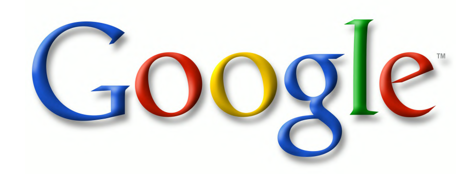
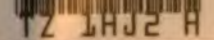

Google









SACRIFICIO DE ISAAC

AUTO EN LENGUA MEXICANA

(ANÓNIMO)

ESCRITO EN EL AÑO 1678

TRADUCIDO AL ESPAÑOL

POR

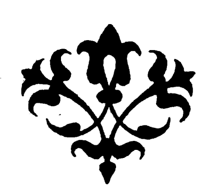
FRANCISCO DEL PASO Y TRONCOSO
Director del Museo Nacional de México

EN HOMENAJE AL

XII CONGRESO INTERNACIONAL DE ORIENTALISTAS

que se reunirá en Roma

del 3 al 15 de Octubre de 1899



FLORENCIA
TIPOGRAFÍA DE SALVADOR LANDI
Via delle Seggiole, 4
1899

The Peabody Museum
with the author's compliments

SACRIFICIO DE ISAAC

AUTO

EN LENGUA MEXICANA

(ANÓNIMO)

ESCRITO EN EL AÑO 1678

ADVERTENCIA

El auto que publico se halla copiado, con otros dos, en un librillo de 4° menor, con forro de cuero en forma de cartera: están escritas las 3 piezas en lengua mexicana y con letra de mediados del siglo XVIII. El MS. pertenece al SR. LIC D. ALFREDO CHAVERO, quien, con gran liberalidad, lo dejó en mi poder incondicionalmente hasta que la edición se hiciera, y, por ser de oportunidad, hago la publicación ahora de una de las 3 piezas dramáticas en homenaje al XII CONGRESO INTERNACIONAL DE ORIENTALISTAS que se reunirá en Roma dentro de pocos dias.

Consta por el MS. que fué dispuesto el auto en el año 1678; pero aquel original no lo he visto, pues el que me ha servido para la traducción al español se acabó de escribir el día 1° de Febrero de 1760, siendo el copista un sujeto llamado BERNABÉ VÁZQUEZ. El asunto de la pieza es bíblico, y me ha parecido que seria visto con interés por el CONGRESO, dado que se relaciona con la tradición antiquísima de las pruebas impuestas á ABRAHÁM por Jehová después de la *Vocación* del Patriarca y cuando habia venido á establecerse ya en el país de *Canáan*.

Poner en acción dramática esos pasajes imponentes de la Biblia para instruir á los néofitos de la Nueva España é inculcarles la doctrina de la Revelación, habrá sido empresa que acometieran los misioneros á raiz de la Conquista, por lo cual juzgo que la fecha de 1678 puesta en el MS. nos ha de indicar, no el estreno de la pieza en nuestro país, sino uno de los ensayos locales hechos para renovar el recuerdo de su 1ª ejecución, sin que por esto niegue yo al autor del siglo XVII, si en tal fecha se redactó realmente, originalidad en la composición; mas me inclino á creer que se guiaba por memoriales de anterior fecha, y para ello me fundo en varias circunstancias, de las cuales paso á exponer dos.

Sea la 1ª el hecho de hallarse copiado en el mismo volumen, con idéntica letra, y antes de nuestra pieza dramática, otra cuyo asunto es la *Epifanía,* y á la cual convienen las circunstancias del auto que se representó por los indios de *Tlaxomulko* el 6 de Enero de 1587, según lo digo en artículo publicado por los *Anales del Museo Nacional de México* (vol. IV, p. 262). Á renglón seguido del auto de la *Epifanía* viene trascrito el nuestro, y ningún valor atribuiría yo á esta circunstancia, si en la pieza misma no halláramos otra razón de mayor peso para juzgar que se compuso á raiz de la Conquista.

El incidente relativo á la esclava egipcia y á su hijo Ismael está escrito en la lengua mexicana, de modo, que no se descubre, ni que Agar hubiera sido concubina del Patriarca, ni que fuera su hijo hermano de Isaac por parte de padre. Una sola vez llama Ismael á Isaac *no'Kniuhtzinén* (p. 14), vocablo derivado de *Ikniúhtli,* que más bien se usa en el sentido de amigo y no en el de hermano, por lo cual se ha traducido ambiguamente; con mayor razón porque se usa por Ismael mismo, al fin de la frase, para designar á otros niños que no serian sino amigos.

Á raiz de la Conquista, cuando los misioneros luchaban para separar de los indios nobles á sus mancebas, que, segun la costumbre del Gentilismo, cohabitaban con ellos, juntamente con la esposa legítima, era peligroso hablar en un

auto del incidente de AGAR, con todos los detalles que hubieran dado argumento á los catecúmenos para resistirse más obstinadamente á la separación que se les exigía. Siglo y medio después, habituados ya los indios á las costumbres cristianas y familiarizados con ellas, la omisión del concubinato de AGAR no se hubiera impuesto de un modo tan imperioso.

Pasemos al argumento y división del auto. En él se tratan dos asuntos por lo menos, según el título impuesto por el autor, que á la letra dice: DEL NASIMIENTO DE ISAAC DEL SACRIFICIO QUE HABRAHAN SU PADRE QUISO POR MANDADO DE DIOS HAZER. Lo trascribo, aun con sus faltas de ortografía, como encabezamiento del texto mexicano; pero en la portada del opúsculo no hago figurar sino el 2° asunto, con el título abreviado así: SACRIFICIO DE ISAAC, porque no se representa ni se anuncia siquiera EL NACIMIENTO en la pieza. En el 1er cuadro, que llama el autor LA PRIMERA JORNADA, hablan ambos genitores, y de lo que dicen infiérese que ISAAC tenia tiempo de nacido, dado que afirman allí que ya el niño estaba crecido. Á continuación, con intervalo de música; pero sin número ni título de jornada, se desarrolla en varias escenas el incidente por el cual AGAR y su hijo fueron despedidos de la casa de ABRAHÁM, describiéndose aquel suceso con gran fantasía. En el último asunto, que ya es el del SACRIFICIO, y tampoco tiene título de jornada, entra igualmente la ficción; pero no me propongo hacer aquí la crítica de la pieza, por lo cual diré dos palabras de la traducción.

Intencionalmente no he querido que fuese libre, para que no se pierdan ni los modismos ni las ideas mexicanas, por lo cual he procurado traducir cuanto más literalmente se ha podido, aunque las locuciones aparezcan unas veces redundantes, otras veces vacias de sentido según el orden de nuestras ideas, y en otros casos lleven cierto sello de una fantasía que, si es extravagante, abunda en imágenes ricas y en conceptos elevados; como, para decir « tengo entendida tal cosa » (p. 26), se usa la expresión « la tengo en el rostro, en el co-

razón;» es decir, la siento y la revelo; como cuando al hijo amado se le llama «ceñidor de plata, collar de oro, pulsera de piedras finas,» (p. 23) para dar á entender en cuanta estima se le tenia; ó como cuando, para expresar que se tiene un concepto delicado, se dice:» (p. 23) «siente como piedra fina, piensa como perla.» Nada he querido que se omita, ni las expresiones materiales, ni las redundantes, ni algunas vulgarísimas y aun rústicas, como «yo pues, fuimos á ir, venimos á llegar, irse yendo», y otras que pintan la indole de la lengua mexicana.



La ortografía empleada en el texto mexicano del opúsculo, y el artificio introducido allí para comenzar á distinguir las diversas categorías gramaticales de la misma lengua exigen algunas explicaciones. El alfabeto fisiológico mexicano consta de 5 vocales, 5 articulaciones *(arrêts)*, 5 aspiraciones y 3 diptongos consonantes, en todo 18 sonidos: 15 simples y 3 combinados. Las 5 vocales son las mismas del español ó del italiano y suenan como en estas lenguas. Las 5 articulaciones *(arrêts)* se han reproducido por otros tantos signos que son **k, t, p, n, m,** y ninguna dificultad ofrece su pronunciación para los que hablen las lenguas romano-germánicas. De las 5 aspiraciones **h, y, x, ç, l,** la **h** se aspirará siempre pero suavemente, la **y** suena como en español, la **ç** como en francés, y la única dificultad para la pronunciación está en la **l** y en la **x,** la 1ª de las cuales (**l**) produce un sonido sordo (del que dará idea la viva voz tan solo) cuando viene al fin de vocablo, y la 2ª (**x**) suena como en el español antiguo y equivale á la **ch** francesa, á la **sh** inglesa ó á la **sc** italiana. De los 3 diptongos consonantes: **tç, tl** y **tx** ó ж, el 1° (**tç**) no ofrece dificultad, en el 2° (**tl**) el sonido de la **l** es sordo siempre cuando el diptongo es final, y el 3° (**tx,** que por abreviatura escribo ж) da el somido de la **ch** española, de la **tch** francesa ó de la **c** italiana delante de **e** ó **i.**

De los signos ortográficos, el apóstrofo (') expresa que se ha perdido por contracción alguna vocal en una palabra; el

acento agudo indica donde debe cargar la pronunciación del vocablo en los casos de duda (siendo así el único acento prosódico empleado); y el acento grave es signo del saltillo mexicano (comparado con el singulto), sirviendo en los verbos para distinguir el plural, donde se pone y suena, del singular que no lo tiene. Para otras explicaciones me refiero á las *Nociones de Fonología Mexicana* publicadas por mi como introducción al estudio arqueológico del CÓDICE MEXICANO DEL PALAIS BOURBON DE PARIS.

En cuanto al artificio introducido para facilitar la traducción á los estudiosos (distinguiendo á las partes de la oración entre si), ha sido improvisado para este opúsculo y es susceptible de modificaciones. Los vocablos escritos con letra cursiva indican las partes indeclinables; los de letra redonda, las declinables, y, cuando haya las 2 letras, el vocablo será siempre declinable pero combinado con elementos indeclinables. Las partes de la oración indeclinables, en mexicano son: **preposición** (y mejor **postposición**), **adverbio, conjunción** é **interjección**. La **postposición** nunca es vocablo aislado y viene siempre al fin de la palabra; en el texto solamente la uso quando está combinada con las prefijos posesivos *no, mo, i, to, amo, in;* mio, tuyo, suyo, etc.; pero si viene al fin del nombre, casi nunca la indico porque se refiere á los casos, y á veces aun á ciertos modos adverbiales. Las otras 3 partes indeclinables constituyen vocablos aislados; pero no puedo hacer por ahora más que indicarlas con letra cursiva, sin distinguirlas entre si.

Las partes declinables son: **sustantivo, adjetivo, verbo** y **pronombre,** todas escritas con letra redonda. El **sustantivo** se distinguirá por tener letra mayúscula inicial como en alemán, mientras que las otras 3 partes declinables quedan escritas con letra inicial minúscula. En el **verbo** el radical, unido á las terminaciones, estará siempre separado de los prefijos por medio de un guión, y cuando el verbo no tenga prefijos (ó cuando se puedan confundir estos con los prefijos posesivos) vendrá el vocablo entero precedido por el mismo guión. Aquí advierto que las palabras con prefijo separado por medio

de guión pueden ser en el texto: 1° **Pronombres** en caso vocativo: 2° **Postposiciones**: 3° **Sustantivos**: 4° **Verbos**. — Los **pronombres** en caso vocativo se conocerán porque les precederá invariablemente la particula *in* (que nunca es prefijo de verbo), y vendrá todo el vocablo escrito con minúsculas y con letra redonda. — Las **postposiciones** ya dije arriba con que prefijos se combinaban y como se distinguian: además, en el texto, el vocablo estará escrito siempre con minúscula inicial. — Los **sustantivos** con prefijo, se revelan por tener carácter mayúsculo en medio del vocablo. — Serán **verbos** los demás vocablos con prefijo escritos enteramente con minúsculas, ó los que, sin prefijo, vengan precedidos de un guión.



DEL NASIMIENTO DE ISAAC
DEL SACRIFICIO QUE HABRAHAN SU PADRE
QUISO POR MANDADO DE DIOS HAZER

¶ De la primera jornada: *-ualkiçaç* **Abraham** *iuan* i-Námik **Sarain.**

ABRAHAN: *in çemìkak* timo-uetç'notika in-ti Moçenuelitiliani, in-ti **Dios** Tetátçin, in otik'mò-xiuili in Ilhuíkatl, in Tlaltikpaktli, in Tonatíuh, in Metçtli *iuan* in Çiçitlált in, *auh* in íxkix -ittalo *iuan* in *àmo* -ittalo *in noutan* Çemanáuak, -ónok; *auh* in Ilhuíkak Xaneke *in çemìkak* mitçmo-yekteneuilía *in* mo-tla'toXantçinko in Ilhuíkatl-*itik; kanel ik* otikinmo-xiuili *in çemìkak* mo-Xantçinko -mo-tlamaxtiçke; *auh* in tehuántin in-tì mo-Tlaxiualtçitçíuan in otitexmo-xiuili in otitexmo-yokolili, *ka* tehuátçin mo-Uelitikatçinko *in* titotoliníà *in nikan* Tlaltíkpak. *Auh* in tehuátçin no-tlàçoNamiktçinén *in* mo-*textçinko* ó-kiç in mo-Konétçin, in m'-Eeççο in mo-Tlapallo, *makamo* itla *ik* kimo-yolitlakálhuiç in i-Teyokoxkátçin in Moçenuelitiliani **Dios** Tetátçin.

SARAN: in-ti tlàçoPilli, *in ye* íxkix Káuitl *in ye* timo-nemiltía *in nikan* Tlaltíkpak *in* omitçmo-xiuili in Ixkixiuelítçin in **Dios** Tetátçin: *auh* in néhuatl *in çenka ik* nino-tekipaxoua *in áxkan.*

¶ *ónkan* -xoka i-*ka* çe Paño *ik* -m'-ixpopóuaç.

HABRAHAM: *àmo çenka* ximo-xokili: ¿ tléin mitç-tekipaxoua? *ma* xinexmo-'lhuili.

SARAM: *in ik* ni-xoka, in néhuatl *ka,* i-*texkopa* in no-xal-xíuhKonétçin **Isaac,** in i-Pèpetlakíliç in i-Tlanexio in n'-Ániman, *kanel* n'-Eeçio no-Tlapallo; *ok inókik auh,* no-Xixiualayotika no-Memeyalotika, onikno-uapauili; *auh in áxkan ye* i-'*xko ye* i-'*kpak* t'on-tlaxie *ye* xamaktçintli: ¿ ákin *uel* texílhuiç *in kuix* onka -to'knópil to-maçéual, in i-*texkakopa* in to-Konétçin, *kuix* kimo-tlayekoltíliç in **Dios,** *ínik* -némiç in Tlaltíkpak?: *akaçomo* ki-xiuaç in i-Tenauatíltçin *in iuhki ik* texmo-nauatilitçinóua in-tì i-Tlaxiualtçitçíuan: *intla moçtla uiptla* ximo-mikili, ¿ákin ki-uapáuaç, ákin k'-ittítiç in mauíçtik-Nemiliçtli in Ilhuíkak te-uíkak?

℄ *ónkan* -xókaç.

ik -xoka in n'-Animántçin *çáçan* -*nen*-políuiç in no-Xixiualayo, in no-Memeyallo: *ok axi* kualli *makamo* ni-tlakauapauani, ni-tlakaxiuani.

℄ *ónkan* -mo-nextía Angel.

ANGEL: Ilhuíkak o-kakíçtik in mo-Neyolnonotçáliç, i-'*xpantçinko* in Ixkixiuelítçin **Santissima Trinidad:** xi-kakìkan, in-an Çemanáuaktlákà, in i-*texpa* mó-'ttaç inín Piltçintli **Isaac** in kéxkix: i-*pantçinko* mo-xíuaç in **Dios** i-tlàçoPíltçin *ínik* -mo-temakixtíliç *in nouían* Çemanáuak: *ka* i-Yeççotikatçinko, i-Mikiçtikatçinko, kimo-tlapólhuiç in Ilhuíkatl, *in ompa* m'-euiltitika in i-tlàçomauiçTátçin; *auh inókik ayamo* -mo-xíua i-*pantçinko* in **Dios** i-tlàçoPíltçin, yéhuatl *yakaxtopa* i-*pan* -mo-xíuaç in tlàçotlateoxiualPiltçintli **Isaac,** *auh* in-ti Tetátçin, in-ti Tenántçin, *ik* ximo-yollalìkan.

℄ -políuiç in Angel.

HABRAHAM: *àmo çenka* ximo-yoltekipaxo, *ka* Ixkixiuelítçin, *ka* yehuátçin kimo-xikauíliç, kimo-uapauíliç in no-Xal-xíuh, in no-koçtikteokuitlaPíltçin; *auh in áxkan ma ok* tikalakìkan, *ma ok* tepítçin tito-çeuitì.

SARAM: *ma iuhki* -mo-xíua; *ma* ximo-kalakitçino.

Œ -kalakiçke: tla-pitçálcç: -ualkíçaç **Ismael** *çan* içel.

ISMAEL: *çenka* -toneua, -xixinaka in n'-Ix, in no-Yollo, in i-*texkopa* in Piltontli in **Isaac:** *in çenka* kualNemiliçe, *in dik* ki-neki in nexmo-'kniúhtiç, *in manoço* no-*tlan* -m'-auilti *in iuhki* okçekíntin Pipiltotóntin in tito-*çepan*-auiltía: *ka* in kéxkix ki-nauatía in i-Tátçin in i-Nántçin, moxi ki-xíua in i-Tenauátil, *àmo* tlein *ma* itla k'-itlakoua: *auh* inín ¿ *kénin uel* nik-xíuaç *tla ok* n'on-nònotça.

Œ -ualkíçaç Demonio vestido de Angel ó de Viejo.

DEMONIO: ¿ tlein tik'-xíua? Telpoxtlén: *iuhki* nimitç-itta *çenka* uei in mo-Netekipáxol.

ISMAEL: *ka kemaka,* míek in nex-tekipaxoua: *auh ken* tik'-mati *intla* itla onka no-Netekipaxol: ¿ ak omitç-ilhui?

DEMONIO: ¿ *àmo* tik'-itta?: *ka* Ilhuíkak ni-Xane: *ompa* oni-*ual*-iuálok, *ínik* nimitç-ílhuiç in tléin tik'-xíuaç *in níkan* Tlaltíkpak.

ISMAEL: *auh ma* nik'-kaki in mo-Tenauátil.

DEMONIO: xi-kaki, *in áxkan ínik* timo-tekipaxoua, *ka níkan* ka: *ka* yéhuatl i-*texkopa* in tlàçoPilli **Isaac,** *ínik uel* kualNemiliçe, *in çemìkak* ki-neltokilía in i-Tenauátil in i-Tátçin: *auh iuhki* tik'-ilnamiki, tiki-'leuía *ínik à'kmo* ki-tlakamátiç in i-Tátçin, in i-Nántçin: *ka* nimitç-ílhuiç *in kénin* tik'-xíuaç.

ISMAEL: *keniçenka* nino-yollalía *in* ni-kaki in mo-Tla'tóltçin, *mà* nik'no-maçeui in mo-Tepaleuilítçin: *kanel* Ilhuíkak ti-Xane, *ka* ti-Motepaleuiliani.

DEMONIO: *uel* xik'mo-yolloti in no-Tenauátil: xik'-itta, *in áxkan ka* in i-Tátçin *íuan* i-Nántçin te-kouanotçaçke: *çenka* ne-yollalíloç, -pàpakóuaç; *auh* téhuatl tik'-kuitlauíltiç *ínik* kin-tla'lkáuiç in i-Tátçin in i-Nántçin, *inik kana* anm'-auiltitiue, *auh intlaçanen* omitç-tlakama, *ka ik* ki-telxiuaçke in in-Konéuh, *in manel uel* ki-tlaçótlà.

ISMAEL: *iuhki* nik'-xíuaç in mo-Tlanauatíltçin.

DEMONIO: *auh* in néhuatl *ka ye* n'-iáuh in Ilhuíkatl*ítik, ka* onimitç-yollaliko, *íuan* onimitç-nauatiko in tlein tik'-xíuaç.

Ⅽ -kalakiçke: *çeçekni* -uétçiç Truénos: *-ual*kiçaç **Abraham** *íuan* i-Píltçin **Isaac**: *uel -ual*-mo-yekxixiuhtiaçke.

ABRA.ᴬ: in-ti no-kóçtikteokuitlaKoçki, in-ti no-xalxiuh-Mákuex, in-ti no-'çtakteokuitlaNeápan, ti-no-tlàçoPíltçin, xi*ual*mo-uika: *çenka* no-Neyollaliçtika nimitç-nauatía *in ken* nimitç-malkoxoua; *kanel* omitçmo-xiuili in Moçenuelitiliani in **Dios** Tetátçin, in íxkix i-Tlaxiuáltçin in Tlaltíkpak, in -ittalo *íuan* in *àmo* -ittalo: *auh* xik'mo-kakiti no-tlàçomauiç-Piltçinê, *mànen* itla *kemmanían,* itla *ik* tik'-katçáuh in mo-Yolía in mo-Ániman: *ma çemìkak* xik'-xalxiuhmati, xik'-epyollomati, *kanel* i-Tlaxiuáltçin in **Dios** *auh* in i-tlàçoma-uiçtla'tokaTenauatíltçin in to-Tekuiyo **Dios,** in e-Tlamantli in i-Tlanauatíltçin *makamo* çenTlamantli tik'-itlàkoç; *uel* mo-Yollo i-*tex* xik'-ìkuilo, *çemìkak* xik'-ilnamiki *ka* -onmo-uetçno-tika in mo-Texiuhkátçin, in mo-Teyokoxkátçin, in omitçmo-xiuili, in *çemìkak* yekteneualoni in Ilhuíkak in Tlaltíkpak: *auh in áxkan* xik'mo-maxilti no-tlàçomauiçPiltçinén *ka nikan* -*ual*mo-uikaçke in mo-Tlakamekayóuan, mitçmo-ttilikiue *íuan* ki-matikiue *in kénin çenka* nimitçno-tlàçotilía in-ti no-tlàço-Píltçin.

ISAAC: in-ti no-tlàçoTátçin, in Tlaltíkpak ti-no-Texiuhká-tçin; *ka ye* o-xikáuak in mo-Tlallótçin in mo-Çokiótçin: íxkix Tlatekipanoliçtli, Tlamaçeualiçtli, *ye* nimitçno-makilitçinóua *in níkan* Tlaltíkpak, *ínik ye* tinexmo-uapauilía, *auh* tinexmo-makilía in no-Koxka no-Neuhka, *auh ínik* nik'tlapaxoua in no-Tlallo in no-Çokío; moxi tehuátçin mo-Tetlaokolíliçtla-xiuáltçin tik'mo-xiuilitçinoua, *auh* Kokoliçtli, Temoxtli ni-mitçno-makilitçinoua: in-ti no-tlàçoTátçin, *ka çenka* onik'no-maçeui in mo-tlaçomauiçTlatóltçin *ínik* tinexmo-nònoxilitçi-noua; mo-Tçontekóntçin nik'-tlapana, m'-Elxikiúhtçin nik'-euaç: no-tlàçomauiçTatçinén, *ka* in íxkix tinexmo-nauatilía, *ka* moxi nik'-xíuaç.

ABRAHAM: ximo-uika, xikin-nauati in no-Tetlayekolti-káuan *ma içiuhka* tla-çenkauàkan *in ónkan* no-Tlakuáyan, *in ónkan* tepítçin tito-yollaliçke.

ISAAC: *ma níman* ni-'auh nik'-neltíliç in mo-tlàçoTlanaua-tíltçin, no-tlàçoTatçinén.

ℭ -kalakiçke in **Isaac** *iuan* **Habrahan:** -*ual*kiça **Agar** la esclava.

AGAR: *in áxkan, innokuel okçekpa* te-kouanotça in uei-Tlà'touani **Habraan,** *in ipampa* in i-Píltçin, *in çenka* ki-tlà-çotla, *auh* in téhuan *kanel* ti-tetlanNenke. *atlei ípan* t'-ittoni; *auh* téhuatl no-Konéuh, *in atle* mo-'knopil, in atle mo-ma-çéual; *ma* téhuatl mó-*tex* oni-çeuini, *ma* oxik'-çeuiani in íxkix in no-Xixinakíliç Tlaltíkpak, *kanel* mo-Tlakatíliç mo-Maçéual *in çemìkak* Xokiçtli.

ℭ *ónkan* -xokaçke in néhuan in i-Konéuh.

ISMAEL: in-ti Tonatíuh, *in çenka uekápan* in ti-ka; ma xitex-*ual*totonili i-*ka* in *çenka* uei in mo-Tlánex, *ik nouían* Çemanáuak *ínik uel* tikin-*uel*tlamaxtía in ixkixtin in Tlal-tikpaktlaka, *auh* in tehuántin *ka* t'-oméxtin ti-tolinía, *in atle* to-'lhuil, *in atle* to-maçéual; *auh in áxkan* xik'mo-maxilti no-Nantçinén in tléin nik'-xiuaç: *in áxkan inìkuak intla ye* tla-kualo, *aço uel* nik'-naualkíxtiç *ínik kana* tit'-auiltitiue *in ik* ki-'tlákoç in i-Tenauátil in i-Tátçin, *ínik a'kmo* i-*ka* i-Yollo ki-tlàçótlaç.

AGAR: ka *uel*-kualli in tik'-ilnamiki, *ma iuhki* xik'-xíua.

ℭ *ónkan* -ualkiça **Isaac.**

ISAAC: ¿ tlein anki-xíuà *nikan?* ¿ *kuix ye* moxi omo-çen-káuh in íxkix in mo-nékiç? *Ma* mo-tlali in Mesa.

ISMAEL: ka yéhuatl: *in áxkan níkan ik* tito-nonotça, *ma-kamo* itla -itlakáuiç i-*texpa* in Tekouanotçaliçtli; *ma* moxintin -mo-notçàkan in Tlapitçke, in Tlatçotçonke, *ma* moxíntin -*ual*huían.

ISAAC: *ma iuhki* -mo-xíua: *içiuhka* xitla-çenkauàkan.

ℭ *ónkan* tla-çenkaualo: *in ónkan* tla-kuáloç mo-tlaliç, Sillas, Mesa; míek Xóxitl *intla* otla-çenkáuh: *ónkan* tla-pitçáloç, tla tçotçonáloç: -*ual*kíçaç **Abraham, Sara** *iuan* oméntin Pipiltintla'toke: -tenna-míkiç **Isaac.**

ISAAC: *ma níkan* timo-uíkatç, no-tlàçomauiçTatçinê; *íuan* in tehuátçin, in-ti no-tlàçoNántçin; *auh* in amehuantintçítçin,

in-an tlàçomauiçPipíltin: *ma* ximo-çeuitçinòkan, *ka níkan* t'amex-texielitikate.

1° PILLI: *o, kénin çenka* te-tlamaxti in i-Ne'çkalíliç inín Telpoxtçintli: *ma ok* míek kimo-makili in i-Texikaualítçin in *çemìkak* mo-uetç'notika, in Çemanáuak Tla'touani **Dios.**

2° PILLI: *uel çenka* i-*tex* neçi; in *çenka* uei in i-Ne'çkalíliç: *kanel* tlàçoEçtli mauiçtíke Tlakà inín omo-kixti.

ABRAHAM: *ma* ximo-çeuitçinòkan in-an tlàçoPipíltin.

Œ *ónkan* **mo-tlaliçke: tla-tçotçonáloc, tla-pitçáloç:** *ónkan* **íkaç Agar,** *auh* **in Ismael k'on-matilánaç in Isaac.**

ISMAEL: xi*ual*mo-uika no-'Kniuhtçinén: *inókik* ne-yollalilo, *ma no kana* t'ont'-àauiltitì: *¿ kuix* aka mitç*ual*mo-'ttilía?: *¿ kuix çan çemìkak* tik'mo-teotitieç in mo-Tátçin in mo-Nántçin?: ti-uían tito-yollaliti *intla* okçekíntin to-Pilikníuan.

ISAAC: in néhuatl àmo no-Nauátil in nik'no-tla'lkauíliç in no-tlàçoTátçin *íuan* in no-tlàçoNántçin: xinex-kaua, téhuatl moçel xim'-auilti.

Œ **okçekpa tla-pitçáloç,** *auh* **in Isaac onm'-ikuániç itla in Mesa,** *uel* **-mo-'knomatíkaç.**

SARA: in tehuátçin in-ti Tla'touani, in *cenka* ti-mauíçtik, in-ti no-tlàçoNamíktçin: *çenka* nimitçno- tlatlauhtilitçinoua, *íuan* in *níkan* mo-uetçtikate in *çenka* mauiçtililoni, *ma* xik'mokakiltìkan in no-'knoTla'tol in i-*texkopa* in no-xalxiuhKonétçin: *ka inìkuak* in timo-tlakualtitika, *ka* in Tlakoçiuatl in i-Konéuh, i-Ma*titech* ok'-an in mo-tlàçoPíltçin *ínik* okikixti *kiáuak, ínik* m'-auiltiçke, *auh uel çenka ik* ni-xoka: in Auilli, Kamanalli: *ka ik* -mauiç, -poliui in mo-tlàço-Píltçin.

ABRAHAM: xi-*uál*auh in téhuatl, in-ti Tlakòtli, *íuan* in mo-Konéuh: *níkan* ximo-memanàkan.

Œ *ónkan* **-mo-menaçke Agar** *íuan* **Ismael.**

ABRAHAM: xi-kaki, in-ti Ténan: in mo-Konéuh, in tik'-*pakka*itta, in *çemìkak* m'-auiltía; *in àmo* tik'tla-kaualtía, *ka* téhuatl mo-Tlàtlákol, *ka moçtla, uiptla* Míktlan tik'-tçauktíaç.

1° PILLI: meláuak in tik'm'-italhuía: in Auilli, in Kamanalli *uel* i-Peuhka in Tlauelilokáyotl; *intlakamo* tikin-tlakaualtiçke in to-Pílhuan, *ka* tehuántin to-Tlàtlakol -mo-xíuaç *in moçtla, uiptla.*

SARA: *intlakamo* tikinmo-totokíliç, in kitla-'lkauiçke in totlàçomauiçKonétçin: *ka* ki-maxtiçke in Auilnemiliçtli *íuan* in *atle-ipan-*Teittaliçtli.

ABRAHAM: *iuhki* -mo-xíuaç in mo-Tlanekilítçin.

2° PILLI: *ma níman* xikinmo-totokilì, *kuix iuhki* tlàçotłaloni in àkualNemiliçeke, *iuhki* in Nantli *iuhki* in i-Konéuh: *aço max* oankim'-italhuike, *aço* yéhuatl itla, kualNemiliçtli k'-ittitiç, *ye* ki-kuitlauiltía in i-mauiçPòpololokátçin in **Dios**, *íuan* in amehuantçítçin.

ABRAAN: xi-uían, xinextla-'lkauìkan, *a'kmo níkan* n'amexíttaç; xik'tla-'lkauìkan in t'Altepéuh, àmo ankin-maxtiçke in am-àkualNemíliç in okçekíntin tlàçoTepílhuan.

℄ *ónkan* -xókaç in **Agar.**

AGAR: ono-ueitlauelíltik! *in àuel* ni-tlakauapaua: in àkualli *ínik* nimitç-uapáuh, in-ti no-tlaueliloka Konéuh, *áxkan* móuan nik'-tçakua in mo-Tlauelilokayo -omo-xíuh: ono-tlaueliltik!

℄ *ónkan* -xokaçke in néhuan in **Agar** *íuan* in i-Konéuh **Ismael.**

1° PILLI: xi-uían, xitex-tla'lkauìkan: *àmo ónkan* xi-xokatimanìkan.

ISMAEL: -omo-xíuh, ono-tlauelíltik!: *in atle* onex-onkixti in no-Xolopiyo.

℄ -kalakiçke **Agar** *íuan* in i-Konéuh **Ismael.**

2° PILLI: *ma* ximo-kalaki, Tlakatlén, Tla'touanién.

ABRAHAM: *ma yuh* -mo-xíua, mauiçtike Tlakaén: *ma* ti-uían.

℄ -kalakiçke moxíntin: *ónkan* tla-pitçáloç: -mo-tlápoç in Ilhuíkatl; *-ual-*mo-kíxtiç in **Dios** Padre: -mo-tla'tóltiç.

DIOS PADRE: *ye* moxi onik'-çenkáuh, in Ilhuíkatl, in Tlaltikpaktli, *auh atle* i-*tex* -poliui; *auh* in ixkíxtin in Ilhuíkak

Xaneke, in-noyekTlaxiuálhuan, *çemìkak* nex-*uel*tlamaxtía, *àik* k'-itlakouà in no-tlàçoTenauatíltçin *auh kanel iuh* nitlanauatía *ínik* ki-xiuaçke, ki-neltiliçke in no-Tenauatíltçin in ki-xiuaçke in ixkíxtin Tlaltíkpaktlaka *iniuhki* ki-neki in no-cenkiçkaTlanekilítçin.

Œ ónkan -*ual*kiçaç **Abraan.**

ABRAHAM: *in çemìkak* timo-uetç'notika in *çenka* uekapan Ilhuíkatl*ítik*: *in nouían* tikinmo-'tçtilitika in ixkíxtin in mo-Tlaxiualtçitçiuan; *auh* in néhuatl in nimitçn'-ixpantilitçinoua in i-*texpa* in mo-Tlaxiuáltçin, in otinexmo-makili *in níkan* Tlaltíkpak, in no-tlàçoPíltçin **Isaac**: *ka intla níkan* -némiç Tlaltíkpak, *ka iuh* ka in n'Ix, no-Yollo, *aço* mitçmo-teopouíliç; *akaçomo* ki-xìxiuaç in mo-tlàçoteoTenauatíltçin, *iniuhki* timo-tla-nauatilitçinoua.

DIOS PADRE: **Abraham, Abraham,** nimitç-onnotça.

ABRAHAM: ak tehuátçin in tinexmo-noxilia?

DIOS PADRE: *intla* nelli *in uel* tik'-xíua in no-teoTlanauatíltçin, xik'on-ana in mo-Píltçin *in çenka* tik'-tlaçòtla, in i-Toka **Isaac**; xik'-uika *in íkpak* Tepétl in i-Tokayókan **Moria,** *ompa* tik'-míktiç: *ik* no-Yollo -paxíuiç, *intla* nelli in tik'-xiua in no-teoNauatíltçin.

ABRAHAM: nik'-xíuaç in mo-Tlanauatíltçin *ka iuhki* ka in n'-Ix, no-Yollo, *ka* tehuátçin *in çemìkak* ti-neltokoni, *in* íxkix mo-Uelítçin *in* nik'-kakí in mo-Tla'-tóltçin.

Œ -mo-tçákuaç in Ilhuíkatl: tla-pitcáloç: -kalákiç in **Abraham**: *onkan* -kuíkoç, m'-éuaç Tede laudamoç (sic): -*ual*kíçaç in **Abraham** *iuan* **Isaac** *iuan* oméntin i-Tlannenkáuan (sic).

ABRAHAM: *in axkan,* xikmo-maxilti *ka* nimitç-uíkaç *in ikpak, in nepa* ka, uei Tepétl: ompa ti-tlatlatlauhtitíue.

ISAAC: *ma iuhki* mo-xiua in mo-Tlanekilítçin, no-tlàçomauiçTatçinén.

ABRAHAM: *auh* in amekuántin, xik'-*ual*kixtìkan in tlatlatilKuáuitl, *iuan* Mékatl, *iuan* çe tepoçMakkuáuitl.

1er CRIADO: *ka ye* kualítçin, Tla'touanién.

Ⅽ *níman* -yaçke ki-kuitiue çe Tla'lpilli Kuáuitl *íuan* Mékatl, *íuan* Alfange: tla-pitçáloç tepítçin.

2° CRIADO: *ka ye níkan* -katki in tik'mo-'tlanía.

ABRAHAM: *ka ye* kualli, *ma* ti-uían xinex-*ual*tokatiuían: *in kánin* n'-íaç *ompa* an-yaçke, *àmo* anmo-xiuhtlatiçke.

ISAAC: *ka* mo-xíuaç in mo-Tenuatíltçin *iniuh* tinexmo-nauatilitçinoua, no-tlàçomauiçTatçinén.

Ⅽ *níman* tla-pitçáloç ínik -yaçke *in kanin* ka Tepétl.

ABRAHAM: *ye* ot'-açíkò in in-Tçíntlan Tepétl: *in ónkan* ti-tlatlatlauhtíçke; *auh* in amehuántin *níhan* ximo-kauàkan, *àmo* antex-uikatçke: xik'-*ual*-uikàkan in no-tepoçMauhkuáuh *íuan* in Tletl; *auh* in tlatlatilKuáuitl xik'-kexpanoltìkan in no-tlàçoPíltçin, *ka* i-*tex* mo-nékiç.

Ⅽ tla-pitçáloç tepítçin: *ónkan* ki-kexpanóltiç in Kuáuitl in **Isaac**: *níman* -yaç -tlekotiaç in i-*tex* Tepétl: *níman ónkan* -mo-kétçaç in **Isaac**: tla-'toç.

ISAAC: no-tlàçomauiçTatçinén, *ka çenka uel ye* nex-çiam-miktía in nik'-uika, inín tlatlatilKuáuitl: ¿*auh* tléin tikmo-xiuílic?

ABRAHAM: *ka* mo-*tex* -mo-nékiç: *ik* Nextli -mo-kuépaç in mo-Nakayo: *ik* nimitç-uenxíuaç.

ISAAC: *auh* no-tlaçomauiçTatçinén ¿ *kuix çan* yéhuatl in tik'-uenxiuaçke in Kuáuitl *íuan* in Tletl?

ABRAHAM: no-tlaçoPiltçinén, *cenka* tinex-patçmiktía in no-Yollótçin: *ka* in tlei i-Tlanekilítçin in **Dios**, *ka* yéhuatl moxi -mo-xíuaç, *kanel iuh* nexmo-nauatilitçinoua: *ma* ti-uían.

Ⅽ tla-pitçáloç: -yatiaçke: *níman* ki-tláliç in Kuáuitl in **Isaac**: in **Habraham** *ónkan* -tla'toç.

ABRAHAM: xik'-*ual*-uikàkan in tlatlatilKuáuitl: *níkan* xìk'-temàkan.

Ⅽ *níman ónkan* ki-xéloç in **Habraham** in Kuáuitl.

ABRAHAM: xi-*uál*auh: *níkan* ximo-tlankuaketça *iuhki* onexmo-nauatili in **Dios,** *ínik* nik-xíuaç in i-Tlanekilítçin.

ISAAC: *ma* -mo-xiua in i-tla'tokaTlanauatíltçin in **Dios**, *iníuh* kimo-nekiltiçinóuà *íuan* in tehuátçin.

ABRAHAM: xik'-kaki *in axkan,* no-tlàçoPiltçinén, *ka uel iuh* onexmo-nauatili in Moçenuelitiliani in **Dios**, *ínik* néltiç in i-tlàçoteoTenauatiltçin, *ínik* kimo-'ttíliç *intla* tik'to-tlàçotilía, in ti-Tlaltíkpaktlaka; *intla* tik'-xíua in i-teoTenauatíltçin, *auh ka* in-Tlà'tokátçin in Yolke íuan in Mimikke: *auh in áxkan ma uel* mo-Ne'knomaxiliçtika xik'-çeli in Mikiçtli: *ka iuh* kim'-ìtalhuía: *ka* in néhuatl ni-uelítiç in nikim'-içkáliç in Mimikke, *ka* in néhuatl *çemìkak* ni-Yoliliçtli: *in nouían* Çemanáuak *auh ma* mo-xiua in i-Tlanekilítçin.

Œ ónkan -xókaç in **Abraham** *íuan* -mo-pítçaç **Misericordia.**

ISAAC: àmo ximo-xokili, no-tlàçomauiçTatçinén: *ka cenka uel* no-Pakiliçtika in nik'-çelía in Mikiçtli: *ma* -mo-xiua in i-tlaçoteoTenauatíltçin in **Dios** *iniuh* omitçmo-nauatili.

ABRAHAM: xik'-*ual*huikan in mo-Man: nik'-ílpiç *ínik àmo* tim'-olíniç.

Œ *ónkan* ki-maílpiç in i-Tátçin in **Isaac.**

ISAAC: no-tlàçomauiçTatçinén: *maíuan* xinexm'-ixkimilhui *ínik àmo* nino-máuhtiç: *inìkuak* tik'm'-*àko*kuíliç in mo-Mátçin in mo-tepoçMakkuáuhtçin *ma* xinexmo-tlapaxilhuili in n'-Ixtelolo.

ABRAHAM: *ma iuhki* -mo-xiua no-tlàçoPiltçinén.

Œ *ónkan* k'-ixkimíloç in **Habraham** in i-Píltçin, *níman uel* k'-*àko*-kuiç in i-Alfange in **Habraham.**

ABRAHAM: i-Tenkopatçinko in **Dios**, *in ik* timo-mikíliç, in-ti no-tlàçoPiltçin.

Œ *ónkan* mo-néxtiç çe **Angel**: ki-tçitçkíliç in í-Man in **Habraham** *ínik àuel* ki-míktiç in i-Píltçin **Isaac.**

ANGEL: Abraham, Abram.

Œ ki-tçitçkíliç in í-Man.

ABRAHAM: ak tehuátçin in tinexmo-noxilía.

ANGEL: *in áxkan* xik'-kakìkan: i-Uelitikatçinko in **Dios** *íuan* i-Tenkopatçinko, *ka ik* okimo-'ttilitçino *in kénin* tik'mo-

tlàçotilitçinoua, *auh ínik* tik'-ӿiua in i-teoTenauatíltçin, *ínik àmo* tik'-itlakoua, *ka* in mo-tlàçoPíltçin, *in cenka* tik-mo-tlàçotilitçinoua, *in áxkan níkan* Tepetíkpak *in* otik'*ual*mo-uikili *in* otik'mo-uenӿiuililiko, in Moçenuelitiliani in **Dios** Tetátçin, *auh in áxkan* i-tlàçoTlanekiliçtikatçinko, *ínik* oni-ualla *ínik* nimitçno-'lhuiliko *ínik* tik'mo-kauíliç, *ínik àmo* -mo-mikíliç in mo-tlàçoPíltçin **Isaac.**

ABRAHAM: ma -moӿíua in i-tlàçoTlanauatíltçin *intuh* kimo-nekiltitçinoua: xi*ual*mo-uika no-tlàçoPiltçinén *ka ye* oti-mo-makixti in i-Makpa in Mikiçtli.

Ꞇ *ónkan* ki-tomíliç in Paño *ínik* o-ixkimiliuhtikatka, *íuan* in Mékatl *ik* -mailpitikatka ki-tòtómaç.

ANGEL: *auh in áxkan* xik'mo-maӿilti *ka* in i-'Xiptla in mo-tlàçoPíltçin *ka* çentetl Iӿkakonetçintli tik-ӿiӿiuakíuh *intuh* kimo-nekiltitçinoua in **Dios**: *ma* ti-uían *ka* n'ameӿ-kauatíuh in amó-Ӿan.

ABRAHAM: *ma iuhki* -mo-ӿíuan: *ma* ti-uían.

Ꞇ tla-pitçáloç: *níman -ual*-temoçke *in íkpak* Tepétl.

ABRAHAM: *in áxkan ma cemìkak* -mo-yekteneua in i-mauiçTokátçin in Moçenuelitiliani in **Dios** Tetátçin *in nouían* Çemanáuak: *in çenka* uei in i-Tetlaokolilítçin: *intla* ti-mo-ӿíntin in ti-Tlaltikpaktlaka in tik'-ӿiuàkan in i-tlàçoteoTe-nauatíltçin, *ka çenka ik* tik'to *-uel*tlamaӿtiliçke: *auh* in téhuatl in-ti no-tlàçoPíltçin otik'-íttak *in kename ik* omitçmo-makixtili in i-*uikpa* in Mikiçtli: *auh in áxkan in ok* ixkiӿKáuitl timo-nemíltiç, *ma çemìkak* tik'mo-tlàçotíliç i-*ka* moӿi mo-Yollo, *íuan àmo* tik'-*tlapik*teneuaç in i-Tokátçin in **Dios,** *íuan* tikin-tlàçótlaç in mo-uampóuan *intuh* mo-tlanauatilitçinoua.

ISAAC: *ka* moӿi nik'-ӿíuaç in i-Tlanauatíltçin in **Dios** *íuan* in tehuátçin: *auh ma* ximo-kalakitçino *ka ye* ot'-açìko in tó-Ӿan, *ma ok* ximo-çeuitçino.

Ꞇ -kalakiçke: *ónkan* -tla'toç Angel.

ANGEL: in am-ixkíӿtin *in níkan* an-kate: *ka ye* oankimo-kakiltìke inín Tlamauiçolli: *auh* in amehuántin *ma uel* xik'mo-

nemiliçtìkan in i-teoTenauatíltçin: *makamo* çéntetl ank'itlakoçke *íuan* in amo-Pílhuan *uel* xikinmo-kuitlauìkan *ínik àmo* auilnemiçke, *ínik kualyotika, ínik* kimo-tlayekoltiliçke in to-Tekuiyo **Dios,** *ínik no* kimo-maçeuiçke in Ilhuíkak Tlà'tokáyotl. *Ma iuh* -mo-xíua.

Finis. Laus Deo, de 1678 A.[s]
o -çenkáuh inín Neixkuitilli omo-trasladaro *áxkan*
i-*pan* Tonalli Viernes 1 de Febrero de 1760 años
auh ínik meláuak néhuatl onik-tekipano
inín Neixkuitilli
Bernabé Vázquez.

PERSONAJES

DIOS PADRE	DOS CABALLEROS
UN ANGEL	AGAR LA ESCLAVA
ABRAHÁM	ISMAEL
SARA	DOS CRIADOS
ISAÁC	UN DEMONIO

¶ De la primera jornada: salen **Abrahám** y su mujer **Sara**. (*)

ABRAHÁM. Que por siempre seas, oh **Dios** Padre Todopoderoso; que Te dignaste hacer el cielo, la tierra, el sol, la luna y las estrellas; y todo lo que vemos y lo que no vemos, echado en el mundo por todas partes (1); y á todos los habitantes del cielo, que por siempre te alaban en tu real mansión, en lo interior del empíreo (pues así es, que Tú los creaste para que gozaran en tu morada eternamente); y á nosotros tus criaturas, que ciertamente, con tu poder, nos formaste Tú y nos creaste; á nosotros pobres, aquí en la tierra. — Y tú, mi querida esposa, que de tí nació mi primogénito hijo (sangre y color míos); evita que ofenda en algo á su Creador, al Todopoderoso **Dios** Padre.

SARA. Oh tú, amado señor, hace ya bastante tiempo que vives aquí en la tierra, donde te crió Dios Padre Todopoderoso; y por esto ahora tengo mucha pena.

¶ Allí llora, por lo cual con un pañuelo se limpia los ojos.

ABRAHÁM. No llores tanto. ¿Qué te aflige? Dímelo.

SARA. Lloro por esto, de verdad, por causa de mi precioso hijo **Isaác**, resplandor y luz de mi alma, quien es en realidad mi primogénito, sangre y color mios; dado que, yo pues, con mi leche, con mi propia leche lo crié; y ahora, en su haz y á sobre haz, le vemos ya crecido. ¿Quien nos podrá decir si por ventura hay merecimiento nuestro por causa de nuestro niño; si acaso habrá de servir à EL, á **Dios**, para que viva (próspero) en la tierra? Quizá no

(*) Los números intercalados en el texto castellano entre corchetes, se poudrán al fin del volumen, en la serie de notas.

seguirá su ley, así como nos la ordenó á nosotros sus criaturas: si mueres mañana ó pasado mañana (2), ¿quien lo criará, quién le hará ver la vida de honra que al cielo llevó á otros?

¶ Allí llorará.

Llora mi alma porque inutilmente y en vano se perderá mi leche, mi propia leche: siempre (hubiera sido) mejor que no criara yo, que no concibiera.

¶ Allí se aparece un Angel.

ANGEL. En el cielo se oyó muy bien tu raciocinio ante la **Santísima Trinidad** Todopoderosa. Oid vosotros, gentes del mundo: algo acontecerá con respecto á este niño **Isaác**: sobre él, para que el mundo entero se salve, se formará el precioso Hijo de **Dios**, quien, de verdad, con su sangre y con su muerte abrirá el cielo, que allá está levantado su portentoso y preciado Padre; y, como quiera que de él aun no se forma el precioso Hijo de **Dios**, primera. mente se ha de formar (ó desarrollar) él mismo, el amado y bendito niño **Isaac**; y por tanto vosotros, padre y madre, consolaos.

¶ Desaparecerá el Angel

ABRAHAM. No te apesadumbres mucho: en realidad de verdad el Todopoderoso mismo ha de criar y fortalecer á mi joya, á mi niño de oro; y ahora, ante todo entremos, ante todo descansemos un poco.

SARA. Que así sea: sírvete entrar.

¶ Entrarán. Sonará música de viento. Saldrá **Ismael** enteramente solo (3).

ISMAEL. Siente mucho dolor mi corazón; enciéndese mi rostro por causa del niño **Isaác**, persona de muy buena vida, que jamás quiere hacerse amigo mío; ni siquiera conmigo ha jugado, como los otros niños que jugamos en compañía: ciertamente, si algo le mandan su padre y su madre, cumple del todo su mandato; por nada lo viola ni en lo más mínimo. Pues cómo podré hacer hasta que yo hable con frecuencia á éste.

¶ Saldrá un Demonio vestido de Angel ó de Viejo.

DEMONIO. ¿Qué haces? oh joven! Te veo así, que muy grande es tu aflicción.

ISMAEL. Ciertamente si, mucha es mi aflicción. Pues ¿cómo sabes tú si algo tengo de pena? ¿Quién te lo dijo?

DEMONIO. ¿No ves que soy morador del cielo? De allí fuí enviado acá para que te dijera lo que habias de hacer aquí en la Tierra.

ISMAEL. Pues que oiga yo tu mandato.

DEMONIO. Oye ahora por lo que tú te afliges. Helo aquí. Ciertamente; por el querido niño **Isaác**; porque es persona de buena vida, porque siempre tiene fé en el mandato de su padre; y en tal virtud, imaginas tú y deseas que ya no obedezca á su padre y á su madre. Cierto, yo te diré cómo has de hacer (para ello).

ISMAEL. ¡Cuánto me consuelo cuando oigo tu plática! Que no merezco tu ayuda! En realidad de verdad eres tú morador del cielo y valedor.

DEMONIO. Abre bien tu corazón á mi mandato. Mira; ahora, ciertamente, su padre y su madre convidarán á otros muchos (4): bastante se gozará y se regocijarán. Pues tú lo aconsejarás mal, para que olvide á su padre y á su madre, á fin de que vayais á jugar por algún lado, y, si te obedece, de verdad por esto despreciarán á su hijo, aunque bien lo aman.

ISMAEL. Así cumpliré tu mandato.

DEMONIO. Pues yo, de verdad, ya me voy á lo interior del cielo, puesto que ya te vine á consolar y te vine á mandar lo que has de hacer.

¶ Entrarán. En diversas partes caerán truenos (*sic*). Saldrán **Abrahám** y su hijo **Isaac**, que se presentarán bien ataviados (5).

ABRAHÁM. Oh tú, mi collar de oro; oh tú, mi pulsera de piedras finas; oh tú, mi ceñidor de plata; oh tú, mi querido hijo (6), ven acá. Te mando con mucho consuelo mío, abrazándote á la vez, (creas) ser así la verdad: Que te crió **Dios** Padre Todopoderoso, (y también) á todas las criaturas de la Tierra, lo que se ve y lo que no se ve. Pues, oye, oh querido y estimado hijo mio; con este motivo (mira) que no mancilles en algo á las veces (ó á tiempos) tu alma, tu espíritu: que por siempre sientas como piedra fina, pienses como perla, pues debe ser así la criatura de **Dios**; y su amado, maravilloso y real precepto de nuestro Señor **Dios**, que no lo infrinjas: píntalo bien en tu corazón; recuerda por siempre que, de verdad, existe tu Hacedor, tu Creador, El que te hizo y es digno de ser eternamente alabado en el cielo y sobre la tierra. Pues ahora, sabe, oh amado y estimado hijo mio, que aquí vendrán personas de tu linaje; vendrán á verte y vendrán á saber cuanto te amo á tí, mi querido hijo (7).

ISAAC. Oh tú, mi amado padre, tú genitor mio sobre la tierra. Ciertamente ya se hizo vieja tu sustancia, tu materia (tierra y lodo); ya te doy mucho trabajo y pena aquí en la tierra, dado que tú me criaste ya, pues me das mi mantenimiento cotidiano (comida y cena), y con que cubra mi cuerpo (que es tierra y lodo); cumples tú con tu obra de misericordia, y te doy yo sufrimiento y pena. Oh tú, mi amado padre: cierto, mucho conseguí con tu querida y preciosa plática conque me aconsejas: quiebro tu cabeza y levantaré tu pecho. Oh mi amado y honrado padre; de verdad, cuanto me mandas, ciertamente lo haré todo (8).

ABRAHÁM. Ve: á mis criados ordena que juntamente aderecen allí mi comedor: un poco nos consolaremos allí.

ISAAC. Al punto voy á poner por obra tu amado mandato, querido padre mio.

¶ Entrarán **Isaac** y **Abrahám**. Salen **Agar** la esclava y su hijo **Ismael**.

AGAR. Ahora, mientras que convida otra vez aun el gran señor **Abrahám** á otros muchos, por causa de su hijo á quien mucho ama, nosotros pues, de

verdad somos sirvientes, en poco se nos estima; y tú, hijo mio, de nada eres merecedor, de nada digno: contigo me aplacaria, calmarías todo mi tormento sobre la tierra; pues así es: tu nacimiento y recompensa (son) el llanto eterno.

Ⅽ Allí llorarán ambos (también) su hijo.

ISMAEL. Oh tú sol, que muy alto estás; caliéntanos hacia acá, con tu muy gran resplandor, por todas partes del mundo, de modo que hagas prosperar á todas las gentes en la Tierra, y á nosotros, de verdad, á nosotros dos, pobres, que de nada somos merecedores, de nada somos dignos (9). Sabe pues ahora, oh madre mía, lo que yo haré: luego, cuando todos estén comiendo, acaso podré llevarlo fuera con engaño (á **Isaac**), para que vayamos á jugar por algun lado, con lo que violará el precepto de su padre, que ya no lo amará de corazón.

AGAR. Muy bien está lo que tú piensas: que así lo hagas.

Ⅽ Allí sale **Isaac.**

ISAAC. ¿Qué haceis vosotros aquí? Acaso se preparó ya todo lo que se necesitará? Que se ponga la mesa.

ISMAEL. Está bien. Aquí, por eso, nos consultamos ahora, para que no haya cosa mal dispuesta en el convite: que se cite á todos los tañedores y tocadores, para que todos vengan (10).

ISAAC. Que así se haga: disponeos con prontitud.

Ⅽ Allí se disponen todos. Donde todos han de comer se pondrán sillas, mesa; y muchas flores, si se dispuso (11). Allí se tocará y tañerá. Saldrán **Abrahám, Sara** y dos nobles señores: besarán á **Isaac.**

ISAAC. Seas bien venido aquí, oh mi amado y honrado padre; y tú, oh querida madre mía; y vosotros, amados y preciados caballeros: descansad, que aqui os estamos esperando.

1er CABALLERO. Oh! Cuánto avaloró su cordura este mancebo! Que le dé mucho ánimo todavía EL que existe por siempre (el Eterno), el Señor **Dios** del mundo.

2o CABALLERO. En él se manifiesta mucho bueno; es muy grande su aprovechamiento; ciertamente sacó éste sangre preciada de hombres honorables.

ABRAHÁM. Descansad vosotros, queridos caballeros.

Ⅽ Allí se sentaran. Se tañerá, se tocará música de viento: allí estará en pié **Agar,** é **Ismael** estirará de la mano á **Isaac.**

ISMAEL. Ven oh amigo (ó hermano) mio (12): mientras que se regocijan todos, vamos también nosotros à divertirnos por algún lado. ¿Por ventura te ha de ver alguno hácia acá? ¿Acaso has de estar solamente reverenciando por siempre á tu padre y á tu madre? Vamos, divirtámonos, así como los otros niños amigos nuestros (lo hacen).

ISAAC. Yo no he de olvidar el precepto de mi amado padre y de mi querida madre! Déjame: diviértete solo.

Œ Sonará otra vez la música de viento, é **Isaac** se apartará algo de la mesa: estará en pié, humillado.

SARA. Tú, oh señor; tú, el muy estimado, tu, oh mi querido esposo: mucho te ruego, y á los que aquí están, muy dignos de ser honrados, que vosotros oigais mi humilde plática, acerca de mi precioso hijo. De verdad, mientras nosotros estamos comiendo, el hijo de la esclava, de la mano asió á tu querido hijo para sacarlo fuera de casa, á fin de que se divirtieran. Pues bien, lloro mucho por el sonsacamiento y la burla: con esto, de verdad, temo que se pierda tu querido hijo (13).

ABRAHÁM. Ven tú esclava, y contigo tu hijo: juntaos (ó humillaos) aquí.

Œ Allí se juntarán **Agar** é **Ismael**.

ABRAHÁM. Oye tú, oh madre: tu hijo, á quien ves con alegría, se divierte incesantemente: si no le vas á la mano, cierto, será pecado tuyo; cierto, mañana ó pasado mañana en el infierno lo irás á pagar.

1er CABALLERO. Hablas con rectitud: el sonsacamiento, la burla, son el principio de la maldad: si nosotros no les vamos á la mano á nuestros hijos, de verdad resultará pecado nuestro mañana ó pasado mañana.

SARA. Si no los despides, harán negligente á nuestro amado y preciado hijo: cierto, enseñarle han la vida de corrupción, y el menosprecio.

ABRAHÁM. Así se hará tu voluntad.

2° CABALLERO. Luego despídelos. ¿Acaso, de tal modo, (llegarán á ser) amables los de mala vida, tanto la madre como el hijo? Acaso, como dicen, vosotros vereis por ellos (les hareis un bien); quizá él (llegará á ser) algo; y buena vida ostentará y le sugerirá, la infamia que por él se hizo á **Dios** y á vosotros.

ABRAHAM. Idos, apartaos de mí, que ya no os vea yo aquí; apartaos de nuestro pueblo, no (sea) que vosotros enseñeis vuestra mala vida á otros hijos legítimos, ajenos.

Œ Allí llorará **Agar**.

AGAR. Oh desgraciadísima de mí! (Por) lo mal que yo te crié, á ti, oh perverso hijo mio, ahora contigo pago la bellaquería tuya que aconteció. Oh desgraciada de mí!

Œ Allí llorarán ambos: **Agar** y su hijo **Ismael**.

1er CABALLERO. Idos, apartaos de nosotros: no esteis ahí llorando.

ISMAEL. Hecho es. Oh desgraciado de mí! Qué nada me salió de mi necedad!

Œ Entrarán **Agar** y su hijo **Ismael**.

2° CABALLERO. Entrad; oh caballeros y señores!

ABRAHÁM. Que así se haga, oh caballeros honrados! Vamos.

Œ Entrarán todos. Allí sonará música de viento. Se abrirá el cielo: saldrá **Dios** Padre: se dignará hablar.

DIOS PADRE. Ya todo lo dispuse, cielo y tierra, pues nada de ello se pierde; y todos los moradores del cielo, mis buenas criaturas, por siempre me hacen próspero: nunca infringen mi amoroso precepto; pues así es, ordeno Yo para que hagan, pongan por obra mi mandato, y lo cumplan, todas las gentes de la tierra, como lo quiere mi suprema voluntad.

Œ Allí saldrá **Abrahám.**

ABRAHÁM. Por siempre Tú estás en el muy alto cielo empíreo: en todas partes estás viendo á todas tus criaturas. Pues yo te descubriré un negocio tocante á tu criatura, la que Tú me diste aquí en la tierra, mi querido hijo **Isaac,** que, si ha de vivir aquí en el mundo, cierto, así está en mi rostro, en mi corazón (así tengo entendido) que acaso te dará pesadumbre: tal vez no cumplirá tu amoroso y divino precepto, como tú lo mandas (14).

DIOS PADRE. **Abrahám, Abrahám,** te llamo, te hablo Yo.

ABRAHÁM. ¿Quien eres Tú que me llamas?

DIOS PADRE. Si es cierto que cumples exactamente mi precepto divino, toma á tu hijo, que tanto amas y se llama **Isaac**; llévalo á lo alto del monte nombrado **Moria**: allá lo matarás; con esto se satisfará mi corazón (y reconocerá) si es cierto que Tú ejecutas mi precepto divino.

ABRAHÁM. Ejecutaré Tu mandato porque así está en mi rostro, en mi corazón (porque tengo entendido) que Tú eres digno de ser creido por siempre, á causa de todo Tu poder, cuando oigo Tu palabra.

Œ El cielo se cerrará. Sonará musica de viento. Entrará **Abrahám.** Allí se cantará y entonará el **Te Deum laudamus.** Saldrán **Abrahám** é **Isaac,** y dos de sus criados de camino.

ABRAHÁM. Ahora, sabe que te llevaré á la cumbre del gran monte que allí está: allá iremos á orar.

ISAAC. Hágase tu voluntad así, oh mi amado y honrado padre.

ABRAHÁM. Y vosotros, sacad acá leña para quemar, y cordeles y una macana de fierro (15).

1er CRIADO. Bien está, oh Señor.

Œ Luego irán á coger un haz de leña, y cordeles y un alfanje: tocará un rato la música de viento.

2° CRIADO. Aquí está ya lo que tú pedias.

ABRAHÁM. Bien está. Vamos. Id siguiéndome hácia acá: adonde yo vaya, ireis allá vosotros; no os canseis.

ISAAC. Cierto se cumplirá tu mandato como tú me lo ordenas, oh amado y preciado padre mio.

(Luego tocarán en tanto que van (caminando) adonde está el monte.

ABRAHÁM. Ya venimos á llegar al pié de la montaña: haremos allí oración; y vosotros, quedaos aquí, no nos vengais acompañando. Traed (dad acá) mi macana de fierro (alfanje) y el fuego; y la leña para quemar, pasadla á los hombros de mi amado hijo, pues á él aprovechará (16).

(Tocarán un rato. Allí pasará en hombros (cargará caminando) la leña **Isaac**: luego irá subiendo á la montaña: luego parará **Isaac** y hablará.

ISAAC. Oh amado y honrado padre mio: cierto mucho me canso ya con esta leña para quemar que llevo. ¿Pues qué harás tú (con ella)?

ABRAHAM. Cierto te aprovechará; puesto que tu cuerpo se volverá ceniza, puesto que á tí te ofreceré (17).

ISAAC. Pues qué ¡ oh querido padre mio! Por ventura ofrecerás leña y fuego solamente?

ABRAHÁM. ¡ Oh querido hijo mio! Mucho afliges mi corazón! Cierto, lo que fuere la voluntad de **Dios**, todo se hará, pues así es como me lo manda. Vamos.

(Tocarán: se irán yendo: luego pondrá **Isaac** la leña en tierra: **Abrahám** allí hablará.

ABRAHÁM. Traed acá la leña de quemar; echadla aquí.

(Luego allí henderá **Abrahám** la leña.

ABRAHÁM. Ven acá: arrodíllate aquí; así me lo mandó **Dios**, con lo que cumpliré Su voluntad.

ISAAC. Que se haga el soberano mandato de **Dios**, como ÉL y tú lo quieren.

ABRAHÁM. Ahora, oye, amado hijo mio. De verdad así (esto) me mandó el Todopoderoso **Dios**, para que se cumpliera su amado y divino precepto, para que viera si Le amamos nosotros, los habitantes de la tierra, y si ejecutamos su divino mandato, por ser ÉL Señor de vivos y muertos; y ahora, con mucha humildad recibe la muerte. Cierto ÉL dice así: De verdad podré yo resucitar á los muertos; Yo, que soy la vida eterna. — Cúmplase pues su voluntad en todas partes del mundo.

(Allí llorará **Abrahám** y tocará la música **Misericordia.**

ISAAC. No llores, querido y honrado padre mio: con grande alegría ciertamente recibo la muerte. Que se cumpla el precioso precepto de **Dios**, así como te lo mandó.

ABRAHÁM. Ven acá, ataré tus manos para que no te muevas.

(Allí le atará las manos su padre á **Isaac.**

ISAAC. Oh adorado y honrado padre mio! Bien será que me vendes los ojos, para que no tenga miedo. Cuando levantes con la mano tu alfanje, cúbreme los ojos.

ABRAHÁM. Que así se haga, oh mi querido hijo.

Ⅽ Allí vendará **Abrahám** á su hijo: luego levantará su alfanje **Abrahám**.

ABRAHÁM. Por boca de **Dios** morirás tú, oh amado hijo mio.

Ⅽ Allí se aparecerá un **Angel**: asirá la mano de **Abrahám** para que no pueda matar á su hijo.

ANGEL. **Abrahám, Abrahám.**

Ⅽ Le ase la mano.

ABRAHÁM. Quién eres tú que me llamas (que me hablas).

ANGEL. Ahora, entended que, por autoridad y de boca de Dios, porque vió cuanto Lo amas; que cumples Su divino precepto; que no lo infringes; que á tu querido hijo, á quien tanto amas, ahora lo trajiste aquí, a la cumbre de la montaña, y veniste á ofrecerlo en holocausto á **Dios** Padre Todopoderoso; ciertamente por todo ello, ahora, por Su amorosa voluntad, vine para decirte que lo dejes, porque no ha de morir tu querido hijo **Isaac.**

ABRAHÁM. Que se haga Su adorable mandato, así como Lo quiere. Ven acá, oh amado hijo mio, salvaste ya de la muerte, ciertamente, por Su mano.

Ⅽ Allí desatará el paño con que estuvo vendado, y desliará los cordeles con que tuvo atadas las manos.

ANGEL. Pues ahora, sábelo: en substitución de tu amado hijo (18) vendrás á aderezar un cordero, como lo quiere **Dios**. Idos, que os iré yo á dejar hasta vuestra casa.

ABRAHÁM. Que así se haga. Vamos.

Ⅽ Toca la música. Luego bajarán hacia acá, de arriba de la montaña.

ABRAHÁM. Ahora, que sea eternamente alabado el glorioso nombre de **Dios** Padre Todopoderoso en todas partes del mundo. Su misericordia es muy grande: si cumpliéramos todos nosotros, habitantes de la tierra, su divino y amado precepto, ciertamente mucho gozariamos por eso. Y tú amado hijo mio, viste como, por lo mismo, te salvó contra la Muerte. Pues ahora, en todo el tiempo venidero que vivas todavía, amarás á **Dios** por siempre con todo tu corazón, y no usarás en vano su nombre, y amarás á tus prójimos, como EL manda.

ISAAC. Cumpliré de verdad todos los mandatos de Dios y tuyos. Entra pues, que ya venimos á llegar á nuestra casa. Descansa un poco.

Ⅽ Entrarán. Allí hablará el Angel.

ANGEL. Todos vosotros, que aquí estais, visteis ya de verdad este portento: así pues, ajustad bien vuestro modo de vivir á Sus divinos mandamientos: no

violeis uno solo, y cuidad á vuestros hijos para que no vivan carnalmente, para que vivan con moderación; para que sirvan á Dios nuestro Señor; para que merezcan también el reino de los cielos. Asi sea.

Finis. Laus Deo. En el año 1678
se dispuso este auto: se trasladò ahora
en viernes 1° de Febrero de 1760
y en fe de ello lo trasladé yo
este auto
Bernabé Vázquez

BIBLIOTECA NÁUATL

VOL. I. - EL TEATRO
(Cuaderno 2º)

ADORACIÓN DE LOS REYES

AUTO EN LENGUA MEXICANA

(ANÓNIMO)

TRADUCIDO AL ESPAÑOL

POR

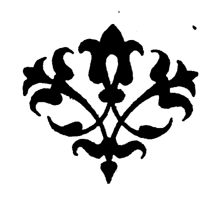
FRANCISCO DEL PASO Y TRONCOSO
Director del Museo Nacional de México

EN HOMENAJE AL

XII CONGRESO INTERNACIONAL DE AMERICANISTAS

celebrado en Paris

del 17 al 22 de Septiembre de 1900



FLORENCIA
TIPOGRAFÍA DE SALVADOR LANDI
Via Santa Caterina, 12

1900

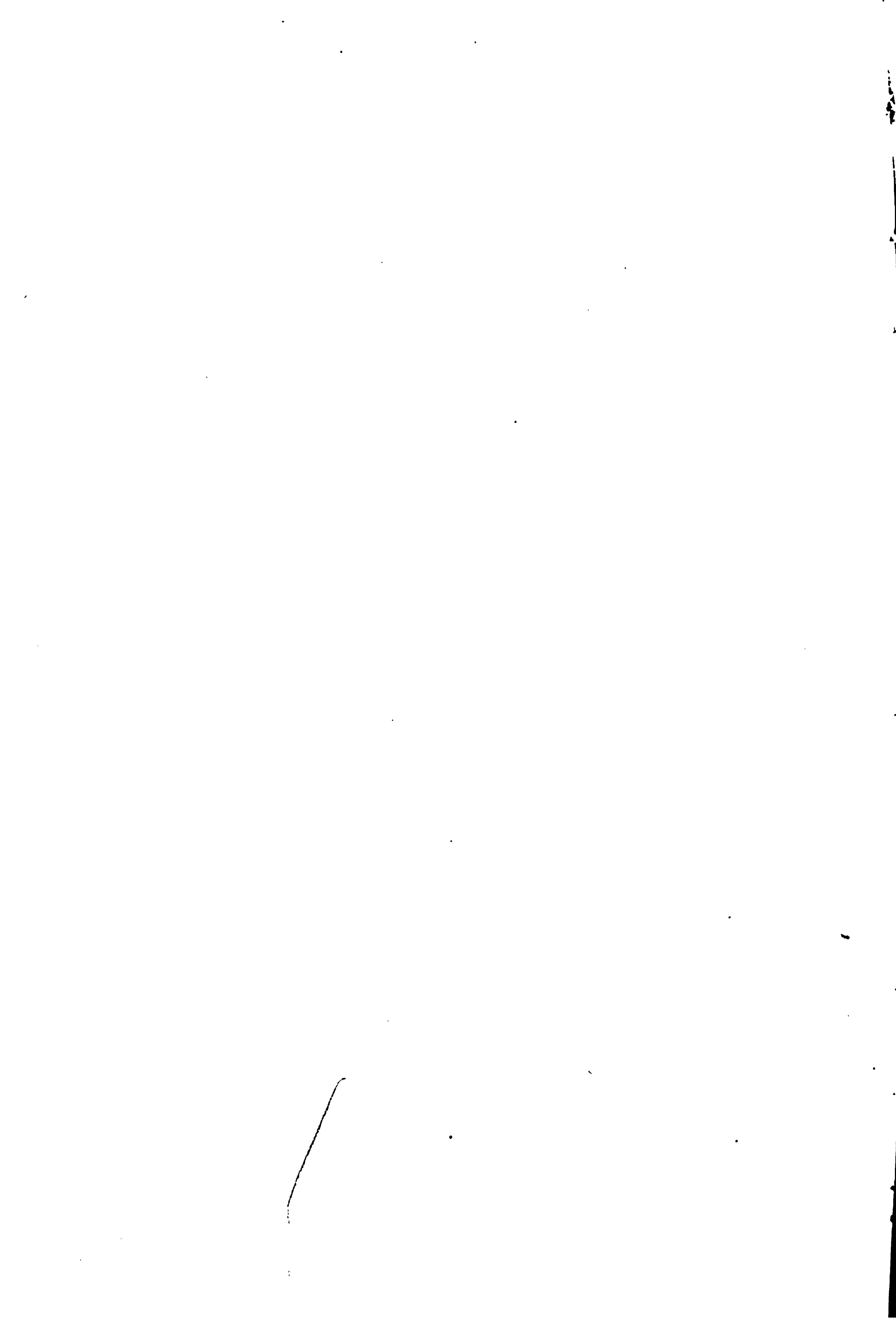
The Peabody Museum, Harvard University (Cambridge, Mass.)
with the translator's compliments

ADORACIÓN DE LOS REYES

AUTO

EN LENGUA MEXICANA

(ANÓNIMO)



ADORACIÓN DE LOS REYES

AUTO

EN LENGUA MEXICANA

(ANÓNIMO)

3

ADVERTENCIA

En la colección de autos que me propongo dar á luz toca el segundo lugar por su asunto, cronológicamente, al que ahora publico en homenaje al XII CONGRESO INTERNACIONAL DE AMERICANISTAS celebrado hace pocos días en Paris. Hállase copiado con otros dos en un librillo MS. que perteneció á D. ALFREDO CHAVERO, y que generosamente me regaló este Señor no ha mucho. De las tres piezas una es conocida ya del público desde Octubre del año próximo anterior, y es la que intitulé **Sacrificio de Isaac.** Consultando aquella edición puede verse allí lo que digo en Advertencia especial acerca de la colocación que se ha dado en el manuscrito al auto cuyo texto mexicano traducido al español doy á conocer ahora, intitulándolo **Adoración de los Reyes.**

El manuscrito que para mi edición ha servido no es original: corresponde á la segunda mitad del siglo XVIII por el carácter de la escritura, y ésta es igual enteramente á la del **Sacrificio de Isaac**; así es que debe haber sido transcrito por aquel mismo copista BERNABÉ VÁZQUEZ cuya firma y rúbrica pueden verse al pié del otro auto. También es bíblico el asunto de la pieza, tomado esencialmente del Capí-

tulo 2° del *Evangelio* de S. MATEO, donde, al principio, se relata la venida de los Magos de Oriente á Jerusalén, reinando HERODES, y en los versículos que siguen, hasta el 13°, los demás pasajes conservados por el Evangelista, que habla en el último de la fuga de la Santa Familia, por orden del ANGEL, á Egipto; episodio con que termina el auto que publico.

Á este le convienen las circunstancias de la pieza dramática representada por los indios de *Tlaxomulko* el 6 de Enero de 1587 en presencia de FR. ALONSO PONCE, Comisario general de la Orden de S. Francisco en la Nueva España. En el *Viaje* del P. PONCE (vol. II, pp. 39 y siguientes) queda minuciosamente descrita la fiesta, y, para comodidad de los lectores, transcribo ese texto después de la traducción española, poniendo llamadas en él para relacionar aquellos episodios que presenció el Comisario franciscano con las escenas del auto que doy á luz. Así resaltarán mejor las concordancias, y se verá que la pieza representada en *Tlaxomulko*, ni por su argumento ni por su división se aparta mucho del auto que tenemos á la vista. Discordancias hay varias, por defecto unas y otras por exceso; dependientes las primeras de que se desarrollaba la acción con mucha rapidez ante los espectadores, á lo que se agrega que la lengua mexicana en que se hablaba era extraña para varios de los españoles allí presentes; de manera que pasaron inadvertidos varios pormenores de la pieza, ó con el tiempo se olvidaron, y no se les anotó en la relación del *Viaje*.

De las variantes por exceso la más notable consta en el segundo párrafo, de los cuatro en que subdivido la relación de la fiesta celebrada en *Tlaxomulko*. Ese párrafo menciona y describe las danzas y cantos de dos cuadrillas: una de Ángeles y otra de Pastores; el anuncio del nacimiento del Niño Dios hecho á éstos por uno de aquéllos; las ofrendas de los Pastores al Niño, los nuevos bailes y cantos de aquellos campesinos, y, por último, los juegos y luchas con que celebraron tan fausta nueva. El argumento de nuestra pieza, como ya dije, se halla basado en el *Evangelio* de S. MATEO

exclusivamente, mientras que las escenas de Pastores y Ángeles, que cito antes, tomáronse principalmente del Capítulo 2° del Evangelista S. LUCAS (vers. 8-20), exornándolas con gran fantasía para conseguir el objeto que á los Misioneros preocupaba: instruir y doctrinar á los indios recién convertidos, deleitándolos á la vez.

En las fiestas de su gentilidad combinaban los naturales el aparato religioso con bailes y cantos: era por lo mismo prudente y cuerdo amenizar el espectáculo para que los catecúmenos, por carecer en los nuevos ritos de tan inocentes goces, no sintieran la falta de los antiguos. Vemos por eso que varios de los autos representados por indios y ante indios vienen interpolados con cantos y bailes: el nuestro, en tal sentido, peca por sobrio, pues una vez tan solo, y con motivo de la recepción de los Magos por el Rey HERODES (pág. 59), hay música: por lo mismo creo que los pasatiempos dispuestos al principio de la pieza que se representó en *Tlaxomulko,* eran necesarios y provechosos. Conjeturo que se habrán introducido algún tiempo después de la primera ejecución del auto en la colonia, y esto puede ayudarnos á determinar esa época.

Por otra parte, como se ponia en acción la caminata de los Magos muy á lo vivo, haciéndolos bajar con pausa de lo alto de un cerro, entreteníase mientras tanto á los espectadores con escenas devotas, alternándolas con otras recreativas que se acomodaban muy bien con su manera de ser y con la sencillez de sus costumbres. — El camino que hicieron los Magos hasta llegar á Palestina, descrito á grandes rasgos en el párrafo primero de la fiesta de *Tlaxomulko,* no podemos decir que falte del todo en nuestra pieza. El título mexicano, que no es en realidad más que un preludio de la primera escena, embebe los episodios de la caminata en pocas palabras. Queda escrito allí (pág. 57) que los tres Magos venian conducidos por su mensajero, y que los guiaba también la estrella: todo ello nos está diciendo que tal pasaje se ponía en acción muda por más ó menos tiempo, y que, al ocultarse á la vista de los espectadores la estrella,

comenzaba entonces el diálogo cuyo primer interlocutor es GASPAR, quien echa menos el astro tan luego como habla.

Mas hay otra cosa interesantísima para nosotros en el primer párrafo descriptivo de la fiesta de *Tlaxomulko,* porque allí vemos de relieve con que aparato escénico se presentaba la pieza, y como reemplazaban los misioneros, con los pobres recursos de que disponian, los cambios de acción, lugar y tiempo. El camino que hicieron los Magos y su parada cuando avistaron á Jerusalén; la entrada del mensajero y luego de ellos en la ciudad, la entrevista que tuvieron con HERODES en su mismo palacio, el nuevo camino que siguieron para llegar á Belén, y la escena en que adoran al Niño **Dios**; en fin, toda esa serie de tan diferentes acciones, iba desarrollándose con el aparato simple de dos ramadas, en una de las cuales aparecia la SANTA FAMILIA, ó bien los PERSONAJES QUE NO HABLAN, y en la otra HERODES Y LOS JEROSOLIMITANOS, condenados también al silencio, alternado con la mímica, cuando no era tiempo de que hablaran; así es que los personajes no entraban y salian, sino quedaban siempre á vista de los espectadores, como también los diversos lugares en que la escena pasaba. La ramada palaciega estaria en alto, formando verdadero tablado; por eso vemos en nuestra pieza que ha de subir el Mayordomo para ver al Monarca (pág. 58), y ha de bajar éste cuando tiene que ir á recibir y á despedir á los Magos (pp. 59 y 63). El patio cercado de la iglesia representaba los muros de Jerusalén, quedando al pié del campanario la ciudad de Belén y la pobre morada en que nació el Niño **Dios.**

En esto último, sin embargo, se diferencía nuestra pieza de la que se representó en *Tlaxomulko* el año 1587, y tal circunstancia tiene que ayudarnos á determinar la fecha en que se puso en acción del modo que nuestro MS. lo revela. El portal de Belén, colocado en *Tlaxomulko* fuera de la iglesia, queda puesto dentro del templo según la pieza que tenemos á la vista: se detiene la estrella encima del arco de la entrada ó pórtico; el mensajero, despachado para ver

lo que dentro habia, entra en la iglesia, vuelve á salir, refiere á los Magos lo que vió, y éstos entran á su vez con el objeto de adorar al Niño, desapareciendo por lo mismo de la vista de los espectadores, colocados en el patio del templo; aunque, á decir verdad, por construirse las capillas de los indios en aquella época, sobre pilastras y sin muros, bien podian los del patio presenciar lo que adentro pasara.

Es de creerse que al pasar los Magos al interior de la iglesia, como el auto lo reza, se fraccionara entonces el público, entrando en el templo una parte con los Magos, y quedando el resto en el patio para presenciar la mímica de los Jerosolimitanos en su tablado; por eso la relación de la fiesta de *Tlaxomulko* dice que, habiendo partido los Magos para Belén con vénia del rey Herodes «él se quedó con sus doctores, dando grandes palmadas en la mesa y sobre el libro, á veces riñéndolos, y á veces arrojando el libro sobre la mesa y en el suelo.» Tal acción, bien estudiada sin duda para producir el efecto apetecido, entiendo que se prolongaria por todo el tiempo que los Magos permanecieran dentro del templo adorando al Niño; y en aquel mismo tablado, por visajes y aun por palabras, concertaríase probablemente la matanza de los Inocentes, episodio callado en la relación de *Tlaxomulko;* pero del cual se habla en las dos últimas escenas de nuestra pieza (pp. 66 y 67) cuando el ANGEL revela dentro del templo á los MAGOS y al SANTO JOSÉ lo que fuera de la iglesia tramaba en su tablado el bellaco HERODES.

Ahora, sigamos á los Magos dentro del templo, y veamos lo que allí pasaba, según nuestra pieza. Cuando ellos entraron se decia **Misa** (pág. 64), y la celebración del Santo Sacrificio no habria comenzado mucho antes, ya que tuvieron tiempo de humillarse, ó bien de practicar algunas devociones cuando entraron; luego, de caminar como señores, lo cual, según la índole del *náuatl,* equivale á decir con muchísima pausa; y por último, de ir á ponerse de rodillas al pié del altar, antes del **Evangelio**. Acabado el **Credo,** cada uno de los tres Magos, por turno, saluda reverentemente al

Niño con oraciones larguísimas, interrumpiéndolas para presentar sus ofrendas (pp. 64 á 66); y el último, BALTASAR, saluda también á la VIRGEN; tiempo sobrado para que la **Misa** llegase á término, si era rezada; y, en efecto, cuando en la penúltima escena el ANGEL se deja ver y les ordena que se vayan por otro camino, estaba ya para concluir la **Misa**. Terminada ésta (pág. 67) ordena el ANGEL á S. JOSÉ que huya con el Niño á Egipto; y entonces, todo el pueblo que asistió á ella se saldria del templo, al mismo tiempo que los Magos probablemente, « y así ellos se salieron del patio y la fiesta se concluyó, » como dice la relación de *Tlaxomulko*.

Resumiendo, resulta que nuestro auto es una **Misa**, precedida y acompañada por escenas de Teatro, aunque las del interior del templo inspiren devoción con sus palabras, y las del exterior estén dispuestas con el objeto principal de recrear, por lo cual á veces degeneran en chocarrerías de mal gusto, pero adecuadas á la índole del auditorio. Queda pues muy naturalmente dividida la pieza en dos cuadros, cada uno de los cuales corresponde á uno de los dos lugares en que se van desarrollando los episodios del auto. El título de **Adoración de los Reyes** impuesto á éste corresponde solamente al asunto del 2° cuadro en que se representan los sucesos que ocurrieron en Belén: el asunto del 1er cuadro es distinto, precursor del otro, y la escena pasa en Jerusalén. Por la misma causa he subdividido también la parte restante de la relación de la fiesta celebrada en *Tlaxomulko* en dos párrafos, 3° y 4°, aquél con los episodios de Jerusalén, y éste con las escenas de la Adoración y Ofrendas que hicieron los Magos en Belén al Niño **Dios**.

Aunque la escritura del manuscrito donde se halla copiado el auto sea de 1760, y la fiesta de *Tlaxomulko* se hiciera con anterioridad de dos siglos, en 1587, la primera ejecución de la pieza en Nueva España es todavia muy anterior á esta última fecha. En *Tlaxomulko* dijeron á FR. ALONSO PONCE que tenian costumbre los indios de representar aquel auto en su pueblo mucho tiempo hacía, sin fijar fecha; y

adelante, hablando del indio que cargaba las ofrendas de los Magos, le informaron; « que hacia más de treinta años que aquello hacía; » es decir, desde antes de 1557. En la *Historia de los Indios* del P. MOTOLINÍA (Trat. I, cap. 13), escrita cuando concluía la cuarta década del siglo XVI, dícese que casi nunca se omitía en las fiestas cristianas de los indios el auto del **Ofrecimiento de los Reyes al Niño Jesús** en el día de la Epifanía, y de allí se infiere que fué uno de los primeros que se representaron en la Nueva España, tal vez en los primeros años de la misma cuarta década.

Por la estructura semejante de nuestro auto y el de *Tlaxomulko,* y por las pocas palabras que acerca del mismo asunto dejó escritas FRAY TORIBIO MOTOLINÍA en el lugar citado, infiero que corresponde á esa época primitiva el texto de nuestra pieza dramática, en la cual se habrán hecho algunas modificaciones posteriores que han dejado rastro allí; pero con bastante probabilidad se puede referir á la remota fecha del siglo XVI que arriba le asigno. Con este motivo, y para que se vea que la costumbre primitiva fué poner el portal con el Nacimiento, dentro y no fuera de la iglesia, puede consultarse la lección citada del P. MOTOLINÍA en la edición que publicó nuestro inolvidable ICAZBALCETA (pág. 70), de donde puede inferirse que la colocación del portal fuera del templo se introdujera más tarde, tal vez á impulsos de la prohibición que se hizo á fines del siglo XVI de representar comedias, en México, dentro de las iglesias.

Nada tengo que agregar, acerca del método seguido en la traducción, á lo que dije ya con motivo de la del **Sacrificio de Isaac:** he procurado que sea literal para que resalte la verdadera índole de la lengua mexicana. — Empleo esta vez la misma ortografía que allá usé, y conservo el artificio puesto en práctica para distinguir las categorías gramaticales de los vocablos; de modo que las partes indeclinables de la oración van con letra *cursiva;* las declinables con letra redonda: el Sustantivo con letra mayúscula, y todo lo demás como allá lo expliqué. Para los que no tengan aquella edición, agregaré aquí dos palabras acerca de la Or-

tografía: las vocales y casi todas las consonantes tienen el mismo sonido que en español; pero la **h** se aspirará siempre; la **ç** sonará como en francés; la **x** como la **ch** francesa, la **sh** inglesa ó la **sc** italiana; por último la **x** dará el sonido de la **ch** en español, de la **tch** en francés, ó de la **c** italiana delante de **e** ó **i**.



ADORACIÓN DE LOS REYES

¶ *nikan* -péua, *nikan* -tçinti in in-Nemilítçin in yeíntin Tlà'toke **Re-yesme**: *in kénin* okimo-tlapalhuitçinòke in tlaçomauiçteoPiltçintli in i-Píltçin **Dios**, to-Tekuyo **JesuXpo**: *in ompa* o-ualeuhke, in i-Kiçayampa in Tonatíuh; *auh nikan* -péua, *nikan* mo-tlalía i-Ne'xkuítil Maxíotl, *in kénin* omo-xíuh -*ual*euaçke in yeíntin Tlà'toke **Reyesme**, *ompa* in i-Kiçayampa in Tonatíuh: kin-*ual*-yakantíaç in in-Títlan, in in-Teyakankáuh, *íuan* Çitlali *okaxi uel* tla-yakánaç; *auh inikuak ye* -*ual*açiçke in yeíntin Tlà'toke **Re-yesme** in Ixtlauákan i-*nduak* in i-Altepéuh in **Erodes**, mo-tlátiç in Çitlali, *auh níman ónkan* tlà-'toç in.

GASPAR: *ye uekáuh in* n'on-tlaxixtíuh *in aokmo* nik'no-'tilía in mauíçtik Çitlali, in to-mauiçTeyakankátçin in íxkix Káuitl in texmo-yakanilía: *uel iuhki* nik'-mati, *iuhki* nik'-il-namiki *ka ye* ot'-àçiko *in kampa* omo-tlakatilitçino in mauíçtik Piltçintli in tik'to-temolía; *ka uel* nelli, *ka iç* -katki in ueiAl-tepétl in **Jerusalem**; *ka* nino-mati *ye* otik'to-nextilìke in tléin tik'to-temolía: *auh* xi-*uál*auh in téhuatl in-ti to-Tetlaye-koltikáuh; x'on-yáuh, x'on-kalaki in *í-pan* ueiAltepétl **Je-rusalem**, *iuhki* xik'-ílhui, xik'-melauili *in kampa* oti-*ual*euhke, i-Kiçayampa in Tonatíuh, *auh ka* çentçompa tik'on-tenna-mikì in i-Mátçin in i-'Kxítçin; *ma* texmo-makili in i-tlà'toka-Uelítçin *ínik uel* tik't'-ixpantilitiue in tléin to-Netekipáxol; *auh in níkan* Ixtlauákan in i-ueiAltepétçin **Jerusalem**, *níkan* tik'on-xíe in i-tlà'tokaUuelítçin, *ínik uel ompa* t'on-yaçke tik't'-ixpantilitiue in tléin to-Netekipáxol.

TITLANTLI: *ma* nik'-neltili in amo-tlà'tokaTlanauatíltçin, *ma* nik'-xíua in annexmo-nauatilía, *kanel* n'-amoTlakáuhtçin.

Ⅽ -yaç in Titlantli i-Kiauatenpa in **Erodes**, ki-tlapáloç in Kalpixki; k'-ílhuiç.

TITLANTLI: Tlà'-touanién, *ma* mitçmo-xikauilìkan in Teteo, otik'm'-iyouilti; *ma* xik'mo-maxilti *ka* n'-inTetlayekoltikauh in yeíntin Tlà'toke **Reyes**me.

KALPIXKI: *ma níkan* ti-uitç, no-'Kniuhtçinén *mate uel* uei in mo-Netekipáxol *uel* m'-Ixko -neçtíuitç.

TITLANTLI: Tlakatlén, Tlà'touanién; *ma* mitçmo-xikauilìkan in Teteo; otik'm'iyouilti; *ma* xik'mo-maxilti *ka ompa* ni-*ual*eua in i-Kiçayampa in Tonatíuh, *auh ka ompa* no-Xantçinko in i-Tokayokan **Prençia**; *auh* yeíntin Tlà'toke onikin*ual*no-yakanili, *auh níkan* on'on-àçiko in í-*pan* in mo-ueitlà'tokaTláltçin; *auh* in mo-ueiTlà'tokáuh in **Erodes**, *ma* i-'*xpan* xinexmo-uikili, *ka* in-Tenkopatçinko in Tlà'toke, in Pipíltin *in ik* onik'no-tlapalhuiko.

KALPIXKI: *ka ye* kualli no-'Kniuhtçinén, *ma ok níkan* xine-xíe *ma ok* nik'no-'tili, *ok* nik'no-'lhuili in Tlà'touani **Erodes**.

Ⅽ *auh níman* -yaç, -tlékoç in Kalpixki i-'*xpan* in **Erodes**; ki-kopínaç in i-**Sombrero**, yexpa mo-tlankuakóloç, *auh níman* kí-'toç.

KALPIXKI: Tlakatlén, Tlà'touanién, Teuktlén: *uel ye nouiampa* ó-kiç, o-àçik, omo-tenéuh, o-kakíçtik in mo-Tenio, in mo-Mauiçio in íxkix in mo-Uelitíliç; in ixkíxtin Çemanauak Tlakà, Pipíltin, Tlà'toke, Tetéuktin mitçm'-imakaxilía, mitçmo-mauiçtililía; *auh* çe ueiTlamauiçolli in tó-*pan* kimo-xiulía in to-Teótçin, to-Tlakátçin: *in níkan* mo-tekpan-Xantçinko, mo-tlà'tokaXantçinko o-ualla in-Títlan in yeíntin Tlà'toke **Reyes**me; *uel çenka uèka* in o-*ual*kiçke, o-*ual*éuhke, *ka níman* áyak *iuhki ual*m'-axitía in í-*pan* in mo-tlà'toka-Altepétçin, *uel* çentlamantli in i-Tlà'tol, *uel* Tlakè in i-Xáyak; *auh* nino-mati *ka* Tlateotokani; *auh* m'-*ixpantçinko* -tlà'toçneki: *onka* Kiáuak ki-xíe in mo-tlà'tokaTlanauatíltçin: ¿ *kuíx* nik'-nótçaç, *kuix* -kalákiç, *kuix* m'-*ixpantçinko* -neçikíuh?

ERODES: uei Tetçáuitl, uei Tlamauiçolli in tinex-teneuilía; *ma* -kalaki, *ma* n'-*íxpan* -neçiki *ínik* nik'-mátiç *kampa* in o-*ualé*uh, tlein ki-neki.

¶ -témoç in Kalpixki, ki-nótçaç in Titlantli.

KALPIXKI: *ma* ximo-kalakitçino no-'Kniuhtçinén, *ka* mitç mo-noxilía in Tlà'touani in **Erodes.**

¶ i-'*xpan* -yaç in **Erodes** in Titlantli: mo-tlankuakétçaç.

TITLANTLI: Tlakatlén, Tlà'touanién, *ma* xinexmo-makili in mo-Mátçin, in mo-'Kxítçin, in ni mo-Tlakáuhtçin.

¶ *ik* mo-kétçaç in **Erodes:** *okçekpa* mo-tláliç.

TITLANTLI: *ma* xik'm'-iyouilti, Pilén, Tlà'touanién, in-ti **Erodes;** *ma* mitçmo-xikauilìkan in Teteo: *ma* xik'mo-maxilti *ka* onex*ual*mo-titlanìke in yeíntin Tlà'toke Pipíltin, *in níkan* Ixtlauákan i-*náuak* in mo-ueiAltepétçin om'-axitikò, *auh onka* nexmo-xielía: *ompa oual*-kiçke, in i-Kiçayampa in Tonatíuh, *uel çenka uèka:* çentçompa ki-*ual*tennamiki in mo-Mátçin, in mo-'Kxítçin; *çenka* Ne'knomatiliçtika mitç*ual*mo-tlatlauhtilía *ma* xikinmo-makili in mo-tlà'tokaUelitilítçin *ínik* m'-*ixpantçinko* -neçikíue, mitçm'-ixpantilikiue in tléin in-Netekipaxóltçin.

ERODES: no-'Kniuhtçinén, *iç* otim'-axitiko; *ma* mitçmo-xikauili in to-Tekuyo **Dios:** tikinmo-'lhuíliç in mo-Teaxkáuan, in mo-Tlà'tokatçitçíuan, in mo-Teukióuan, *ka* çentçompa nik'-tlaçòkamati in in-tlà'tokamauiçTetlaçotlalítçin *ínik* okimo-mauiçtililikò in no-Altepéuh, in nó-Xan, in no-Kalítik; *ma níkan ual*mo-uikàkan, *ma* nik'no-maçéuiç in in-mauiçXayakátçin, *ma* nik'-mátiç in tlein in-Netekipaxóltçin, *ka* nikinno-xielía.

TITLANTLI: *ka ye* kualítçin, Tlà-'touanién, no-Piltçintçinén.

¶ *auh níman* kin-nótçaç in i-Pílhuan **Erodes.**

ERODES: *auh* in amehuántin, in-an Tlà'toke, in-an Pipíltin, in-an Tetéuktin, xi-uían, xikimmo-namikilitì, xikinçiauhketçàkan: tla-pitçáloç, ne-'totíloç, xikin-mauiçtilìkan xikin-xoxitìkan: *ka nikan* nikinno- xielía.

℄ *auh niman* -yaç in Titlantli kin-notçatiuh in Tlà'toke in Ixtlauákan Altepetenko.

TITLANTLI: on'on-àçito *in kampa* oannexmo-titlanìke; i-'*xpan* on'on-neçito in **Erodes,** in ueiPilli, in ueiTlà'touani; *auh ka uel çenka* ki-tlaçòkamati in amo-Tetlaçotlalítçin, *ka* kim'-italhuitçinoua: «*ma ual*mo-kalakìkan, *ma ual*mo-uikàkan, ma mo-çeuitçinokì in in-Kalitiktçinko (sic), *ka* moxi in-Tlatkítçin, *ka* moxi in-tetçinko -póuiç, in kéxkix no-Axka, no-Tlatki.»

℄ *axitçin* -nènemiçke in Tlà'toke; -*ual*temoçke in-*pan* in in-**Caballó**-uan, *auh onka* tla-pitçáloç, kin-xoxitiçke: in **Erodes** -témoç, kin-tlapáloç, im-*ixpan* mo-tlankuakóloç; k'-ítoç.

ERODES: ankim'-iyouiltìke *in* oanm'-àxitikò, *in* oan*ual*mo-uikàke, in-an mauiçtililonime, in-an Tetéuktin, in-an Tlà'toke: *ma* amexmo-xikauilitçino in Téotl, in Tlà'touani, to-Tekuyo **Dios:** ¿ *kuíx axítçin* amexmo-xikauilía in Tlokè Nauakè **Dios?**

MELCHOR: *ma* xim'-euiltitíe Tlakatlén, Tlà'touanién, in-ti **Erodes,** *ka çenka* tik'-mauiçouà in mo-Tetlaçotlalítçin, o-tlakauhki in mo-Yollótçin; *ka* in ti-moTlakáuan, in ti-moMaçeuálhuan; *ka axítçin* otikto-maçeuìke in Texikaualiçtli; *ka çenka* tik'on-tennamikì in mo-tlaçòMátçin, in mo-tlaçòIkxítçin.

ERODES: *ma* ximo-tlekauìkan in amo-Xantçinko, in am'-Altepétçin, *ma* ximo-kalakìkan, anmo-tlakualtiçke, *kanel* amo-Xantçinko in anm'-àxitikò.

℄ -kalakiçke in Tlà'toke; mo-çeuiçke; *uel çenka* kin-mauiçtiliçke.

ERODES: *ma* xikm'-italhuìkan in-an Tetéuktin, in-an Tlà'toke, in-an mauiçtililonime, in-an Pipíltin: ¿ *tleíka ixkixika* in an*ual*mo-uikàke?: *çenka* nik'-mauiçoçneki in amo-Tetlaçòtlalítçin.

MELCHOR: *ka çenka* otik'to-maçeuìke, *çenka* otitexmo-'knelili, Tlakatlén, Tlà'touanién, **Erodesé:** *kanel* ti-Pilli, *ka* ti-Tlà'touani, *ka* tikinmo-mauiçtililía in mo-Tláuan; *auh ma* xik'mo-maxilti: *ka ye uekáuh* in in-Makpa in to-Kólhuan

in ye uekáuh Ueuetke okimo-pielìke, *in çenka uel ye uekauh* in ueiTlamatinì oki-kauiliteuàke in axtopaltalliçtli *auh* in axtopaltouani i-Toka -katka **Balan,** *auh* okinm'-italhuitçino: « in Tetátçin **Jacob** -tlakátiç çe mauíçtik Çitlali; *í-tex* **Israel** -tlékoç, mo-kétçaç, -uéyaç çe Pilli, çe Tlà'touani; kinmo-ko-kólhuiç, kinmo-tlatçakuiltíliç in i-Tlayakankáuan in **Mouap;** kinmo-*çem*pólhuiç in i-Pílhuan **Cet;** » *auh* in axtopaltalliçtli *ka uel* okimo-yolotìke in Ueuetke, in to-Kólhuan, *ínik uel* kimo-xieliçke in Pilli, in Tlà-'touani, *íuan* in i-Çitláltçin: *ínik* -máxoç, -mauiçóloç *in íkin* m'-axitikíuh in Maxíotl, in Te-tçáuitl *in anoço* Çitlali in *í-pan* in Ilhuíkatl, ok'-ixketçke in to-Kólhuan in matláktin omome Ixtlamatke Ueuetke Tepe-tíkpak, *çemìkak* -yeçke i-Kiçayampa in Tonatíuh, -itçtieçke *in íkin* -mauiçóloç in mauíçtik Çitlali: *auh in áxkan ye* nauhtçonXiuítl *in ye* kimo-xielía: *çemìkak* Tepetíkpak tla-xieloya; *auh in áxkan ye* keçk'Ilhuitika *in* okimo-nekilti in Ipalnemoualoni, in Tlokè, in Nauakè, in Totekuyótçin. Yóual-*nepantla inìkuak ye nouiampa* -koxiualotikatki in Altepétl, *auh* okimo-'tilìke çe *uel* mauíçtik Çitlali in matláktin omome Ueuet-ke: *uel* -pèpetlaka in Çitlali, *uel* ki-*çem*panauía in Tonatíuh; *in nouiampa* o-tláneç, o-tonameyótik, *íuan çenka uel* ueiTla-mauiçolli in *i-'tik* in Çitlali in okimo-'tilìke o-katkaya: çe *uel* mauíçtik, xipáuak, *çenka* ileuiloni in Piltçintli in *i-'tik* o-kat-kayaya: *auh níman* no-Xantçinko onm'-eualtìke, omo-tlalòke, onexmo-'xitilitò, *auh* in *n'iç* -kate; in Tlà'toke, in Pipíltin no-*náuak* o-katkayayà, onexmotlapalhuitò, *auh níman* onikín-notç, onikim-ixitì: otik'to-'tilìke in Çitlali, *auh* in mauíçtik Teopilçintli *ka iuhkímma* otexmo-yoleuili; *ka níman* otito-yeknonotçke, otito-kouanotçke, otito-xìxiuhke, otito-'takatìke, *auh níman* Òtli otik'to-peualtilìke *ínik* tik'to-temoliçke in Pil-tçintli; *auh* in mauíçtik Çitlali *ka níman* otex*ual*mo-yakanili, otik'-*ual*itçtiàke, *auh níkan* oti-ualàke; ot'on-àçikì in *í-pan* in mo-Altepétçin **Jerusalem** otik'to-polhuìke in to-mauiçTeya-kankátçin, *in aokmo* tik'to-'tilía, *auh* *i-pampa in áxkan* otik'-'matke *aço níkan* *í-pan* in mo-ueiAltepétçin tik'to-nextiliçke in tléin tik'to-temolía: çentçompa Teuktlén, Tlakatlén, **Erodesén,** *ka* timitçto-tlatlauhtilía *ma* xitexmo-'lhuili *in kampa* omo-tla-

katili, *in kampa* mo-uetçtika in in-Tlà'-tokáuh in **Judiosme**; *kayenelli ka ye:* otik'-itàke in i-Çitláltçin, *in ompa* in i-Kiçayampa in Tonatíuh, *auh ka* oti-ualàke; otik'to-teotitçinokò, i-'*xpantçinko* otito-pextekakò, otik'to-mauiçtililikò.

Erodes: Tlà'-touanié, ¿ kuix timo-tlapololtía? ¿ tléin tik'moteneuilía? ¿ ákin Tlà'touani, ákin in-Tlà'tokáuh in **Judiosme** *intlakamo* néhuatl?: onexmo-tlauhtili in Tlà'tokáyotl in **Roma Emperador Çesar de Agusto:** ¿ *kuíx àmo* no-Uaxka, *kuíx àmo* no-Tlatki, *kuíx àmo* ni-Tlà'touani, *kuíx àmo* ni-tlà'tokati, *kuíx ie* oni-políuh, *kuíx ie* oní-mik, *kuíx ie* oní-tlan, *kuíx a'kmo* nik'-mati, *kuíx àmo* ni-**Erodes**, *kuíx a'kmo* ni-Pilli? ¿ ákin nó-*pan* -tlà'tokátiç?: *in áxkan ma içiuhkan* nex-melauilikì in no-Teyakankáuan in **Judiosme**, in no-Teopixkáuan, in Tlamatinime, in Amoxhuàke, in teoyotikaPipíltin, in teoyotikaTepaxouanime *ma* nex-melauilikì in tléin Çitlali, tléin Piltçintli, tléin Tlà'touani in kimo-teneuilíà in Tlà'toke: *içiuhkan, ka ye* ni-mikiçneki, *ye* ni-çotlaua: *iyoyáuen!* nino-tolinía! **ay, ay, ay!**

Kalpixki: *ka ye* kualítçin, Tlà'touanién, *ma* nikin-notça, *makàmo* ximo-tekipaxotçino.

(*níman* -yaç in Kalpixki kin-notçatíuh in Teopixke.

Kalpixki: *ka ye* -uitçe, Tlàtouanién, *makàmo* tito-tlapoloItìkan in t'-ixkíxtin, ti-moTlakáuan, in ti-moMaçeuálhuan, in ti-**Jerusalem**tlaka.

1° Teopixki: *ma* mitçmo-xikauili in çe nelli Téotl, Tepaxoani **Dios:** Tlakatlén, Tlà'touanién, **Erodesé**; *ka* m'-*ixtçinko* t'on-tlaxíe in ti-moTlakáuan; *ka çenka* ti-paki, tito-tlamaxtía, tito-yollalía; *ka* -neçi, *ka* mitçmo-xika'lía in Totekuyo **Dios:** ma xitexmo-makili in mo-Mátçin, in mo-'Kxítçin, *ma* tik'-tennamikìkan; ¿ tléin tik'mo-nekiltía? *ma* tik'on-kakìkan, *ma* timitçto-tlakamaxitilìkan.

Erodes: in amehuántin in-an **Judiosme**, in-an Teopixkatlà'toke, in-an Tlamatinime, in-an Amoxhuàke: *ka* çentçompa ante-tlapololtike, te-*ka* an-Mokakayauhtime, *çenka* ante-içtlakauitinemì; in Neltiliçtlà'tolli *aokmo* ank'-iximati, in *aokmo* an-teneualò; ¿ *kuíx àmo çemìkak* n'amex-ilhuitinemi *ka* n'-a-

moTlà'tokáuh? ¡ *uel* anhex-tlaçòtla! ¡ *kénin uel* am-içtlakatì! *ka* in yeíntin Tlà'toke om'-àxitikò; *oual*-éuhke *ompa* in i-Kiçayampa in Tonatíuh, in-Xantçinko; *ompa* Yóual-*nepantla* ok'-itàke in Çitlali; *kílmax* in Çitlali *in* in-Tlà'tokáuh in **Judiosme** *ka ye* o-tlákat: ¿ ákin Piltçintli, ákin Tlà'touani *in* nó-*pan* -tlà'tokátiç? ¡ *içíuhkan* xinex-melauilìkan!: ¿ *kuíx àmo* ank'-itàke in yánkuik Çitlali?: ¿ *kuíx* çéçenYóual in an-kóxì? ¡ koxmikinime, tlatçiuhke, Pitçome!: ¿ *kuíx àmo* anki-pouà in **Maitines** in Youal-*nepantla?* ¡ **judiasos, Diablo** i-Pílhuan! ¡ *içíuhkan* x'on-tlatemòkan, xinex-iolpaxiuitìkan, *àmo* n'amex-*çem*pòpóloç, tlauelilokeyén!

2° TEOPIXKI: *makàmo* ximo-kualanalti, Totekuyoyén, ¿ tle *çan nen?* *k'àmo* to-Maxíçpan, *k'amo* to-Tlàtlákol mo-xíua: *ma* tik'mo-maxíltiç, *ka* in to-Tekuyo otexmo-teneuililli *ka* texmo-makíliç *in kemanían* in i-tlaçòPíltçin in **Dios,** *in níkan* Tlaltíkpak; in ki*ual*m'-iuáliç; in to-*pampa* mo-nakayo-titçinokíuh, *auh intla ye oual*mo-uíkak ¿ *kuíx* tik'to-kixtili-liçke in i-teoTlanekilítçin?: *k'*axtopalttaliçtli; okimo-teneuili, okimo-tekpanili in to-Tekuyo **Dios.**

ERODES: x'ontla-temòkan, tlauelilokeyén, in teoAmóxpan, *kampa* in -tlakátiç in amo-Tlà'tokáuh: -yeç içkime.

1° TEOPIXKI: xik'-anati in teoAmoxtli, *ma* t'ontla-temò-kan, *ma* texmo-nextilili in **Dios:** ¿ ákin kimo-temolía in Pil-tçintli? *ik* mo-yolçéuiç in to-ueiTlà'tokáuh **Erodes.**

3° TEOPIXKI: *ka iç* -katki, *ma* t'ontla-temòkan, *ma* texmo-nextilili in Tlákatl.

Ɑ *ónkan* tla-temoçke i-*pan* in teoAmoxtli in **judio**Teopixke.

1° TEOPIXKI: Tlakatlén, **Erodesé,** *ka. níkan* kim'-italhuía in axtopalttouani **Ysayas capítulo:** « in i-Nelhuayo in *-cen*-kiçaç, -íxhuaç, mo-'çkáltiç çe Tlákatl Tlà'tokapilli, *auh* -íx-huaç, -kuepóniç çe mauíçtik Xóxitl, *ik* -néçiç, *ka* Pilli, *ka* Tlà'touani; i-*pan* -tlakátiç, *ka tex* (sic) -pouíliç in i-Tlakame-kayo in **Davit.** »

ERODES: *ye* nik'-mati, tlauelilokeyén, in-ti Tlapaltontli, *ka* i-*tex* -póuiç in i-Tlakamekayo in **Davit:** ¿ *kampa* in -tlakatiç, tléin i-*pan* Altepétl? ¡ *içíuhkan* x'ontla-temòkan, xinex-me-

lauilìkan, *àmo* n'ame-ӿiӿínoç, n'ameӿ-xipéuaç, **chicharrones** n'ameӿ-kuépaç, **judiasos!**

3° TEOPIXKI: *ma* teӿmo-paleuili in to-Tekuyo Dios, *ma* teӿ-tolini in Tlà'touani: *ka uel* kualani: *áxkan* te-ӿiӿínoç, **chicharrones** teӿ-kuépaç.

2° TEOPIXKI: in-ti mauíçtik, ti-Tlà'touani, *in çenka* ti-ileuiloni in-ti **Erodes**, *iç* -katki in okimo-tekpanili in to-Tekuyo in tik'mo-temolía, *auh* xik'mo-maӿilti in tléin kim'-italhuía in aӿtopaltouani, in teuekapaltani **Meçías** *(sic)* in i-*pan* çe **capítulo**: « *auh* in téhuatl ti-**Belen**, in-ti **Judia**tlálpan; *k'àmo* ti-tepíton in i-*pan (sic)* in i-Teyakankáuan in Pipíltin in **Judia**: *uel* mo-*teӿpa* -kíçaç in Teyakanki, in Tepaӿouani Tlà'touani, in *teoyotika* kin-paӿóua in i-Altepéuh **Israel**: » *ik* -néçiç in Tlákatl Tlà'touani, *ka ompa* o-tlákat in i-*pan* in **Betlen**, in **Judia**tlálpan: *ma ompa* k'on-temoti *intla* tik'monekiltía.

ERODES: i-*pan* **Betlem**: x'ontla-temòkan, tláuelilokeén, *áxkan* name-ӿiӿínoç! ¿ *kénin áik* anneӿ-ilhuìke? ¡ Pitçome, **Diablo** i-Pílhuan!

Ͼ okçekpa *onka* ki-çòçouaçke in teoAmoxtli: *niman ónkan* kin-tókaç in **Erodes** in **judio**Teopixke.

ERODES: *içtuhka* xineӿ-tlalkauìkan *ónkan,* nikin-nònótçaç in Tlà'toke.

Ͼ -kalakiçke in Teopixke, *auh* in **Erodes** in-*uikopa* mo-kuépaç in Tlà'toke, *uel* mo-'knomátiç.

ERODES: *in çenka* an-mauiçtililonime, in-an Tetéuktin, in-an Tlà'toke, *ma* xineӿmo-tlapòpolhuilitçinòkan, *çenka* tepítçin on'onno-kualanalti am-*ixpantçinko* in-*teӿkakópan* in no-Pílhuan, *yeíkka àmo* oneӿ-melauilìke *in kénin tlamauiçoltika* mo-ӿíuaç; *auh in áxkan ka uel çenka* n'ameӿno-tlatlauhtilía *ma* xineӿmo-'lhuilìkan *ye* kéxkiӿ Káuitl in ó-neç, in omo-'tak in Çitlali *in ompa* amo-Xantçinko, *in* oankimo-'tilìke: *ma* xineӿmo-'lhuilìkan, *ka çenka* n'ameӿno-tlatlauhtilía.

GASPAR: Tlà'touanién, no-Piltçitçinén, in-ti mauíçtik, ti-Tlà'touani, in-ti **Erodes,** *ma* xik'mo-maӿiltitçino *makàmo* ti-

mitçto-kualantiliçke; *àmo* mo-*textçinko* t'on-kualani, *ka ye* otik'-mauiçòke in mo-Tetlaçotlalítçin, *auh àmo* timitçto-'çtlakauiliçke *in çenka* ti-mauiçtililoni in-ti Tlà'touani: *ma* xik'momaxiltitçino *ka ye* matlaktli *iuan* ye'Ilhuitika in otik'to-'tilìke in çe mauíçtik Çitlali *in ompa* in i-Kiçayampa in Tonatíuh: *àmo uekauhtika in ik* otik'*ual*to-'tilitiàke; *auh in áxkan youatçinko* otik'to-polhuìke in to-máuiçTeyakankátçin, *in ik níkan* i-Kalakían in mo-Altepétçin **Jerosalem,** ¡ çentçompa Teuktlén, **Erodesén** !

ERODES: oannexmo-'knelilìke in-an Tetéuktin, in-an Tlà'-toke: otla-kauhki in amo-Yollótçin; *in áxkan ma* ximo-uikákan *in ompa* in ueiAltepétl **Betlem,** *k'-àmo uèka,* -ka *çan níkan* i-*náuak* in **Jerusalem:** *ma çenka uel* i-*ka* in Piltçintli; *auh inìkuak* ankimo-'tiliçke, *ma* annexmo-'lhuilitikiçaçke, *ínik no* néhuatl in nik'no-tlapalhuitíuh, nik'no-teotitíuh in Téotl, in Tlà'touani: nik'no-tlà'tokatitíuh: *ma ompa* ximo-uikàkan.

BALTHASAR: *ma* mo-tlaçò*nauaktçinko* mo-kauhtçino in tlamatkaYeliçtli, *iuan ma* mitçmo-xikauilitçinòkan in Tlokè Nauakè, in i-*paltçinko* -nemoualoni, in to-Tekuyo **Dios,** no-Piltçitçinén, Teuktlén, Tlakatlén, Tlà'touanién: *ka* tik'ontennamikì in mo-Mátçin *iuan* in mo-'Kxítçin, *ka ye* tito-uikatíui, Tlà-'touanién, no-Piltçitçinén.

> ℂ *níman* kin-kauatíuh in **Erodes** in Tlà'toke *tlatçintla,* i-Kaltempa, *auh níman* -yaçke, -kalakiçke Teópan, *auh* Téopan-*ixpan* kinextiçke in Çitlali i-*tlan* **Arco**: *níman* -tlà'toç in **Balthasar**: *uel* kimo-tetçáuiç in Çitlali; k'-ítoç.

BALTHASAR: *ho!* no-tlaçòIkníuhtçitçiuanén, *tla* xik'onmo-'tilìkan in otex*ual*mo-yakaniliaya, in to-máuiçTeyakankátçin, in mauíçtik Çitlali, *ka yenokuel* texmo-yakanilía: *ho! tla* xik'onmo-'tilìkan no-tlaçòmauiçIkniuhtçitçiuanén.

MELCHOR: *ma çenka ik* tito-pàpakiltìkan, *yetka ka ye* otik'-to-nextilìke, otexmo-nextililitçino in Tlokè Nauakè, in i-*paltçinko* -nemoualoni; in to-máuiçTeyakankátçin, *in kénin oual*-melauhtía (sic), *ye* mo-ketça, *ye* mo-tçikóua; in í-*pan* çe Xakalçolli omó-ketç, omo-tçiko; í-*tex* omo-paxo; *auh* ¿ tléin

k'itoçneki? ¿*kuix àmo* çe ueiTekpankalli í-*tex* mo-paxoçkía *in níkan* Altepétl i-Kalakían?

MELCHOR (sic): xi-uálauh, in téhuatl, in-ti to-Tetlayekoltikáuh, x'on-kalaki, x'on-tlaxíe, x'on-tlatemo tlein Tlamauiçolli *onka* kimo-pielía in to-Tekuyótçin, in to-Tlà'tokátçin.

TITLANTLI: *ka ye* kualítçin Tlà'tokeyén, *ma ok* n'on-kalaki, *ma ok* n'on-tlaxíe.

\

¶ *ónkan* -kalákiç in Teópan in Titlantli: -tlaxietíuh; okçekpa *-ualki* çaç; kí-'toç **Oraçion.**

TITLANTLI: in-an Tlà'toke, in-an **Reyesme**, *ka* onik'-xíuh in tléin oannexmo-nauatilìke, *ka* on'on-tlaxieto, *auh ka níman atle iuhki* nik'-ítoç, *ka níman atléin iuhki* nik'-neneuíliç: in on'on-kálak, in on'on-tláxix *ka uel çenka* -tlanéçtok, *uel iuhki in ye* -ualkíçaç in Tlanextli: in Tonaméyotl *in nouiampa* -kikíçtok; *auh* onik'no-'tili çe tlaçòmauíçtik *çenkiçka* tlateoxiuallxpotçintli, kimo-napalhuitika çe tlaçòmauíçtik tlateoxiual Piltçintli, *auh* i-*nauaktçinko* mo-uetç'notikatki çe ueueTlakatçintli, *auh* kimo-yaualhuitikate in tlaçòmauíçtik Pipiltçitcíntin aaçtlakapaleke, *auh onka* in-*nauaktçinko* -kate oméntin manenenkatçitçíntin, *auh* in ilhuíkaktlaçòÇiuapillì *ka uel* kimo-*çen*panauilía in íxkixnepápan tlaçòXóxitl: in néxtik, in kóçtik, in tlaçòXóxitl kamopalpopoyáuhtik, ye moxi in nepápan tlaçòXóxitl in tlauhkexóltik in ompa -kikíçtok; auh in tlaçòmauiçtlateoxiualPiltçintli, in i-tlaçòmauic, *çenkiçka* tlaçòmáuiç kualtíliç pèpetlakíliç Xayakátçin, *ka uel çenkiçka* xipáuak; *auh* i-tlaçòmáuiç çenkiçkaTçóntçin, *iuhki* in kóçtik-Teokuítlatl *ínik* -pèpetlaka, *in anoço iuhki* in Çepayáuitl *ínik* xipáuak; *auh ka uel çenkiçka* Kuálkan *in* omo-tlakatilitçino: çakaXakaltçinko *in* omo-tlakatilitçino in tlaçòmauiçTeopiltçintli; *auh* Tlà'tokeyén, *ma* ti-uían, *ma* tik'to-tlapalhuitì, *ma* tik'to-mauiçtililitì, *ma* i-'*xpantçinko* tito-'knomatitì, *ma* i'*xpantçinko* tito-pextekatì, Tlà'tokeyén.

MELCHOR: *ma çemìkak* -yekteneualo in to-mauiçTeótçin, in to-Tlà'tokátçin **Dios**: *ka ye* otik'to-nextilìke in tik'to-temolía; *ma* ti-kalakìkan Tlà'tokeyén, no-'Kniuhtçitçiuanén;

ma tik'to-teotitçinotì, *ma* i-*'xpantçinko* tito-pextekatì, *ma* tik'to-tlauenxiuililitì.

¶ *onka* mo-temouiçke in Tlà'toke ín-*pan* in in-**Caballó**uan, mo-kalákiç (sic) in Teópan, *uel* mo-'knomatiçke, -tlà'tokanènemiçke, mo-tlankuaketçatíue **Altar** i-*tçintla*, *in kampa* mo-xíua in **Missa**, *iuan* í-*pan* **Euangelio**, *tla* ó-tlan in **Credo**, kimo-tlapalhuitçinoçke in tlaçòmauiçTeopiltçintli, çeçenyákan, i-*ka* **Oraçiones**; tla-peuáltiç in.

GASPAR: ¡Tlakatlén, to-Tekuyoyén, tlaçòXalxiuitlén, Ketçalén, teoXiuitlén, Makiçtlén! *ka ye níkan* oti*ual*mo-uetçititçino, omitç*ual*mo-tlalilitçino in mo-tlaçòTátçin **Dios.** ¡Tlokeyén, Nauakeyén, Ipaltçinkonemoualonién!: *ka ye* nelli *ye* o-yàke, omo-tekatò in mo-Texikatçitçíuan, in m'-axKokólhuan, in **Prophetas**me, in **Patriarcas**me in ye nexka -onmatíui (sic) in Tlákatl, in Tlà'touani **David** *auh* in Tlákatl, in Tlà'touani **Abraham:** ok'on-kauhteuàke, ok'on-ketçteuàke in Kakaxtli, in Tlat'koni, in Tlamamaloni, *in çenka* yétik *in àmo* Eualiçtli, *in àmo uel* -ixnamikonì: ¿*kánmax ok* k'-ualmati, *ok* ki-*ual*itta in im-*ikampa,* in in-*tepotçko?*: ¿*kánmax ok* k'-ualmati in im-Áuh, in in-Tepéuh, *in ye iuh* ti-mani, *in ye iuh* in Ekáuhian mo-xíua?: ¿*kánmax ok* ki-ualmati in çeki Kuauhtla, Çakatla in on-*çeçem*mantíuh in Tlat'koni, in Tlamamaloni?: *auh kanel, aokmo* Nanè, *aokmo* Tàyè, in Kuitlapilli, in Atlapalli; *auh kanel. aokmo* Ixxè, *in aokmo* Nakaçè; *in iuhki* -nontitíkak: *in àmo* -nauati, *in àmo* -tlà'toua; *in iuhki* -kexkotontíkak: *in ayókak* i-Tçontékon, mo-xíua in i-Yákak on-ikatíuh *in axkán:* no-Teotçinén, no-Tlà'tokatçinén, in-ti tlaçòmauiçTeopiltçintli, *ka* tehuátçin tik'on-manilitçínoç, mo-Makotçinko (sic) mo-káuaç, in i-Tekipanolokátçin in mo-tlaçòmauiçTátçin Dios, *íuan ka* m'-*ixpantçinko* nik'no-kuitía: *ka ye* íxkix Káuitl in Tlayouáyan, Mixtekómak oni-nemía, *kánel àmo* onimitçn'-iximaxilitçinoaya, *auh in áxkan ka* otik'motlanextililitçino in no-Yolía in no-**Ániman** *íuan* in ixkixtintçítçin in Ilhuíkatl-*ítik* m'onoltitòke, in mo-Tlaxiualtçitçíuan in otikinmo-tlanextililitçinoko: *auh* no-Teotçinén *ka uel* nimitçno-tlatlauhtilitçinoua *ma uel* xik'mo-çelilitçino in no-Yolía,

in no-**Ániman** *iuan* in no-Nemíliç *ínik uel* mo-xíuaç *in ik* nimitçno-uenxiuililitçinoua inín Kopaltçintli i-Tókan **Inçiençio**: *ma uel* xik'mo-celilitçino, no-Teo (sic), no-Tlà'tokatçiné!

(*ónkan* -tlankuanènemiç, kimo-tlauenxiuililitçinoç, *iuan* kimomo-tennamikíliç (sic) in tlaçòmauiçTeopiltçintli, okçekpa -*ua*ltçinkíçaç, k'-ítoç in

GASPAR: *auh* no-Teotçinén, no-Tlà'tokatçinén, *ka no* m'-*ixpantçinko* nik'no kuitía *ka* ti-nelli, ti-Teopixkatçintli; ti-nelli ti-**Saçerdote**; ka tik'mo-kuitlauitçínoç in i-Tlayekoltilokátçin in mo-tlaçòTátçin **Dios** auh no-Teotçinén; *iuan ka* ti (mo-noma)- uenxiuhtçínoç *i-tex* in **Cruz**, *ínik* tik'mo-yolçeuilitçínoç in mo-tlaçòTátçin **Dios**, *auh* no-Tlà'tokatçinén, no-Teotçinén, Tlokeén Nauakeé, Ipaltçinkonemoualonié, *ma uel* xik'mo-çelilitçino in no-Yolía, in no-**Àniman** *iuan* no-Nemíliç.

MELCHOR: no-tlaçòmáuiçTeotçinén, no-Tlà'tokatçinén, in-ti *uel* nelli Okitçintli, in-ti *uel* nelli Teotçintli, *ka* mox i-*ka* in no-Yollo nimitçno-neltokititçinoua; *ka* otik'mo-xiuilitçino, otik'mo-yokolilitçino in Ilhuíkatl, in Tlaltikpaktli, in -ittalo, in *àmo* -ittalo: *ka uel* tehuátçin mo-*tetçinko* -ka in Tlà'tokáyotl, *ínik* tik'onmo-yakaníliç in Çemanáuatl, ínik tik'onmo-paxílhuiç; auh in ixkíxtin mo-Tlaxiualtçitçíuan, *ka* íxkix Káuitl in timitçto-xielitçinouà; *ye* íxkix Káuitl mo-*uikpatçinko* t'on-elçiçiuhtinemi; *ka ye* otim'-axititçinoko, *ka ye* oti-*ual*mo-uikatçino: in omitç*ual*m'-iualì in mo-tlaçòmauiçTátçin **Dios**, *auh ka* tehuátçin mo-*pantçinko* o-ya in i-'Yótçin, in i-Tlà'tóltçin in mo-tlaçòmauiçTátçin **Dios**, *auh ka ok* tehuátçin t'onm'-etiçiuítiç, *auh ka ok* tehuátçin í-*tlan* t'onm'-akíltiç in Kakaxtli, in Tlamamalli; *kanel* omitçmo-teneuilitiàke in mo-Texiuhkatçitçíuan, in m'-axKokólhuan, in **Patriarcas**me, in **Prophetas**me, in **Ysrael**Tlà'toke, in Tetéuktin, in omitçmo-teneuilitiàke: in i-*texpa* (sic) otimo-kixti, *in yenexka* -onmatiui, *ka ok* tehuátçin t'onmo-tla'tkíliç, tik'onmo-mamáliç in mo-**Crútçin** ✠: in Temakixtiloni, mo-Kuitlapantçinko tik'onmo-tekíliç; *auh* Kuexantçinko, Momalhuatçinko (sic) kimo-tlalilía in mo-tlaçòTátçin **Dios** in i-'Tkoka, i-Mamaloka, in Kuitlapilli, in Atlapalli in -makixtíloç: *ka iuhki* in Piltontli mo-

nèneki, mo-çuma; *auh ka uel axitçinka, ka uel* tehuátçin mo-Makotçinko tik'onmo-tlalilitiaç in m'Átcin, in mo-Tepétçin, in to-Nántçin **Santa Ygleçia;** *ok uel* tehuátçin, *ok uel axitçinka* tik'onmo-napálhuiç, tik'onmo-tlauitekilíliç: mo-*pantçinko* o-ya in i-'Yótçin, in i-Tlà'tóltçin in motlaçòTátçin **Dios,** Tlokeyén, Nauakeyén, *ka* omitçmo-mapilhuili, omitçm'-ixkexili; *¿ kutx uel ok* timo-tçinkixtitçínoç?: *ka níman aokmo; auh in áxkan,* no-tlaçòmauiçTeotçinén, no-Tlà'tokatçinén, *ma çenkiçka* -yekteneualo in mo-tlaçòmauiçTokátçin; in-ti no-Tlà'-tokátçin *ka çenka* onik'no-maçeui in mo-mauiçTetlaçòtlalítçin, *auh ¿* tléin *in ik* nimitçno-kuepililitçínoç?: *ka* m'-*ixpantçinko* nino-pexteka, nimitçno-teotitçinóua, nimitçno-*çen*makatçinóua, nimitçno-*çen*makilía in no-Yolía, in no-**Ániman** *íuan* no-Nemíliç; *íuan* inín kóçtikTeokuítlatl *ma uel* xik'mo-çelilitçino: no-Teotçinén, no-Tlà'tokatçinén, *ma* xinexmo-tlapopolhuilitçino. **Amen.**

¶ *ónkan* tla-tennamíkiç *íuan* tla-uenxíuac; *aokmo* tléin k'-ítoç in **Melchor,** *auh níman ónkan* tlà-'toç in **Balthasar.**

BALTHASAR: Tlakatlén, Tlà'touanién, in tik'mo-piẹlitçinóua in Ilhuíkatl *íuan* in Tlaltikpaktli, in Pílotl, in Tlà'tokáyotl; *auh ka uel* nelli ti-**Dios,** Tlokeyén! Nauakeyén! Ipaltçinkonemoualonién! *áuh ka* nimitçno-*çen*neltokititçinóua, mox i-*ka* in no-Yolía, in no-**Ániman** *íuan* in no-Nemíliç, *auh ka uèl* tehuátçin to-*pampatika* otik'mo-kauilitçino in mo-tlaçòmauiçTlà'tokayótçin *auh* in mo-tlaçòmauiçtlà'tokaIkpáltçin, *auh in áxkan ka* to-*pampatika* timo-kauhtçínoç *in níkan* Tlaltíkpak timo-temaxtilitçínoç, *íuan* to-*pampatika* Temimil-*títlex* mitçmo-mailpilitçinoçke, mitçmo-mekauitekilitçinoçke in mo-Yaotçitçíuan in **Judios**me, *auh ka* to-*pampatika, pinauiçtika* **Cruz**-*títlex* ✠ mitçmo-màmaçoualtilitçinoçke; timo-mikilitçínoç, *auh ka çan* im-*pampa* in Çemanauaktlaka; *áuh kanel* mo-Tlaxiualtçitçíuan mo-Mikiliçtikatçinko tikinmo-makixtilitçínoç; *auh in áxkan ¿* tléin *nel* nimitçno-makilitçínoç, tléin *nel* onimitçno-uenxiuililitçinoko?: *ka níman atléin, ka çan* íxkix *níkan* -katki: nimitçno-uenxiuililitçinóua *çenka* tlaçòtli xíxikPàatl, in i-Toka **Mirra,** *auh inìkuak* Tepetlakalko -tó-

ḳoç in mo-tlaçòmauiçNakayótçin *ka ik* ki-màmatiloçke; *auh in áxkan* no-tlaçòmauiçTeotçinén ¿ tléin *nel* otimitçto-uenxiuilitçinokò: *ka çan* in to-Yolía, in to-**Ániman** *íuan* in to-Nemíliç: *ma uel* xitexmo-tlapopolhuilitçino, no-tlaçòmauiçTeotçinén.

⁋ *ónkan* tla-tennamíkiç *ken* oki-xíuh in **Gaspar** *íuan* in **Melchor**: okçekpa -tçinkíçaç, k'-itoç.

BALTHASAR: *auh* in tehuátçin tlaçòmauiçtlateoxiuallxpotçintlén, *in áik* mo-*tetçinko* o-àçik in Tlàtlakolpeuhkáyotl, *auh ka uel -çen*kíçtok in mo-tlaçòmauiç**Graçiá**tçin, *in ompa* in Ilhuíkatl-*ítik íuan nouían* Çemanáuak, *in áik* -tlámiç, *in áik* -tçonkíçaç in mo-Çiuapiltlà'tokamauiçiótçin: ¿ *auh* tléin *nel* nimitçno-uenxiuilitçínoç, tlein *nel* otimitçto-makilitçinokò: *ka níman atléin, ka çan* íxkix in to-Yolía, in to-**Ániman** *íuan* in to-Nemíliç: *ma uel* xitexmo-tlapòpolhuilitçino, no-tlaçòmauiçNantçinén, *ka ye* tito-uikatíui: *ma iuh* mo-xíua: **Amen Jhs, M.ª y Jph.**

⁋ *níman ónkan* mo-néxtiç in **Angel**: kimmo-nauatíliç in yeíntin Tlà'toke; k'-itoç.

ANGEL: in-an Tlà'toke, in-an **Reyes**me *okçenkiçka* tlakauhki ankimo-nelilitçinòke (sic) in tlaçòmauiçtlateoxiuallxpotçintli *íuan* i-tlaçòmauiçpèpetlakiliççenkiçkaçenteKonétçin *in ixkixika* an-ualmouikàke: ankimo-tlapalhuitçinokò, ankimo-tlauenxiuilitçinokò; *auh ka uel* n'amexno-tlatlauhtilía *ma ka a'kmo ompa ik* am-òkueptçinoçke *in kampa ik* anualmouikatçinòke: *ma* okçe òtli *in ik* anmo-uikaçke, *ínik àmo* í-Mak anmo-uetçitítíue in **Erodes** ueitlauelílok, *ka çan* amexmo-'çtlakauili *in ik* ok'-ìto: « *ka no* néhuatl n'-íaç, nik'noteotçinotíuh; » *auh ka uel* -kualani, kimo-mikiçtlatçontekililiçneki; *auh ka níman ayanmo inma* in mo-mikilitçinoç, *ka ok* kinmo-makixtilitçínoç in Çemanauaktlaka.

⁋ *intla* ó-tlan in **Missa**, *ónkan* kimo-tçatçalíliç (sic) in **San Joseph**, kimo-nauatíliç in **Angel**; k'-ìtoç.

ANGEL: **Joseph**tçinén, **Joseph**tçinén, **Joseph**tçinén: *ma* xik'mo-xololtilitçino in tlaçòmauiçTeopiltçintli, *ka ye* -uitç

Erodes in tlauelílok, *ka* kimo-temolitinemi: *ma ompa* xik'mo-uikilitçino in **Egipto**; i-*tçintla* in ueiÇoyamáitl, *ma ompa* xik'mo-tlatilitçino *ínik àmo* kimo-mikiçtlatçontekilitçínoç, *ka ye* ixkíxtin Pipiltçitçíntin kin-miktitíuitç: *ma içiuhka* ximo-totokilitçino **Santo Josephtçinén**.



PERSONAJES QUE NO HABLAN

El niño Dios

La Virgen María — Señor San José

PERSONAJES QUE HABLAN

Los tres Reyes	Un Angel
1 Gaspar	El Rey Herodes
2 Melchor	Su Mayordomo
3 Baltasar	Tres Sacerdotes
Su Mensajero	de los Judios.

¶ Aquí tiene principio, aquí empieza la historia de los tres Señores Reyes: cómo fueron á saludar al preciado y glorioso Niño divino, hijo de Dios; nuestro Señor Jesucristo. (De) allá, del nacimiento del Sol (del Oriente) partieron haciacá (19). Y aquí empieza y se asienta su ejemplo figurado (representación): cómo aconteció (que) vinieran acá, del Oriente, los tres Señores Reyes. Los vendrá conduciendo su mensajero, su guía; y la Estrella los guiará mejor. Y cuando ya lleguen acá los tres Señores Reyes, al valle (que está) junto á la ciudad de Herodes, se esconderá la Estrella; y luego allí hablará (*).

Gaspar. Hace tiempo que voy observando que ya no veo á la preciosa Estrella nuestra maravillosa guía (que) hasta ahora nos conduce; así pues considero y pienso que ya vinimos á llegar (al sitio) donde tuvo á bien nacer el maravilloso niño que buscamos: bien cierto (es) que aquí está la ciudad de Jerusalén, (y) dudo, de verdad, si ya descubrimos lo que buscamos. Tú, ven acá, oh tú nuestro servidor; vé, entra en la ciudad de Jerusalén, (y) díle

(*) Los números intercalados en el texto castellano, entre corchetes, se pondrán al fin del volumen, en la serie de notas.

así (á **Herodes**); declárale de donde partimos haciacá, del Oriente; y que le besamos cuatrocientas veces (20) sus manos y piés; que nos dé su real permiso para que podamos ir á descubrirle cual es nuestro anhelo; y que aquí, en el valle de su ciudad de **Jerusalén**, aquí esperamos su vénia real, para que podamos ir allá (y) vayamos á manifestarle cual es nuestra duda.

MENSAJERO. Ponga yo por obra vuestro real mandado; haga yo lo que vosotros me ordenais; pues la verdad es que soy vuestro esclavo.

℄ Irá el mensajero á la casapuerta de **Herodes**; saludará al Mayordomo (y) le dirá

MENSAJERO. Oh señor! Fortalézcante los dioses! Buscaste la vida con trabajo! (21). Sabe que, de cierto, soy servidor de los tres Señores Reyes.

MAYORDOMO. Ven aquí, oh amigo mio! Que sea muy grande tu angustia, bien se viene descubriendo en tu cara.

MENSAJERO. Oh señor, oh gran señor! Esfuércente los dioses! Pasaste la vida con trabajo! Sabe que, cierto, vine acá de allá, del Oriente; y, de verdad, allá está mi morada, cuyo nombre es **Persia** (22). Á tres grandes señores conduje acá, y vine á llegar aquí, á tu gran comarca real (reino). Pues bien, condúceme á la presencia de tu gran monarca **Herodes**, puesto que dê palabra (por encargo verbal) de los nobles señores, vine á saludarle.

MAYORDOMO. Bien está oh amigo mio. Ahora, espérame aquí un rato (23), hasta que yo vea, hasta que hable al gran rey **Herodes**.

℄ Y al punto irá, subirá el Mayordomo á la presencia de **Herodes**; se quitará el sombrero (24), tres veces hará reverencia, y luego dirá

MAYORDOMO. ¡Oh señor, oh gran señor, oh rey! Ya, por donde quiera, se descubrió, llegó, se manifestó y resonó bien tu fama, tu gloria, tu omnipotencia; todas las gentes del mundo: caballeros, nobles, príncipes, te respetan (y) te honran. (Sabe) pues (que), por nosotros, un gran milagro se dignó hacer nuestro Dios, nuestro Señor. Aquí, á tu casa palaciega (ó palacio), á tu casa real vino el mensajero de los tres señores Reyes: de muy lejos salieron, partieron haciacá. De verdad, ninguno así ha llegado antes acá (como el mensajero) á tu metrópoli; cierto es el primero (que así llega) de su lenguaje, cuerpo (y) cara; y, en verdad, estoy dudando si será idólatra. Pues (bien), en presencia de tí quiere hablar: allá, en la puerta, espera tu real mandato. ¿Por ventura lo llamaré, acaso entrará (y) á tu presencia vendrá á comparecer? (25).

HERODES. Gran augurio, gran prodigio (es) el que me manifiestas. Entre, y á mi presencia comparezca, para que sepa yo de donde partió (y) lo que quiere.

℄ Bajará el Mayordomo, hablará (con) el Mensajero.

MAYORDOMO. Ten la bondad de entrar, oh amigo mio; que te llama el rey **Herodes**.

MENSAJERO. Bien está, oh amigo mio.

⁌ Á la presencia de **Herodes** irá el mensajero: se pondrá de rodillas.

MENSAJERO. Oh señor, oh gran señor: dame (á besar) tus manos y tus piés; á mi, tu siervo.

⁌ En tanto, se levantará **Herodes** (y) otra vez se sentará.

MENSAJERO. Pasas con trabajo la vida, oh noble, oh gran señor! Oh príncipe, oh **Herodes**, fortalézcante los dioses! Has de saber que se dignaron enviarme acá los tres Señores (y) Caballeros que aquí, al valle cercano á tu ciudad vinieron á llegar, y allá me esperan. Vinieron acá de muy lejos; de allá del Oriente. Mandan besar cuatrocientas veces tus manos y tus piés, (y) te mandan rogar (26) con mucha humildad que les des tu real permiso para que á tu presencia comparezcan (y) te vengan á dar noticia (de) lo que (constituye) su anhelo.

HERODES. Oh amigo mio, (que) aquí veniste á llegar; fortalézcate nuestro Señor Dios! (27). Dirás á tus superiores, á tus señores, á tus reyes, que cuatrocientas veces agradezco su real y distinguido afecto conque vinieron á honrar mi ciudad, mi morada, lo interior de mi casa; que aquí se dignen venir; que merezca (ver) yo sus nobles rostros, (y) sepa lo que (constituye) su anhelo. De verdad los espero.

MENSAJERO. Bien está, oh gran señor, oh amo mio.

⁌ Y al punto llamará **Herodes** á sus caballeros.

HERODES. Pues vosotros, oh señores, caballeros, príncipes: id, id á encontrar (á los Reyes), saludadlos. Que se toque (y) se baile. Engalanadlos con flores (28), honradlos. Cierto (aquí) los espero.

⁌ Y al punto irá el Mensajero á llamar (ó hablar) á los Señores (Reyes) al valle cercano á la ciudad.

MENSAJERO (29). Fuí á llegar adonde vosotros me mandásteis; en presencia de **Herodes**, gran príncipe, gran señor, fuí á comparecer; y, de verdad, mucho agradece vuestra cortesía. Ciertamente, se digna decir: « Que acá entren, que lleguen, que vengan á descansar á lo interior de su casa; que cuanto (es) mi propiedad y mi hacienda, todo (es) propiedad suya, todo á ellos corresponde. »

⁌ Caminarán un poco los señores (Reyes): acá bajarán de sus caballos; y allí se tocará música de viento; los engalanarán con flores: **Herodes** bajará (para) saludarlos; en presencia de ellos hará reverencia (y) dirá

HERODES. Pasásteis trabajos cuando vinísteis á llegar, cuando acá vinísteis, oh vosotros, dignos de ser honrados, vosotros príncipes, vosotros reyes. Que os fortalezca **Dios**; el gran gobernador nuestro Señor **Dios**. ¿Por ventura os esfuerza un poco El que está junto, El que está cerca (de todas las cosas)?

MELCHOR. Ten ánimo, oh Señor, oh gran príncipe, oh Herodes. De verdad recibimos mucha honra (con) el afecto (que de) tu corazón emanó; ciertamente (somos) tus servidores, tus vasallos; cierto hemos alcanzado (de tí) algun ánimo; cierto repetidamente besamos tus nobles manos y piés.

HERODES. Dignaos subir á vuestra morada, á vuestra ciudad; dignaos entrar (y) servíos comer, pues de verdad es vuestra casa (ésta) adonde vinísteis á llegar.

¶ Entrarán los señores (Reyes); descansarán; les harán muchos honores.

HERODES. Decid vosotros, oh Príncipes, oh Señores, (muy) dignos de ser honrados, oh Caballeros. ¿Porqué de allá vinísteis acá? Recibo mucha honra de vuestra cortesía.

MELCHOR. Cierto mucho alcanzamos, mucho bien nos hiciste, oh Señor, oh gran Señor, oh **Herodes**, pues la verdad es que tú eres noble, que tú eres rey, que te dignas honrar á tus tios (30). Pues has de saber que hace ya mucho tiempo que nuestros abuelos los viejos antiguos conservaron en sus manos, (y) hace ya mucho tiempo (también) que los grandes sabios dejaron por herencia una profecía, y el nombre del profeta era **Balám**, y se dignó decir: « (Del) patriarca **Jacob** nacerá una maravillosa estrella; de **Israel** subirá, se levantará, crecerá un noble, un gran señor (que) dañará, castigará á los gobernantes de **Moab** (y) destruirá enteramente á los hijos de **Seth** (31). » Y la profecía, en realidad de verdad, la comunicaron los viejos nuestros abuelos á fin de que pudiesen esperar (32) al noble, al gran señor y (á) su estrella. Para que se supiere y fuese honrado cuando viniese á llegar (ó aparecer) el presagio, la señal ó estrella en el cielo, instituyeron nuestros abuelos á doce sabios ancianos sobre la cumbre de la montaña (para que) estuvieran constantemente (inspeccionando) el Oriente, (y) estuvieran viendo cuando habria de ser admirada la maravillosa estrella. Pues actualmente ya (se cumplen) 1600 años desde que la esperan; sin cesar de lo alto de la montaña se observaba; y hace ya varios dias ahora que lo permitió Aquél por quien todos viven, El que está junto, El que está cerca (de todos los séres), nuestro Señor (33). Á media noche cuando por doquiera están durmiendo (en) la ciudad, los doce viejos vieron una estrella muy digna de admiración: resplandece mucho la estrella (y) se aventaja enteramente al Sol: por todas partes despidió claridad, echó rayos, y un prodigio grandísimo en el interior de la estrella vieron (que) habia (ó estaba): un maravilloso, bello y muy codiciable Niño dentro estaba (34); y al punto, á mi casa se hicieron partir, corrieron (mensajeros); me fueron á despertar y á los que tambien allí están: los señores, los nobles que cerca de mí estaban me vinieron á saludar, pues al punto los llamé, los desperté: vimos la estrella, y el portentoso Niño **Dios**, de verdad, más ó menos nos enamoró. Ciertamente, al punto nos concertamos, nos convidamos, nos ataviamos, hicimos provisión (35), y (de) camino luego nos partimos para buscar al Niño; y la prodigiosa estrella, cierto, al punto haciacá nos guió; haciacá la fuimos viendo, y aquí vinimos. (Cuando) vinimos á llegar á tu ciudad de

Jerusalén perdimos á nuestro maravilloso guía, porque ya no lo vemos; y, á causa de esto, ahora hemos pensado (si) acaso aquí, en tu metrópoli, descubriremos lo que buscamos. Cuatrocientas veces oh Príncipe, oh Señor, oh **Herodes**, de verdad te rogamos que nos digas donde se sirvió nacer, donde se digna estar el rey de los Judíos. Ciertamente que así es: vimos, allá en el Oriente, su estrella, y ciertamente vinimos. Vinimos á adorarlo; delante de El vinimos á humillarnos; vinimos á reverenciarlo.

HERODES. Oh gran señor! ¿Acaso desatinas? ¿Qué expresas? ¿Quién (es) gobernante; quién rey de los Judíos sino yo? Me hizo merced del señorío el Emperador de Roma **César Augusto**. ¿Acaso no (es) mi dominio, mi propiedad? ¿Por ventura no soy gran señor, no reino? ¿Acaso ya perecí, ya morí, ya me acabé? ¿Por ventura no siento ya, no soy **Herodes**, no soy señor? ¿Quién reina sobre mí? Al punto, que sin demora vengan á declararme los principales de mis Judíos, mis sacerdotes, los sabios, los que tienen libros (ó adivinos), los nobles espirituales, los prelados (36); que me vengan á declarar qué estrella, qué niño, qué gran señor es el que expresan los Señores Reyes. ¡Pronto, que ya quiero morir, ya me desmayo! Guay! Pobre de mí! Ay, ay, ay!

MAYORDOMO. Bien está, oh gran señor! Llamarlos he, no te aflijas.

¶ Luego partirá el Mayordomo; irá á llamar á los Sacerdotes.

MAYORDOMO. De verdad vienen ya, oh gran señor. No nos turbemos (ó perdamos) todos nosotros: tus siervos, tus vasallos, los Jerosolimitanos.

1er SACERDOTE. Que te fortalezca el único **Dios** verdadero, el **Dios** que gobierna. Oh señor, oh gran señor, oh **Herodes**. Cierto, ves delante de tí á nosotros tus siervos. Regocíjate, goza y consuélate. De verdad, es evidente que te esfuerza (ó protege) nuestro Señor **Dios**. Danos tus manos y piés (para) que los besemos. ¿Qué deseas? Oigámoslo (para) que te obedezcamos.

HERODES. ¡Oh vosotros: judíos, príncipes de los sacerdotes, sabios, adivinos (ó dueños de libros)! Cuatrocientas veces haceis desatinar y os burlais de los demás. Con exceso los andais engañando. Ya no conoceis la palabra de verdad ni sois dignos de respeto. ¿Acaso no os estoy diciendo constantemente que soy vuestro príncipe? ¡Bien me amais! Cuán bien mentís! Ciertamente los tres Señores (Reyes) vinieron á llegar. Partieron haciacá de allá del Oriente (do está) su morada. A media noche vieron allá la estrella. Dizque (quiere decir) la estrella que el rey de los Judíos de verdad nació ya. ¿Quién (es) el niño, quién el gran señor que sobre mí reinará? Prontamente declarádmelo! ¿Por ventura no vísteis la nueva estrella? ¿Acaso noché con noche dormís? ¡Dormilones, perezosos, marranos! ¿Acaso no rezais maitines á media noche? (37). ¡Judiazos, hijos del diablo! Prontamente inquirid, satisfacedme, no (sea que) os destruya del todo, oh bellacos!

2o SACERDOTE. No te enojes, oh señor nuestro! ¿Qué provecho se sigue? No (está) en nuestra competencia, no es culpa nuestra (lo que) acontece. Has de saber que nuestro Señor nos prometió que, aquí sobre la Tierra, nos dará

en algún tiempo al Hijo de **Dios**; que se dignará enviarlo acá; que, por causa de nosotros, se servirá venir á encarnar. Y si ya se dignó llegar ¿por ventura nosotros Le arrancamos Su divina voluntad? Cierto (fué) profecía: tuvo á bien manifestarlo, se dignó disponerlo nuestro Señor **Dios**.

HERODES. Buscad, oh bellacos, en los libros divinos, donde nacerá vuestro Señor. Estará (en) todos ellos.

1er SACERDOTE. Id á tomar el libro divino. Busquemos. Ilumínenos **Dios**. ¿Quién toma informes (del) Niño? Con esto se tranquilizará nuestro gran rey **Herodes**.

3er SACERDOTE. Cierto aquí está. Busquemos. Ilumínenos el Señor (38).

¶ Allí buscarán en el libro divino los Sacerdotes judíos.

1er SACERDOTE. Oh Señor, oh Herodes. De verdad lo dice aquí el libro del Profeta **Isaías**: « De su raíz se formará enteramente, nacerá, se criará un hombre, generoso caballero; y nacerá, brotará una maravillosa flor. Por esta causa se manifestará ciertamente (como) noble y señor: de su linaje de **David** nacerá, y á él pertenecerá (39). »

HERODES. Ya lo sé, bellacos; tú, hombrezuelo de nada, que ha de pertenecer al linaje de **David**. ¿Dónde ha de nacer, en qué pueblo? ¡Pronto buscad; declarádmelo, no (sea que) os chamusque, os desuelle (y) os convierta en chicharrones, **Judiazos**!

3er SACERDOTE. Nuestro Señor Dios nos favorezca, que nos maltrata el Rey. Está bien enojado. Ahora nos chamuscará, nos hará chicharrones.

2o SACERDOTE. Oh tú, estimado Señor, muy digno de todo bién. Oh tú **Herodes**. He aquí lo que dispuso nuestro Señor, lo que tú indagas. Pues sabe lo que dice el Profeta, el sublime Profeta **Mikeas** en un capítulo: « Y tú **Belén**; tú, sobre la tierra de **Judá**, cierto no (eres) pequeña entre las cosas excelentes de los señores de **Judá**. Bien saldrá de ti el gobernante, jefe, señor, el que espiritualmente gobierne al pueblo de **Israel**. » (40). Por tanto se manifestará la persona real que allá nació en **Belén**, en la tierra de **Judá**. Que allá lo vayan á buscar, si tú lo deseas.

HERODES. En **Belén**! Buscad, bellacos! Ahora os chamuscaré! ¿Cómo nada me dijísteis? Marranos, hijos del Diablo!

¶ Otra vez abren repetidamente allí el libro divino (41). Luego allí (también) correrá (ó afrentará) **Herodes** á los sacerdotes judíos.

HERODES. Apartaos pronto de mí, allá. Les hablaré á los Señores (Reyes).

¶ Entrarán los sacerdotes, y **Herodes** se volverá hácia los señores (Reyes). Mucho se humillará.

HERODES. Sois muy dignos de ser honrados, vosotros príncipes, vosotros señores. Perdonadme (si) un poquillo me enojé delante de vosotros con ellos, con mis principales, porque no me declararon cómo prodigiosamente acontecería (lo que ha pasado). Y ahora, de verdad, os ruego muchísimo que me

digais cuanto tiempo hace ya que apareció la estrella, que se vió allá en vuestro país: cuando la visteis. Os ruego mucho que de verdad me lo digais.

GASPAR. Oh príncipe y señor mio. Oh tú, estimado Señor, oh **Herodes.** Dígnate saber que no te disgustaremos. No te enojes por nosotros. Ciertamente admiramos ya tu cortesía, y no te mentimos; que muy digno eres, oh Señor, de ser honrado. Sírvete saber que (han pasado) ya trece dias (42) desde que vimos, allá en el Oriente, una maravillosa estrella. No hace, por tanto, mucho tiempo que vinimos haciacá, viéndola. Y ahora, en la madrugada, perdimos á nuestro maravilloso guía, oh **Herodes** 400 veces príncipe, cuando (llegamos) aquí, á la entrada de tu ciudad de **Jerusalén.**

HERODES. Oh príncipes (y) señores: me habeis favorecido; quedó (aquí) vuestro corazón. Ahora, dignaos ir allá, á la ciudad de **Belén,** que no (queda) lejos: está solo aquí, junto á **Jerusalén.** Que muy bien (os vaya) con el Niño (43), y cuando Lo veáis, decídmelo prontamente, para que vaya también yo á saludar y adorar al Dios, al Príncipe: iré á tomarlo por Señor. Dignaos ir allá.

BALTASAR. Que acompañe á tu amada persona la vida sosegada, y que te fortalezca El que está junto, cerca (de todos los séres), Aquél por quien se vive, nuestro Señor Dios. Oh mi Señor, oh Príncipe, oh Rey, oh gran Señor; de verdad besamos tus manos y piés: cierto, ya vamos á irnos, oh Rey, oh Príncipe mio.

¶ Al punto **Herodes** irá á dejar á los Señores (Reyes) abajo, á la acera de su casa, y luego irán á entrar á la iglesia, y frente á la iglesia les aparecerá la estrella en el arco (del pórtico). Al punto hablará **Baltasar:** tendrá por buen augurio á la estrella; dirá:

BALTASAR. Oh! Dignaos ver, queridos amigos mios, á la que haciacá nos conducia, nuestro maravilloso guía la milagrosa estrella: de verdad, ya nuevamente nos va guiando. Oh! Dignaos verla, queridos y estimados amigos míos.

MELCHOR. Regocijémonos mucho con este motivo: porque ciertamente ya descubrimos (y) tuvo á bien aparecérsenos El que está junto, cerca (de todos los séres), Aquél por quien se vive. Nuestro maravilloso guía, como vino derecho por su camino, ya se yergue, ya se detiene: sobre una pobre cabaña se levantó, se paró; sobre ella se bajó. Y (esto) ¿qué quiere decir? ¿Por ventura no querria descender sobre un gran palacio, aquí á la entrada de la ciudad?

MELCHOR (sic). Vé tú, oh servidor nuestro: entra, mira, examina, qué milagro allí guarda nuestro Señor, nuestro gran Señor (44).

MENSAJERO. Bien está oh Señores: ante todo entre yo (y) vea yo.

¶ Allí á la iglesia entrará el Mensajero: irá á ver. Saldrá de nuevo (y) dirá (esta) **Oración.**

MENSAJERO. Vosotros, oh Señores, oh Reyes. Cierto hice lo que me mandásteis, y fuí á ver. Pues de verdad, nada veré así (como eso), nada semejante podré igualar. Cuando entré (y) observé, estaba ciertamente haciendo muchí-

sima claridad, exactamente como cuando ya sale haciacá la luz: el resplandor de los rayos del sol estaba esparciéndose por donde quiera; y ví á una maravillosa, bella (y) sacratísima Virgen cargando á un precioso, reverente y bendito Niño; y junto á Ella estaba un hombre anciano, y estaban rodeándolos primorosos niños con alas, y allí cerca de ellos estaban dos cuadrúpedos (45); y la Señora celestial y hermosa, cierto, se aventajaba enteramente á toda la diversidad de vistosas flores: las cenicientas, las amarillas, las bellas flores moradas matizadas; así (es), á toda la diversidad de flores hermosas parecidas á las plumas bermejas (que) allá estaban esparciéndose. Y el hermosísimo, resplandeciente, bondadoso y muy primoroso rostro del precioso y bendito Niño, de verdad, (es) enteramente gracioso, y su bellísima y perfecta cabellera, como el oro cuando resplandece, ó como la nieve cuando (está) limpia; y, cierto, el sitio donde nació (es) muy decente: nació el primoroso Niño **Dios** en una cabaña. Vayamos pues, oh Señores; vayamos á saludarlo, á reverenciarlo; á humillarnos y á inclinarnos en su presencia, oh Señores (46).

MELCHOR. Que sea por siempre alabado nuestro admirable **Dios**, nuestro Señor **Dios**, que nos descubrió ya lo que buscábamos. Entremos, oh Señores y amigos mios. Vayamos á adorarlo, á humillarnos en su presencia; vayamos á hacerle ofrenda de algo.

¶ Allí se apearán los Señores (Reyes) de sus caballos. Entrarán en la iglesia, se humillarán mucho; caminarán como Señores (47); irán á ponerse de rodillas al pié del altar, donde se dice **Misa**, y después del **Evangelio**, así que acabó el **Credo**, saludarán reverentemente al primoroso Niño **Dios**, cada uno por sí, con oraciones. Comenzará

GASPAR. Oh noble, oh Señor nuestro, oh piedra preciosa, oh pluma rica, oh fina turquesa, oh ajorca. Cierto, ya tuviste á bien venir á sentarte acá; se dignó darte asiento acá nuestro amado Padre **Dios**, El que está junto, cerca (de todos los séres), Aquél por quien se vive. Partieron ya ciertamente, fueron á reposar los que te esperaban (y) tus antepasados: los **Profetas**, los **Patriarcas**; días ha que habrán ido á saber allá el noble Señor **David** y el noble Señor **Abrahám**. Dejaron acabado, dejaron, enhiesto el *cacastle* (para disponer la carga), el hacha (para cortar), el aparato para cargar (48), muy pesado, para que no (hubiera) levantamiento, para que no pudieran tener contiendas. ¿Es posible que (alguno) todavía visite, que vaya á ver detrás de ellos, á sus espaldas (ó siguiendo sus pisadas)? ¿Es posible que visite sus casas y moradas después que Tú estas (ó existes), después que se hace sombra (ó después que hay lugar de sombra)? ¿Es posible que todavia visite algún bosque (ó) prado (herbazal) cuando se vaya enteramente dispersando el hacha, el aparato para cargar? Pues así es, que ya (el Mundo) no tiene madre, padre, siervos ni vasallos; ya no tiene ojos ni oidos; está en pié como mudo: no vocea, no habla; está como degollado; aquí ya no está su cabeza: acontece que va caminando ahora de nariz (ó de punta). Oh mi **Dios**, oh mi Señor, oh tú primoroso Niño

Dios; de verdad Tú se lo presentarás, en tu mano se pondrá el tributo que se da á tu amado y reverenciado Padre **Dios**; y ciertamente declaro en presencia tuya que en todo el tiempo pasado vivia yo en mansión de tinieblas, en noche muy oscura (49); pues así es, no te conocia yo, y ahora de verdad, alumbraste mi espíritu, mi alma, y á todos los que dentro del cielo están echados (y) á tus criaturas los veniste á alumbrar. Pues, oh **Dios** mio, cierto mucho te ruego que benévolamente aceptes mi espíritu, mi alma y mi vida, para que se pueda verificar que te haga ofrenda de este copal llamado **Incienso.** Dígnate aceptarlo con bondad, oh mi **Dios**, oh Señor mio.

¶ Allí se pondrá de rodillas. Le hará ofrenda al primoroso Niño Dios y Lo besará. Otra vez retrocederá: dirá

GASPAR. Pues oh mi Dios, oh Señor mio. Cierto, declaro también ante tí que Tú (eres) el verdadero, el gran ministro de **Dios**; Tú, el verdadero sacerdote. De verdad, te dignarás cuidar del servicio (que se hace) á tu amado Padre **Dios** y Señor mio; y ciertamente, de tu voluntad, te dignarás hacer ofrenda de la **Cruz**, para que se aplaque tu amado Padre **Dios**. Pues oh mi Rey, oh mi **Dios**, El que está junto, cerca (de todas las cosas), Aquél por quien se vive; recibe con bondad mi espíritu, mi alma y mi vida.

MELCHOR. Oh mi amado y reverenciado **Dios**, oh tú muy verdadero Varón, y **Dios** muy verdadero; cierto, con todo mi corazón creo en Tí; que hiciste, que te comediste á hacer el Cielo, la Tierra, lo que se vé (y) lo que no se vé; muy de verdad tú (tienes), en tí está el señorío para que gobiernes y ampares al Mundo; y todas tus criaturas, de verdad, tiempo ha que te esperamos; tiempo ha que por tí andamos suspirando. Ciertamente, ya veniste á llegar, ya te dignaste venir: tuvo á bien enviarte acá tu precioso Padre **Dios**, y ciertamente Tú (tienes), sobre tí vino el soplo y palabra de tu reverenciado Padre **Dios**; y, de verdad, cargarás ante todo un gran peso, y con él tomarás aun el *cacastle*, la carga; pues así es, te fueron á empeñar tus antepasados, tus mayores: los **Patriarcas**, los **Profetas**, los Señores de **Israel**, los Príncipes, los que te fueron á comprometer: hiciste tu deber tocante á ellos, que habrán ido á saber allá dias ha. De verdad, ante todo, te dignarás llevar, te servirás cargar tu **Cruz** ✠: el instrumento de salvación, en tus espaldas lo pondrás; y en el halda, en el regazo (50) pone tu amado Padre su gobierno, su carga, los siervos y vasallos, para que (todo) se salve; así es (que) se hace de rogar el Niño, se pone grave. Pues muy ciertamente, por un poco de tiempo, tu irás á poner en tu mano á tu pueblo (que es) Nuestra Madre la **Santa Iglesia**, y todavía tú por un momento la podrás llevar en brazos, tú la trillarás (separando el grano de la paja). Vino sobre tí el soplo, la palabra de tu amado Padre **Dios**, El que está junto, cerca (de todos los séres): de verdad, te señaló con el dedo (ó escogió), te sostuvo. ¿Por ventura te puedes apartar aun (de la empresa)? Ciertamente que ya no. Y ahora, oh mi precioso Dios, oh mi Señor, que sea por siempre alabado tu primoroso nombre. Oh tú, Señor mio: realmente mucho he conseguido (con) tu honroso amor, y ¿qué

cosa te restituiré por esto? De verdad, ante ti me humillo, te adoro; te dedico del todo (y) te doy enteramente mi espíritu, mi alma y mi vida; y este **Oro** recíbelo benignamente. Oh **Dios** y Señor mio, dígnate perdonarme. **Amén.**

Œ Allí besará (al Niño) y hará ofrenda. Ya nada dirá **Melchor,** y luego allí dirá **Baltasar**

BALTASAR. Oh noble Señor, que guardas (ó conservas) el Cielo y la Tierra, la Nobleza, el Señorío; y que muy de verdad eres **Dios,** El que está junto, cerca (de todos los séres), Aquél por quien se vive. Pues, de verdad, enteramente creo en Tí con todo mi espíritu, alma y vida; y muy ciertamente, por causa de nosotros, Tú te dignaste dejar tu maravilloso reino y tu precioso asiento real; y ahora, de verdad, por nosotros, te dignarás quedarte aquí en la Tierra (para) doctrinar; y por nosotros en (una) columna te atarán las manos, te azotarán tus enemigos los **Judíos**; y ciertamente, por nosotros, vergonzosamente te pondrán en **Cruz** ✠ con los brazos extendidos (y) te dignarás morir; y, de verdad, solamente por causa de los moradores del Mundo, pues así es, á tus criaturas, con tu muerte, las salvarás. Y ahora, en realidad ¿qué cosa te daré, qué te vine á ofrecer? Ciertamente, nada: solo todo lo que aquí está. Te ofrezco el muy apreciado ungüento amargo que se llama **Mirra,** y cuando en (un) sepulcro será enterrado tu precioso cuerpo, de verdad con esto lo ungirán. Y ahora, oh precioso **Dios** mío ¿qué cosa en realidad vinimos á ofrecerte? Solamente nuestro espíritu, nuestra alma y nuestra vida. Benignamente perdónanos, oh mi amado y honrado Padre.

Œ Allí besará (al Niño) como lo hicieron **Gaspar** y **Melchor.** Otra vez retrocederá, y dirá

BALTASAR. Y tú oh preciosa y bendita Vírgen, que nunca llegó á tí el principio del pecado (el pecado original); y que tu preciosa **Gracia** muy bien llena todo: allá, en lo interior del cielo, y (acá) en todas partes del Mundo; que nunca concluirá, que jamás retrocederá tu dignidad gloriosa de Reina, ¿pues qué cosa, de verdad, te ofreceré; que vinimos á darte realmente? Cierto, casi nada; tan solo todo nuestro espíritu, alma y vida. Que mucho me perdones, oh preciosa Madre mía. De verdad vamos á partir ya. Que así se haga. **Amén: Jesús, María y José.**

Œ Luego allí el **Angel** se dejará ver. Les dará órdenes á los tres Señores (Reyes). Dirá

ANGEL. Oh vosotros Señores, oh vosotros Reyes. Muy recomendable (es lo que) poneis por obra (con) la preciosa y bendita Virgen y (con) su muy deslumbrante, precioso y único Hijo desde el tiempo que llegásteis: vinísteis á saludarlo, á darle ofrendas. Pues mucho (ahora) os ruego que, de verdad, ya no volvais por allá por donde vinísteis; que por otro camino volvais, para que no vayais á caer en manos de **Herodes,** gran bellaco, que solo os engañó con lo que dijo: « También yo iré ciertamente; iré á venerarlo, » pues lo

cierto es que está muy enojado, que lo quiere sentenciar á muerte; y la verdad es que luego, á esta hora, no ha de morir aun (ó no es tiempo de que muera), que todavia ha de salvar á los moradores del Mundo.

¶ Si acabó la **Misa,** allí el **Angel** llamará repetidas veces á voces (51) á **San José;** le dará órdenes. Dirá

ANGEL. Oh **José,** oh **José,** oh **José.** Haz que huya el precioso Niño **Dios,** que ya el perverso **Herodes** viene: de verdad Lo anda buscando. Allá llévalo, á **Egipto;** al pié del gran palmar, allá escóndelo, para que no Lo sentencien á muerte, que ya **Herodes** va á matar á todos los niños. Pronto! Corre, oh **Señor San José!**



DESCRIPCIÓN

de una fiesta celebrada por los indios de *Tlaxomulko* (Jalisco) el día de Reyes, 6 de Enero de 1587; transcrita de la obra que se intitula *Relación breve de algunas cosas de las muchas que sucedieron al* PADRE FRAY ALONSO PONCE *en las provincias de la Nueva España, siendo Comisario General de aquellas partes* (vol. II, pp. 39 y siguientes).

I. « Tienen costumbre los indios de Tlaxomulco, mucho tiempo ha, de representar en su pueblo cada año el día de la Epifanía, lo que en aquella pascua y festividad aconteció y pasó, como Nuestra Madre la Santa Iglesia lo enseña y publica. Lo que estando allí el P. Comisario hicieron en este caso, pasó desta manera. Tenian hecho el portal de Bethlem en el patio de la puerta de la iglesia, casi arrimado á la torre de las campanas, y en él tenian puesto al Niño y á la Madre y al Santo Joseph. Era hecho el portal de unos palos, muy pobre, cubierto con otros palillos, y sobre ellos de uno como moho ó malhojo, que se cria en aquella tierra y en la de México y otras, en las encinas y robles y otros árboles, y es á manera de raicillas ó barbas, asidas unas con otras, muy blandas y delicadas, y en lengua mexicana se llama *paxtli;* y sirve para muchas cosas. A un lado del patio tenian hecha, algo apartada del portal, una ramada, donde estaba Herodes sentado en una silla, con grande acompañamiento, representando mucha gravedad y magestad. Desde lo alto de un cerro, de los que están junto al pueblo, vinieron bajando los Reyes á caballo, tan despacio y poco á poco, así por la gravedad, como porque el cerro es muy alto, que se tardaron casi dos horas en bajar y llegar al patio. Traían los Reyes un indio á pié con un guion, y este venía adelante, y detrás de ellos venia otro de más de 80 años con un *chicuitle* á cuestas, con los dones y ofrendas que habian de ofrecer al Niño. » (El último périodo tiene correspondencia, en la página 57 del auto, con el título de la pieza dramática).

II. « En el interin que llegaban salió una danza de ángeles, los cuales, delante del portal danzaron y bailaron, cantando algunas coplas en lengua mexicana, con muchas humillaciones y genuflexiones al Niño. Luego llegó otra danza de pastores cargados de zurrones y calabazas, y otras cosas, con sus

cayados y aderezos pastoriles, aunque muy pobres; y estando todos juntos en medio del patio se descubrió un angel en una torrecilla hecha de madera en el mismo patio, y cantó: *Gloria in excelsis Deo &c.* á cuya voz cayeron en tierra los pastores como sin sentido, y exhortándolos el angel en lengua mexicana, y dándoles la nueva del nacimiento del Niño, volvieron en si, y se levantaron y acudieron todos al portal, con mucho contento y regocijo, y ofrecieron al Niño de lo que llevaban, uno un cabrito, otro un cordero, otro unos panes, y otro una toca, y otros otras cosas, con tanta reverencia que provocaban á los circunstantes á devoción; luego comenzaron á danzar y bailar, y á cantar en la misma lengua mexicana, en alabanza del Niño, haciéndose unos á otros preguntas, y diciendo qué habian visto y habian oido; respondian con mucha alegría, repitiendo muchas veces las palabras del angel, y diciendo: *goria, goria, goria,* dando saltos y brincos con sus cayados, con grandísimo regocijo y placer; luego luchaban unos con otros, y cuando se derribaban, iban rodando por el suelo asidos y abrazados muy fuertemente, con tanta ligereza, que ponia espanto y daba mucho contento, afirmando su cayado en la tierra para que no pasasen adelante, sino que con él se detuviesen; en llegando ellos al cayado daban la vuelta, tornándose por donde habian ido, asi abrazados y rodando; y cuando esto pasaba muy adelante, llegaban dos pastores y cogianlos enmedio con sus cayados, y asi cesaba su rodar y se levantaban: mandaba el mayoral á cada uno que saliese á saltar y brincar, y llamábalos por sus nombres, á uno Dominguillo, á otro Gonzalillo, y á otros por otros nombres muy graciosos, y todos le obedecian, y finalmente, viendo que se acercaban ya los Reyes, hicieron un corral ó cerco, asidos de las manos en rueda, dejando dentro dos dellos sueltos, los cuales, con sendos cayados, andaban tras los de la rueda como si fueran toros, y con los cayados derribaban á los que cogian, y le llevaban rodando á una parte y otra, con lo cual se concluyó su fiesta, que cierto estuvo muy de ver. » (Este párrafo no tiene correspondencia con el auto, donde falta el asunto aquí tratado).

III. « Llegaron los Reyes á la puerta del patio guiados por una estrella que los indios tenian hecha de oropel, y la corrian por dos cuerdas que llegaban desde el cerro hasta la torre de la iglesia, y tenian hechas á trechos unas torrecillas de madera, altas, desde las cuales encaminaban la estrella para que corriera por las cuerdas (*); llegados, pues, los Reyes á la puerta del patio, se

(*) Trae MOTOLINÍA en su *Historia de los Indios* (Trat. I, cap. 13) esta escena y la del ofrecimiento: « La fiesta de los Reyes (dice) también la regocijan mucho porque les parece propia fiesta suya; y muchas veces este día representan el auto del OFRECIMIENTO DE LOS REYES AL NIÑO JESÚS, *y traen la estrella de muy lejos,* porque para hacer cordeles y tirarla no han menester ir á buscar maestros, que todos estos Indios, chicos y grandes, saben torcer cordel. *Y en la iglesia tienen á Nuestra Señora con su precioso Hijo en el pesebre,* delante el cual aquel dia ofrecen cera, y de su incienso, y palomas, y codornices, y otras aves que para aquel dia buscan, *y siempre hasta ahora va creciendo en ellos la devocion de este dia.* » Esto escribíase por 1540, y el último período nos está diciendo que la fiesta llevaba ya tiempo de celebrarse.

les metió y escondió la estrella en una de aquellas torrecillas, y entonces enviaron sus mensajes á Herodes para entrar: y despnés de algunas demandas y respuestas, se apearon y entraron en el patio delante de Herodes, y hecha su pregunta, llamó Herodes á los sabios, los cuales trujeron un libro grande, y á instancias del Rey buscó uno dellos la profecía, y hallada y relatada á Herodes, se enojó tanto con él que le quiso poner las manos; arrojó el libro por el suelo, y mandó luego al sabio que lo tomase, y tornase á leer aquella profecía, haciéndole hincar de rodillas: estaba el negro doctor leyendo, todo turbado y temblando, hojeando el libro, y como al fin tornó á hallar la profecía, y se la mostró á Herodes, tornose Herodes á enojar con él, y tomó el libro de las manos y diole á otro doctor, el cual, asimismo puesto de rodillas y con la misma turbacion, buscó y halló la mesma profecía, y lo mismo hicieron otros dos ó tres á quien el mesmo Herodes iba dando el libro; finalmente, viendo Herodes que todos conformaban, dijo á los Reyes que fuesen á buscar el Niño, etc.; y él se quedó con sus doctores, dando grandes palmadas en la mesa y sobre el libro, á veces riñéndolos, y á veces arrojando el libro sobre la mesa y en el suelo, mostrando tanta cólera y enojo, soberbia y presunción, así en el aspecto como en los meneos, obras y palabras, como si deveras estuviera enojado y fuera el mesmo rey Herodes.» (Este párrafo, con variantes por exceso y por defecto, corresponde con las escenas del auto, desde su principio hasta la página 63).

IV. «Partidos los Reyes de la presencia de Herodes salió luego la estrella de la ramadilla y torre, y prosiguió su curso hasta llegar á la torre de la iglesia, á cuyo pié, como dicho es, estaba el portal de Bethlem. Postráronse los Reyes ante el Niño, y ofreciéronle sus presentes, que eran unos jarros de plata, haciendo cada uno, puesto de rodillas, una oracion breve en lengua mexicana: el indio viejo que llevaba la carga de estos dones (el cual certificaron al P. Comisario, hacía mas de 30 años que hacia aquello cada un año en tal dia como aquel) puso el *chicuitle*, y algo apartado del portal, vuelto hácia el Niño, le habló en pié en la mesma lengua mexicana, diciendo que no tenia otra cosa que ofrecerle, sino aquella carga que traía, y el cansancio que en traella habia pasado, que todo aquello le ofrecia. Luego se descubrió el angel en la torrecilla sobredicha, y dijo á los Reyes que se volvieran á su tierra por otro camino, y así ellos se salieron del patio, y la fiesta se concluyó. A la cual se hallaron presentes 10 ó 12 frailes, y muchos españoles seculares, y mas de 5 mil indios, así de los de aquella guardianía, como de otros pueblos, porque todos los de aquella comarca acuden á aquella fiesta.» (Este párrafo corresponde, también con variantes, á las escenas restantes del auto, de la página 63 al fin).



BIBLIOTECA NÁUATL

VOL. I. - EL TEATRO
(Cuaderno 3º)

COMEDIA DE LOS REYES

ESCRITA EN MEXICANO

Á PRINCIPIOS DEL SIGLO XVII

(POR AGUSTIN DE LA FUENTE?)

LA TRADUJO AL CASTELLANO

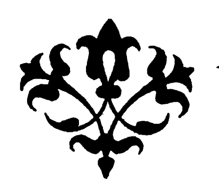
FRANCISCO DEL PASO Y TRONCOSO
Director del Museo Nacional de México

EN HOMENAJE AL

XIII CONGRESO INTERNACIONAL DE ORIENTALISTAS

que se reunirá en Hamburgo

del 4 al 10 de Septiembre de 1902



FLORENCIA
TIPOGRAFÍA DE SALVADOR LANDI
Via Santa Caterina, 12

1902

The Peabody Museum, Harvard University
Cambridge, Mass.
with the translator's compliments

COMEDIA DE LOS REYES

ESCRITA EN MEXICANO

Á PRINCIPIOS

DEL

SIGLO XVII

(POR AGUSTÍN DE LA FUENTE?)

ADVERTENCIA

Cuando, en obsequio del XII CONGRESO INTERNACIONAL DE AMERICANISTAS repartí la edición que á fines de 1900 hice del Auto en lengua mexicana íntitulado **Adoración de los Reyes,** ignoraba yo la existencia de otro MS., diferente del mio y también escrito en mexicano, que desarrolla el mismo asunto con más extensión y bajo diverso plan. Lo publico, traducido al castellano, en homenaje al XIII CONGRESO INTERNACIONAL DE ORIENTALISTAS que á principios del mes entrante se reunirá en Hamburgo; deplorando tan solo que, por haber dispuesto de tiempo limitado, no se haya podido agregar la siguiente pieza del volumen, preparada ya para la prensa, y que hubiera interesado más á los Congresistas, como lo digo en el forro del cuaderno.

Tuve noticia de la pieza que vé la luz ahora, por carta que me dirigió, á principios de 1901, mi buen amigo MR. GEORGE PARKER WINSHIP, de Providence (Rhode Island, U. S. A.), anunciándomela en estos términos: « Does the following interest you? – « **The Kings,** a comedy written in the Nahuatl language in the year 1607 and dedicated to the P. Guardian of Santiago Tlaltelolco. » – I found it in MSS. in THE CHICAGO PUBLIC LIBRARY – call number « P. 379 » this fore-

noon. I had time for a glance at it, but it seemed to be just what you are now working on.»

Interesado por la noticia escribí á MR. PARKER, y éste me puso en relación con MR. EDWARD B. AYER, de Chicago, quien, á su vez, obtuvo que se me remitiese por el Director de aquella Biblioteca pública, MR. FREDERICK H. HILD, 3 fotografías: de la página en que se halla el título, y de otras 2 páginas del MS. Vi entonces que se trataba de una pieza dramática enteramente diversa de la mía, y digna de la prensa. MR. PARKER me ofrecia una copia de mano; pero hubiera resultado muy defectuosa, por tratarse de idioma extraño, y de anticuada y mala escritura; plagada de incorrecciones y llena de abreviaturas, que un copista común no habria podido resolver. Determiné pues dirigirme á la BIBLIOTECA PÚBLICA DE CHICAGO para que se me hiciese la reproducción completa del MS. por fotografía, y no resultó cara, en razón de haberme proporcionado la ventaja de traducir con acierto, y de resolver todas las dudas que me han ocurrido, como si hubiera dispuesto del original mismo, cuyo título **Comedia de los Reyes** he conservado en mi edición.

Este original es de forma de 4°; se halla sin foliatura y en pésimo estado de conservación: manchado de tinta en algunas páginas; recortado en varias orillas con tijeras que se han llevado parte de los renglones; lleno de desgarrones que han sido remendados con poca inteligencia, por medio de recortes de papel opaco, de modo que algo de lo escrito queda cubierto; por último, falto de hojas al fin y, además, entre las páginas que hoy son 20ª y 21ª, falta por lo menos el texto de un folio de 2 páginas, sino es que falten 2 folios ó sean 4 páginas.

En su estado actual consta el MS. de 17 folios ó 34 páginas; pero primitivamente debió tener algunas más, por las que antes dije faltan. Afortunadamente se conserva la página del título, y éste, literalmente, dice así: COMEDIA DE LOS REYES CONPOESTO A NOESTRO PADRE.... || Y IOAN VAUHTISTA GUARDIA DE SANTA TEULOGIA DE SANTIAGO....

|| TELULCO MEXICO DEL Y SIETECIENTOS Y SIETE (sic) AÑOS PERSONAS.... || ENTES ENPERADOR ENRODES. || Sigue después la lista de los personajes, dispuesta en 3 columnas. Las líneas de puntos corresponden á caracteres escritos que han quedado cubiertos por un gran remiendo vertical con que se reforzó el borde de la hoja: por fortuna se pueden restablecer, y en el encabezamiento del texto mexicano doy el título completo.

La forma de la escritura corresponde al siglo XVII; pero conserva ciertos caracteres de la del siglo XVI, lo cual indicaria quizá que se habia formado el MS. poco después de terminado este siglo; pero, todavia suponiendo que los indios hubieran seguido con poca diligencia el movimiento caligráfico de aquel tiempo y que conservaran las formas anticuadas aun después de la época fijada, la circunstancia de hallarse dedicado el auto al franciscano FR. JUAN BAUTISTA, quitaria la menor duda de que se habia escrito en los primeros años del siglo XVII, si pudiéramos afirmar que se trataba de un original; pero, desgraciadamente, faltando la conclusión, donde tal vez figuraria la firma del autor, y, pudiendo objetarse que fuera el Códice de Chicago simple copia, las circunstancias del caso cambiarían; sobre todo, porque figura en el encabezamiento la fecha de *setecientos y siete,* que corresponde al siglo XVIII.

Mi amigo MR. PARKER ha opinado que se hizo la pieza en 1607, y soy yo de su mismo parecer casi, aun después de haber leido en el título del MS. la fecha de 707; porque tengo experiencia de lo mal que transcribian los indios, valiéndose de la numeración escrita, las cantidades que por medio de palabras oían expresar, y aun expresaban ellos mismos. En Anales que han pasado por mis manos he visto, por ejemplò, bien escrito el año 1700; y los inmediatos, respectivamente 1°, 2° etc. del siglo XVIII, transcritos de la siguiente manera 17001, 17002, 17003 y así llegaban hasta el 170010, 170011 escritos defectuosamente por 1710, 1711 etc.! lo cual demuestra la ignorancia en que se hallaban sumidos los indios de aquellos tiempos respecto de la numeración escrita,

pues juzgaban que con escribir las cifras de las unidades y de las decenas á continuación del número correspondiente al año centenario, quedaban las cantidades bien expresadas.

Seria mas dificil explicar, en nuestro caso, el cambio por un 7 de un 6 en la cifra de las centenas, como no sea por un simple descuido; sino es que, tal vez la confusa noción de ser 1607 séptimo año del siglo 17, haya hecho anteponer á la cifra de las unidades un 7 para las centenas. Como quiera que haya sido, los demás particulares del título de la Comedia, claramente revelan que se compuso en los primeros años del siglo XVII. La fecha de SIETECIENTOS Y SIETE del título tendria otra explicación entonces: el MS. que hoy está en Chicago puede ser una copia sacada en el 7° año del siglo XVIII (con escritura muy anticuada) de memoriales formados un siglo antes; como podemos hoy asegurar, casi con evidencia, que la pieza dramática intitulada **Sacrificio de Isaac,** aunque lleva la fecha de 1678, ésta no corresponde probablemente sino al año en que se hizo la transcripción, por un copista del siglo XVII, de memoriales que claramente corresponden al siglo XVI, como lo explico en mi Advertencia relativa *).

Que se hizo la **Comedia de los Reyes** en los primeros años del siglo XVII resulta con evidencia del nombre y oficios del sujeto á quien fué dedicada, confusamente transcritos en el título, donde se le llama: « noestro padre fray IOAN VAUHTISTA guardia de santa teulogia de santiago tlatelulco. » Del P. BAUTISTA, bien conocido en nuestros fastos literarios, no puedo asegurar que fuera Guardián de Santiago Tlatelolco en 1607, porque me faltan datos en este momento para tal afirmación; pero lo que si puedo establecer con toda certeza es que un año antes, el de 1606, era Lector de Santa

---

*) Véase la página 4 del tomo. En apoyo de la opinion emitida entonces por mi, puedo presentar la lección de un texto escrito antes que mediara el siglo XVI: la *Historia de los Indios* del P. FR. TORIBIO MOTOLINÍA, donde, hablando de los autos que representaron los Tlascaltecos durante la procesión del Corpus, en el año 1539, dice así al fin del Tratado 1° de la referida Historia: " Pasando adelante el Santísimo Sacramento habia otro auto, y era del **Sacrificio de Abraham,** el cual por ser corto y ser ya tarde no se dice mas de que fué muy bien representado. „

Teología en el mismo Convento, porque así resulta de pasajes de la *Monarquía Indiana* de FR. JUAN DE TORQUEMADA que transcribo en la nota 52ª, al fin del tomo. Desde mediados de 1604 hasta mediados de 1606, por lo menos, fué Guardián de Santiago Tlatelulco el mismo TORQUEMADA, y lo era todavia el 22 de Julio de 1606, como en la nota se podrá ver.

Se conoce que fué indio mexicano el autor de la Comedia, por lo mal que ha escrito las palabras castellanas, acomodándolas al genio de la lengua *náuatl,* como cuando cambia **e** por **a** en algún vocablo (*Baltesar*), ú **o** por **u** en otras palabras (*conpoesto, noestro, jodio*), ó cuando la **u** simple al fin de sílaba la reemplaza por **uh** (*Vauhtista*), ó da el sonido de la **l** simple á la **ll** (*Bellen*); etc. — Es más dificil atinar con el nombre del autor; y, sin embargo, he aventurado la opinión de que haya sido AGUSTÍN DE LA FUENTE, por la circunstancia de haber sido también este indio tlatelulcano auxiliar eficacísimo del P. BAUTISTA, á quien sirvió de amanuense ó copista, y de tipógrafo, y para quien trabajó como colaborador, ayudándole á componer 3 libros de Comedias en lengua mexicana. Extracto las noticias relativas del Prólogo del *Sermonario en lengua mexicana,* escrito por el P. BAUTISTA y publicado en 1606 precisamente.

Allí, después de citar á otros varios indios dice así en párrafo que, por su interés, transcribo íntegro: « No me ha sido de menor importancia la ayuda y comunicación de AGUSTÍN DE LA FUENTE, natural también de Santiago Tlatilulco, y maestro del Colegio de Santa Cruz. El cual es de muy buen entendimiento y razón, y sabe su lengua é idiotismos de ella con gran propiedad, y toda su vida no ha entendido en otra cosa sino en escribir á los venerables padres FR. BERNARDINO DE SAHAGUN y FR. PEDRO OROZ *),

*) Mi docto amigo el ILMO SR. DR. D. FRANCISCO PLANCARTE, Obispo de Cuernavaca, es dueño del *Menologio franciscano* que compuso y dejó MS. el P. OROZ, y el cual sospecho haya sido copiado por AGUSTIN DE LA FUENTE. Cotejando la forma de aquella escritura con la del MS. de Chicago podríamos descubrir si son los 2 de una mano misma, y si la comedia es original ó copia.

hasta que murió á 22 de Junio de 1596 (Oroz). Es uno de los mejores y mas liberales escribanos que ha habido en esta nación de indios. Este he tenido estos 10 años (de 1596 á 1606) conmigo, y por su mano ha escrito y pasado todo cuanto he impreso hasta aquí y podré imprimir en muchos dias. El cual, con deseo de ver impreso el *Sermonario* que escribió, ha aprendido á componer y compone admirablemente, y así va casi todo compuesto en la imprenta por él, que no ha sido de poca ayuda para que vaya bien correcto, que no lleva errata de importancia. Déle nuestro Señor mucha vida, para que la emplee en su servicio y ayuda de sus ministros. »

Es aun más interesante para nuestro asunto la 2ª noticia, puesta por el P. BAUTISTA en nota que alude también al mismo AGUSTÍN DE LA FUENTE, y que literalmente dice: « Con su ayuda ha hecho el autor los tres libros de Comedias que tiene para imprimir. El primero de la Penitencia y sus partes. El segundo de los principales Artículos de nuestra Santa Fe y Parábolas del Evangelio. El tercero de Vidas de Santos. » De la vida de AGUSTÍN DE LA FUENTE no se sabe más de lo que aquí se dice, y por eso he creido conveniente copiar los pasajes anteriores, íntegros.

Seria la **Comedia de los Reyes** una de las comprendidas en el tomo 3o de *Vidas de Santos;* las cuales comedias entiendo que se habrán compuesto para representarlas en las diversas fiestas de los Santos. Claro es que si se llegase á probar que habia sido el MS. de Chicago desglosado del tomo 3º de Comedias de que habla el P. BAUTISTA, debia ponerse como autor á éste más bien, dejando al indio DE LA FUENTE cómo simple colaborador. Pero la lección del título, y otras varias circunstancias, nos están diciendo que lo que tenemos á la vista no es material condimentado por ambos, sino *material crudo* que salió de las manos de AGUSTÍN DE LA FUENTE, ó tal vez de las de otro indio más rudo; y que todavia no habria pulido el misionero franciscano, su culto colaborador. — Eso tiene precisamente de curioso nuestra pieza, que nos revela como formaban los misioneros las obras en que colaboraban los indios: dándolas primero á componer

á ellos, y limándolas y depurándolas después aquellos buenos frailes: no era de consiguiente su tarea tan sencilla como han supuesto algunos.

Para confirmar esta opinión basta recorrer las páginas de la Comedia y observar los dislates de que se hallan sembradas, pues errores geográficos é históricos van dándose la mano á cada paso con otros de índole más delicada, como son los de alterar las profecías é introducir textos extraños á la Sagrada Escritura; despropósitos que no habrian escapado á la docta censura de un Lector de Teología. Inutil creo irlos apuntando aquí, porque serán materia de otras tantas notas colocadas en la serie que al fin del volumen aparecerá. Ni al simple maestro del Colegio de Santa Cruz, AGUSTÍN DE LA FUENTE, podrian tolerarse tales errores, si no supiéramos que fué decayendo gradualmente aquel establecimiento hasta quedar convertido con el transcurso del tiempo en Escuela de primeras letras; así es que la decadencia de los estudios correria parejas entonces con la poca instrucción de los maestros.

No es decir esto que careciera completamente de cultura nuestro escritor, pues alguna instrucción demuestra en las antiguallas indianas, como lo digo en las notas. Cuando alude, por ejemplo, al mes *Tititl* y á su tiempo sereno; cuando expresa que los Profetas en otra vida mejor « andaban volando, » como, según la leyenda *náuatl*, andaban los bienaventurados por la casa del Sol, expresa ideas que habrá tomado sin duda escribiendo los memoriales del P. SAHAGÚN. — En su lengua nativa también revela buenos conocimientos; mas no podemos decir que fueran sus locuciones elegantes porque abuse algunas veces del hipérbaton, pues en el *náuatl* más bien se debe buscar el verdadero refinamiento en el uso adecuado que hagan los escritores de la metáfora. Alguna vez tiene la pesadez de lenguaje de un palurdo, mas esto, lejos de ser contra él un cargo, le favorece como escritor, porque pone locuciones tales en boca de personajes de baja extracción. Pero el estilo, en cambio, no solo es llano, sino cansado por las repeticiones en los interlocutores de lo que dijeron ellos mismos ó de lo que otro dijo.

El artificio de la Comedia es escaso; las escenas, á las veces difusas, mientras que otras veces hay confusión de algunas que debian estar separadas; la *máquina* es tan sencilla que, con gran ingenuidad, hace cargar el autor á uno de los guías la Estrella para que la fueran siguiendo los Magos, cuando en el siglo anterior la tiraban por medio de cordeles como lo digo en el otro auto (pag. 70). La comedia, sin embargo, aventaja en 3 cosas á su congénere: LA VÍRGEN no es personaje mudo, sino animado, que pronuncia sérios y razonables discursos; HERODES no es chocarrero como allá, pues conserva en nuestra Comedia la gravedad de su alto cargo; por último, en el Auto se oye la música una sola vez, mientras que hay profusión de sonatas en la Comedia.

Ésta, como al principio dije, tiene mayor extensión que su congénere, donde solo hay dos asuntos ó cuadros, y aquí llegan á cuatro, que son: 1° Aparición de la Estrella y salida de los Magos, de Oriente; 2° Llegada de los Magos á Jerusalén; 3° Adoración de los Magos; 4° Matanza de los Inocentes, concluyendo este asunto con una escena de la Fuga á Egipto. El 2° cuadro y el 3° son los únicos que forman el argumento de la otra pieza, de modo que todo lo anterior y posterior falta por completo allá.

No ha costado poca fatiga poner en orden el texto mexicano para traducirlo, tanto por haber confusión y mala división de los vocablos en el MS., cuanto por absoluta falta de puntuación allí, que hace la division del texto en frases, muy difícil. Quien escribió aquello debia tener una manera especial de pronunciar los vocablos, que se revela por la ortografía que usa, pues casi siempre simplifica las consonantes duplicadas: el sonido melífluo de la **ll** doble, por ejemplo, no lo daba sin duda, puesto que todas las voces correspondientes las escribe con **l** simple; abusa también de la supresión de la **n** al fin de vocablo; y esto prueba que no la pronunciaba: en mis *Nociones de Fonología Mexicana* (páginas XXXII y XXXVIII) doy más explicaciones acerca de tal manera de pronunciar, y á ellas me refiero, lo mismo que á las notas puestas al fin del volumen. — Para dar idea

de la pronunciación especial del autor de la Comedia he dejado los vocablos escritos de modo que, aun cambíando las letras del alfabeto antiguo por las nuevas que yo he adoptado, la fonética particular del MS. no se altere. Respecto de los signos y artificios adoptados por mí, creo innecesario repetir aquí lo que tengo dicho en las Advertencias de los 2 Autos publicados anteriormente: á ellas me refiero por completo.

Florencia, Agosto 1902.



COMEDIA DE LOS REYES

CONPOESTO A NOESTRO PADRE FRAY IOAN VAUHTISTA

GUARDIA DE SANTA TEULOGIA DE SANTIAGO TLATELULCO MEXICO

DEL Y SIETECIENTOS (SIC) Y SIETE AÑOS (52)

PERSONAS PRESENTES

ENPERADOR	ENRODES	CAPITA IUDIO
CAPITA RE.'	1 TEOPIXQUI	1 IODIO
1 VASALLO	2 TEOXQUI	2 IODIO
2 VASALLO	3 TEOQUI	3 IODIO
S. GASPAR	4 TEOPIXQUI	4 IODIO
S. VARTESAR		5 IODIO
SA MELCHOR		6 IODIO
NOESTAR ÇEÑORA		ESCRIUANO
ANGEL		LAVRADOR

¶ -*ual*kiçaç **Enperador** *iua* ki-*ual*yakanaçke **Capitan Reyes** *iua* ome **Vasallos**; mo-tláliç in i-tlà'toka Ikpal*pa* **Enperador**; *nima* kin-titlániç *inik* tla-pietiui Tepetl*ikpak*.

ENPERADOR: *tla* xi-*ual*mouikàkan in-an no-Teuhióua, in-an no-Mauiçóua, *ka ye yuhki* -ka in amo-Yollo, *ka ye* anki-matikate (sic) *intuh* k'-ìtotíuh, in ki-teneuhtíuh in im-Axkokolhua in yehuanti in einti Tlà'toke, in i-Toka -katka **Profeta Halan** *in ka* -néçiç çéntetl Çitlalmaxíotl *inik* tik'-matiçke *in ka ye* omo-tlakatili in Çemanáua*k* mo-temakix-tíliç: *ahu* (sic) in amehuanti *ma* xi-mouikanka, *ma* ximo-tlaxieka in uei Tepetl*ikpak, aço çane* otla-kauhki in i-tlaço Yolótçin in **Dios** Tetátçin, *aço* oki-*ual*m'iuali in i-Çitlalma-

xiótçin, *ma cenka uel* íxkix amo-Tlápal xik'-xiuàka, in-ti no-**Capita** *íua* in amehuántin.

CAPITA REYES: *ka ye* kuáltçin Tlakatlé, Tlà'touanié, *mak'amo* mitçmo-tekipaxílhuiç *ma* ti-uían, *ma* ti-tlaxieti *in onpa* titexm'-iualía in Tepetl*íkpak aço çane* oki-*ual*-m'iuali in i-Çitlalmaxiótcin: *auh* in amehuantintçítçin no-tlaço Ikniuhtçitçiuané, *ma uel* íxkix amo-Tlapáltçin ankimo-xiuiliçke *iniuhki* ti-nauatilo, in otexmo-nauatili in to-Tlà'tokátçin **Rey Enper'dor.**

1 BASALLO: *ma yuhki* mo-xíua in i-tlaço Tlanekilítçin no-tlaçoIkniuhtçitçiuané, *ma* tik'-neltilitì in tlà'toka Tla nauatili *íniuhkì* oti-nauatilòke, *aço* to-'lhuíltiç, to-maçeuáltiç, to'knopíltiç in i-Çitláltçin **Dios**, *ínik* tik'-itaçke.

2 BASALLO: *ka ye* kualítçin; *mayekuele, ma* t'on-peuàkan *ókik kualka,* -ka *uèka* in Tititl, *no ínik* tik'to-temaxilitíui in i-Tlaiuáltçin **Dios** Tetátçin, no-tlaço Tiaxkauhtçitçiuané.

(*nima* -kalákiç in **Rey Enperador**; *auh* in **Capita** *íuan* **Basallos** -yaçke: tla-pitçáloç; tla-piyetihu (sic) Tepetl*íkpak,* tla-popoxhuiçke, *íuan* tla-tlatlahutiçke (sic).

CAPITAN REYES: *ma* ximo-pakiltitiye, *iyo!* tu-Tekuyoyé **Diosén, Dios** Tetatçiné: *kénin? àmo* Maxiçtli: in ot'un-açikò *in níkan,* oti-*ual*titlanòke, -ka ixkixiuelítçin in **Dios** Tetátçin; *ma ik* ximo-yolalitçinòka no-tlaço Tekahutçitçiuané (sic).

1 BASALLO: *ka uel* meláuak in tík'mo-teneuilía no-tlaço Ikniúhtçin, *in àmo* Maxiçtli *ínik* ot'un-açikò, *ahu* (sic) *ma* kimo-nekíltiç *in çanoiuhki* texmo-kuepíliç *in onpa* in oti-*ual*titlanòke.

2 BASALLO: *ma* titu-tlankuaketçàkan, *ma* tik'tu-tlatlahutilìkan (sic) in **Dios** Tetátçin *ínik kualtika* in otex-*ual*mouíkil (sic), *auh ma* kimo-nekíltiç *in çanoiuhki* texmo-kuepíliç *in onpa* in oti-*ual*àke.

(tla-pitçáloç; mo-tlaliçke *axitçinka; nima* mo-tlankuaketçaçke: **Capitan Reyes** tla-tlatláuhtiç, ki-tláliç Popoxtli.

CAPITAN REYES: *iyo!* To-Tekuyo **Diosé**, otitexmo-'knelilitçinno *in'k* (sic) otitexmo-paleuilitçinno in i-*pan* in mo-

Youáltçin; *auh ka níkan* -katki, *ye* ni-tlamana *tepítçin* Popoxtli *inika;* i-*panpa, ín ik* oti-*ual*titlanòke, *mak'amo* xitexmo-kauili: ¿ *in kanpa ye* -néçiç in mo-Citlalmaxiútçin ?

1 BASALLO: *ma yuhki* kimo-nekiltitçinno in ixkixiuelítçin **Dios,** *mak'amo* texmo-kauíliç *ínik àmo* tle, *ma* itla tó-*pan* mo-xíuaç, *ma ok* tik'to-temaxilìka in **Dios** Tetátçin.

Œ *nima ual*mo-néxtiç in Citlali: tla-pitçáloç.

2 BASALLO: *iyo!* to-Tekuyo **Diosé**; *tle ye nika* tó-*pan* moxíua: ¿ *kuíx* yehuatlin in yánkuik in i-Citlalmaxiótçin in **Dios** Tetátçin? *ka uel ceka* (sic) tlaçotlanki, *ínik* tla-nextía in i-Tonameyo *in nouían* Çemanáua*k*; *ka uel* kin-panauía in ixkixti Çiçitlalti.

CAPITAN REYES: *ka uel* nelítçin -ka yehuatli *ínik* oti-*ual*titlanòke: ¿ *kuix àmo* ankimo-'tilia *in àik yuhki* -neçi in í-*tex* in Ilhuíkatl. *ínik çénkan* tlaçotlanki, *ínik* mauiçauhki? *auh ma nima* ti-uían, *ma* tik't'-ixpantilitì in uei Tlà'touani **Rei Enperador.**

Œ *nima* -*ual*kíçaç in **Rey Enperador**: mo-tláliç in i-tlà'toka Ikpal*pa*; tla-tçotçonáloç; i-*pa* -àcitiui in **Capita Reyes** íua **Basallos.**

CAPITAN REYES: *ma* ximo-pakiltitie Tlakatlé, Tlà'touanié; *ka ínik* otitexm'-iuali, *ka uel* kuali *ik* oti-kiçatò, *in ik* oti-tlapietò in Tepetl*ikpak,* Tlakatlé, Tlà'touanié.

ENPERADOR: *tla* xi-*ual*mouikanka in-an no-Tiakáuan, in-an no-Pilóuan; *tla* xinex-nònotçàka: *auh* ¿ *ken* oan-kiçatò, *ken* oan-tlaxietò? *ma uel melauhkayotika* xinex-ilhuìka, xinex-nònotçàka, *in àmo çan* içtlakaTlà'toli ni-kákíç (sic).

CAPITAN REYES: *ma* xik'mo-maxilti, Tlakatlé, Tlà'touanié: *ka inìkuak* in ot'on-açitò ín-*tex in onpa* otitexm'-iuali, *ka nima* ot'on-tlakuaketçke, otik'to-tlatlauhtilíke in **Dios** Tetátçin; *nima axitoka* otito-çeuìke, *auh çatepa* o-*uál*neç in Çitlali, *in uel çenka* tlaçotlanki, *in àik yuhki* otik'mo-'tilitçinno in Ilhuika*títex inik çenka* tla-nextía *in nouían* Çemanáua*k* in i-Tonameyo.

ENPERADOR: *açok'àmo, aço çan* am-içtlakati; *aço çan* içtlakaTlà'toli in ann'x-ilhuía (sic): *in nika* n'-Ix*pa*; *mak'àmo çan*

içtlakaTlà'toli xinex-ilhuìka, xinex-kakiçtilìka; *ma uel melauhkayotika* xinex-ilhuìka, in-an no-Mauiçóuan.

1 BASALLO: *ka ye* neli meláuak, *ka uel* Neltíliçtl in timitçto-'lhuilía, Tlakatlé, Tlà'touanié; *ka uel* t'-Ixtelolot*ika* in otik'-itàke *iníuh* tik'mo-kakiltitçinnóua: ¿ ak timitçto-maxiltía? in-ti to-Tlà'tokátçin.

2 BASALLO: Tlakatlé, Tlà'touanié: ¿ ak timitçto- maxiltía? in -ka neli meláuak in moxi tik'mo-kakiltitçinnóua, in to-'knoTlà'tol ¡ ot'o-'knopíltik, ot'o-maçeuáltik! *ínik* otik'-itàke in i-Çitlalmaxiótçin in **Dios** Tetátçin in i-tlaço Píltçin, *ínik* kimo-neçkayotilía *in ka ye* o-*ual*mouíkak, *in ka ye* omo-tlakatili in Çemanáua*k* tlaçoPíltçintli.

ENPERADOR: *ka tel ye* kuali; otexmo-'knelili in **Dios** Tetátçin, *in ye* uekáuh in ot'okontem'xitinenka; *auh in axka ma çenka ik* tik'to-yekteneuilitçinòka in **Dios**, *íua ma* k'onmomaxiltìka, *ma* k'onmo-kakiltìka in eintintçítçin Tlà'toke: *ma* xikinmo-noxilitì, *ma nika -ual*mouikàkan, *ma uel ual*mo-tòtokiltìka *ínik* kimo-kakiltikíui in Tlà'toli.

1 BASALLO: *ka ye* kualítçin, Tlakatlé, Tlà'touanié, *ma* tikinto-noxilitì in yehuantintçítçin in eítin Tlà'toke, *ma* k'onmo-kakiltiki in mo-Tlà'tóltçin, Tlakatlé, Tlà'touanié.

C *xima* kin-notçatíui in eiti Tlà'toke; tla-tçotçonáloç; *-ual*kiçaçke Reyesti: mo-tlaliçke i-*pa* Escaño: in-*pan* -àcikíui Capitan Reyes *íua* Basallos.

CAPITAN REYES: ma ximo-pakiltitièka, in-am einti, in-an **Reyesti**, *ma çenka ik* ximo-yolalitçinnòka; *ka ye* ó-neç in yánkuik in i-Çitlalmaxiótçin in **Dios** Tetátçin, *in ye* íxkix Káuitl in oankimo-temaxilitinenka; *in çenka* mauiçauhki in i-Tonameyo *in ik* tla-nextía.

S. GASPAR: *iniuhki* óntçin, *ka çenka* ot'o-'knopíltik, ot'omaçeuáltik: *çenka ik* tik'to-tlaçokamaxiltitçinnoçke in Ixkixiuelítçin; *auh in axka, ma níman* ti-uían, *ma* tik'to-'tilitì *in çenka* uei mauiçtililoni in **Rey Enperador**; *ma* ximo-xixiuhtçinnòka, *ma nima* ti-uían.

S. BALTESAR: ka ye kualítçin, ma nima ti-uían, ma tik'-neltilitì in i-tlà'tokaTlanauatíltçin in **Reyn Enperador**, *ínik* tinotçalo, *ínik* ti-kakitíue in yakuiTlà'tolmaxíotl.

S. MELCHOR: *mayekuele! ma nima içiúhka* t'on-peuàka, no-tlaçoTiaxkauhtçitçiuané, *in ik oual*mo-tlatitlani (sic) in uei Tlà'touani, *in ik* oti-notçalokò in i-*texkakopatçinko* in **Dios** i-tlaçoPíltçin *ínik* ó-neç in i-Çitlalmaxiótçin.

¶ *nima* -yaçke in **Reyesti** in i-'X*pa* **Enperador**: tla-pitçáloç: *onka* kin-nauátiç *ínik* kimo-tlapauitíue in tlaçoPiltçintli, *iua ínik* kin-yakanaçke in **Capitan Reyes** *iua* **Basallos**.

CAPITAN REYES: *ka ye* o-*ual*mouikàke in tikinmo-noxilía, Tlakatlé, Tlà'touanié, in eintintçítçin Tlà'tuke.

S. GASPAR: *ma* ximo-pakiltiti (sic), Tlakatlé Tlà'touanié: ¿*koix ye* Neltiliçtli in titexmo-noxilía? *ka* uti-ualàke, otik-neltilikò in mo-tlà'toka Tlanauatíltçin, Tlakatlé, Tlà'touanié: ¿ak timitçtomaxiltitçinnoua?

ENPERADOR: *ma nika* anmo-uikatçe in-am eíntin, in-an Tlà'toke, in-an **Reyesti**; *ma* xik'mo-maxiltika *in axka ka ye* ó-neç in i-Çitláltçin in **Dios** Tetátçin, *ka yuh* kim'-italhuitía, *in yuh* kimo-teneuilitía in am'-Axkokóltçin **Balan Profeta**, omo-etçtikatka: *ka* kim'-italhuitía *ka inìkuak* in -néçiç in yakui (sic) in Çitlalmaxíotl, *in ka ye* tik'-matiçke *in ka ye* o-*ual*mouíkak, *in ka ye* omo-tlatlakatili in Çemanáua*k* mo-temakixtíliç; *auh in axka ma* nima ne-xixiualo, *ma* xik'mo-temolitì, *ma* xik'mo-tlapalhuitì in Çemanáua*k* tlaçoPiltçintli, *inkapa* (sic) *ye* in omo-tlakatilitçinno; in i-*pa* Altepétl *ma* ximo-tlà'tlanitiuían, *iua çan* yéhuatl xik'mo-tokilitiuían, in Çitlali, *inkapa ye -ual*néçiç *çannonpa* xi-mouikatiuían. ¶ *tla* xi-ualmouikàka in téhuatl, in-ti no-**Capitan**, *íua* in ame-huanti in-an no-**Basallos**, *ma* xikinmo-uikilìka in eintitçítçin Tlà'toke *inkapa ik* -mouikaçke, *inkanpa ik* -mouikaçke (sic), *in kanpa* in omo-tlakatilitçinno in tlaçoPiltçintli; *auh no*-xi-tlàtlapalòka *ínik* anex-kakiçtilikíue, amo-*paltçinko* ni-kákiç (sic).

S. GASPAR: *ma* mo-*çenkiçka*yektenéua in i-tlaaçomauiç To-kátçin (sic) in **Dios** Tetátçin *in ik* ó-neç in i-Çitlalmaxiótçin *iníuh* kim'-italhuitía in t'Axkokóltçin mo-etçtikatka in **Balan Profeta**: *ka* -néltik, *ka* omo-xíuh, *iníuh* kim'italhuitía in i-*pa* teoAmoxtli.

S. BALTESAR: ¡ *ka çenka* ot'o-maçeuáltik, ot'o-'knopíltik! *ínik* ó-neç in i-Çitlalmaӿiótçin in Çemanáua*k* mo-temakixtíliç, *ínik* omo-tlakatilitçinno in **Dios** i-tlaço Píltçin, *ínik* kinmotlanextilíliç in Çemanáuá*k* Tlàtlakouanime *iniuhki* Mixtekóma*k*, Tlayouaya -nemi.

S. MELCHOR: no-tlaço Tiaӿkauhtçitçiuané; *ma uel çenka* tlapanauía, *ik* tik'to-*çenkiçka*yekteneuilìkan in Tloke Nauake in i-*paltçinko* tito-nemiltía: ¡ *kénmaӿ* u*el* to-'knópil, to-maçeual! *in ik* t'-Ix*pan,* to-Matían, *ínik* ó-neç in i-Çitlalmaӿiótçin in **Dios** Tetátçin, *auh ka ye* íxkiӿ Káuitl in okimotemaӿiliaya in **Profetas,** *in àmo* in-Maçéual omo-ӿíuh; *auh in axka* tla x'ok'onmo-'tilìka *ínik çenka* tlaçotlanki, *ínik* tlanextía in Çitlalmaӿíotl: *ma nima* ti-uían, *ma* tik'-*tepotç*tokatiuían.

Ⅽ **-kalakiçke; tla-pitçáloç;** *-ual*kiçaçke: *ye* ok'o-kuitò in i-Tlàtlapalouaya, *éua ye ónkan* -kate **Caballos,** i-*pan* (sic) -yaçke: in **Capita Reyes** tla-yakánaç; *íua* **Baçallos,** çe Tlákatl ki-uíkaç Çitlali, çe ki-uíkaç **Estandarte,** *inik* tla-yakanaçke: ki-polotíue in Çitlali in i-Ӿa **Erodes.**

S. GASPAR: omo-ӿíuh: ¡ ot'o-tlauelíltik! *ka nika* ot'ok'onpolokò in Çitlali; *auh in inma ok nika* ti-tlà'tlanìka in i-Ӿan-*tçinko* in uei Tlà'touani **Erodes** *ínik* teӿmo-'lhuíliç *in ka ye* in omo-tlakatilitçinno in Çemanáua*k* Tlà'touani mo-etçtíeç.

S. BALTESAR: *ka uel* meláuak in tik'mo-teneuilía no-tlaço Tiaӿkauhtçinné, *íua ka uel* kimo-maӿiltitika, *kanel* i-Altepe-*pantçinko ma* ti-tlà'tlanìka.

S. MELCHOR: *ka tel ye* kualítçin, no-tlaçoTiaӿtçitçiuané (sic), *ma ok níkan* ti-tlà'tlanikan *ínik* tik'-matiçke *in kanpa* in t'-iaçke; *auh* in téhuatl in-ti to-**Capita** *intlakamo* in-*pa* t'àçitíuh in Kalten*ko*; *ma nima* tikin-tlà'tlaniçke: ¿ *kuix onka* mo-etçtika in uei Tlà'touani **Erodes**?

Ⅽ *níma* k'on-tçotçonaçke **Capita Reyes;** tla-pitçàloç; *-ual*kiçaç **Capitan judio** kin-*ual*huíkaç náuin **Judios:** kin-tlà'tlaniç **Capita Reyes.**

CAPITAN REYES: no-Piltçitçinné, *tla* n'ameӿno-tlà'tlanili: ¿ *kuix onka* mo-etçtika in yehuátçin ueiTlà'touani **Erodes**?

ma xitexmo-'lhuil'ka: amo-*patçinko ka uel* oti-*ual*içiuhtiàke, *ínik* oti-*ual*àke.

CAPITAN JUDIO: oankim'-iyouiltìke! *ka onka* mo-etçtika in Tlà'touani: *aço* itla í-*panpa* in ankimo-temolía; *ma* nik'no-'lhuili in tlen i-*panpa, in ik* oan-*ual*mouikàke: *ka uel yuh* nik'-mati, *ka uel* anmo-tekipaxotiuitçe *in ik* oan-*ual*àke.

S. GASPAR: Telpoxtlé; *ka nima àmo* téhuatl timitç-ilhuiçke; *ka uel* yehuátçin tikto-'lhuiliçke in tlen *ik* oti-ualàke, in to-ueiNetekipáxol.

1 JUDIO: *ka ye* kualítçin, *ma nima* tik'to-'lhuilitì in yehuátçin uei Tlà'touani **Erodes** *ínik* oan-*ual*mouikàke, *ínik* ankimo-temolitiuitçe in amehuantintçítçin in-an Tlà'toke.

2 JUDIO: *ma ok nika* xitexmo-xielìka in-an Tlà'toke, *ma ok* tik'to-'lhuiliti in amo-Tlà'tóltçin in yehuátçin in uei Tlà'touani **Erodes** *in'k* oan-*ual*mouikàke, in-a **Reyesti**, *ma* xik'mo-xielìka in amo-Tolinitçinnoua.

> ℂ -*ual*kíçaç **Erodes**: k'on-namikitíui, ki-*ual*yakanaçke oknauítin **Judios**: tla-pitçáloç; *nima* mo-tlàliç in i-tlà'toka Ikpal*pa*: i-'X*pa* -açitíuh in **Capitan judio**.

CAPITAN JUDIO: Tlakatlé, Tlà'touanié; akike in o-ualàke, Tlà'toke *ka* yeíntin: *ka ik* i nino-mati *ka uèka* Tlakà, *ka uel yuh* -neçtiuitçe *ka uel* uei in in-Netekipáxol.

ERODES: *auh* ¿akeke o? (sic) ¿tlen ki-nekì? *tla* xikin-tlà'tlanìka *kánpan* Xaneke, *kanpa* in o-*ual*àke, ma amex-ilhuìka.

CAPITAN JUDIO: am'-iyokaualtía (sic) amo-çianmiktía (sic) in-an Tlà'toke: *ka ok* omo-kakilti in am'-Iyótçin, in amo-Tlà'tóltçin in Tlà'touani **Erodes**; *ka* kim'-italhuía: « xikin-tlà'tlanika kanpa in o-ualàke, kanpa Xaneke, ¿ tlen ki-nekì? ínik nex-temotiuitçe. »

S. GASPAR: Telpoxtlé, *ma* xitexmo-'lhuilili *in yeakátçin* (sic) in uei Tlà'touani, *ka onpa* in oti-*ual*àke in i-*pa* uei Altepétl **Oriente**, in i-Kiçayan*pa* Tonatíuh.

CAPITAN JUDIO: *ka ye* kualítçin, *ma yuhki* nik'no-'lhuili in to-uei Tlà'tokátçin i **Rey Erodes**.

℄ *nima* k'-ilhuitíue in **Erodes**: tla-pitçáloç.

CAPITAN JUDIO: Tlakatlé, Tlà'touanié, *ka* onikin-tlà'tlani, *ka* k'-itóuà *ka onpa* in o-*ual*àke in **Oriente**, in i-Kiçaya*pa* Tonatíuh.

ERODES: *iniuhki ónkan ye* kuali: *ma-ual*huían *nika* n'-Ix*pa*; xikin-notçatì, ni *nika* niki-tlà'tlániç (sic).

3 JUDIO: *ma nika* anmo-uikatçe, *ka* amexmo-noxilía in uei Tlà'touani **Erodes**.

4 JUDIO: anmo-çianmiktía, in-an Tlà'toke: *ka uel içiuhka* in amexmo-noxilía in to-Tlà'tokáuh **Erodes**, *in ík* oan-*ual*-mouikàke.

S. BALTESAR: *ka tel ye* kualítçin; *ma* ti-uían, *ma* tik'to-'lhuilitì *ínik* oti-*ual*àke, *ma* tík't'-ixpantilitì in to-ueiNeteki-páxol in uei Tlà'touani **Erodes**.

5 JUDIO: ¿*auh* aki ankimo-temolía? in i-*panpa* in oan-*ual*mouikàke in-an Tlà'toke, *ma* xitexmo-'lhuilìka *inik no* t'amexto-'lhuiliçke *in aço* tik'-mati, in ak yéhuatl in ankimo-temolitiuitçe.

S. MELCHOR: *k'àmo çan* aka in tik'to-temolitiuitçe, *ka uel* yehuátçin in Çemanáua*k* Tlà'-touani *in ka* neli, *ka* ixkixiuelítçin, *in kin* omo-tlakatilitçinno.

℄ tla-pitçáloç: -yaçke, k'ilhuitíue **Capitia** (sic) **judio** in **Erodes**: *onka* mo-manaçke, ki-xieçke **Reyesti**; *çatepa* -yaçke in i-'X*pan* **Erodes**.

CAPITAN JUDIO: Tlakatlé, Tlà'touanìé; *iniuhki* onimitçno-'lhuili, *intuh* k'-itouà: *kílmax onpa* o-*ual*àke i **Oriente**, *íua* ki-temotiuitçe in aki omo-tlakatili; *kílmax* aki Çemanáua*k* Tlà'touani -yeç: *intuh* k'-itóua, Tlakatlé, Tlà'touanìé.

℄ *çenka* -kualániç *inik* tlà-'toç **Erodes**.

ERODES: *auh* ¿aki *ken* (sic) o-tlákat in Çemanáua*k* Tlà' touani -yeç?: *auk* ¿*kuix àmo* ankimati in néhuatl, in ni Çemanáua*k* Tlà'touani? *ín nima* áyak aki *uel* nex-nèneuilía in i-*pa* in uei Altepétl **Geroçalen** i *nika* n'ok'on-pixtika.

CAPITAN JUDIO: *ka uel* meláuak in tik'm'-italhuia Tlakatlé, Tlà'touanié: ¿*kan* áyak *uel* mitçmo-nèneuíliç? *ma* tikin-notçàkan,

. ℭ -yaçke in i-'X*pan* **Erodes Reyestin.**

6 Judio: *ma nikan* an-'tçe in-an Tlà'tuke, *ma níkan* i-'X*pantçinko* xi-*ual*huían in yehuátçin uei Tlà'tuani **Erodes**, *ma* xik'mo-'lhuiliki in amo-Netekipáxul, *ínik* oan-*ual*àke.

S. Gaspar: *ma* ximo-pakiltitie, Tlakatlé, Tlà'touanié tim' -euiltitika: *ka níkan* mo-*pantçinko, ka* t'un-kiçakò in i-*pan* in mo-Altepétçin, *ín aço* tik'mo-maxiltitçinoua *in kanpa* in omo-tlakatili in Çemanáua*k* Tlà'touani, in i-tlaçomauiçPiltçin **Dios** Tetátçin, *in ik* ó-neç in i-Çitlalmaxiótçin.

Erodes: oankim'-iyouiltìke in-an Tlà'toke: ¿ aki ankìmo-temolía ?: ¿ *keni* ?: ¿ aki *kin* o-tlakat ? *ma uel* meláuak xinexmo-'lhuilika *ínik* oan-*ual*mouikàke *in nika* n'-Ix*pa* in anmo-tlà'tlanitiuitçe, in anmo-çianmiktía; *ma* ni-kui (sic), *ma* ni-kaki in amo-Tlà'tóltçin in-an mauiçtililoni, in-au Tlà'toke.

S. Baltesar: Tlàkatlé, Tlà'touanié, *ma* xik'mo-maxiltitçinno *ka* yehuátçin in tik'to-temolià, ín Çemanáua*k* Tla' touani: ¿ *kani* omo-tlakatilitçinno ? *ka* otik'to-tlapalhuikò, *ka* otik'to-teotitçinnokò; *auh ka* otex-*ual*yakantían (sic) çentetl Çitlali, *ka* i-Maxío, *ka* i-Neçka *ínik* omo-tlakatilitçinno; *auh* inín *ka nika* o-tokopoloko: *in ik* Tlà'tlaniliçtli tik'-xiuakò m'-Ix*pantçinko,* Tlà'touanié: ¿ ak timitçto- maxiltitçinnoua ?

Erodes: *k'amo* nik'-mati in ákin oankimo-temolía in-an Tlà'toke; *ka tel ye* kualítçin: *ma ok* ni-tlà'tlani, *ma ok* ximo-çeuitçinòka *axitçinka, ma* ximo-kalakìka; *ma nima axka* kin-notçtiuetçinti in Teopixkatlà'toke, *ínik* yehuanti tex-melauiliçke.

S. Melchor: *ka tel ye* kualitçin, Tlakatlé, Tlà'touanié, *ma ok nika* mo-*paltçinko tepítçin* tito-çeuika: ¿ ak timitçto-maxiltitçinnoua ? Tlà'touanié.

ℭ -kalakiçke in **Reyesti**: tla-pitçáloç: tla-titlániç **Erodes** kin-notçatíue Teopixke.

Erodes: *tla* xi-*ual*mouikanka in-an no-Tiakáua, *tla* xikin-*ual*mo-noxiliti in Tlamatinime, in Teopixkatlà'toke, *ma* ki-*ual*huikàkan in in-teo Ámox, *ka nika* nikin-tlà'tlániç in aki o-tlákat, *in aço* neli Çemanáua*k* Tlà'touani: ¿ *kuix* i-*pan*

-ka, *kuix* i-*pa* -ikuiliuhtika in teoAmoxtli? *ma nika* ki-*ual*huikàkan *ínik nika* ki-pouaçke, *ka nika* kin-moxielía in Tlà'toke *ka nika* mo-etçtikate.

CAPITAN JUDIO: *ka ye* kualítçin, Tlakatlé, Tlà'touanié, *ma* ti-uían, *ma* tikin-notçatì ín yehuántin in Teopixkatlà' toke, in Tlamatinime, *ínik içihuka* (sic) *nika -ual*açke, *ínik* ki-*ual*huikaçke in in-teoÁmox, *ínik* ki-temokíue in in-Netekipaxóltçin in Tlà'toke **Reyesti** *ínik* ó-neç in Çitlali.

(*nima* -yaçke, kin-notçatíue Teopixke.

2 JUDIO: *ma* ximo-pakiltitièka in-an Teopixkatlà'toke, *ka nika* oti-*ual*titlanòke, *ka* amexmo-noxilía in Tlà'touani **Erodes**.

1 TEOPIXKI: ¿ak téhuatl *i nika* oti-*ual*a?: ¿tle tik'-neki *íua* in otiki-ualhuíkak? *ma* xitex-ilhuika, *ma* ti-kakìka in tlei amo-Netitlániç *ínik* oan-*ual*àke *in nika* tó-*tlok*, to-*náuak*.

6 JUDIO: *ka in ik nika* oti-*ual*titlanòke: *ma* xikmo-ma-xiltìka, *ka nikan* -katki in to-Netitlániç: *ka* amexmo-noxilía in uei Tlà'touani **Erodes**: *ma* xikmo-maxiltika *ka* kim'-italhuía in uei Tlà'touani: « *ma uel* xi-totokàka, *ma* xiki-*ual*notçtiuetzinti (sic) in Tlamatinime, *ma* ki-*ual*huikanka in i-teoÁmox » (sic).

CAPITAN JUDIO: *ma uel içíuhka* ti-uían, *ma* ximo-çiui-tìkan, *ka uel içiuhka* in oti*ual*titlanòke, *ma* x'ok'onmo-kui-lìka in teo Amoxtli.

2 TEOPIXKI: *ka ye* kualítçin, *ma* ti-uían, *ma* tik'to-'tiliti in uei Tlà'touani **Erodes**: *aço* -onka itla i-Netekipaxóltçin, *ma* ti moxinti ti-uía in ti i-Teopixkáuan in Tla'touani **Erodes**.

(3) TEOPIXKI: *ma* ti-uían, *ma* t'ok'on-kuìkuika in to-teo Ámox (sic) *ínnik* (sic) tik'-itaçke in tle kimo-tekipaxilhuía in to-Tlà'tokátçin in **Rey Erodes**.

(4) TEOPIXKI: *ka tel nika* moxi t'ok'on-pixtikate in kim-ìtlanía in uei Tlàtouani **Erodes,** in teoAmoxtlakuiloli *in onka* -çenkíçtok, -tlilpaxiúhtok.

℄ *nima* -yaçke in i-'X*pan* **Erodes**: tla-pitçáloç, *íua* ki-uikaçke in i-teo-Ámox.

CAPITAN JUDIO: Tlakatlé, Tlà'touanié, *ka ye* o-*ual*mouikàke in tikinmo-noxili, in ueuei Teopixkatlà'toke, *ka* otik'-neltilitò in mo-tlà'tokaTlanauatíltçin.

ERODES: *tla* xi-*ual*mouikàkan in amehuántin, in-an Tlamatinime, in-an Teopixke: ¿ *ken* anki-mati, *íua ken* ank'-ita in teoAmoxtli, *kanpa* in -ikuiliuhtika?: ¿ *kuix* Neltiliçtli in aki omo-tlakatili in Çemanáua*k* Tlà'touani, in in-Tlà'tokauh -yeç in **Judiosme**?: ¿ *kanpa* in xielo?: *auh yeçe* in néhuatl nik'-ìtóua *ka çan* no-çel in ni Çemanáua*k* Tlà'touani; *auh* ¿ *kani* -tlakátiç? ¿ *ke* in ank'-ìtóua? ¿ *ken* ank'-ita, *ken* ankimati? *ka* yéhuatl *in ik* on'amextemo *íua* on'amex-nenotçala (sic), *in ik* oamex-anatò in-a no-Teopixkáua.

1 TEOPIXKI: tim'-eueltitika (sic), Tlakatlé, Tlà'touanié, *ka ye* kualítçin; *ma ok* tik'-temòka in i-*pa* teoAmoxtli, *ka onka* -néçiç in ak yéhuatl in omo-tlakatili, *iniúhki* tik'mo-temouilía, Tlakatlé, Tlà'touanié.

℄ mo-tlaliçke k'on-màmanaç (sic) in i-*pa* **Mesa** in in-teoÁmox; çe-çeyaka ki-pouaçke: *nima* tla-pitçáloç; *uel* ki-çòçouaçke **Libros**.

4 TEOPIXKI: *ma uel* íxkix amo-Tlapáltçin xik'mo-xiuilìka, *ma uel* çeçeyaka xik'mo-'tçtilitiuían in teoAmoxtli *ínik uel içiuhka* -néçiç *in ik* ti-tlà'tlanilo: in ak yéhuatl in tik'-temoçke.

1 TEOPIXKI: *tla* x'-*ual*mouikàkan: *ma uel* moxi kuali xik'mo-pouilìka in teoAmoxtlà'kuiloli; *ma* tik'-itàka in ti-tlà'tlanilo: *in kanpa* in -ikuiliuhtika in kimo-tekipaxilhuia in Tla'touani **Erodes**.

2 TEOPIXKI: *ka* inón tik'mo-teneuilía, *ka* yéhuatl *in ye* uekáuh in tik'-temaxitinemi; *ma* tik'-temoka in i-*pa* in íxkix teoAmoxtli in -onka -tlilpaxiúhtok, -ikuiliúhtok.

3 TEOPIXKI: ¿ *ken* tik'mo-'tilía in teoAmoxtli *in onka* neli meláuak in omo-tlakatili in Çemanáua*k* mo-temakixtíliç, in uei Tlà'touani mo-etçtíeç.

4 TEOPIXKI: *tla* xik'mo-'tili no-tlaço Tiaxkauhtçinné; *iníuh* k'ìtóua *in ka ye* neli meláuak: « *ínik* -néçiç çentetl uei Çi-

tlali, in i-Neçka mo-xíuaç, in Oktákatl Maxíotl *ínik* mo-tlakatíliç in Çemanaua*k* tlaçoPiltçintli, » *ínik* kimo-tlapalhuitíue in einti Tlà'toke.

1 TEOPIXKI: *ma* k'onmo-maxilti in uei Tlà'touani *in ka ye* ó-neç *in kani* omotlakatili in tlaçoPiltçintli, *ínik* kimo-tlapalhuitíue in einti Tlà'toke; *ínik* ó-neç in i-Çitlalmaxiótçin *in uel çenka* tlaçotlaki, *ínik çenka* tla-nextía *in nouían* Çemanáua*k*.

2 TEOPIXKI: no-tlaço Tiaxkauhtçinné, *çano yuhki* nik'-ita in teo Amoxtli *in ka* yehuátçin in kimo-tlakatilíliç in Ixpoxtli **Maria,** in-Ixpótçin **Ana, Juachi**; i-tetçinko mo-tlakatíliç in Çemanáua*k* mo-temakixtíliç in i-*uikopa* in Tlauelílok.

⁋ *nima* ki-tlatçínniç in **Mesa**: tla-pitçáloç: -yaçke, ki-nonotçatíue **Erodes**.

1 TEOPIXKI: Tlakatlé, Tlà'-touanié, *ma* **xik'mo-maxiltitçinno** *ka ye* otik'-itàke *kani ka* -ikuiliuhtika *ka* neli meláuak *ka* omo-tlakatili in Çemanáua*k* Tlà'touani: *ka onpa* in omotlakatili in i-*pa* Altepétl **Nasare** in Ixtlauaka-*nepantla* **Belen,** *iníuh* k'itoteuàke *in ye* uekáuh **Porfetas**: in **Eremias, Moyce,** in **Abarja,** in **Davit,** i **Çalomo,** *iniuhki* tik'mo-kakiltitçinúa, Tlakatlé, Tlà'touanié.

ERODES: *ma ye ihuika, ye kualika, ye* no-Yolo o-paxíuh: *ma* xinex-ilhuika *kanpa* in omo-tlakatili in tlaçoPiltçintli in Tlà'touani mo-etçtíeç; *kanpa* i-*pa* Altepétl, *auh* in amehuanti: ¿ *kuix ye* neli meláuak in oank'-itàke in i-*pa* amoteoÁmox ? *ma* ximo-uikatiuían.

1 TEOPXKI: Tlakatlé, Tlà'touanié, *ka ye* ot'ok'onmo-kakilti: *ínik* otitexmo-noxili, *ka* neli meláuak; *auh ma okaxitçinka* timitçto-tlalkauilìka, Tlakatlé, Tlà'touanié, *ka ye* t'-iáui in ti mo-Teopixkatçitçíuan.

3 TEOPIXKI: *ka uel* neli meláuak *in ka onka* -ikuiliúhtok, *in ka onka* -tlilpaxiúhtok in i-*pa* teoAmoxtlakuiloli, Tlakatlé, Tlà'touanié.

(4) TEOPIXKI: *ka* moxi meláuak Neltiliçtli in timitçto-'lhuilía, Tlakatlé, Tlà'touanié, *ka* ot'ok'on-neltilikò in mo-tlà'toka Tlanauatíltçin, in ti mo-Teopixkatçitçíua; *in ik* otik'-temòke in omitçmo-tekipakilhu'aya, in-ti to-ueiTlà'tokátçin.

℄ *nima* -yaçke in Teopixke; tla-pitçáloç; *onka* mo-káuaç in **Erodes**: kin-notçaçke **Reyesti**.

Erodes: *tla* xikimo-noxilíka (sic) in yehuantintçitçin in eiti Tlà'toke, *ma nika -ual*mouikàkan *ínik* kimo-kakiltikíue in no-Tlà'tol *iniuhki* oní-kak (sic) Tlà'toli, in kinmo-tekipaxilhuía.

℄ *ual*kiçaçke **Reyesti**: tla-pitçáloç.

(1) Judio: *tla* xi-ualmouikàkan ìn-am eintintçítçin Tlà'toke, *ka* amexmo-noxilía in yehuátçin uei Tlà'touani **Erodes**, *ka ye* ó-neç in Tlà'toli.

2 Judio: *ma* amo-'Kxítçin x'ok'on-manilika in-an Tlà'toke, in-a **Reyesti**; *ma* tik'to-'tilitì in Tlà'touani; *ka uel içiuhka* in amexmo-noxilía, *mà* tex-auati amo-*panpatçinko* in-an Tlà'toke.

S. Baltesar: *ka ye ik onpa* t'iatíui *ínik* tik'to-'tiliçke in Tlà'touani **Erodes**: *ka ye* ti-uekaua *nika*.

℄ *nima* -yaçke **Reyesti** in i-'X*pa* **Erodes**.

3 Judio: *ka ye* o-*ual*mouikàke in tikinmo-noxilía, in Tlà'-toke; Tlakatlé, Tlà'touanié.

Erodes: *tla* xi-*ual*mouikàkan in-an Tlà'toke, *ka çenka uel* n'amexno-tlatlauhtilía *ma* xinexmo-'lhuilìka *ye kéxkix* Káuitl in oankimo-'tilìke in i-Çitláltçin in Tlà'touani *in kin* omo-tlakatili.

S. Gaspar; Tlakatlé, Tlà'touanié, *ka ye axka* matlak Ilhuitl omei in otik'-itàke in i-Çitláltçin **Dios**.

Erodes: *ka ye* kualítçin; xi-mouikatiuían: *onpa* ximo-tlamelaualtitiuían in **Bellen**, in i-*tex* -poui in uei Altepétl **Judia Naçare**: *ka ye onpa* in omo-tlakatili in ankimo-temolía; *auh intla* oankimo-'tilìke, *tla* oankimo-tlapalhuìke in Piltçintli, amo-*paltçinko* ni-kákiç *ínik no* néhuatl nik'no-tlapalhuitíuh, *kanel* Tlà'touani, *ín ik* o-*ual*mouíkak, *no* nik'no-tlatlauhtili-tíuh, nik'no-teotitíuh *in onpa* in omo-tlakatilitçinno.

S. Baltesar, *ka tel ye* kualítçin, Tlakatlé, Tlà'touanié; *ma onpa* ti-tlamelauàka in **Belen**, *ínik onpa* tik'to-'tilitíue in Çemanáua*k* mo-tlà'tokatíliç.

S. MELCHOR: *iniuhki* titexmo-nauatilía, Tlakatlé, Tlá'touanié . . . .

[Aquí falta en el MS., por lo menos, una hoja de 2 páginas]

. . . .

paxotika *) in uei Altepétl **Gerosalen.**

ESU.º: *ka ye* kualítçin, Tlakatlé, Tlà'touanié; *ma* nik'-tlali in mo-tlà'toka Tlanauatíltçin *iniuhki* tinexmo-nauatilía, Tlakatlé, Tlà'touanié.

Ɑ *nima* kí-tláliç, **Çentensia** in **Esu.º**: *intla* oki-tlali *nima* ki-póuaç, ki-tekakiçtíliç.

ESU.º: Tlakatlé, Tlá'touanié; *ka ye* onik'-tlali in mo-tlà'toka Tlanauatíltçin: *ma* xik'mo-kakilti, *ma* nik'-póua.

Ɑ *nima* ki-póuaç **Çentesia.**

CAPITAN JUDIO: *ka* in otik'-kake inón Tlà'toli; *ka çenka ik* tito-yolalía in tlàtokaTlanauatili.

4 JUDIO: *ka ye* ot'ok'on-kake in i-tlà'tokaTlanauatíltçin in uei Tlà'touani **Erodes:** *ma nima* ti-uían, *ma* tito-yaoxixiuátin.

5 JUDIO: *ma ok* ti-uían, *ma ok* ti-kalakìka, *ma ok* tito-yaoxixiuatì, *tua* in okçeki (sic) ti-matì, kin-notçatì.

Ɑ moxíntin -kalakiçke: tla-tçotçonaçke: *nima* tlà-'toçke **Reyesti,** ínik ye ón-aç (sic) in Teopa.

S. BALTESAR: *tla* x'ok'onmo-'tilìka; *ka ye* í-*tex* t'on-açitíui in Çitlali: *ma* t'on-tòtokatiuían.

S. MELCHOR: *ho! tla* x'ok'onmo-'tilìka in tle *nepa -ual*neçi: nino-mati Xakaltçintli *ka uel* i-'*kpak* in -*ual*neçtika in Çitlali.

S. GASPAR: no-tlaçoTeikauhtçitçiuané: *ka ye nexkapa* mo-etçtika *in çenkiçka* kuali Ixpoxtli **Maria:** *ma nima* çeçeyaka t'onto-tlakuaketçaçke, *ínik* tik'to-makiliçke in to-Tlàtlapalouaya in ti çeçeme.

---

*) Véase la nota respectiva, señalada en el texto de la traducción. El final de vocablo, según creo, pertenece al tema verbal *paxoa* (rige, gobierna), unido por la ligadura *ti* con el tema verbal *ka* (está ó es); mas no me aventuro à restablecerlo por completo.

S. BALTESAR: *ma yuhki* mo-xíuaç in mo-Tlanekilítçin, no-tlaçoTiaxkauhtçinné.

S. MELCHOR: *ma yakatopa* tehuátçin timo-tlàtlapálhuiç *ipanpa ka* ti to-Tiaxkáuhtçin, *ínik çatepa* t'-iaçke in tehuanti, *ínik* ti-tlàtlapaloçke, ti-tlauenxiuaçke.

ℂ *nima* on-àçiçke: onmo-tlakeketça (sic) in **Çan Gaspar:** k'itoç **Oracio.**

S. GASPAR: otik'm'-iyouilti, otik'mo-çiauilti in-ti tlaço Piltçintli, ín-ti Xalxíuitl, in timo-tlaçenpanauilía *in nika* in 'Xtlauaka-*nepántlan,* in otimo-tlakatilitçinno in Xakaltçin*ko;* in-ti Kóçkatl, in-ti Ketçali; *in àmo çan* aka t' Iuhkatçintli; in-ti Çemanáua*k* timo-tlà'tokatíliç: *ka nika* nik'-tenamiki (sic) in mo-Mátçin, in mo-'Kxítçin; *auh ka* omo-xíuh in in-Tla' tóltçin in m'-Axkokolhua in **Profetas** in okim'-*axtopa*ítalhuiteuàke *inik* timo-tlakatilitçínnoç in *nika* Ixtlauaka-*nepantla,* in Çekuiçtli i-Yeuaya, Ekékatl i-Moketçaya: *ín onka* otimo-tlaltíkpakkixtitçinnoko in ti-tlanextimokouhtimoxiuhtçínnoç in Çemanáua*k* Tlakà in Kuakuaueke, in Mamaça in-Tlakuaya in otimo-tlakatilitçinno; *auk ka ye nexka* patlantíui in Tlà'tòke, in **Patriarcas,** in **Profetas,** in **Davit,** in **Abraha,** in **Moyse,** in **Isaac;** *ka* ok'on-kauhteuàke, ok'onketçteuàke in Kakaxtli, in Tlamamali, in étik, in *à* Eualiçtli, *in àmo* Ixnamikiçtli: ¿ *ken ok ual*amati (sic) in im-*ikanpa,* in i-*tepotçko* (sic)?; *auh* inín, Tlakatlé, Tlà'touanié, *tla* ximotlakotili, *tla* ximo-tekitili; *auh in axka* ¿ *tlen* nimitçno-makíliç, *ka* ni mo-Tlaxiuáltçin? *auh ka níkan* -katki *tepítçin* koçtikTeokuítlatl *iua* içtakTeokuítlatl, *auh yeçe ka* mo-tlaço Patiúhtçin mo-xíuaç *inìkuak* titexmo-makixtilitçínnoç, *auh ka çan ye* íxkix *in ik* nik'-tlapalóua in mo-Màtçin, in mo-'Kxitçin: tlaçoTeopiltçintlé *ma* xinexmotlapopolhuilitçinno.

ℂ Çiuapilé, Ixpotçintlé otik'm'-iyouiltitçinno *in nika,* otimotlakaxiuilitçinno *in nika* Ixtlauaka-*nepántlan,* in Mamáçan (sic) in-Tlakuaya, in Çekuiçtli i-Yeuaya; in-ti *çemikak* Ixpotçintli inn (sic) otik'mo-tlakatilitçinno in *çenka* xipauakatçintli in tlaçoTeopiltçintli; *ma* ixkix mo-Tlapáltçin x'ok'onmokuitlauitçinno, tlaçoÇiuapilén.

NO.[A] SRA: o-tlaókox in mo-Yolótçin, **Gaspártçin**, *inik* oankimo-tlapalhuikò in no-tlaço Konétçin, in *ka* neli *ka* meláuak in Çemanáua*k* Tlàtłakouanime, *iníuh* kim-*axtopa* italhuitéuak in **Profeta Davit**: *in nika* Ixtlauaka-*nepantla* mo-tlakatiliç; *auk ka* on-**ka** mo-'Lhuil, mo-Maçéual in mitçmo-nemaktilía in no-tlaçoKonétçin, *k'àmo* tik'-çiauiliç uiç (sic): in mó-*tex* monékìç; *iua* in mo-Pilhua -yeçke *iniuhki* tik'-uenxíua, tik'-màmakilía: in kòçtik, in içtakTeokuítlatl mi-tçmo-kuepkayotilíliç in no-tlaçoKonétçin, **Gaspártçin**.

S. BALTESAR: Tlakatlé, Tlà'touaniè, to-Tekuyotlaçotlé, Xalxiuitlé, Makiçtlè, Ketçalitçtlè, *in nika* oti'*ual*mouikak, *in nika* omitç-*ual*m'iuali in mo-tlaçomauiçTátçin, **Dios** Te-tátçin, in Tloke Nauake, in Ipalnemoualoni: in in-Tlatékpan in m'-Axkokolhua in **Profhetas**, iua in **Davit** in **Abraha**, in *axitçinka* in okimo-tlaneuìke in Altepétl, *iniuhki in àqk* Ixe, *in a'kmo* kalo in Altepétl in **Gerosalen**; *auh i nika* omitçonmo-kauililiteuàke in Kakaxtli, in *à* Eualiçtli: in Toneuiçtli, in Xixinakiliçtli in mo-*pantçinko* mo-xiuaç; *auh* inín, Tlakatlè, Tlà'touanié, *ma* xinexmo-tlapopolhuilitçinno *ka* ni, mo-Tlaxiuáltçin: ¿ tlen nimitçno-makilitçínnoç? *çan nika* -katki *tepitçin* tlaçoPàatl, *inik* mo-*tetcinko* mo-nékiç *inìkuak* mitçmo-tekilitçinnoçke in çenkiçka (sic) Tepetla-kal*ko*, iua íçtak, kanáuak Tilmàtli *ínik* mitçmo-tlapaxilhui-lilitçinnoçke in mo-*çenkiçka*kualNakayótçin; *auh* inín, Tla-katlé, Tlà'touanié, *ma* ximo-tlakotili, *ma* ximo-tekitili, *auh ka çan ye* íxkix *in* ik nik'-tlapalóua in mo-Mátçin, in mo-'Kxítçin in Pòpoloki no-Tlà'tol, Tlakatlè, Tlà'touanié.

℄ Ixpoxtlé, **Dios** i-tlaçomauiç Nantçinné, iknouakatçintlé, mo*çenkiçka*tetlaokolilianié: ¿ katle *mà* itla mo-*tetçinko* on-ka? *ka* timo-çenkiçtika in **Grasia** *ka* titexmo-*çepan*iknelilía in ti Tlal-*títkpak* ti Tlakà, in Iłhuíka*k* **Escalera** timo-xiuhtçin-notika, *mà* tim'-iyokaualti, *ma* ixkix mo-Tlapáltçin xik'mo-xiuli, *cenkiçka* Ixpotcintlé, *ma* x'ok'nmo-kuitlauitçinno in mo-tlaço-Konétçin, in tlaçoTeopiltcintli.

NO SRA: otik'mo-'knelilitçinno in no-tlaçoKonétçin, **Bal-tesártçin**: in oamex-*ual*m'iuali in in i-tlaçomauiçTátçin in **Sma Tridad** (sic) *ín nika* Ixtlauaka-*nepàntla*, in onik'no-

tlakatililitçinno *iniuhki* meláuak; in ok'onmo-kauiliteuàke in Kakaxtli, in *à* Eualiçtli in Çemanáua*k* Tlàtlakolli, in étik, in *à* Eualiçtli, *à* Ixnamikiçtli; *in ka* yehuátçin kimomamáliç: in in-Tlàtlakolpaleuiloka in Çemanáua*k* Tlàtlakouanime; *auh* timo-tolínía, *ma* íxkix mo-Tlàpal xik'-xíua, *kenmanian* ti-pákic, *kenmanian* timo-tolíniç, *iua* in mo-*texkahopa* -kiçaçke, -yoliçke, -tlakatiçke, *auh yece ka moxipa* tikmo-xí'liç (sic), tik'mo-tlatlauhtíliç in otik'mo-tlapalhuiko in no-tlaçocenteKonétçin, **Balteçártcin**, *ka* mitçm'-iualíliç in tlen m'Ixayoti*ka* tik'm'-itlanilíliç.

S. Melchor: no-Teotçinné, no-Tla'tokatçinné, otik'm'-iyouiltitçinno, otik'mo-çiauiltitçinno, no-tlaçoteoPiltçintlé, *ínik* otimo-tlaltikpakixtitçin'ko (sic) *in nika* Ixtlauaka-*nepantla,* in Çekuiçtli i-Euaya, in Ehékatl i-Moketçáyan, *in àtle* i-Tlatçakuilo: *in onka* otik'motlakatililitçinno, in-ti Çemanàua*k* Tlà'touani: *yuh* k'-ìtoteuàke in m'-Axkokólhuan in **Profhetas,** in uel yehuátçin **Dios** okinmo-kamatlapolhui *ínik* okimo-teneuiliteuàke (sic) *in* ka timo-tlakatilitcínnoç; *in k'àmo çan* içtlakaTlà'toli ín okim'-italhuitiàke, *ka* o-néltik, *ka* omo-xíuh; *auh* inín *ka* nik'-tenamiki (sic) in mo-Mátçin, in mo-'Kxítçin: *ma* xinexmo-tlapopolhuilitçinno in ni mo-Tlaxiuáltçin: ¿ tlen *ik* nimitçnotlapalúaz ? *auh ka nikan* -katki *tepítçin* **Cienso** (sic) *iua* **Mira**: (in-Eç *ka* mo-xiuaç in Tlaltikpak mo-Tlamakixtiltcitçiua -yeçke), *ínik moxipa, momoçtlaye, ík* mitçmo-tlauexiuililìke in mo-tlaçoIx*pantçinko; auh* inín *ma okaxitçinka* t'ok'onmo-tlatekipanilhuilíliç in mo-tlaçoTátçin **Dios**; *auh ka çan ye* íxkix in *ík* nik'tlapalóua in mo-Mátçin, in mo-'Kxítçin, Tlakatlé, Tlà'touanié, tlaçoTeopiltçintlé.

℄ tlaçoÇiuapilé, Ixpontçintlé, iknouakatçintlé, mo*çenkiçka*tetlaokolilianié, *ka* otik'mo-çíauiltitçinno *in nika* Mamaça in-Tlakuaya: *in onka* in otik'mo-tlaltikpakixtilitçinnoko in *çenkiçka* xipauakatçintli in mo-tlaçoçenteKonétçin, in Ilhuikayolòtli: *mà* tik'mo-xikauilitçinno, no-tlaçoÇiuapilé; *ka çan ye* íxkix in *ik* nik'-tenamiki in mo-Mátçin, in mo-'Kxítçin, tlaçoÇiuapilé.

No Sra: otik'm'-iyouilti, otik'mo-çiauiti, **Melchórtçin**, *inik* oan-*ual*mouikàke, *inik* otik'mo-teotitçinnoko in -ka *uel*

neli meláuak in Ilhuikayolotçintli, *in ik nika* omo-tlakatilitçinno in Xakaltçin*ko,* in Çekuiçtli i-Euáyan, Ehékatl i-Moketçáyan, *in àtle* i-Tlatçakuilo, in Ixtlauaka-*nepantla, iu onka* nik'no-napalhuitika in tlaçoTeopiltçintli; timo-tolinía, *ma* íxkix mo-Tlàpal xik'-xíua in i-*uikopatçinko* in no-tlaçoçenteKonétçin; *auh yeçe àik* timo-çéuiç in Tlatekipanoliçti*ka, íua* in mo-Pílhuan -yeçke *çan çemìkak* mo-toliniçke, tla-tekipanoçke: *ma uel* íxkix mo-Tlàpal xik'xíua, **Melchórt**çin.

CAPITAN REYES: *iy'*! (sic) to-Tekuyo**Diosé**: *ka nika* m'-Ix*pantçinko* ot'on-kiçakò in ti, mo-Tlaxiualtçitçíuan in m'-*itçinko,* mo-*'kpaktçínko* ot'on-tlaxiekò: *in nika* omitç-*ual*m'iuali in mo-tlaçomauiçTàtçin **Santis'ma Tirda** (sic); *ma* xinexmo-tlapòpolhuílitçinno.

1 BASALLO: *ma* xinexmo-tlapòpolhuili in ni mo-Tlaxiuátçin (sic), *in àtle, in mà* itla otik'-*ual*uikáke, *in ik* tik'-tenamikikò in mo-Mátçin in mo-'Kxítçin, Tlakatlé, Tlà'touanié, to-Tekuyoé, *in níkan* Ixtlauaka-*nepantla,* in omitç-*ual*m'iuali in mo-tlaçoTátçin **Dios.**

2 BASALLO: Tlakatlé, Tlà'touanié, in **Dios** Tetàtçin ti tlaçoPíltçin: *in nika,* Çekuiçtli i-Euaya, in omitçmo-tlakatililitçinno in mauiçNantçin, *in nika* Mamaça in-Tlakuáyan, *in àtle* i-Tlatçakuilo, in Ehékatl i-Moketçaya, *in onka* mitçmo-napalhuitika in mo-tlaçomauiçNántçin **Santa Maria.**

¶ *nima ónkan* tlà-'toç in **Angel**: kinmo-nauatíliç in **Reyesti**.

ANGEL: *ma* xìk'mo-maxiltika in amehuantintçítçin *in onka* y..... [roto el papel].....ti, *ka* onex*ual*m'iuali in **Dios** Tetátçin *ínik a'kmo onpa* an-mouikaçke *ín onpa* in oan-*ual*mouikàke; *ínik* okçe Òtli ankimo-tokiliçke: *ka cenka* -kualani in uei tlauelílok **Erodes**, *ín ik àmo içiuhka* anmo-kueptçinnóua ínik i-Yolo -paxíuiç in kanpa in omo-tlakatilitçinno in Çemanáua*k* Tlà'touani, in tlaçoTeopiltçintli in to-*çen*Texiuhkátçin: *ka uel* -kualani in i-*panpatçinko, ka* o-tlanauati, *ka* oki-xíuh *ínik* kimo-pòpólhuiç, kimo-tlàtlatíliç; *ka ye iç* -uitçe in i-Titláuan *ínik* kin-pòpoloçke in ixkixti Pipiltçitçinti (*in ik* -tokayotiloçke **Ynosentes**) *i nika* i-*pa*

Altepétl **Nasare**: *ye* íxkix in oankimo-kakiltìke in i-'Yótçin in i-Tlà'tóltçin in **Dios** Tetátçin, *k'a'kmo uekauh* in amaxitiçke *in onpa* in oan-*ual*mouikàke; *ma* xi-mouikatiuían in-an Tlà'toke.

S. Gaspar: *ka çenka* ot'o-'knopíltik, ot'o-maçeuáltik in i..... [roto el papel]..... Tlà'tóltçin in **Dios** Tetàtçin, *ma yuhkí* mo-xíua in i-Tlanekilítçín *ínik a'kmo onpa* t'-iaçke *in onpa in ik* oti-*ual*àke; *ínik* okçe Òtli tik'-tokaçke, *inik àmo* í-Ma*k* ti-uetçintíui in tlauelílok **Erodes.**

S. Baltesar: *ma ik* tik'to-*çenkiçka*yekteneuilìka in tlaço Teopiltçintli *inik* oti-kàke (sic), ot'-ilhuilòke in i-Tlà'tóltçin **Dios** Tetátçin; *ma yuhki* tik'-xiuàka, tik'-neltilìka in i-Tlà'tóltçin, no-tlaçoTiaxkauhtçinné.

S. Melchor: *ma yuhki* mo-xíua in i-Tlanekilítçin **Dios** Tetátçin, no-tlaçoTiaxkauhtçitçiuané; *ínik a'kmo onpa* t'-iaçke *in opa* (sic) in oti-*ual*àke, *ma* okçe Òtli tik'-tokàkan.

¶ *níma* -yaçke in **Reyesti**: tla-yakanaçke **Capita Reyes** íuan **Basallos**; *níma onka* tla-tçontékiç **Erodes** *inik* -yaçke **Jodios** te-mimiktíue.

Erodes: tla xì-*ual*huiya in-a no-Tiáua (sic), in-a xixikauàke: *ma uel* íxkix amo-Tlápal xik'-xiuàka: *ka níkan* -ka in in-Tçotekililoka, in **Çentensia,** *intla* oam-açitò in i-*pan* Altepétl **Gudia,** *nima* anki-pouiliçke *ínik* moxinti -mìmikiçke ín in-Pilhuan; *íua* in aki kin ó-tlat (sic), *in ik no* te-*ua* -míkiç (*in aço* neli Çemanaua*k* Tlà'touani -yeç); *ma uel* íxkix amo-Tlápal anki-xiuaçke, in-ti no-**Capitan** *iua* in amehuanti.

Capita jodio: Tlakatlé, Tlà'touanié, *ka ihki* mo-xíuaç in mo-tlà'tokaTlanauatíltçin; *ka* moxinti tikin-pòpoloçke: in mokèketça, in mo-uilana, in aki i-*pa* tlà-'tuç, *ka no* te-*ua* tik'-pòpoloçke, tik'-tlàtlatiçke, Tlakatlé, Tlà'touanié.

1 Judio: *mak'amo* mitçmo-tekipaxílhuiç: *ka nima içiuhka* -néltiç, mo-xíuaç in motlà'tokaTlanauatíltçin, Tlà'touanié.

2 Judio: *ka ye* oti-kake(sic) in mo-tlà'tokaTlanauatíltçin, *ka ye níman axka* t'onpeuaçke, *mak'amo* mitçmo-tekipaxílhuiç: *ka* tik'-xiuatiue, *ka* tik'neltilitíue in m'-Iyótçin, mo-Tlá'tóltçin.

3 JUDIO: Tlakatlé, Tlà'touanié: ma.ximo-kalakitçinno, *ma ok tepítçin* ximo-çeuitçinno; *ka ye niman axka* t'on-peuaçke in ti mo-Yaotiakauhtçitçíuan, *ka* t'ot'o-nònotçaçke in *keni uel* tik'-xiuaçke in to-Tekíuh.

℄ -kalákiç in **Erodes**: tla-tçctçonáloç.

4 JUDIO: Tiakauané: ¿ *keni uel* tik'-xiuaçke in tlà'toka-Tlanauatili? *ka uel* té-pak *in'k* (sic) oti-nauatilòke *ínik* ti-temimiktitíue.

(5) JUDIO: *in àmo çan keni* -pàpaki, *ka uel* on-elélten in nik'-ilnamiki in *i-texkakopa* in aki o-tlákat, *in aço* neli to-Tlà'tokáuh -yeç; *ka* yéhuatl on *in ik* ni-kualani . . [remiendo]..... *çan yekuele* nik'on-ita *in kename.*

6 JUDIO: ¿ *kanpa nel* -yaç? *ka yepa* (sic) tó-Ma*k* -uetçin'ç (sic) *ka* Piltotli (sic), *ka yepa* i-*pan* t'-açitiue; *ka ye* nino-yolalía: ¿ *kuix yekuele* k'on-matke, *in aço* ki-tlatiçke, ki-xoloItiçke?

2 JUDIO: to-'Kniuané, *ma yekuele* t'on-peuàka *ok ik kualka, ma uel* ti-pàpaktíuin (sic): ¿ *kuix çan* itla *in'k* (sic) ti-titlano? *ka* tikin-pòpolotiue in **Nasare** Pipiltotóntin.

℄ *nima* -yaçke moxinti: tla-tçotçonaçke, *iua* ki-pitçaçke **Clarin**, intla oaçitò Teopakiáua*k*; *nima* tlà-'toç in **Capitan Judio**.

CAPITAN JUDIO: *ka* nik'-ìtóua to-'Kniuané, in-an Yaokiçke, *ka* ot'-açikò *in nika* Ixtlauaka; *ma ok nika* tito-çeuìka *tepítçin, ma ye* çe Yóual ti-nènemiçke. *ínik* tla-'thui *i-náuak* in *i-pa* t'-àçitíue in in-Anhua (sic), *ínik àmo* kin-tlatiçke in in-Pílhuan in **Nasare** Tlakà.

3 JUDIO: *ka* inón tik'm'-teneuilía (sic), *ka çenka* kuali mo-xíuaç; *ka uel kualka* in-*pan* t'-açitíue, *in ok* Youa-*tçinko, ínik àmo* i-*nemahpa* (sic); in ti-kalakitíue in in-Náuan, in in-Tàua *ka ok* -kokoxtikate.

℄ *nima* -kalakiçke in Teopa: *onpa* tla-nauátiç in **Capita Judio** *ínik* mo-póuaç in **Çentenaia**; *intla* omo-póuh, *nima* ki-miktiçke Pipiltotonti.

CAPITAN JUDIO: *in axka ka ye* ot'-açikò in *i-pa* Altepétl **Judia**; *kílmax nika* o-tlákat in **Dios** i-Píltçin, in kimo-pa-

nauilía in to-ueiTlà'tokátçin **Rey Erodes**; *in aço* neli Çemanáua*k* Tlà'touani mo-etçtíeç: *in ik* otik'-temokò.

5 JUDIO: *ka* inón tik'mo-teneuilía, *ka uel* yéhuatl *in ik* -xixinaka in i-'X, in i-Yolo in toTlà'tokáuh **Erodes**: i *nika* in i-*panpa, in ik* oteh-*ual*m'iualì (sic), *ínik* tik-temoçke *in nika* i-*pa* ueiAltepétl **Nasaren**.

6 JUDIO: *ka* in néhuatl *inìkuak* ni-kaki (sic), *in àmo çan keni* ni-kualani *i* (sic) nik'nekiçkía *ma çan çepa* (sic) í-*tex* -kiça in i-Çomal, in i-Kuala (sic) in no-Tlà'tokáuh **Erodes** in i-*texkakopa* in *aço* neli no-Tlà'tokáuh -yeç: in o-tlákat.

(1) JUDIO: *tla* xi-*ual*mouikàkan, *tla* xik'mo-'tilìkan, in i-*panpa* ti-tlà'tóua: ¿ *ken amonoço* tekualani, tetekipaxo *in àka* (sic) otikin-namike in eíntin Tlà'toke, *in aço* neli oki-tlapalotò, okimo-teotitò? *ka* in tehuanti, *ka çenka ik* ti-kualani, *ik* titlauekui (sic) *in* aki o-tlákat *in aço* neli to-Tlà'tokáuh -yeç.

(2) JUDIO: *ka* inó (sic) in tik'm'-italhuía, *inìkuak* ni-kaki (sic), *in amo çan keni* ni-kualani, ni-tlauelkui in kin..... [remiendo que cubre vocablos]..... yolo; *ma nima* keçki nik'pòpolo, nik'tlàtlati.

(3) JUDIO: *ka* inón tik'mo-teneuila (sic) *aço* k'-itouà in çekinti: ¿ *aço* o*no*ti-tetlàtlapalokò, *anoço* o*no*tik'to-teotikò? *k'àmo* -uelítiç, *ka* tik'pòpoloçke, tik'tlàtlatiçke: *intla max* uei Yani ¿ *kenmax* uei Tlà'touani -yeçkía?

4 JUDIO: *ka uel* meláuak in tik'-ìtóua no-'Kniuhtçinné; *tla* xik'-itàka: *inìkuak onpa* o-*ual*kiçke in einti Tlà'toke, *iniuhki* okimo-kakiçtilìke in to-Tlà'tokátçin **Rey Erodes,** *kílmax* çentetl uei Çitlali okin-*ual*yakatía (sic): *in ik* okimoteoti; *ka intla* nik'-ita, in néhuatl, in aki Piltotli *in níkan, ka* no-Tépoçmakuáuh, *ka ik,* nik'-kokototçakía, nik'-tetextiliatça, *ka* í-*tex* -kiçaçkía in no-Tláuel.

(5) JUDIO: *ma kin* am'onmo-nònotçaçke; *ma okel* tik'-neltilitì in i-tlà'tokaTlanauatíltçin to-ueiTlà'tokátçìn **Erodes** *ínik* tikin-pòpoloçke, *ka* o*maxe*ni-tlauélkuik, *íua ça ye* çenkiti (sic) kin'xololtía in in-Pílhuan, *íua ça ye* çekíntin -xòxolóua in Pipiltotonti.

4 JUDIO: *ma içiuhka* -kiça in m'-Iyo, mo-Tlà'tol, in-ti to-YaoC**apita,** *ínik* tik'-xiuaçke in to-Tekíuh; *ka nika* t'ok'on-

xixtimani *inik* oti-nauatilòke, *iua ma* xik'-temaka, *ma* mo-póua in **Çentensia,** in i-tlà'tokaTlanauatíltçin in uei-Tlà'touani **Erodes** in k'onmo-paxilhuitika in ueiAltepétl **Gerosalen.**

CAPITAN JUDIO: *in axka* xi-tçátçin (sic), xik'-tekakiçtili in i-Amatlakuilóltçin in to-ueiTlà'tokátçin in **Rey Erodes** in im-Ix*pa* in Maçeualti, *inik* Neltiliçtli mo-tlanauatilía *ma* ki-kakìka.

☙ *nima* ki-póuaç **Çentensia Esu.**°

ESCRIVANO: *in nika* i-*pa* Altepétl **Gerosalen** ni-tlanauatía *inik* . . [remiendo que cubre vocablos] . . nikin-titlani in no-Yaotiakáua in i-*pa* am-Altepéuh *inik in ik* moxíntin -mimikiçke in amo-Pílhuan: in mo-kèketça, mo-uilana, in *manel ye kin* o-tlákat, *iua* in aki in-*pan* tlà-'toç, *no* te-*ua onka* -miktíloç; *inik àuel* -néltiç, mo-xíuaç, in tlà'tokaTlanauatili, *in nika* nik'tçonteki in Tekutlà'toloya **Gerosalen,** *inik* moxíntin -mìmikiçke in Pipiltonti, *inik no* té-*uan onka* -míkiç in aki *kin* o-tlákat, in *aço* neli Çemanáua*k* Tlà'-touani -yeç, *iua* -tenkíxtiç *in uel* i-*ka,* i-*panpa,* mo-tlalía 'nín (sic) Tetlatçontekiliçtlà'toli, in mo-tokayotía **Çentesia:** no-yoMa*tika* nik'-tlalía, in néhuatl **Rey Erodes,** *in nika* n'ok'on-pixtika in uei Altepétl **Gerosalen.**

☙ *-ual*kiçaçke **Judiome**; -nènemiçke, ki-panauitíue Tlalxiuhki; ki-tlà'tlaniçke *in aço* okimo-panauili in tlà'toka Çiuapili.

CAPITAN JUDIO: *tla* xi-ualáuh in téhuatl, in-ti Tlalxiuhki, *tla* timitç-tlà'tlanìka: ¿*kuix àmo* otik'-ítak, *iua kuix àmo* omitç-panauìke çe Çíuatl, i-Konéuh ki-uika; çe t'okixti ki-yakana? *kílmax* i-*pan* -yetíuh çe **Asno**; *ma* mo-*paltçinko* xitex-ilhui.

LABRADOR: Tlà'touanié, *ka ik* on timo-tlà'tlanía, *ka* meláuak in tik'mo-teneuilía: *ka nika* omo-kixti, *iua* kimo-napalhuitíuh in i-tlaçoKonétçin, *ka çenka uel* mauiçtikatçintli, *ka uel yuhki* Çepayáuitl in i-tlaçoNakayótçin, *iua uel* uei in i-Tonameyo in i-*tetçinko* -neçtíuh, *iua* kimo-yakanilitíuh çe Télpoxtl (sic), *uel* m'on-tlakiltitíui *in ik* mo-uika.

CAPITAN JUDIO: Telpoxtlé, *ma uel* meláuak xitex-ilhui: *kuix* otikín-notç ¿ *kuix noço* omitç-notçke? ¿ *tlen no* 'mitç-ilhuìke *inìkuak* omitç-panauìke?

( ) JUDIO: *in iki* otik'-tlà'tlani *uel* kuali xitex-ílhui *ínik uel* to-Yolo -paxíuiç, *ka uel* yéhuatl in tik'-temotiuitçe, *in ik nika* mo-*pa* oti-kiçakò, in-ti Tlalxiuhki; *íua kanpa in ik* o-yàke, *kanpa* -itçtíui: xitex-ilhui mo-*paltçinko*.

LABRADOR: an-motolinía, am-iyokáua, in-an Tlà'toke, in-an . . [ilegible] . . ti, *ka uel* meláuak i nik'-ìtoua, *ka çan nika ik* omo-uikàke in i-*pa* Òtli **Gorda** Atóya*k*: *ik* omo-temouìke; *ka inìkuak* in onexmo-panauilìke, *ka* nik'-tepéua in **Trigo,** *auh in axka ye* nik'-teki; *ínik* amo-Yolótçin -paxiui; *in àmo* n'içtlakati, in-an Tlà'toke.

(CAPITAN) JUDIO: ¿ *tlen nika* titex-ilhuía? *in çan tlàpik* titex-uekaua: *aço* ti Yolokokoxki, *in àtle* meláuak titex-ilhuía, *mà uel* kuali in mo-Tlà'tol xitex-ilhui *ínik* tito-yolaliçke; *íua àmo* xitex-kualani, *ka intla* nik'-nékiç, *ka nika* timitç-pòpo-loçke, inín, ti moxinti *nika* ti-manì; xi-kauàka in Yoloko-koxki: *ma çan ye* ti-uían.

( ) JUDIO: *tla* xi-tlà'to *in axka, tla* xitex-nankili; ¿ tlen tik'-ìtoç? *ma* tik'-kakìka in mo-Tlà'-tol, in-ti Yolokokoxki; *ka* meláuak in tik'-ìtoua: *intla* tik'-nekiçkía, *ka nika* timitç-pòpoloçkía.

LABRADOR: Tlakatlé, Tlà'touanié, *ma* xinexmo-tlapòpol-huilìka, *ka* meláuak in n'amexno'lhuilía *in ka nika* onexmo-pana *) . . [recortado] . . . .
. . . . panauilìko, in-an Yaokiçke.

(1) JUDIO: *ma çen* ti uían: *ilhuiçe ye* ti-uekauà: *ka* ¿ tlen *nonka* amexmo-'lhuilía in Içtlakatinípol, in **Loco,** *ma çe* ti-tòtokanka, *aço kana* tik'-açitíue in i-*panpa* ti-*nen*tlamati: in Çiuatotli *íua* in i-Konéuh, *ka yepa* (sic) tó-Ma*k* -uetçin'çke (sic); *auh ma ye ok* ti-uían, *ma* tik'to-yolpaxiuiltilitì in to-Tlà'tokáuh *in ik àmo uel* tó-Ma*k* o-uetçke in Piltotli, *in aço* neli **Dios** i-Píltçin.

---

*) **El siguiente renglón está en la última hoja del MS., que ha perdido una gran parte de su asunto por haber sido recortada.**

⁋ *nima* -yaçke moxinti ki-nauatitiue in Erodes : *opa* (sic) i-'Xten . . [remiendo] . . àcitiue in i-tlà'toka Ikpal*pa*: ki-nauatiçke, *ina* tlatçotçonáloç.

Erodes: *àmo uel* -paki in n'-Ix, no-Yolo; ¿ *kan* o kiçatò in no-Yaotiakáuan in i-*texkakopa inik* onikin-títlan? *in aço* neli to-Tlà'tokáuh -yeç: *ka nexkapa* -uitçe: *tla ok* nikin-xíe.

Capitan judio: tim'-euiltitika, Tlakatlé, Tlà'touanié, *ka ye* o . . . [recortado] . . . mo-tlà'toka-Tlanauatíltçin in ti moxintín in . . . [recortado] . . . kauhtçitçíuan.

Erodes: *tla* xi-*ual*mouikàkan in-an no-Tiakáua a . . . [recortado] . . . çato; *tla* xinex-nonotçàka, *tla* xinex-kakiçtíli . . . [recortado] . . . in -am'-Okixtíliç, *ma* ni-kui (sic), *ma* ni-kaki (sic) in am . . . [recortado].

(Capita)n Judio: Tlakatlé, Tlà'touanié, *ma* xik'mo-ma . . . [recortado] . . . tilike in mo-tl . . . [recortado] . . . . [la vuelta de la hoja, ilegible].

PERSONAJES

LA VIRGEN MARIA NUESTRA SEÑORA

UN ANGEL

EL EMPERADOR	EL REY HERODES
DOS DE SUS VASALLOS	CUATRO SACERDOTES DE LOS JUDIOS
LOS TRES REYES MAGOS	UN CAPITÁN JUDIO
1 S. GASPAR	UN ESCRIBANO
2 S. BALTASAR	SEIS JUDIOS
3 S. MELCHOR	UN LABRADOR
SU CAPITÁN	

⁋ Aparecerá el **Emperador** y lo guiarán haciacá el **Capitán de los Reyes** y dos **Vasallos.** Se sentará el **Emperador** en silla real. Despachará luego (á los otros 3) para que vayan á hacer guardia en lo alto del monte *).

EMPERADOR. Dignáos venir acá (53), oh vosotros, mis nobles, mis dignatarios: está ya, de cierto, en vuestro corazón (teneis experiencia); sabeis ya, de verdad, como fué á decir (y) lo que fué á manifestar el **Profeta** cuyo nombre era **Balám,** á los antepasados de los tres **Reyes**: Que apareceria un signo (en forma) de estrella para que supiéramos que habia tenido á bien nacer quien al Mundo se servirá salvar. (Asi) pues, dignaos ir vosotros, tened á bien observar (desde) lo alto del gran monte (si) por ventura, sin mérito (por nada) concedió (tal cosa) el magnánimo corazón de **Dios** Padre; (si) por ventura se dignó enviar haciacá su signo (en forma) de estrella. Que completa y cabalmente hagais vuestro deber; oh tú, mi **Capitan,** y vosotros (mis **Vasallos**).

CAPITÁN REYES. Bien está, oh Señor, oh Monarca: no te dé pena, que vamos, vamos á ver allá (donde) tú nos envias, arriba del cerro (si) por ventura, sin mérito, se sirvió (**Dios**) enviar haciacá su señal (en forma) de estrella;

*) Los números intercalados en el texto, entre corchetes, se buscarán al fin del volumen, en la serie de notas.

y vosotros, oh queridos amigos mios, tened á bien cumplir con vuestro deber completamente, como somos mandados, como se sirvió mandárnoslo nuestro Señor el **Rey Emperador** (sic).

1er VASALLO. Que asi se haga su graciosa voluntad, oh mis queridos amigos; vayamos á ejecutar el real mandato como nos fué ordenado; quizá seremos dignos, merecedores y favorecidos de la estrella de **Dios**, á fin de que la veamos.

2o VASALLO. Bien está: ea, ea! comencemos, puesto que (tenemos) buen tiempo, que aun no llega el mes en que acaba la helada (54); tambien para que vayamos á conocer el secreto del mensajero de **Dios** Padre, oh mis amados hermanos (mayores).

> ⁋ Al punto entrará el **Rey Emperador**, y se irán el **Capitán** y los **Vasallos**. Se tocará música de viento. Irán á vigilar (55) á lo alto del monte; (á) incensar y (á) orar.

CAPITÁN REYES. Salve! ah, oh Señor, oh **Dios**, oh **Dios** Padre! Cómo es eso? No hay cuidado! Vinimos á llegar aqui; haciacá fuimos enviados (donde) está **Dios** Padre Todopoderoso. Por esto, consolaos, oh mis valientes.

1er VASALLO. Es verdad lo que manifiestas, mi querido amigo. Que (ya) no hay cuidado, puesto que vinimos á llegar; y que (**Dios**) querrá, de igual manera, devolvernos allá (de donde) fuimos enviados acá.

2o VASALLO. Arrodillémonos, hagamos oración á **Dios** Padre porque, con bondad, tuvo á bien traernos acá, y que, de igual modo, quiera devolvernos allá (de donde) vinimos.

> ⁋ Tocarán música de viento. Por un momento se sentarán; luego se arrodillarán. El **Capitán de los Reyes** orará, echará incienso (incensará).

CAPITÁN REYES. Ah! Oh Señor nuestro! Te serviste hacernos bién cuando te dignaste ayudarnos durante tu oscuridad ó noche (56); (así) pues, aquí está ya, de verdad, aquí ofrezco un poquillo de incienso, porque, ya que fuimos enviados haciacá, no nos abandones. ¿ Por donde bueno aparecerá tu señal (en forma) de estrella ?

1er VASALLO. Que se digne consentirlo así **Dios** Todopoderoso; para que no nos abandone; para que no (deje de acontecer) alguna cosa, para que algo en nuestro tiempo se cumpla: que, ante todo, conozcamos el secreto de **Dios** Padre.

> ⁋ Al punto se dejará ver haciacá la Estrella. Tocarán música de viento.

2o VASALLO. Ah! Oh **Dios** nuestro Señor! (Algo) se cumple aquí ya en nuestro tiempo. ¿ Por ventura esta cosa nueva (será) el signo (en forma) de estrella de **Dios** Padre? De verdad es muy bella (y) perfecta; de modo que alumbra (con) sus rayos (á) todas las partes del Mundo; ciertamente deja muy atrás (por su brillo) á todas las estrellas.

CAPITÁN REYES. En realidad esto es, de verdad, para (lo) que fuimos enviados acá. ¿ Por ventura no considerais que nunca se deja ver (algo) así en el Cielo; tanto así es perfecta y hermosa, tanto así es maravillosa? Que al punto vayamos, que vayamos á declararlo, pues, al gran monarca **Rey Emperador.**

Ⅽ Aparecerá luego el **Rey Emperador.** Se sentarà en silla real. Tañerán percutiendo. Hacia él vendrán á llegar el **Capitán de los Reyes** y los **Vasallos.**

CAP. REYES. Salve! Oh Señor, oh Soberano! De verdad (aquello) para que nos enviaste (se cumplió) muy bien, ciertamente; puesto que fuimos á salir, puesto qne fuimos á vigilar á lo alto del monte, oh Señor, oh Rey!

EMP. Dignaos venir, oh vosotros, mis valientes, mis caballeros; contadme. Pues ¿ cómo fuísteis á salir, qué fuisteis á ver? Habladme, platicadme con toda verdad; que ninguna palabra de mentira oiga yo.

CAP. REYES. Dígnate saber, oh Señor, oh Soberano, que cuando vinimos á llegar á los (parajes) adonde tuviste por bien mandarnos; de verdad, luego nos arrodillamos (57), hicimos preces á **Dios** Padre; luego por un momento descansamos, y después apareció la Estrella, muy perfecta, hermosisima, que no has de haber visto jamás (algo) así en el Cielo, porque alumbra mucho por todas partes en el Mundo con sus rayos.

EMP. Tal vez no mentis, tal vez (sí); tal vez me decís tan solo palabras de mentira; que aquí, en presencia mía, no solo me declareis (ó) me digais palabras mentirosas; que (lo que) me digais, muy claramente (sea), oh vosotros, señores mios.

1er VASALLO. (Es) muy real y verdadero, (hay) mucha verdad (58) en lo que te decimos, oh Señor, oh Monarca. Ciertamente, así como has tenido á bien oir, lo vimos con nuestros ojos. ¿ Quienes (somos) nosotros para que te engañemos, á ti, nuestro Soberano?

2o VASALLO. Oh Señor, oh Soberano! ¿ Quienes somos (para) engañarte? Es real (y) verdadero todo (lo que) has tenido á bien oir: nuestra humilde relación. ¡ Oh, cuán dichosos somos (que) alcanzamos lo que deseábamos! en cuanto á que vimos el signo (en forma) de Estrella del glorioso Hijo de **Dios** Padre; de manera que se dignó dejar señal de si; que, de verdad, tuvo á bien venir ya; que, ciertamente, se sirvió nacer ya el glorioso Niño (señor) del Mundo.

EMP. Bien está (59). Se sirvió favorecernos **Dios** Padre, á quien (hace) ya mucho tiempo queriamos conocer. Pues ahora, reverenciemos mucho, por esto, á **Dios**; y que los tres Reyes tengan á bien saberlo, que se dignen oirlo. Que se sirvan ir á llamarlos, que aquí se dignen venir; que los sigan, acompañándolos haciacá (60), para que vengan á oir la relación.

1er VASALLO. Bien está, oh Señor, oh Soberano. Vamos á llamarlos, á ellos, á los tres Reyes, (para) que vengan á oir tus palabras, oh Señor, oh Monarca.

Ⅽ Al punto irán á llamar á los tres Señores. Tañerán percutiendo. Aparecerán los **Reyes;** tomarán asiento en sendos escaños: con ellos vendrán á llegar el **Capitán de los Reyes** y los **Vasallos.**

CAP. REYES. Regocijáos, oh vosotros 3, vosotros Señores, vosotros **Reyes.** Consoláos mucho, por esto; porque, de verdad, apareció ya (en forma) de Estrella, el nuevo signo de **Dios** Padre, que (por) bastante tiempo quisísteis conocer. Muy maravillosa (es) la claridad con que resplandece.

S. GASPAR. Si eso es así, somos de verdad muy felices (porque) conseguimos lo que deseábamos: por ello estaremos muy agradecidos al Todopoderoso. Pues ahora, vayamos al punto, vayamos á ver al gloriosísimo **Rey Emperador:** ataviáos; vayamos al punto.

S. BALTASAR. Bien está. Vayamos al punto. Cumplamos la orden soberana del **Rey Emperador,** con la cual se nos llama para que vayamos á tener noticia del dechado de la Ley Nueva.

S. MELCHOR. Ea, ea! Comencemos al punto (la obra) con presteza, oh mis queridos hermanos (mayores), puesto que nos envió mensaje acá el gran Señor, puesto que se nos vino á llamar tocante al glorioso hijo de **Dios,** puesto que apareció su signo (en forma) de Estrella.

Ⅽ Al punto irán los **Reyes** á la presencia del **Emperador.** Tocarán música de viento. Allí les dará órdenes para que vayan á saludar al glorioso Niño y para que vayan guiándolos el **Capitán de los Reyes** y los **Vasallos.**

CAP. REYES. De verdad, ya se dignaron venir los que llamamos: los tres Reyes: oh Señor, oh Soberano.

S. GASPAR. Regocíjate, oh Señor, oh Monarca. ¿Es verdad acaso que nos llamaste? Cierto vinimos (61); vinimos á poner por obra tu real mandato, oh Señor, oh Soberano. ¿Quienes somos (para) engañarte?

EMP. Sed bienvenidos aquí, oh vosotros 3, oh vosotros Señores, vosotros **Reyes.** Desde luego, tened á bien saber que apareció ya la Estrella de **Dios** Padre; así como, de cierto, lo hizo decir; así como lo hizo declarar á vuestro antepasado **Balám, profeta** que era: ciertamente le hizo decir que cuando apareciera el nuevo signo (en forma) de Estrella, sabriamos ya que habia tenido á bien venir, que se habia servido nacer quien al Mundo habia de salvar. Pues ahora, que al punto se atavíen todos: que vayan á buscar, que vayan á saludar al glorioso Niño (señor) del Mundo, adonde quiera que se haya dignado nacer. Id á preguntar á la Ciudad, é id siguiendo á la Estrella misma, solamente. Por donde quiera que se deje ver haciacá, por allá tan solo id yendo. Ⅽ Servios venir tú, oh tú, mi **Capitán,** y vosotros, oh vosotros, mis **Vasallos.** Tened á bien acompañar á los tres Reyes, por donde se dignen ir, hasta donde se sirvió nacer el precioso Niño; y saludadlo vosotros también, á fin de que me lo vengais á declarar. Por medio de vosotros lo escucharé.

S. GASPAR. Alabado sea eternamente el glorioso y amado nombre de Dios Padre, puesto que apareció su signo (en forma) de Estrella, así como lo hizo decir á nuestro antepasado **Balám**, que era **Profeta**. De verdad se realizó, ciertamente se cumplió su dicho, así como lo hizo declarar en el Libro divino.

S. BALTASAR. ¡ Cierto, somos muy felices (que) alcanzamos lo que deseábamos ! ya que apareció la señal (en forma) de Estrella de quien ha de salvar al Mundo, ya que tuvo á bien nacer el precioso hijo de Dios, ya que se sirvió alumbrar á los pecadores en el Mundo (que) así como en noche muy oscura ó en lugar de tinieblas, viven (62).

S. MELCHOR. Oh queridos hermanos (mayores) mios; que bien, por esto, (como) muy superior á todo, ensalcemos eternamente á El que está junto, cerca (de todos los seres), que por Él vivimos. ¡ Bienaventurados nosotros: cuan felices somos, que alcanzamos lo que deseamos ! puesto que en presencia nuestra (63), en nuestro tiempo (fué) cuando apareció el signo (en forma) de Estrella de **Dios** Padre. Y cierto (hace) bastante tiempo que lo esperaban los **Profetas**, que no se cumplió su premio (no merecieron verle). Pues ahora dignaos ver cómo, muy hermosa (y) perfecta brilla la señal (en forma) de Estrella: vayamos luego, vayamos caminando detrás (de ella).

¶ Entrarán. Tocarán música de viento. Aparecerán (de nuevo): ya fueron á tomar sus arneses de visita, y allí están ya **caballos**: en ellos irán. El **Capitán de los Reyes** guiará; y los **Vasallos**, un individuo llevará la estrella, uno llevará **estandarte**; de modo que guíen. Irá á perderse la Estrella en la casa de **Herodes** (64).

S. GASPAR. Sucedió. ¡ Desgraciados de nosotros ! cierto, aquí vinimos á perder la Estrella. Pues, ante todo, al momento indaguemos aquí, en la casa del gran Rey **Herodes**, á fin de que se sirvan decirnos (si), de verdad, tuvo á bien nacer ya (quien) será en el Mundo señor.

S. BALTASAR. Ciertamente, muy real (es) lo que te dignas expresar, oh mi querido hermano (mayor); y que se hagan tomar informes (muy) bien. Pues asi (sea), en su ciudad indaguemos.

S. MELCHOR. De verdad, bien está, oh mi querido hermano (mayor). Que ante todo indaguemos aquí, á fin de que sepamos adonde iremos. Pues (di) tú, oh tú, nuestro **Capitán**, si no (querrias) hácia la puerta de las casas llegar, para que luego les preguntes: « Acaso allí está el gran Rey **Herodes** ? »

¶ Al punto dará golpes (llamando) el **Capitán de Reyes**. Tocarán música de viento. Aparecerá el **Capitán judio**; traerá 4 **Judios**: (á los 5) les preguntará el **Capitán de Reyes**.

CAPITÁN REYES. Oh señores mios, (permitid) que os pregunte: ¿ Acaso ahí se digna estar el gran Rey **Herodes** ? Tened á bien decírnoslo. Hácia vosotros, de verdad, nos apresuramos á venir; de modo que vinimos.

CAPITÁN JUDIO. Padecísteis trabajos! Cierto, ahí se digna estar el Rey. Probablemente por causa de algo lo buscais. Dígaselo yo, por causa de qué cosa, por qué os dignásteis venir. Que igual(mente) sepa yo, de verdad, (por lo que) venis con pena, por lo que vinísteis.

S. GASPAR. Oh mancebo, tú; no luego á ti lo diremos; cierto, á él mismo lo diremos, por qué cosa vinimos, (cuál es) nuestra gran pena.

1er JUDIO. Bien está! Que al punto vayamos á decirle al mismo gran Rey **Herodes** cómo tuvísteis á bien venir; cómo venís, vosotros, á tomar informes; oh vososotros, Señores.

2º JUDIO. Ante todo, servíos esperar aquí, oh vosotros, Señores; ante todo, vayamos á decirle vuestras palabras á él mismo, al gran Rey **Herodes**; cómo tuvísteis á bien venir. Oh vosotros, **Reyes**; esperad (aquí) à vuestros pobres (65).

> ℂ Aparecerà **Herodes**: lo irán á encontrar; lo guiarán haciacá otros 4 **Judios**. Tocarán música de viento. Luego se sentará en su silla real; á su presencia irá á llegar el **Capitán judio**.

CAP. JUDIO. Oh Señor, oh Rey. Quienes llegaron (66) son, de cierto, 3 Señores. Por esto, de verdad, sospecho que son gentes de lejos (forasteros). En realidad vienen demostrando, así, que su pena (es) bien grande.

HERODES. Pues ¿quienes (son) esos? ¿Qué cosa quieren? Preguntadles de donde (son) moradores, de donde vinieron. Que os lo digan.

CAPITÁN JUDIO (67). Desfallecéis, estais fatigados, oh vosotros, Señores. Cierto, ante todo, tuvo á bien oir vuestro anhelo, vuestras palabras, el rey **Herodes**. De verdad, se dignó decir: «Indagad con ellos de donde vinieron, de donde (son) moradores; qué cosa quieren, para que me vienen á buscar.»

S. GASPAR. Oh mancebo; (de lo que) te sirves decirnos (68) primeramente (dile) al gran Rey que de donde vinimos (es) de la gran ciudad (región) de **Oriente**; (del sitio) por donde se levanta el Sol.

CAP. JUDIO. Bien está; lo diré así á nuestro gran señor el Rey **Herodes**.

> ℂ Al punto lo va á decir á **Herodes**. Tocarán música de viento.

CAP. JUDIO. Oh Señor, oh Rey. Cierto les pregunté; cierto dicen que de allá vinieron, del Oriente; (del sitio) por donde se levanta el Sol.

HERODES. (Siendo) así, bien está. Que vengan aquí, á mi presencia. Vé á llamarlos. Yo aquí les haré pesquisa.

3er JUDIO. Que aquí os digneis venir, que se sirve llamaros el gran Rey **Herodes**.

4º JUDIO. Estais fatigados, oh vosotros, Señores. Cierto, con mucha premura tiene á bien llamaros nuestro rey **Herodes**, puesto que os dignásteis venir.

S. BALTASAR. Muy bien está. Vayamos nosotros, vayamos á decirle para qué vinimos; vayamos á declararle nuestro gran anhelo al gran Rey **Herodes**.

5º Judio. Oh vosotros, Señores: ¿pues á quien buscais, (que) por causa de él os dignásteis venir? Servíos decírnoslo para que también os digamos nosotros, (si) acaso lo sabemos, quien (es) aquél que venís buscando.

S. Melchor. De verdad, no solo á uno cualquiera (69) venimos buscando (sino), ciertamente, á quien (es) en el Mundo Señor verdadero, todopoderoso: (que) poco ha se sirvió nacer.

⁋ Tocarán música de viento. Se irán. El **Capitán judío** le irá á hablar á **Herodes**. Allí se detendrán los **Reyes**: luego irán á la presencia de **Herodes**.

Capitán judio. Oh Señor, oh Rey. Así como te lo he dicho, así dicen. Dizque (de) allá vinieron, (del) Oriente; y vienen buscando á quien se sirvió nacer; dizque (á) quien será Señor en el Mundo. Así dicen, oh Señor, oh Rey.

⁋ Mucho se amohinará **Herodes** cuando hable.

Herodes. Pues de qué modo quien nació (70) será Señor en el Mundo? Pues acaso no sabeis que yo, yo mismo, soy en el Mundo Señor? Que absolutamente ninguno (hay) que me pueda igualar en la gran ciudad de **Jerusalén** que aquí estoy rigiendo?

Cap. judio. Bien cierto es lo que te sirves decir, oh Señor, oh Rey. ¿Donde nadie te puede igualar? Llamémoslos (á los Reyes).

⁋ Irán los **Reyes** á la presencia de **Herodes**.

6º Judio. Que aqui vengais (71), oh vosotros, Señores; que aquí á su presencia vengais de él mismo, del gran rey Herodes; que le vengais á decir vuestro anhelo: para qué vinísteis.

S. Gaspar. Regocíjate, oh Señor, oh Rey, que sentado estás. Sabes por ventura donde tuvo á bien nacer el que Señor en el Mundo (es)?: el glorioso (y) amado Hijo de **Dios** Padre, puesto que apareció su señal (en forma) de Estrella?

Herodes. Pasásteis trabajos, oh vosotros, Señores. Á quien os dignais buscar? Cómo es eso? Quien nació poco ha? Que con toda verdad tengais á bien decírmelo: para qué os servísteis venir (que) aquí á mi presencia venis haciendo pesquisa (y) os fatigais. Que alcance yo, que oiga vuestra plática, oh vosotros, honorables Señores.

S. Baltasar. Oh Señor, oh Rey; dígnate saberlo: Aquel que nosotros buscamos (es) en el Mundo Señor. Dónde se sirvió nacer? Cierto vinimos á saludarlo, cierto vinimos á adorarlo; pues, de verdad, nos condujo haciacá una Estrella, señal y signo desde que nació; y ésta, realmente, aquí se vino á perder enterrándose. Por eso, á tu presencia, vinimos haciendo pesquisa, oh Señor. ¿Quienes somos nosotros (para) engañarte? (72).

Herodes. De verdad, no sé yo á quien buscais, vosotros, Señores. Bien será que ante todo indague yo. Primeramente servíos descansar por un momento; dignáos entrar. Que de luego á luego llamen prestamente á los Príncipes de los Sacerdotes, para que nos lo declaren ellos.

S. MELCHOR. Muy bien está, oh Señor, oh Rey. Que ante todo, aquí, cerca de tí, descansemos un poquillo. Quienes somos nosotros (para) engañarte? Oh Rey.

℄ Entrarán los **Reyes**. Tocarán música de viento. Despachará mensajeros **Herodes**: irán á llamar á los sacerdotes.

HERODES. Servíos venir, oh vosotros, mis principales; dignáos ir á llamar á los sabios, á los Príncipes de los sacerdotes; que traigan su Libro divino: ciertamente, aquí les preguntaré quien nació; si acaso es verdadero Señor en el Mundo. ¿Por ventura en él está; acaso está escrito en el Libro divino? Que aquí lo traigan, para que aquí lo lean. Ciertamente aquí los esperan los Señores que aquí están,

CAP. JUDIO. Bien está, oh Señor, oh Rey. Vayamos nosotros, vayamos á llamarlos á ellos, á los Príncipes de los sacerdotes, á los Sabios; para que prontamente vengan aquí; para que traigan su Escritura divina; para que vengan á informarse de la pena de los Señores **Reyes**, desde que apareció la Estrella.

℄ Al punto se irán; irán á llamar á los Sacerdotes.

2º JUDIO. Regocijaos, oh vosotros, Príncipes de los Sacerdotes. De verdad aquí, haciacá fuimos enviados; que os llama el Rey **Herodes**.

1er SACERDOTE. Quién eres tú, que aquí veniste? Qué quieres y que trajiste? Decídnoslo: oigamos cual es vuestro mensaje; para qué vinísteis aquí, junto, cerca de nosotros.

6º JUDIO. Cierto, por esto, aquí, haciacá, fuimos enviados: sabedlo. He aquí nuestro mensaje: de verdad, se digna llamaros el gran rey Herodes. Sabed que se digna decir el gran Rey: «Id bien de prisa; id á llamar haciacá prontamente á los sabios; que traigan su libro divino.»

CAPITÁN JUDIO. Que bien pronto vayamos; que os apresureis; que muy prestamente fuimos enviados acá. Servios tomar el libro divino.

2º SACERDOTE. Está bien, vayamos. Vayamos á ver al gran rey **Herodes**. Tal vez tiene algo (de) pena; vayamos nosotros todos, sus sacerdotes.

(3er) SACERDOTE (73). Vayamos. Barramos con (ó tomemos todos) nuestros libros divinos, para que veamos que cosa aflige á nuestro señor el rey **Herodes**.

(4º) SACERDOTE. De verdad, aquí estamos custodiando todos los libros de la divina Escritura, que solicita el gran Rey **Herodes**: ahí están todos juntos; están llenos de texto escrito.

℄ Luego irán á la presencia de **Herodes** y traerán su libro divino. Se tocará música de viento.

CAB. JUDIO. Oh Señor, oh Rey. Cierto ya se sirvieron venir los que tu llamaste: los grandes Príncipes de los sacerdotes. De verdad, fuimos á ejecutar tu real mandato.

HERODES. Dignaos venir vosotros; oh vosotros, sabios; vosotros, sacerdotes. ¿Qué sabeis y que veis en el libro divino, donde háy escritura? Acaso es verdad que quíen tuvo á bien nacer será Señor en el Mundo; que será Rey de los **Judios?** Adonde se le espera? Pues ultimadamente yo digo que yo, solo yo soy Señor en el Mundo. ¿Pues donde nacerá? Qué decis, qué veis, qué sabeis? Por él, ciertamente, os busqué é hice que os llamaran (74); por él fueron á sacaros, oh vosotros, mis sacerdotes.

1er SACERDOTE. Tú, que sentado estás, oh Señor, oh Rey. Bien está que ante todo busquemos en el libro divino; cierto, allí aparecerá quien es el que sirvió nacer, así como tu te informas, oh Señor, oh Rey.

¶ Se sentarán. Dispondrán (75) sobre una **mesa** su libro divino: cada uno por si lo leerán. Luego tocarán música de viento: muy frecuentemente abrirán **libros.**

4º SACERDOTE. Tened á bien hacer todo vuestro esfuerzo; dignaos ir viendo el libro divino muy bien, cada uno por si, para que muy prontamente aparezca lo que se nos pregunta: quien es el que nosotros debemos buscar.

1er SACERDOTE. Servíos venir. Dignaos leer en el libro de la Escritura divina toda cosa excelente; veamos en que lugar está escrito lo que se nos pregunta, lo que tiene descontento al Rey **Herodes.**

2º Sacerdote. Cierto, eso descubramos: al que hace ya mucho tiempo andamos esperando; busquemos por todo (el) libro divino (si) hay algo (que) esté lleno (que) esté escrito.

3er SACERDOTE. ¿De qué modo vemos en el libro divino, donde, real y verdaderamente, se sirvió nacer quien será Salvador en el Mundo, y será gran Señor?

4º SACERDOTE. Dignaos ver, oh queridos hermanos mios; así dice, real y verdaderamente: « Cuando aparezca una gran Estrella sobrevendrá su signo, dechado y ejemplo con que se dignará nacer el adorable Niño (señor) del Mundo; » por esto, que lo vayan á saludar los tres Reyes (76).

1er SACERDOTE. Que se digne saber el gran Rey que, cierto, ya se descubrió donde tuvo á bien nacer el precioso Niño; para que vayan á saludarlo los 3 Reyes, porque apareció su señal (en forma) de Estrella, muy hermosa y perfecta, en cuanto que resplandece mucho por todas partes en el Mundo.

2º SACERDOTE. Oh queridos hermanos mios, igualmente veo (en el) libro divino que, á Él mismo, lo concebirá la Virgen **María,** hija núbil de **Ana** y **Joaquin.** De Ella se servirá nacer quien al Mundo se dignará salvar contra el Malo.

¶ Al punto golpeará la **Mesa.** Tocarán música de viento. Se irán. Irán á hablar con **Herodes.**

1er SACERDOTE. Oh Señor, oh Rey: dígnate saber que ya vimos donde, cierto, está escrito que es real y verdadero que tuvo á bien nacer quien es del Mundo Señor. De verdad, allá se sirvió nacer, en la ciudad de **Nazaret,** en

medio del valle (de) **Belén**; así como lo dejaron dicho los antiguos **Profetas Jeremías, Moisés, Abdias** (?), **David, Salomón**; como te dignas oirlo, oh Señor, oh Rey.

HERODES. Ya blanda y buenamente se satisfizo mi corazón. Decidme donde, la ciudad en donde tuvo á bien nacer el glorioso Niño que será Señor. Y vosotros ¿acaso es real y verdadero lo que vísteis en vuestro libro divino? Id á traerlo.

1er SACERDOTE. Oh Señor, oh Rey: (aquello) para lo cual te serviste llamarnos (es) real (y) verdadero; pues (que) de aquí á otro poco de tiempo nos apartemos de ti, oh Señor, oh Rey; que ya irémos yéndonos nosotros, tus sacerdotes.

3er SACERDOTE. Cierto (es) muy real (y) verdadero que allí está escrito, que allí está registrado en el libro de la divina Escritura, oh Señor, oh Rey.

4o SACERDOTE. Ciertamente todo (es) real, (es) verdad, lo que te decimos, oh Señor, oh Rey. Cierto, vinimos á poner por obra tu real mandato, nosotros tus sacerdotes; por esto hemos buscado lo que te daba pena, oh tú, nuestro gran Rey.

ℭ Al punto se irán los Sacerdotes. Tocarán música de viento. Allí se quedará **Herodes.** Llamará á los **Reyes.**

HERODES. Llamadlos, á ellos, á los 3 Señores; que aquí se sirvan venir, para que vengan á oir mi relación, así como oí yo la (misma) relación: lo que les daba pena.

ℭ Aparecerán los **Reyes.** Tocarán música de viento.

1er JUDIO. Dignaos venir, oh vosotros, los 3 Señores. De verdad se sirve llamaros el gran Rey **Herodes.** Cierto apareció ya la relación (profecía).

2o JUDIO. Que vuestros piés tengais á bien poner en el suelo (77), oh vosotros Señores, oh vosotros **Reyes.** Fuimos á ver al Monarca; cierto, con gran premura, se digna llamaros. Que no nos vaya á reñir por causa de vosotros, oh vosotros Señores.

S. BALTASAR. Cierto, ya por esto allá iremos yendo, para que veamos al Rey **Herodes,** que ya nos tardamos mucho aquí.

ℭ Al punto irán los **Reyes** á la presencia de **Herodes.**

3er JUDIO. De verdad, ya se sirven venir los que tuviste á bien llamar, los Señores; oh Príncipe, oh Rey.

HERODES. Dignaos venir, oh vosotros, Señores. De verdad, os ruego mucho que tengais á bien decirme cuanto tiempo ha que visteis la estrella del Señor que ha poco tuvo á bien nacer.

S. GASPAR Oh Señor, oh Rey. Cierto (han pasado) ya hoy trece dias (des de) que vimos la estrella de **Dios.**

HERODES. Bien está, idos yendo. Allá idos; camino derecho de **Belen,** que corresponde á la gran ciudad **judia Nazaret.** De verdad, allá tuvo á bien

nacer ya el que vosotros buscais; y si lo veis, si saludais al Niño, (que) por medio de vosotros lo entienda yo, para que tambien yo lo vaya á saludar; pues finalmente, si (el es) el Señor, puesto que tuvo á bien venir, también yo lo iré á adorar, yo lo iré á tomar por Dios, allá (donde) se dignó nacer.

S. BALTASAR. Está muy bien, oh Señor, oh Rey; que allá vayamos derechamente, á **Belén,** á fin de que allá vayamos á ver al que será Señor en el Mundo.

S. MELCHOR. Así como tú te sirves mandárnoslo, oh Señor, oh Rey (78) . . . . [Aquí falta en el MS, por lo menos, una hoja de 2 páginas]

¶ . . . . que estoy rigiendo (?) en la gran ciudad de **Jerusalén.**

ESCRIBANO. Bien está, oh Señor, oh Rey, que yo asiente la real orden tuya, así como tu me mandas, oh Señor, oh Rey.

¶ Al punto asentará la **sentencia** el **Escribano.** Si la asentó, luego la leerá, la declarará á los otros.

ESCRIBANO. Oh Señor, oh Rey; de verdad asenté ya tu real Orden: dígnate oirla; que la lea yo.

¶ Luego leerá la **sentencia.**

CAPITÁN JUDIO. De verdad hemos oido esas palabras; cierto, mucho por ello nos consolamos (con) el real mandato.

4º JUDIO. Cierto ya hemos oido su real Orden del gran Rey **Herodes**: que al punto vayamos; que vayamos á armarnos (para la guerra).

5º JUDIO. Que ante todo vayamos, que ante todo entremos; que ante todo vayamos á tomar las armas, y los otros (que) sabemos, vayan á llamarlos.

¶ Todos entrarán. Tañerán percutiendo. Luego hablarán los **Reyes,** cuando ya lleguen al Templo.

S. BALTASAR. Dignaos ver; ciertamente, ya vinimos á alcanzar á la Estrella; vayamos siguiéndola de prisa.

S. MELCHOR. Oh! Servíos mirar lo que aparece allí. Pienso que, muy ciertamente, sobre una chozuela está dejándose ver haciacá la Estrella.

S. GASPAR. Oh queridos hermanos (menores) mios! De verdad, por allí está ya la óptima Virgen **Maria.** Que luego cada cual (de nosotros) nos arrodillemos para que le presentemos nuestra salutación, nosotros, de uno en uno.

S. BALTASAR. Que asi se haga tu voluntad, oh mi querido hermano mayor.

S. MELCHOR. Que primeramente saludes tú, por causa de que tú, de verdad, (eres) nuestro hermano mayor, para que despues vayamos nosotros, á fin de que saludemos (y) hagamos ofrenda.

¶ Al punto llegarán. Se arrodilla **San Gaspar**: dirá (esta) **Oración.**

S. GASPAR. Padeciste necesidad, pasaste trabajos; oh Tú, amado Niño; oh Tú, piedra preciosa, que sobrepujas á todas las cosas, aquí, en medio de

la tierra llana; oh Tú, collar; oh Tú, pluma preciosa; que ninguno (tiene) forma de materia (como) Tú (que ninguno es así como Tú); oh Tú, que en el Mundo te dignas mandar: cierto, aquí, beso yo tus manos, tus piés; y cierto se realizó la (pre)dicción de tus antepasados los **Profetas** cuando dejaron predícho cómo tendrias á bien nacer, aquí en medio de la tierra llana, lugar donde se levanta el frío, lugar donde se alza el viento: allí, en la Tierra, te dignaste venir á cumplir con tu deber; harás y difundirás la claridad (sobre) las gentes en el Mundo (desde) el lugar donde comen los bueyes y (otras) animalías, en que te serviste nacer; y cierto, ya por allí andan volando (79) los Reyes, los **Patriarcas**, los **Profetas**: **David, Abraham, Moisés, Isaac**; cierto, dejaron acabado, dejaron enhiesto el *cacastle* (aparato para cargar), la carga, cosa pesada, para que no (hubiera) levantamiento, para que no (hubiera) contienda. ¿ Cuanto, con más razón (no) se ha de acudir detrás de ellos, á sus espaldas (ó siguiendo sus pasos)? Pues con esto (tu vida terrenal), oh Señor, oh Rey, dígnate (como esclavo) trabajar, ten á bien tributar. Y ahora ¿qué cosa te daré, cierto, yo (que soy) tu criatura? Pues, de verdad, aquí está un poquillo de Oro y de Plata (80), y esto, mientras que se cumpla tu gloriosa paga (que será) cuando tengas á bien salvarnos; y, ciertamente, por todo esto, beso tus manos (y) piés. Oh adorable Niño Dios, dígnate perdonarme.

Oh Señora, oh Virgen; aquí te serviste padecer, te dignaste concebir aquí, en medio de la tierra llana (en) el pesebre de las animalías, lugar donde se levanta el frio. Oh Tú, siempre Virgen, que tuviste á bien dar á luz al graciosísimo, adorable hijo de Dios; que todo tu empeño tengas á bien poner en cuidarle, oh amada Señora.

NUESTRA SEÑORA. Sufrió tu corazón, buen **Gaspar**, porque vinisteis á saludar á mi querido Hijo, que (es) real, verdadero (Salvador) de los pecadores en el Mundo, como lo dejó predicho el **Profeta David**: que aquí naceria, en medio de la tierra llana; y, cierto, hay merecimento y acciones tuyas dignas de recompensa, para que te conceda favores mi amado Hijo, á fin de que no vengas fatigándote: lo que á tí sea necesario; y tus hijos serán así como (lo que) tú ofreces, lo que te dignas dar: oro y plata; (eso) te dará en retorno mi querido Hijo, buen **Gaspar**.

S. BALTASAR. Oh Principe, oh Rey, oh amado Señor nuestro, oh piedra preciosa, oh ajorca, oh esmeralda, que aquí te serviste venir; que aquí, haciacá, se dignó enviarte tu amado y glorioso Padre, **Dios** Padre, El que está junto, cerca (de todos los séres), Aquel por quien se vive. El concierto y orden de tus antepasados los **Profetas**, y de **David**, de **Abraham**, en poco tiempo lo trastrocaron en la Ciudad (no mirando bien lo que hacian); así es que ya no tiene haces, ya no tiene albergues la ciudad de **Jerusalén**; y aquí te dejaron depositado el *cacastle* (aparato para cargar), á fin de que no haya levantamiento; (es decir): el tormento, el dolor que sobre Ti se cumplirá. Pues por (todo) esto, oh Señor, oh Rey, (para) que Tú me perdones, cierto, á mí, tu criatura, ¿qué cosa te daré? Solamente aquí está un poquillo de ungüento precioso, porque para tí será necesario cuando te pongan, intacto, en la tumba;

y un lienzo blanco, fino, para que cubran tu preciosísimo cuerpo. Y para esto, oh Señor, oh Rey, ten á bien trabajar como siervo, sírvete pagar tributo. Pues, de verdad, por todo ello, beso tus manos (y) tus piés (con) mi lenguaje bárbaro de Popoloco (81), oh Señor, oh Rey.

Oh Virgen, amada y gloriosa madre de **Dios**! oh piadosa, oh muy misericordiosa ¿Hay algo en tí? De verdad tienes **Gracia** perfecta; cierto, nos haces bién á todos juntamente, á nosotros, habitantes en la Tierra; en la **Escalera** del cielo estás ocupada, para que no desfallezcamos. Que todo tu esfuerzo te dignes hacer, oh Virgen perfecta. Sírvete cuidar á tu querido Hijo, el glorioso hijo de **Dios**.

NRA SRA. Favoreciste á mi amado Hijo, buen **Baltasar**; tuvo á bien enviaros su preciado y glorioso Padre, la **Santísima Trinidad**, aqui, en medio de la tierra llana, donde yo Lo concebí de esta manera real, (donde) Le dejaron depositado el aparato de carga ó *cacastle* (para que no haya levantamiento del pecado en el Mundo); cosa pesada, que no se puede levantar, no discutible; que Él mismo la ha de llevar á cuestas; (es decir): el favor (contra) las culpas de los pecadores en el Mundo. Y tú (que) eres pobre haz todo tu esfuerzo, (que) á tiempos te regocijes, algunas veces te aflijas, y de ti saldrán, brotarán, nacerán (las fuerzas); y, finalmente, que por siempre esperes (y) ores. Porque veniste á saludar á mi amado, único Hijo, buen **Baltasar**, cierto, se dignará enviarte lo que con tus lágrimas le pidieres.

S. MELCHOR. Oh mi Dios, oh mi Señor; pasaste trabajos, te fatigaste, oh mi querido Niño Dios, porque veniste á salir á la Tierra, aquí en medio del desierto, lugar donde se levanta el frio, lugar donde se alza el viento, donde nada de puertas (hay); ahí tuviste á bien nacer, oh Tú, en el Mundo Señor. Así lo dejaron dicho tus antepasados los **Profetas**, que les abrió la boca el mismo **Dios** cuando les dejó expresado que, de verdad, te servirias nacer; que ninguna palabra de mentira les fué á decir: ciertamente se realizó, ciertamente aconteció (lo que les dijo). Y por esto, de verdad, beso tus manos, tus piés: sírvete perdonarme, á mí, tu criatura. ¿Con qué te saludaré? Pues he aquí un poco de **incienso** y de **mirra** [que se hará la sangre de los que serán tus redimidos en la Tierra] para que por siempre, dia con dia, con ello, hagan ofrenda en tu amada presencia. Y con esto ten á bien trabajar (para los demás) otro momento (con) tu amado Padre **Dios**, que, de verdad, por todo ello, beso tus manos (y) piés, oh Señor, oh Rey, oh amado Niño Dios.

Oh adorada Señora, oh Virgen, oh piadosa, oh muy misericordiosa; de verdad has tenido á bien fatigarte, aquí, en el pesebre de las animalías: de ahí vino á salir á la Tierra el muy gracioso (y) amado Hijo único tuyo, corazón del cielo: no lo desampares, oh amada Señora mía, que, ciertamente, por todo esto, beso tus manos (y) piés, oh amada Señora.

NRA SRA. Pasaste trabajos, te fatigaste, buen **Melchor**, porque os dignasteis venir, porque veniste tú á adorar por Dios al que es muy real y verdadero corazoncillo del Cielo (82), puesto que aquí tuvo á bien nacer, en chozuela, en el sitio donde se levanta el frio, en el sitio donde se alza el viento,

donde nada de puertas (hay), en medio de la tierra llana: ahí estoy teniendo en brazos al precioso Niño Dios. Tú, pobre, haz todo tu esfuerzo con motivo de mi querido Hijo único, que, ultimadamente, nunca descansarás con el trabajo, y tus hijos por siempre serán pobres, trabajarán; haz todo tu esfuerzo, buen **Melchor.**

CAPITÁN REYES. Ay! Oh **Dios** nuestro Señor. Cierto, aquí á tu presencia vinimos á salir nosotros, tus criaturas; por debajo de tí, por encima de tí vinimos á vigilar (83). Tuvo á bien enviarte aquí tu amado y glorioso Padre, la **Santísima Trinidad.** Ten á bien perdonarme.

1er VASALLO. Sírvete perdonarme, á mí, tu criatura; que nada, que cosa ninguna trajimos, puesto que (solo) vinimos á besar tus manos (y) tus piés, oh Príncipe, oh Rey, oh nuestro Señor, aquí, en medio de la tierra llana, donde tu amado Padre tuvo á bien enviarte.

2o VASALLO. Oh Principe, oh Señor, Tú, hijo amado de **Dios** Padre. Aquí (en) el sitio donde se levanta el frio, se sirvió darte á luz tu gloriosa Madre, aquí, en el pesebre de los animales, donde nada de puertas (hay); lugar donde se alza el viento: ahí está teniéndote en brazos tu amada y gloriosa Madre **Santa Maria.**

¶ Luego allí hablará el **Angel**: dará órdenes á los **Reyes.**

ANGEL. Tened á bien saber vosotros, que ahí.... [roto el papel].... que se dignó enviarme haciacá **Dios** Padre, para que ya no allá vayais, allá por (donde) os dignásteis venir; para que otro camino tengais á bien seguir, que (está) muy enojado el gran bellaco **Herodes,** porque no prontamente os dignásteis volver para que su corazón se satisficiera (sabiendo) donde se sirvió nacer el precioso Niño Dios, (quien es) en el Mundo Señor, quien nos rige (del todo). Ciertamente bien enojado (está); por causa de esto, cierto mandó, de verdad hizo (declarar) como Lo ha de destruir, Lo ha de matar. Ciertamente, ya por ahí van sus mensajeros, para que acaben con todos los niños (que por esto serán llamados **Inocentes**), aquí, en la ciudad de **Nazaret.** Es todo lo que os dignásteis oír soplo y palabra de **Dios** Padre. Que ya no mucho tiempo tardeis en llegar allá de donde os servisteis venir, que vayais yéndoos, oh Vosotros, Señores.

S. GASPAR. Cierto mucho alcanzamos y merecimos con.... [roto el papel].... (¿el soplo?) y palabra de **Dios** Padre. Así, que se haga Su voluntad de que ya no allá vayamos, allá por (donde) vinimos, de que otro camino sigamos, para que no en su mano vayamos á caer, del bellaco **Herodes.**

S. BALTASAR. Que por esto alabemos enteramente al precioso Niño Dios, porque oimos (y) nos fué dicha la palabra de **Dios** Padre. Así, cumplamos, ejecutemos su mensaje oh querido hermano (mayor) mio.

S. MELCHOR. Que así se haga su voluntad de **Dios** Padre, oh queridos hermanos (mayores) mios, de que ya nó allá vayamos de donde vinimos, que otro camino sigamos.

¶ Al punto se irán los **Reyes**: guiarán el **Capitán de Reyes** y los **Vasallos**. Luego allí dará sentencia **Herodes** para que vayan **Judios** á matar á todos (84).

HERODES. Venid, oh vosotros mis valientes; oh vosotros, esforzados; que muy bien hagais toda vuestra diligencia. Cierto, aquí está la decisión en que fueron condenados, la **sentencia**, para que, si fuísteis á llegar á la ciudad **Judia**, al punto se la leáis, para que mueran todos sus hijos y Aquel que poco antes nació, por esto, en compañía de los otros, también ha de morir (que será tal vez en el Mundo Señor verdadero). Que pongais muy bien toda vuestra diligencia, oh tú, mi **Capitán**, y vosotros.

CAPITÁN JUDIO. Oh Príncipe, oh Señor. Cierto, así se cumplirá tu real mandato. De verdad, á todos los acabaremos: al que corra, al que gatée, á quien (quiera que) en ella (la ciudad) hable (ya), cierto, con los otros, también lo acabaremos, lo mataremos, oh Señor, oh Rey.

1er JUDIO. No te aflijas; de verdad, luego, prontamente, se cumplirá, se hará tu real mandato, oh Señor.

2º JUDIO. De verdad, oimos ya tu real mandato; cierto, immediatamente comenzaremos (para) que no te apenes; cierto, iremos á cumplir, á poner por obra tu anhelo, tu palabra.

3er JUDIO. Oh Príncipe, oh Señor: ten á bien entrar, que ante todo un poquillo te sirvas descansar; cierto, immediatamente comenzaremos nosotros tus guerreros principales; cierto, nos consultaremos como podremos cumplir nuestra tarea.

¶ Entrará **Herodes**. Tañerán percutiendo.

4º JUDIO. Oh valientes. ¿Cómo podremos ejecutar el real mandato? (creo que) de verdad usó de chanza con los otros cuando se nos dió la orden para que fuéramos á matar á todos.

5º JUDIO. No solo (habló) como chanceando; cierto, se llenó de angustia, según recuerdo, tocante á Quien nació, que será tal vez nuestro verdadero Señor; de verdad, por eso mísmo, estoy enojado.... [cortado el papel].... que ya tan solo vea yo como aconteció.

6º JUDIO. ¿Adonde ciertamente irá? Que antes, en nuestras manos, facilmente caerá, de verdad, el niño; que antes iremos á llegar cerca de Él. En verdad, ya me consuelo. ¿Acaso habrá tiempo de que lo sepan; por ventura lo esconderán, lo harán huir?

2º JUDIO. Oh amigos nuestros. Que ya empecemos, mientras aun es buena sazón; que vayamos alegrándonos muy bien. ¿Pues qué solo por algo (insignificante) somos envíados? Cierto vamos á matar á los niños de **Nazaret**.

℄ Al punto se irán todos. Tañerán percutiendo, y si (ya) vinieron á llegar á la puerta del templo, tocarán un **clarín.** Luego hablará el **Capitán judío.**

CAP. JUDIO. Digo, de verdad, oh amígos nuestros, oh vosotros soldados, que vinimos á llegar aquí, á la tierra llana. Que ante todo aquí descansemos un poquillo, que habremos de caminar ya la noche completa, para que cerca de amanecer vayamos á llegar junto á las aguas (y montes) de ellos (85), á fin de que no escondan á sus hijos los **Nazarenos.**

3er JUDIO. Cierto, eso (que) te sirves expresar muy bien se hará. De verdad, muy temprano iremos á llegar cerca de ellos, cuando aun (sea) de madrugada; para que no (llegue) á su conocimiento iremos á entrar á las casas (86) cuando sus madres y padres, ciertamente, aun estén durmiendo todos.

℄ Luego entrarán en el templo. Allá mandará el **Capitán judio** que se lea la **sentencia**: si se leyó, al punto matarán á los niños.

CAP. JUDIO. Ahora, cierto, ya vinimos á llegar á la ciudad **Judía.** Dizque aquí nació el hijo de **Dios,** que á nuestro gran señor el rey **Herodes** aventaja; que será tal vez verdadero señor en el Mundo; por esto vinimos á buscarlo.

5º JUDIO. Cierto eso (que) te sirves expresar; de verdad (es) por lo mismo que hay huellas de pena en el rostro, en el corazón de nuestro señor **Herodes;** por causa de ello, por eso, tuvo á bien enviarnos, para que busquemos aquí, en la gran ciudad de **Nazaret.**

6º JUDIO. Cuando, de verdad, oigo (esto), no poco me disgusto, pues querria que de una vez saliera de nuestro señor Herodes la cólera, el enojo, por causa del que será tal vez mí verdadero señor: del que nació.

(1er) JUDIO (87) Servíos venir, dignaos considerar tocante á lo que hablamos: ¿cómo pues no (lo dejariamos) enojado, apenado (á Herodes) si en parte alguna topamos á los 3 Señores, si acaso (fuere) real, que lo fueron á saludar (al Niño), que lo fueron á adorar? Cierto nosotros, de verdad, mucho por ello estariamos coléricos, por ello tomaríamos enojo, si quien nació acaso (es) real (que) nuestro Señor será.

(2º) JUDIO. Cierto (por) eso que tienes á bien decir, cuando lo oigo, no poco me pongo colérico, tomo enojo.... [remiendo que cubre vocablos].... que luego á alguno lo destruya, lo mate.

(3er) JUDIO. De verdad, eso que tienes á bien expresar, tal vez lo dicen algunos. ¿Por ventura también vinimos nosotros á hacer visitas ó vinimos también á tenerlo por Dios? Ciertamente no sería posible; de verdad lo acabaremos, lo mataremos. Si dizque es gran peregrino de largo tiempo ¿es posible que gran Señor fuera?

(4º) JUDIO. De verdad, bien cierto (es) lo que tú dices, oh amigo mio. Mirad: cuando aparecieron allá los tres Señores, así se lo declararon á nuestro

señor el Rey **Herodes**; dizque una gran Estrella los guiaba haciacá: por esto lo tuvo por Dios. Cierto, si yo veo á cualquier niño aquí, con mi macana de fierro (espada), de verdad, por ello lo despedazaría, lo desmenuzaria (88); cierto en él cebaría mi cólera.

(5º) Judio. Concertáos al punto. Ea, ea! Vayamos á poner por obra su real mandato de nuestro gran Señor **Herodes** para que los acabemos, que de aquí allá, sobre todo, me amohiné (89); y vayamos antes que algunos hagan huir á sus hijos, y antes que algunos huyan con todos los niños.

4º Judio. Que prontamente se difunda tu aliento, tu palabra, oh tú, nuestro Capitán de guerra, para que cumplamos nuestra tarea, que aquí estamos esperando para lo que fuimos mandados; y que des, que se lea la **sentencia,** su real mandato del gran soberano **Herodes,** que está dictada en la gran ciudad de **Jerusalén.**

Cap. judio. Ahora, pregonad (90), declarad á los demás la carta de nuestro gran señor el Rey **Herodes,** en presencia de los plebeyos, para que oigan la verdad de lo que se les ordena.

¶ Al punto el **Escribano** leerá la **sentencia.**

Escribano. Aquí, en la ciudad de **Jerusalén** mando que.... [remíendo].... mando (como) mensajeros á mis guerreros valerosos á vuestra ciudad, para que, por esto (que sigue) mueran (sin excepción) todos vuestros hijos: el que corra, el que gatée; aun el que haya nacído poco ha, y el que de ellos hable, también con los otros allí sea muerto. Para que no deje de verificarse ó cumplirse el real mandato, aquí lo sentencio en la Sala de Audiencia de **Jerusalén**: que todos los niños, sin excepción, mueran, para que también con los demás allí muera el que poco ha nació, que tal vez en el Mundo será Señor verdadero; y declárese que por él precisamente, por causa suya se asienta este texto del juicio, que se llama **sentencia.** Solo de mi mano lo pongo (firmo) yo el Rey Herodes, que aquí estoy rigiendo la gran ciudad de **Jerusalén** (91).

¶ Aparecerán **Judios**; caminarán; irán á pasar al Labrador (que va delante); le preguntarán sí acaso pasó adelante la real Señora.

Cap. judio. Ven acá tú, oh tu Labrador; te preguntamos: ¿ Acaso no viste, y tal vez no pasaron adelante de tí una Mujer que lleva á su hijo, (que) un hombre de nosotros la guía? Dizque va viajando en un **asno.** Que por vida tuya nos (lo) digas.

Labrador. Oh Señor; cierto (en cuanto á) eso que te sirves preguntar, es (real y) verdadero lo que tù expresas. De verdad, aquí tuvo á bien salir, y va llevando en brazos à su precioso hijo, cierto muy maravilloso; que su precioso cuerpo (es) así (como) la nieve, y es muy grande el resplandor que de él va descubriéndose, y la va guiando un mancebo. Mucho van albeando por donde van.

CAP. JUDIO. Oh mancebo; muy exacto (es lo que) nos dices. ¿Por ventura les hablaste, ó tal vez te hablaron ellos? Y también: ¿que cosa te dijéron, y cuándo te pasaron adelante?

( ) JUDIO. En que tiempo lo inquiriste, muy exactamente dinos, para que se satisfaga bien nuestro corazon. Cierto, eso mismo (es) lo que venimos buscando, por (lo) que aquí, delante de tí, vinimos á salir; oh tu, Labrador. Y por donde se fueron, por donde fueron á buscar (camino); dínoslo por vida tuya.

LABRADOR. Pobres de vosotros; perdeis el aliento, oh vosotros, Señores.... [ilegible].... de verdad es muy cierto lo que digo: que solo por aquí se fueron, por el camino del rio **Jordan**; por esto se informaron (y) cierto, cuando me pasaron adelante, de verdad, sembraba **trigo** esparciéndolo, y ahora ya lo corto; por esto, que vuestro corazón se satisfaga, que no miento, oh vosotros, Señores.

(CAPITA)N JUDIO. ¿Qué cosa nos dices aquí? Que solo con ficción nos demoras. Tal vez estás loco desatinado, (por) que nada nos dices (real y) verdadero. Y no nos enojes, que si yo quisiere, cierto, aquí te destruiriamos, (por causa de) esto, nosotros todos los que aquí estamos. Dejad al loco desatmado, que luego luego nos vayamos.

( ) JUDIO. Habla ahora; respóndenos. ¿Qué cosa dirás? Oigamos tu relación, oh tu, loco desatinado. Cierto es lo que decímos: si quisiéramos, de verdad, aquí te acabaríamos.

LABRADOR. Oh Principe, oh Señor. Dignaos perdonarme, cierto es lo que os digo, que aquí me pasaron adelante.... [recortado].... vinieron á pasar, oh vosotros guerreros (92).

( ) **Judio.** Vayámonos del todo, ya nos demoramos bastante, Cierto ¿qué cosa aparte os díce el ruín mentiroso, **loco**; vayámonos de prisa completamente; quizá por algún lado iremos à alcanzar (á aquellos) por cuya causa estamos descontentos: á la mujercilla y á su hijo; de verdad, á su tiempo, en nuestras manos caerán; (asi) pues que ante todo nos vayamos; vayamos á dar ánimo á nuestro Rey (ó á inspirarle confianza) porque no cayeron en nuestras manos (la mujer y) el Niño, que quizá sea verdadero hijo de Dios.

¶ Luego se irán todos. Irán á hablar a **Herodes**; allá, á vista suya.... [remiendo].... irán aproximándose á su silla real. Le hablarán, y tañerán percutiendo.

HERODES. No puede alegrarse mi rostro, mi corazón (93). ¿De qué manera vendrian á concluir su obra mís valientes guerreros, tocante á eso (al asunto) para que los envié? ¿Por ventura será (el Niño) nuestro Señor verdadero? De verdad, por allá vienen: que ante todo los vea yo.

CAP. JUDIO. Salve! oh principe, oh señor; cierto ya.... [recortado].... (¿fuimos á cumplír?).... tu real mandato, nosotros todos..... [recortado].... [tus valientes?].... guerreros.

HERODES. Servios venir acá, oh vosotros, mis valientes.... [recortado].... referidme, declaradme.... [recortado].... vuestra bravura; que tome yo, que oiga vuestra.... [recortado].... (relacion ?).

(CAPITA)N JUDIO. Oh Señor, oh Rey.... [recortado: hay varios vocablos incompletos que no se pueden traducir] . . . . (94) . . . . [la vuelta de la hoja, ilegible].



AVISO

Está en prensa el CUADERNO 4° del Volumen, que contendrá el Auto de la **Destrucción de Jerusalén,** escrito en mexicano y representado probablemente por los indios en el siglo XVII. No ha quedado en los autores coetáneos noticia de la pieza, que hubiera deseado presentar en el CONGRESO, tanto por tratarse de asunto de tal trascendencia en la *Historia de los Hebreos*, cuanto por los episodios fantásticos que la exornan; pero quedará pronto á disposición de los estudiosos, y se repartirá entre los que manifiesten interés por este género de Literatura. — En el CUADERNO 5°, que seguirá después, daré la 2ª edición del Coloquio en mexicano sobre la **Invención de la Santa Cruz por Santa Elena,** publicado por mi hace 12 años, y que pocos conocen, porque se hizo tirada limitadísima de 50 ejemplares. — Con 3 piezas dramáticas más, que ocuparán sendos cuadernos, y cuyos títulos oportunamente iré anunciando, se completará el VOLUMEN 1° de mi *Biblioteca Náuatl*, cuyo texto vendrá seguido de notas, y precedido de un pequeño estudio acerca del Teatro prehispánico de los indios, y de su Teatro religioso posterior á la Conquista. — La *Biblioteca Náuatl* ha procedido con alguna lentitud en su edición, porque se hace á mis expensas y según lo van permitiendo mis recursos, pues hasta la fecha no se han puesto en venta ni ésta ni mis demás publicaciones.

BIBLIOTECA NAUATL

Vol. I. – El Teatro
(Cuaderno [illegible])

DESTRUCCIÓN DE JERUSALÉN

AUTO EN LENGUA MEXICANA

(ANÓNIMO)

ESCRITO CON LETRA DE FINES
DEL SIGLO XVII

TRADUCIDO AL CASTELLANO
POR

FRANCISCO DEL PASO Y TRONCOSO
Director en misión del Museo Nacional de México

EN HOMENAJE AL
XIV CONGRESO INTERNACIONAL DE ORIENTALISTAS
celebrado en Argel
del 19 al 26 de Abril de 1905



FLORENCIA
TIPOGRAFÍA DE SALVADOR LANDI
Via Santa Caterina, [illegible]

1907

DESTRUCCIÓN DE JERUSALÉN

AUTO

EN LENGUA MEXICANA

(ANÓNIMO)

ESCRITO CON LETRA DE FINES

DEL SIGLO XVII

The Peabody Museum

with the translator's compliments

ADVERTENCIA

A fines del año 1902 repartí en Hamburgo, durante las sesiones del XIII CONGRESO INTERNACIONAL DE ORIENTALISTAS, el cuaderno 3° del tomo dedicado al Teatro en mi *Biblioteca Náuatl*, con la **Comedia de los Reyes** en homenaje al mismo Congreso, é inserté un aviso en el forro del cuaderno anunciando la publicacion de otra obrilla lista ya para la imprenta. Dice así la parte á ella relativa en el aviso expresado: « Está en prensa el cuaderno 4° del Volumen, que contendrá el auto de la **Destrucción de Jerusalén,** escrito en mexicano y representado probablemente por los indios en el siglo XVII. No ha quedado en los autores coetáneos noticia de la pieza, que hubiera deseado presentar en el CONGRESO, tanto por tratarse de asunto de tal trascendencia en la *Historia de los Hebreos,* cuanto por los episodios fantásticos que la exornan; pero quedará pronto á disposición de los estudiosos, y se repartirá entre los que manifiesten interés por este género de Literatura. »

Ocupaciones preferentes y deberes imprescindibles habian ido aplazando la ejecución de mi promesa, que me complace cumplir al fin, con mayor motivo porque desde hace dos años ofrecí á varios de mis colegas en el XIV CONGRESO INTERNA-

CIONAL DE ORIENTALISTAS, celebrado el año 1905 en Argel, que la pieza escríta en mexicano sobre la **Destrucción de Jerusalén,** y traducida por mí al castellano, seria dedicada, cuando viera la luz, á este Congreso. Mis amigos excusarán la tardanza considerando que si es fácil escribir, cuando hay tiempo y voluntad, no lo es tanto publicar si unicamente se dispone de aquellos dos factores del trabajo; de consiguiente, no cuando he querido, sino cuando puedo, ha ido mi manuscrito á la imprenta. Por otra parte, aunque la traducción estaba hecha desde 1902, notando que se hallaba el argumento de la pieza desfigurado por anacronismos y fantasías en tal número, que palídecía la verdad histórica bajo el tupido velo de ficcíones que la encubria, picada mi curiosidad, comencé á inquirir el origen de todos aquellos acontecimientos ilusorios, y la verdad es que no he podido avanzar en esta investigación sino con gran lentitud, dadas las atenciones preferentes y obligatorias á que debia y debo dedicar el tiempo de que dispongo.

Conocia ya las fuentes históricas por haberlas estudiado en trabajos anteriores de la mísma índole, mas no así las apócrifas, de las cuales, con su gran competencia, me dió lista el docto P. ACHILLE GERSTE, S. J., pero bien pronto me resolví á seguir otro camino, pensando que quien escribió la pieza en mexicano pudo servirse de alguna obra de igual género, parafraseándola, ó estractando de ella lo que á su intento convino. La primera pista que seguí, cuando cambié de rumbo, la descubrí en la *Biblioteca de Autores españoles* publicada por RIVADENEIRA (tom. II, pp. 181-3), donde, como nota que se puso á los *Orígenes del Teatro español* por MORATÍN, hay una lista de 95 piezas dramáticas, y la 30ª está inscrita del siguiente modo: « Auto de la *Destruccion de Jerusalén*. Figuras: Vespasiano, dos Pajes, un Senescal, un Judio, la mujer Verónica, Pilato, el rey Archelao, un Criado, Clemente, dos Dueñas, algunos Soldados. »

El Códice donde se hallan esas 95 piezas hoy pertenece á la BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID, está registrado con el **núm.** 14711 en la sección de Mss., y el auto de referencia

es anónimo, en verso castellano, y ocupa los folios CXXXIX à CXLIII; pero el simple cotejo de figuras en la pieza mexicana y en el Códice castellano acusa la falta en este último de varios personajes, como TITO y JAFEL, que dan tanto juego en el cerco de Jerusalén, y LOS VIENESES, que al desenlace de la pieza mexicana imprimen realce con escenas de interés palpitante que se refieren á la reclusión y muerte de PILATOS, episodios omitidos por completo en el auto castellano, resultando éste, de tal modo, mucho menos extenso que la pieza mexicana, la cual tampoco puede reputarse, por lo mismo, paráfrasis de los versos castellanos, ya que aventaja el texto náuatl, por sus acciones, al texto en español, y que termina en diferente lugar, y que alcanza tiempos á que no llega el auto de la BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID, que concluye con la destrucción de Jerusalén tan solo.

Desechada pues la hipótesis de la paráfrasis, por lo menos de todas las partes de la obra, quedaba por indagar si el autor de la pieza en mexicano habia sacado los pasajes excedentes de algún texto extraño al arte dramático, y á que obra pertenecia ese texto. La casualidad me deparó solución completa del caso durante una travesía por mar que, de Livorno á Barcelona, hice, teniendo por compañero de viaje á FR. FRANCISCO GARGALLO, de la Orden de la Merced, quien, cuando llegamos á la Ciudad Condal, me regaló el tomo 1º de las obras escritas en lemosin por S. PEDRO PASCUAL, Obispo de Jaen, y publicadas en Roma el año 1906, con traducción latina, por el Rmo P. General de la misma Orden FR. PEDRO ARMENGOL VALENZUELA, de nación, chileno. En ese volumen, desde la pág. 163 hasta la 212, donde la obra termina; está el texto lemosín titulado **Destruccio de Hierusalem,** siendo facil comprobar que comprende todas las escenas del auto en lengua mexicana que ahora publico, bien que haya en éste variantes, por exceso y por defecto, de que me haré cargo en las notas que han de ir al fin del volumen, señalando aquí solamente una que otra de las dichas variantes.

Hay más todavía: del mismo texto lemosín parece que han salido los versos castellanos del Códice custodiado en la BI-

BLIOTECA NACIONAL DE MADRID, faltàndo en esa poesía unicamente los sucesos acaecidos en Viena, como antes lo indiqué; siendo muy digno de reparo que las escenas en los tres textos: lemosín, castellano y mexicano, tratan de las mismas acciones y se siguen y enlazan de igual modo. Ahora bien, como la obra en lemosín es muy anterior en tiempo, se infiere de aquí, hablando literariamente, que fué precursora, y quizá también sirvió de matriz, directa ó indirectamente, á las piezas compuestas en las otras dos lenguas.

El Rmo P. VALENZUELA (Op. cit., pág. XIII) señala dos textos en lemosín referentes al mismo asunto pero que difieren uno de otro: el de un incunable de Vich, por él reproducido, y el del Ms. del antiguo monasterio de Ripoll, que publicó BOFARULL (*Doc. ined. de Aragón*, tom. XIII). He leido los dos y puedo afirmar que la pieza mexicana sígue la lección del primero. No me parece inverosímil que los P. P. DE MONTSERRAT, establecidos en México, tuvieran ejemplar ó copia del incunable; y, por otra parte, los RELIGIOSOS DE LA MERCED, cuando se representó el auto, llevaban ya mucho tiempo de tener á su cargo en México el Colegio de Belén de los Padres, cuyo titular era S. PEDRO PASCUAL precisamente. Por cualquiera de los dos caminos, ó por otro que no alcanzo, puede haberse introducido en Nueva España el texto lemosín.

Sentado esto, daré á conocer el Ms. mexicano que me ha servido de original para la traducción, y lo haré con brevedad, porque reservo la descripción del mismo para el *Cuaderno sexto,* en el cual verá la luz otra pieza de teatro que se halla unida con la que ahora se imprime y forma con ella un solo cuerpo por estar cosidas entre sí las dos. El auto en mexicano de la **Destrucción de Jerusalén,** por el carácter de su escritura, corresponde á fines del siglo XVII ó principios del XVIII: ocupa lo escrito 15 folios de forma de 4°, sin firma ni otra indicación cualquiera respecto del autor ni del sitio en que se hizo, aunque, por un renglón escrito entre varias figuras é inscripciones borroneadas en la vuelta de la última hoja, y en la hoja de guarda siguiente, parece resultar que se hizo en Tlaxcala ó que allí fué copiado, por ser ese

renglón el principio de una fórmula muy usada por los escribanos de la época para los documentos judiciales, figurando el nombre de la ciudad de Tlaxcala en ese renglón.

Los " indios ladinos " de la edad colonial, como nombraban entonces à los muy contados de su raza que recibian mediana instrucción, aspiraban á los cargos llamados " de República ": gobernadores, alcaldes, regidores, escribanos etc.: siendo este último uno de los más socorridos, y conocian todos ellos las fórmulas jurídicas, que, para emplearlas en los juícios de aquellos de su raza que no sabian español, y eran los más, vertíanse al náuatl y han enriquecido esta lengua con muchos neologísmos en que la idea radícal es española, bien que los elementos lingüísticos de cada vocablo sean castizamente mexicanos. El indio que ha exornado con tantas variantes por exceso – como constará en las notas – el texto del auto vertido á su lengua, debe haber pertenecído á la clase, relativamente docta, de los oficiales de República, y por eso vemos que hace terminar enfaticamente, con declaraciones jurídicas, un discurso de PILATOS, quien, rechazando la intimación de VESPASIANO para la rendición de Jerusalén, le dice, con la redundancia propia de la lengua (pág. 166): « De veras yo mísmo, yo **Pilatos,** con mi declaración verbal, respondi á propósito, al **Emperador Vespasíano.** »

En varias ocasiones abusa del hipérbaton, con lo cual resulta la versión de algunos pasajes bastante laboriosa, y me ocurren dos explicaciones del caso: que tradujera de la lengua latina, porque á ella se haya vertido el texto lemosín original para dárselo á componer, ó que haya sido " indio latino ", como nombraban á los que sabian esa lengua, y, víciado por el hipérbaton, lo haya empleado algunas veces en la composición mexicana. Obsérvase además, en su manera de decir, cierta rudeza, y como ésta se conserva en pasajes excedentes del texto por él vertido, infiero que no fué simple copista de un texto mexicano ya escrito, sino que los pasajes todos del auto los iba componiendo á medida que traducia de otra lengua.

Que fuera indio, bien se deja ver en las alteraciones que ha hecho de los nombres históricos, escribiendo ARCHAREO por

ARQUELAO, CÁIN por CAIO, BERBASIANO por VESPASIANO, TIDOS por TITUS, etc., pues en general articulaban los indios con dificultad los nombres personales y geográficos de origen europeo, y cambiaban algunas veces los sonidos, conforme á la pobreza de su alfabeto fisiológico, siguiendo la regla de las alteraciones fonéticas; mientras que otras veces pronunciaban esos mismos nombres arbitrariamente y de un modo extravagante. La mudez de LA VERÓNICA también queda mejor explicada sí se atribuye la composición á un indio, porque los de su raza veian esa figura en las procesiones de Pasión, y habrán creido irrespetuoso que hablara, reputándola Santa.

Algo debo decir aquí también sobre la manera de hablar del autor mexicano, revelada por lo que ha dejado escrito en náuatl. Su rudeza, que más ampliamente será tratada en las notas, revélase de varias maneras: ya en la supresión de sonidos, como cuando quita la **i** al principio de ciertas palabras, y la **n** al fin de silaba ó vocablo; ya por la transposición de sonidos, como cuando pasa la **n** del fin de una sílaba al fin de otra en el mismo vocablo; ya por la intercalación de sonidos, como cuando entre la **o** seguida de **a** introduce una **u**, ó como cuando pone una **n** al fin de sílaba que no debe tenerla; ya finalmente por sustitución de un sonido con otro, como cuando reemplaza el sonido labial **m** con el dento-lingual **n**.

Su lenguaje arcáico, además, á la vista salta en el empleo, á veces, de pretéritos y futuros anticuados cuyo singular termina en **ki**; en la eliminación de la **o**, como prefijo, en los pretéritos; en el cambio de una consonante doble por otra sencilla, como cuando pone **ç** en lugar de **tç**, ó reemplaza la doble **l** (**ll**) por **l** simple. Pero el sello más original de su pronunciación arcáica está en que no emplea el diptongo consonante **tl** como terminación de los sustantivos, sino que lo cambia invariablemente por la sílaba **tli**; siendo nuestro escritor tan refractario en esto, que aun aquellos raros sustantivos, como **Pétlatl** estera, que, al unirse con prefijos posesivos, quedan tarminados en tl; v. g.: **nóPetl**, mi estera etc., en el original se hallan escritos **noPétli**, etc. En mis lecciones

orales acerca de la lengua náuatl, habia yo anunciado ya, por inducción, este cambio de la **tl** final en **tli**, por haber encontrado esa terminación característica en uno que otro sustantivo aisladamente; pero no habia pasado nunca por mis manos escrito alguno en que se generalizara y fuera exclusivo tal cambio, por lo cual atribuyo al manuscrito que voy analizando, grande importancia lingüística.

Resumiendo: que fué indio ladino, de lenguaje rudo y á veces anticuado, probablemente humanista, oficial de República y morador de Tlaxcala, es cuanto sabemos del autor de la pieza en mexicano, si merece llamarse autor quien solamente hizo un arreglo de otro texto, acomodándolo al Teatro, sin inventar situaciones, ni urdir la trama, ni coordinar el desenlace. Y esto nos lleva de la mano á decír como desempeñó su cometido. Al principio hizo un arreglo atropellado, pasando por alto varias acciones bien explanadas en el texto lemosín, como las que determinaron á VESPASIANO á escribir á PILATOS, y las que se refieren á la ida de CAIO á Jerusalén, á su alojamiento en casa de JACOB, y al hallazgo de la VERÓNICA; escenas que, ó por descuido suprimió el autor en su composición, ó creyó que bastaban las alusiones de adelante á esas varías acciones, para dar á los espectadores idea completa de la trama, y, como quiera que haya sido, resulta deficientísimo el auto mexicano al comenzar. Tal es el carácter, en general, de la composición náuatl, pues las acciones aparecen como fragmentos yuxtapuestos y mal hilvanados entre sí, los cambios de lugar y tiempo se indican mal y á veces faltan del todo; las escenas, ni están divididas con precisión y no siempre se anuncia la entrada y salida de personajes, difundiéndose los sumarios en indicaciones que preceden á lo que cada interlocutor dice, y resultando así pesada la lectura de la pieza dramática.

La supresion de acciones nótase no solo al principio de la pieza, sino también alguna vez en el cuerpo de ella, como sucede á la mitad del auto, donde debian entrar las escenas en que dos nobles mujeres lloran la muerte de sendos niños, hijos de ellas, y, acosadas por el hambre que las aquejaba,

determinan guisarlos y comérselos, con lo cual, dice la obra en lemosín (p. 183), quedaron cumplidos los vaticinios hechos por EL REDENTOR sobre tan abominable acontecimiento. Lo calla el texto mexicano y pasa por encima de él á las escenas que siguen, aunque, bien mirado, esto tiene tan natural explicación como la que dí en este mismo tomo (pp. 4 y 5) acerca de la omisión que se hizo en otro auto del amancebamiento de ABRAHÁM con su esclava: los indios habian comido en su gentilidad la carne de las víctimas humanas ofrecidas á sus númenes en holocausto, y era prudente que los espectadores de aquella raza no se percataran de que tales horrores habian ocurrido también, aunque por otra causa, entre hombres blancos allende los mares, pero esto mismo nos está diciendo que, ó hubo censura del pasaje, ó discretas indicaciones al autor para que lo suprimiera, porque, sin eso, el indio no se hubiera eximido de traducir y poner en acción lo que hallaba escrito en autores europeos.

Cuándo se representó por primera vez el auto en Nueva España, cosa es que no he logrado investigar con precisión, por estar privado hace tiempo de mis libros y papeles; pero hallo en la obra *Escudo de armas de México* por CABRERA Y QUINTERO (pág. 399, núm. 782) que, dentro del Hospital Real de indios, y en su patio, que por mucho tiempo estuvo hecho corral de comedias, se representó en México durante la tarde del 20 de Enero de 1722 la tragedia llamada *Ruina ó incendio de Jerusalén y verdaderos desagravios de Christo,* titulo que perfectamente se aviene al argumento de la pieza en lengua náuatl, adelante impresa. En la noche del mismo día se destruyó por incendio el Hospital de indios y su corral de comedias, lo que habrá dado cierta resonancia en aquel tiempo á la pieza de teatro, que no dice CABRERA si se representó en español ó en mexicano, aunque no me parece inverosímil que alternativamente se haya hecho en una y en otra lengua, ya porque habrá formado parte del auditorio buen golpe de indios, ya por estar entonces mas difundido el náuatl entre los españoles de la Colonia, ya porque hay constancía en otros papeles de que la compañía de cómicos que allí actuaba por

fines del siglo XVII estaba compuesta de criollos é indios; y, si se representaba en castellano entonces, tal como está en el texto náuatl, en esto debemos ver otra fuente probable de la composición mexicana.

El título: *Vida del Señor Santiago Apóstol* puesto en la cabeza del auto no tiene facil explicación, pero sospecho puede provenir, ya bien de que la **Destrucción de Jerusalén** se haya representado alguna vez para dar más aparato á la fiesta del SANTO APÓSTOL, ya bien de que se propuso el indio transcribir algún auto con ese título, é interrumpió su tarea, pues bien sabido es que FR. JUAN DE TORQUEMADA escribió uno así llamado que se representó á principios del siglo XVII. Para otros pormenores me remito á la **nota núm. 95** que se ha de buscar al fin del tomo. — Precisamente al ver lo extravagante del título, y cuan diverso es el asunto, le impuse otro título que corresponde al argumento de la pieza, y es el que lleva en la impresión que sigue.

Como en los anteriores opúsculos por mí publicados, hago literalmente la versión del que ahora doy á la imprenta, porque traducir al pié de la letra equivale á mostrar con evidencia cómo hablaban y hablan todavia los indios mexicanos; así es que no he querido que se omita expresión alguna, por más vulgar, material, rústica ó redundante que sea: la lectura no resultará muy agradable; pero en cambio conservará lo vertido el sello indiscutible de su originalidad. Hago notar además que los vocablos entre paréntesis suplen las deficiencias del texto y se deberán embeber en la traducción para completar su sentido; pero si les preceden las letras **q. d.** (quiere decir), sirven simplemente para explicar el mismo texto.

Por último, á fin de que tenga más fijeza el artificio introducido por mi para dar á conocer á los estudiosos las categorías gramaticales de la lengua náuatl, advierto que, dejando en pié de un modo general todo lo explicado en el Cuaderno 1°; es decir, que las partes indeclinables de la oración vayan con letra cursiva y las declinables con letra redonda, el sustantivo con mayúscula, etc., introduzco desde este Cuaderno 4° las modificaciones que siguen para llegar á conclusiones mas sen-

cillas y evitar ambigüedades: 1ª Sustituir el acento grave (\`) hasta aquí empleado para el **saltillo**, por el acento circunflejo (^): 2ª Escribir invariablemente con cursiva las **postposiciones**, aun cuando estos sufijos se reduzcan á una letra solamente, y cualquiera que sea la parte de la oracion con que se junten: 3ª Dejar exclusivamente, como signo del **verbo**, al guión, poniéndolo entre los prefijos y el radical, y cuando no hubiere prefijos delante de todo el vocablo; pero advierto que delante de los prefijos pronominales empleados aisladamente pondré guión, como signo de que tales prefijos embeben al **verbo** sustantivo, callado entonces; v. g. cuando se vea escrito "-ni," se traducirá « yo soy »; "-ti, tu eres ", etc. Quito el guión que hasta aquí usé delante de otras partes de la oración, por ser innecesario, pues el **sustantivo** precedído de otros elementos gramaticales facilmente se reconocerá por tener letra mayúscula enmedio del vocablo; y la **postposición**, despues de prefijos posesivos, por estar escrita con letra cursiva.

Madrid, Septiembre de 1907.



DESTRUCCIÓN DE JERUSALÉN

¶ *nikan* mo-tekpana in iNemiliçtçin in **Señor Sanctiago Apóstol**; *in kénin* okimo-xiuili ìpan in ueiAltepêtli in **Jerusalem** in ki-pôpolo, in **Judiosme** *iuan* in **Pilatus**: *nikan* -peuhtika in iTlâ'tóltçin, in kim'-ìtauili *intkuak* ki-nauati in **Cáin** in *ópan* (sic); no ìpan uei-Altepêtli **Roma** -pánoç ìpan in **Jerusalem** *inúuak* in **Pilato**.

EMPERADOR: *ka ye* yei Xiuîtli *in* ìpan ti-kate **Roma** oni-tla'kuílhui in **Pilato**.

¶ *intla* i ok'-ìto in **Emperador**, *níma* -yaçki in **Cáin** i'X*pan* **Pilato**: ki-maka in Amâtli in **Rei Archareo**, ki-makatiuh in **Pilato**, k'ìtaç in Amâtli.

PILATO: ¿ *ken* ti-tlalíçke 'n (sic), *ken* ti-kuepaçke (sic)?

¶ *k'anto* k'-ìto **Reyn Archareo**, *iuan* 'nokçekintin.

ARCHAREO: Tlâ'touanié, **Pilatoé**, *ka uel* -neçi *çenka* mó*tex* -kualani in **Emperador Berbasiano**, *auh ka* mitç-tema-mauhtía. Tekuitlé, i m'Altepéuh, i moKuitlápil, i m'Atlápal, *auh* -ka *áxkan ka* íxkix *ónkan* in -nemi, *nikan* in miyekkin in Tiakáuan *auh ka* íxkix -çenkíntoc (sic) in Kuauhtli *yeika* móMal; in **Emperador** *intla ken* mitçmo-xiuiliçnékiç *ataçomo uel* ¿ *ke* (sic) mitçmo-xiuíliç?; *amo* -ui in m'Altepéuh: ¿ *aço ken* -xiuallo? *intla çane* in ìpan -ualáuh; *maço* ki-yeualoki in Al-tepêtli, *âmo uel ye uekauhtika ka* kí-kuiç; *in* k'iç ¿ *kan tel*?: *ónpan* -atlitíui in iTiakáuan in **Diablo** Ateko*xko*, *auh*-ka *uêka*: ¿kuíx âmo k'-ihiyouiçke, *auh* in Tiakáuan *âmo ça* ki-tlauelkuiçke,

âmo ça ki-kauhtikíçaç? *o!* Tekuitlé, *intla* nehuâtli n'-iani *k'âmo çanníuh* ni-kuepaçkía (sic), *m'anoço* ki-pía in iAltepéuh in **Roma**, *ka* in tehuanti *ka no yuhki* tik'-xíuan in toAltepéuh in **Jerusalem**, *auh m'aço* íMa*k* -melaua in toTlâ'tol, *mak'âmo íka -nen*tlamatíuan in Tlakalakili, *ka çan aokmo* tik'-makaçke, *k'amo* tik'-ix'mati.

¶ *níman* 'nokçekinti Maçeuáltin.

JUDIOS (PRINCIPALES): *kénnin*? **Pilato** Tekuitlé: *ka* mitçmo-nônoxilía in Tlakâtli **Archareo** ¿ tlen *ok* tik'-îtoçke? *ka* kuali in omitçmo-'lhuili, *ka ça no yuhki* k'on-neki in toYolo.

¶ *níman -ual*kiçaçke in **Pilato**, mo-tláliç: *níman* ki-tenotçalániç in **Cáin** *íuan* **Rei Archareo.**

PILATO: **Cainé**, *ma* xi-mouika, *ma* ximo-kuepa, *auh* xik'-il (sic) in **Verbasiano**, *k*'áyak noTlâ'tokáuh nik'-ix'mati; *ka ça* nóçel i nik'-pía i noAltepéuh, *auh ka* -ni Tlâ'touani in **Jerusalem**, *auh ka uel* ki-pía in iAltepéuh in **Roma**, *m'aço ken* -xiuáloç, *ka no yuhki* ni-xíuaç (sic) in Altepêtli in **Jerusalem**.

¶ *níman* k'onn-îto **Cáin.**

GÁIN: Tekuitlé, **Pilatoé**: ¿ *ken* tik'-itot'açke? *iniuhki* nik'-ilhuit'áçiç in **Emperador**: -*âx*'uako, mitç-tlâ'tolmákak, *k'âmo* kuali in omitç-kuitlauilti, *ma çan iuh* Kokoliçtli: *ma* xik'-pâti: ¿ tle t'-ái ?; *ka intla* xik'-teitkiti in moTlakalákil, *aço çane* axi *ik* -yoloçéuiç in **Emperador**.

¶ *auh* in **Pilato** *níman'n* omó-keç (sic), ki-kualakaltak (sic) in **Cáin**, *níman* ki-tçiçkiç *íka* in **Corvata.**

PILATO: *ka ok uel* tik-'talhuiçke, *ka* kuali *ínik* tito-nonoçke; xi-yáuh, x'on-péua, *mâ níkan* ti-uekauhti, *mâ kana ken* ti-xiualo.

¶ *ça níman* -yaç **Cáin**: ki-uíkak in **Berunica**, o-uáçik, oki-tlapalo, oki-tenamikili iMa in **Emperador** *onpa* **Roma**; *níman* k'onilhui:

GÁIN: Tlâ'touanié, *ka* oni-uía *in opa* (sic) tinexm'-iualika, *auh ma* ximo-pâpakiltitie *ka* onik'-ualika in Çiuatçintli iToka

Verunica, *ka nelli, ka* mitçmo-pâtíliç: *ka* ki-pía, ki-*ual*huika çentêtli Neixpôpoualoni in *oka* (sic) in -ikuiliuhtika in **Sancto Profeta,** *auh ka miékkan in ik on* -tepati: *yeíka* Tlâ'touanié *uel* xik'mo-néltokilti in tlen mitçmo-'lhuilíliç *ka* itla xik'mo-xiuili *ka çanelli* mitç-pâtiç. Tlâ'touanié, *ka moçtla* tik'mo-'ti-titçínnoç.

(I k'-*ualí*to **Cáin**:

GÁIN: **Verunicaé,** *ka moçtla* in -ixpâtíac in **Emperador,** *auh onka* tik'-ítaç çe Tlakâtli *ka no yuh* k'on-mati *in yuhkima* iToka **Clemente**: xik'-notça, xik'-maka in tik'-pia, i Neixpôpoualoni, *ka çanelli ka* amomextin aki-xiuaçke, aki-pâtiçke in **Emperador.**

(I *ka onka* oki-námik in **Clemente,** *ok* -ónoç, *iuan* nóxtin -yâke 'Ixpan in **Emperador**: *niman* k'on-îto **Cáin.**

CÁIN: Tlâ'touanié, -ka *nika* in **Peronica** in*pampa* (sic) in **Profeta,** *auh ka* mo*panpa* in o-uala, *auh ka ye* íxkix -káuh in **Jerusalem**; *no -ual*péuh, *ka no níkan* -ka in **Clemente** *ka* inTlamáxtil (sic) -katka in **Sancto Profeta,** *auh ka çenka* moxi ki-mati in iNemilíçtçin *auh* in kéxkix Tlamauiçoli kimo-xiuiliaya, *auh ka no çenka uel* ki-mati *in kénin çenka* Içtlakatlâ'tolti *ka in ik* ki-miktîke, *ça* k'-içtlakauîke: *ka* oni-tláxix *in ókan* (sic) ki-tla'hiyouiltîke, *auh in oka* (sic) **Cruztí***tex* ki-mâmaçoualtîke, *in ókan* ki-tokâke.

(I **Clemente** k'on-tlapalôke *iuan* **Verunica**: *niman* k'onn-îto (sic) in **Clemente**:

CLEMENTE: Tlâ'touanié, xik'mo-kakiti: *ka* i **Profeta** *çenka ítex* xik'-tlali in moTlaneltokíliç, *ka çan* içel i nelli **Dios** Teôtli, *auh ka uel* nelli in Tlakâtli, in Okixtli; *auh ka* Tetátçin, Tepíltçin, **Espiritu Santo** *auh ka ça* çe **Dios,** *auh* yéhuatl i in ki-tlakatili, in mo-xiuili in Ilhuikâtli, in Tlaltikpaktli, *ka* timoxíntin toTeo (sic); *auh* yéhuatl i in ki-miktîke *in ópan* in **Jerusalem,** *auh maçotui iníuh* -xiuálok *auh çan íuh* kimonekilti; *auh* tik'-moneltokíltiç, Tlâ'touanié, *ka itla* (sic) kimonekilti.. (borrón).. *ka intla* içkíntin *ye* in iueyyAtekomâtli (sic)

-temi Xali, *k'amo uel* ki-ʂiuaçke, *auh maçoïui* in iYolo*kakopa* mo-mikilitçinno ¿ *kuix* timo-ʂiuaçke? *k'âmo ka, yeïka* mo-neki -matî moʂíntin i iMikítçin: *ipampa* in iTlakuilóltçin *níkan* -ka: *ma* mitçmo-pâtili, *ma iuh* ti-ʂiuaka, *ma iuh* kimo-nekilti in otik'-teoma, in otik'-teotlauhti, in *ouel*tik'-neltókak, *auh ma* mó*teʂ* nik'-axiti, *ma* mitç-pâti.

 in **Clemente** *ya* 'Ix*ko* k'on-axitiç iNeixpôpoualoni; *níman* k'-ïtóa in **Emperador**:

EMPERADOR: **Clementeé**, *mak'ayamo, ma ok aʂika, ma* xi-kixti i no**Emperador Corona** *íuan* i no**Emperador Espata**.

 mo-tlakuakeçtikatka in **Emperador**, *níma* k'ïto:

EMPERADOR: *k'aço* nelli *ka níkan* -ka i no**Emperador Corona** *auh* i n'**Espata**, *ínik* nehua *ka çan nelli* nexmo-ʂipauíliç, *ka níman* nimo-çekáuaç, in **Jerusalem** *ma* n'o-péuaç, *auh* nik'-tlanelkixtiç *inn* (sic) iMikítçin, *ka* niki-tça-kuíltiç, *ka* niki-pôpóloç in yehuántin in Tlaueliloke *iníuh* kimo-ʂiuilîke.

 çan ye -tlámin in iTlâ'tol, *okçepa* -kixtiliçke in i**Corona** *íuan* in **Espeta** (sic), *níma* k'ïto:

EMPERADOR: **Clementeé**, *ma* no*pa* xik'mo-tlalili, *auh ma* nó*teʂ* xik'-*uall*axiti (sic) in móMa*k ka* in **Santo Profeta** in iXayakátçin *çeka*; noYolo*kakopa*.

 níma 'Ix*ko* k'o-uilanilitikiçaç inmoméxtin, *íuan* in **Verunica** k'on-tenamiki in **Emperador**: in yehuántin, **Clemente** *íuan* **Verunica** mo-tlakuaketçaçke, k'-*ual*ïto in **Emperador**:

EMPERADOR: ¿ tlein ki-nekî?, *ma* k'-îtoka, in ki-tlanika, *ka* i kéxkiʂ ki-nekî, *ka* -makoçke; *ma* k'-îtoka: ¿ *kuíx* Altepêtli, *kuix noço* Teokuitlâtli, Ʂalʂiuîtli, Tlaçôtli?

 níman k'o-nakili in **Clemente** k'on-ilhui:

CLEMENTE: **Bervasianoé**, **Emperadoré**, *k'atle* tik'-neki *intlanel* Teokuitlâtli, Tlaçôtli, Altepêtli, *ka ça yuh* ki-matî

ipan tik'-póua, *kanel noço ça* Tlali, *auh âmo uekauhtika* in in -tepaktía, in -temaxtía, *ka çan iuhki* in -kiçtikiça *i níkan, auh* i m'Auh, i moTepéuh: *ipa* ti-tlaokoya: *ma* xik'-neki i Nekuatekiliçtli, *auh ma* xik'-nauateki i moTlaneltokiliçt*ika* in **Jesu Xpt.**, in **Cruzti***tex* mo-mikilitçinno, yéhuatl i in omitçmo-pâtili: *ma* moxíntin xiki-kuitlauíltin i moMaçeuálhuan, *ma no* ki-nekika.

Œ k'-ílhui in **Emperador**:

EMPERADOR: *ka çenka* yektli in tik'-îto, *ma yuh* mo-xíua, *ma nouían* ximo-temaxtilika i noTlál*pan, auh ma* moxíntin xikimo-maxtilîkan, xikimo-kuaatekilîkan.

Œ *níman* ki-noç in **Cáin**:

(EMPERADOR): *ma* -yaonexixiualo, *ka* -yalóuaç in **Jerusalem.**

Œ *níman* k'on-ilhui in **Cáin**:

CÁIN: Tekuitlé, **Emperadoré**, *ka çenka* timo-tlanauitiaya, *yekka atle* onimitçmo-'lhuililitçinno *ínik* ki-*uál*kuep i moTekuitlâ'tol, in **Jerusalem, Pilatos**; *intkuak onpa* ni-uía, *ínik onpa* tinexm'-iualitçinno in Tlakalakili, *yetka ka* -kualani; xik'mo-kakiti, Tlâ'touanié: *ka* omó-kui in Altepêtli in **Jerusalem** *auh* mo-xíua in iTlauilanál*pan, auh ka* k'-îto *intkuak* onik'-nônoç: « xik'-ílhui in **Vervasiano** *k'âmo* tik'-ixmatî, *ka* nehuâtli *i* nik'-paxóua in Altepêtli in **Jerusalem**, *ma uel yuhki* ki-pía in **Pervasiano** in iAltepéuh in **Roma**, *ka* tik'-piâ in toPéuh (sic) in **Jerusalem**; » *auh* noPiltçitçinné *intlak'âmo* no*panpa* ki-tlatlauhtianî in cekítin inPilóuan (sic), *ka* nex-miktiçkía.

Œ *níman* k'-îto in **Emperador**:

EMPERADOR: *ka yuhki* onik'-tlali i noYolo: niki-tçakuíltiç in **Sancto Profeta** iMíkiç; *ka uel yuhki* oniki-tlatçontekili; *ka* nelli *ka* niki-pôpoloç: *ma* -yaonexixiualo: in Tiakaua -yaokiçaçke in **Jerusalem**: -tlalpolíuiç, o-tepeuáloç; x'-içiúhkan: in Tlauiçtli in t'Akali oki-çetlalîke.

¶ *niman* o-tlapitçálok, o-tlatçotçonálok; *niman n'ok* -âcitô i **Jafa**: *ókan* (sic) m'-îtoua; *in kénnin*'n omo-xixiuh oki-yeka 'Íx*pan*: omo-tlakuákeç (sic) *íuan* ok'-îto:

JAFA: **Emperadoré**, Tlâ'ttouanié, *ma* xitexmo-tlaokolili, *mak'âmo* ti mikika, *auh mak'âmo* xitex-tlatili, *ma çan ok* tik'-paxoka *i nikan* in moXantçin*ko* **Jafa**, *auh ka* timitçto-'lhui-liçke *in kénin âmo uekauhtika uel* tik'mo-xiuíliç in m'Alte-pétçin in **Jerusalem**.

¶ *'noyuh* ki-kak in **Emperador**, *niman* k'îto:

EMPERADOR: *maíui*: *ka yuh* ki-neki i noYolo.

¶ *niman 'no*-péuh ki-uika in **Jafa**: Kalte*ko* omo-tlali; in iTiakáuan **Pilato** ok'-ilhuîke:

ARCHAREO: Tlâ'touanié, *ma* ximo-xikauhtçinno *auh ma* timoxíntin tik'to-xikauanka (sic) *k'âmo onka* (sic) *uel ónkan* -uekáuaç in **Vervasiano**.

¶ *niman 'no*-tlékok in **Pilato**, k'on-îto çe Tlakâtli:

JUDIO: Tlâ'touanié, *ka* yéhuatl i in Tlakûtli íMak -ka in **Emperador**.

¶ *'noyuh* ki-kak, *niman* ki-*uañ*to.

PILATO: *k*'ak yéhuatl in iXiptla tik-temóua.

¶ *auh* in **Emperador** k'on-ilhui:

EMPERADOR: *ya*! tehuâtli i nóKal nimitç-pialtitéuak, in Altepêtli in **Jerusalem**, ka onimitç-nauatitéuak in *çeçexiuh-tika* tik'-ixtláuaç in Tlakalakili, *auh âmo çanío in ik* tik'-tla'tlako, *ka noíuan no* tik'-miktiçkia i noTekuitlâ'tokáuh i nik'-*ualí*uan (sic); *auh íuan* (sic) tik'-îto *ínik* tik'-kuep in no-Tlâ'tol: *uel* nik'-píaç i n'Altepéuh *maçaneke* -xiualo *ka çan no yuh* tik'-pía in Altepêtli in **Jerusalem**; *yeíka* xik'-*uala*-potikiça in Tenatetli: nóMak xik'-tlali in Altepêtli, *auh ka no íui* in íxkix in tlakimiyo, *yeíka mâ içíhka* nik'-xíuaç *in kenni* (sic) noYolo k'o-nékiç, *auh ka çaçoken* ni-texíuaç.

₡ *níma* m'-îkuániç in **Pilatos** *intla* (sic) in iUikalóuan ki-nónotç, *okçepa* om'-îkuániç 'Íx*pan* in **Emperador**, k'-îto:

PILATO: **Verbasiano**, *ka âmo* timitç-ix'matî ¿ *kampa* ti-*ual*éua? *ka ça* nóçel i n'Altepéuh i -ni Xane i nik'-pía ni Ikpali, in Petlâtli, *auh çaçoke* tik'-nékiç, *ka* toMa k'-ixtiçke, *auh* in moTiakáuan, **Verbasianoé** *uel* xiki-pía, *ka no iuhki* nik'-xíuaç i noTiakáuan *auh* in Altepêtli, *ka* i néhuatl i, i ni**Pilatos**, i noTlâ'tolmaxíotl *in ik*, ni-kuep'lli (sic) in **Emperador** in **Verbasiano**.

₡ o-tlaki: *ink* -tlâ'to in **Pilato**, *níman* in **Emparador** (sic).

EMPERADOR: *ka nikan* -ka i no**Emperador Corona** *auh* nóMa*k* -ka in **Emperador Espata**, *yeíka* i*palçinko k'áok* ak mitç-tlaokóliç, *k*'áyak mo*pa* -tlaokóyaç.

₡ *níman* m'-îkuani in **Emperador** *onka*: *okçepa* -*ual*mókuep; *onka* omo-miktikke: -*ual*témók in **Pilato** *ikpa* in Tenantli; *níman* '*nokçepa* -yaç in **Pilato**, ok'-îtak; *uel* -tlaokoya in **Emperador**: in **Jafel** *níman no* m'-îkuani, *intla* k'-îto:

JAFEL: Tlâ'touanié, *ka ik* ti-*ual*mouika, *ka* tik'-maniliko in Altepêtli *ka* tik'-yaoxíua; in **Jerusalem** *ka nelli*, *ka çenka* mo-kuiltonoua, mo-tlamaxtía, *auh onka* íxhix çekiçtok in Xoxikuali, *auh ka uekapa* in okimo-tenantîke, *auh ka* xikauake in Xaneke, *çanelli ka* n'o-mati, *çan âmo uel* tik'mo-xiuíliç *intla* (sic) Mayanaliçt*ika* xik'mo-kuili, *intlak'âmo uekauhtika* xik' mo-pialito; *auh ma* ki-yaualôka i moTiakáuan, *auh intla ça no* ti-kaua (sic), *k'aya çeka*, *íuan* moMaçeuálhuan, in timo-tla'hi-youíltiç, *ka* timo-míktiç; *yeíka ma* xinex-tlakakiti, *ka níkan* onino-uekpáuh (sic), *ka* n'o-mati, *anh ka* nimitç-tlayekoltiçneki, *auh intla* xik'mo-kuili i noTlâ'tol, *ka ça* tik'mo-'tiliç in tlein *áxkan ik* timone-tlamaxitía, *auh ka no yuhki* tik'maníliç in Altepêtli.

₡ *níman* k'-îto in **Emperador**:

EMPERADOR: **Jafelyé**, *çanelli ka çenka* t'-amikî, in Yeualli i*pampa; in ik cenka* ni-tlaokoya i noTiakáuan, *yeika ka çenka*

ika ti-pakiçke *intla* itla xitex-ilhui *in kenni uel* tik'-xiuaçke *in áxkan* in tine-tlamati, *auh kénin* tito-kuepaçke in **Roma,** tik'-tlali, t'açiçke in toTeyo.

¶ *yuh* k'-ito in **Emperador,** *níman* in **Jafel** k'-ito:

JAFEL: Tlâ'touanié, *ka* miyekkíntin in ueueítin i Mamaça in iToka **Cavallos,** *auh* in Kuakuaueke, i -nemî i móXan *auh* in moTlal*patçinko*: *ma* -mîka (sic), *auh ma* -içtatîkan, ki-yektika in imEuayo, *auh in* oyu*h*ki-xiuhke, *ma níman* ki-*ual*-kuika (sic): in Ixtlauatotli *ma ika* mo-kenti, *auh 'noyuhki*mo-xíuh *ma ika* ximo-tlâ'toltika, *ma* -ahateteko, *ma onpa* k'-anati in Âtli, in Atekox*ko* in iToka **Diablo** Atekox*ko*; kaxtol-Ilhuit*ika* ki-temitiçke in Ixtlauatotli, *auh ónkan* in moTia-kauhtçitçíuan *íuan* tim'-atlitçitçinnoç; *auh ka çenka* timo-pâ-pakiltítoç, *yuhma* **Roma** timo-yetçinotika: *ka* tik'yauáloç in Altepêtli: *kuix âmo uekauhtika* in tla-ihiyouiçke, *auh* mitçmo-tlakamaxiliçke.

¶ ki-tlamian in iTlâ'tol in **Jafel**; *níman* in **Pilato** inYolo (sic) ki-mati, ki-*ual*itoç:

PILATO: *çanelli* yehuatl i *iniuhki* okite-ilhui in **Jafel,** *ka miekpa inîkuak* o-yaotlâ'tólok, *i níkan* tito-nônotçayâ, i nex-ílhui inín; *maçoîkuak* onik'-miktiani: *¿ tleíka in âmo yuhki* onik'-xíuh ?, *ka uel ípan* in Mikiçtli o-katka: in ákin Ma-çeuali te-nônotça *in kennin -uel*xiuáloç in iTlâ'tokáuh.

¶ *níman kan* te-notçala (sic) in **Rei Archareo**: *ik* ki-titlániç *'Íxpan* in **Emperador**; ok'-ito:

PILATO: **Archareoé,** *kanel ya yuh* ti-kate, inín *kenel, ma 'Íxpan* ximo-uikâkan in **Emperador,** *ma* xik'mo-tlatlauhtili *mak'âmo* íMa*k* ti-mikîkan, *auh no íui* in **Jerusalem** Tlaka, *ka ma* iMá*ktçin* nik'-tlali in Altepêtli, *mak'âmo* íMa*k* ti-mikîka, *auh mak'âmo* texmo-tlatçakuiltili.

¶ *níman* -yaçke in **Archareo** *'Íxpan* in **Emperador,** mo-tlakuake-tçaçke, *íuan* k'-itoç:

ARCHAREO: **Emperadoré,** *ma* ximo-pâpakiltieka, m'Ix-*pantçinko* tex-*ual*iuan in **Pilato** *ínik* moMa*ktçinko* ki-tláliç

in Altepêtli *iuan* in **Jerusalem**Tlaka, mo'Kxi*tlatçinko* ki-páxoç; *ma* xik'mo-nekilti *ínik mak'âmo* titex-tlalíliç, *mak' âmo* titex-míktiç, titex-tlatçakuiltía; *ma ok* keçki Ilhuítçin mo*paltçinko* tito-nemitîka *ma* xik'mo-nekilti, Tlâ'touanié, *ma* xitexmo-tlaokolili.

ℭ in **Emperador** *ça* ki-tlauelnankili, ki-*ua*ñlhui:

EMPERADOR: *tla* xik'-notçati in **Pilatos**: *in aokmo*: nóMa*k* ki-tlálic in Altepêtli *auh noíui* yéhuatl i: *ça nika* ni-uala.

ℭ *níman* 'no-tlaókox **Archareo,** *auh ye* mo-kuepa, oki-naualkáuh in 'Iknúua, Tlál*pan* oki-ketçi (sic) in i**Espada**, in iYekk iTé*pan* (sic) oki-keç, *iuan* i*pan* mo-teka: in i**Espada** ki-*na*ñkixti, *níman 'nik* ó-mik; *auh* in iTiakáua ki-polouâ, k'on-ìtatô *i* ó-mik, *i* -tekáktok in **Espada**: ki-uikaçke 'Ix*pan* **Pilato,** ki-tekatíui, ki-xokiliçke: *níman* k'on-ìto:

MONQUES: Tekuitlé, **Pilatoé,** *ka* oti-uía,· *ínik* otik'-itatô in **Emperador,** otik'ixpanuîke in toTlaokoyáliç, ki-*ua*ñito *aokmo* tex-tlaokóliç, *ça* timoxíntin tex-pôpóloç.

ℭ *níman* 'nokçe Tlakâtli k'-ìto:

JUDIOS: noPiltçitçinné, *in ya* ti-uitçe, *ka* tex-naualkáuh in **Alchareo,** *ka* tito-matía: "*aço* -tláuiç", *auh in ya uekauhtika, ya* ti-polóuan (sic), tik'-itatô o-miki, in-tekaktika in **Espada,** *ínik* omo-tlaokolmikti.

ℭ -xókaç in **Pilato,** *iuan níman* k'-itoç:

PILATO: Pipiltiné, *ka çan aokmo yuhki* toXikauáliç, *ka çan aokmo uel* ti-mikiçke, *yeíka ókik* timoxíntin *ayamo* ti-mikî, *ma* 'Íx*pan* ti-uia in **Emperador,** *ma* 'Ix*pa* ti-xokati, *auh* xik'-makaka, íMa*k* xik'tlalika in Altepêtli, *aço ken* iYolo k'o-nékiç; *auh ayamo* -yáui, in ixkix Teokuitlâtli, in Xalxiuîtli, in Kentçaliçtli (sic), in Epiolôtli, moxi xik'-*çe*tlalîkan, *auh ma* mo-teçi, xik'te-itîkan: in toYaóua *kao* íMa*k* ti-ueçke (sic), *mâ ça* mo-paktîka, mo-tlamaxtîka in toNekuiltónol, toNetlamáxtil; *auh, in oyuh*-moxíuh, *níman* íMa*k* tik'-tlaliçke in Altepêtli in **Jerusalem.**

¶ *níman* k'-ilhuíke in **Judiosme**:

JUDIOS: **Pilatoé**, ¿ tléin otitex-aítin (sic)?, *ka* téhuatl i *in yuhki* otitex-kuitlauilti: ¿ tlein ot'-axke? **Pilatoé**: *ka no ipampa ya* tik'-itâ, *ka çenka* uei *ik* ti-xikauaçke *intla* íMa*k* ti-mikîkan; *in* 'Íx*pan* tik'-itçatíuh in **Vervasiano, Pilatoé**, *ka çenka níman 'naokmo* axítçin tex-tlaokóliç in **Emperador.**

¶ *níman* kim'-ilhui in **Pilato**:

PILATO: Tetekuitiné, *mak'âmo* ximo-tlaokolmiktîka, *ka* xi-pâpakîka, *ka níman* in 'Íx*pan* ni-kiçatíuh in **Vervasiano**, *auh ka* itla néhuatl i nik'-tlatlauhtika: *ça* nelli tex-tlaokóliç: *ma* néhuatl i nex-pôpolo, *auh* in amehuátin *ka çenka* amex-tlaokóliç, Pipiltiné.

¶ *níman* -tçikiçaçke tçokótçin; *okçepa* -yaçke, k'-ilhuíke:

JUDIOS: **Pilatoé**, *ka* omo-xíuh i, in otitex-ílhui, ¿ tléin *ok* t'-aiçke?, *tla* xitex-ílhui; *tla* xitex-pâti, *ka ya* t'-apiçmikî.

¶ *níman* kimon-ilhui in **Pilato**:

PILATO: Pipiltiné, *ka* nik'no-kuitipóua, *ka* temamauhti; i noNekuitili (sic) *ka ya* nelli, *ka* no*pampa in ya yuh* amo-tlaihiyouiltía; ¡ *quelnel* ! on'o-tlauelíltik!

¶ okçekintin in Tlaka *ka* k'-ilhuíke:

JUDIOS: Tlâ'touanié, *ka* m'Ix*kotçinko uel* -neçi *ka* nelli *çenka* timitç-tlaokultía; *ka* tó*ua* timo-tlahuiyouiltía (sic), *auh ka* -políuiç in toNemíliç, *ka no* -políuiç i moTekuiyo, i mo-Pilo; auh moTekuiyo *ç'anoço max* t'-iaç in -kakiçtía, *auh no íui* in m'Altepéuh -katka, in **Jerusalem**; *auh ka ya* tó*uan* -pôpolíuiç, *auh ka* mo*pampa ka* téhuatl i in otik'-peualti in Tlauelilokáyotl, *auh* ¿ tle *nel* tó*pan* mo-xíuaç; *ini* (sic) *ka* ti-moxíntin in 'Íx*pan* ti-uetçinti (sic), *auh ma* 'Íx*pan* ti-xokatî in **Emperador**: ¿ *ken* kimo-nekíltiç *ma yuhki* mo-xíua? *auh aço nen* tex-tlaokóliç, tex-iknoítaç?

Ⅽ -xókaç in **Pilato,** *iuan* ki-yekánaç in iMaçeualhua *in kápan* -kan (sic) in **Emperador**; *níman* ki-manótçaç in **Tidos**, k'-îtoç.

TIROS: ¿aki Nonô in ki-manoçtika?

Ⅽ çe Tlakâtli k'-ilhui:

MONQUES: Tlâ'touanié, *ka* yéhuatl i in **Pilatos**: mitçmo-xókiç, -nônoxiliçneki.

TIROS: *tla* tik'-itatî tlei ki-neki nex-ílhuiç in **Pilatos**.

Ⅽ *níman* mo-tlakuaketçaçke in **Pilato** *iuan* in iUikalóuan: in **Pilatos** k'-îtoç 'Ix*pan* in **Tidos**, *iuan* -xókaç.

PILATO: Tekuitlé, Tlâ'touanié **Tidos**, *ka uel* tik'mo-maxi-titçinóua *k'âuel* nik'-xiuh, *itla* (sic) aka iTlâtlákol, *kayetka ka* nik'no-kuitipolóuan (sic) *ka çenka* oni-tlâtlakopolo, *ka çenka* on'o-tlaueliltikpolo; *no* 'Ix*ko*, *i'kpak* oní-nen in uei Tlâ'touani Tlakâtli in **Emperador**: *ka* nik'mo-kuitipoloua, *çan no ika* onik'-tekapolo, *çan no* nik'mo-textipolo in iTonalítçin, in iKo-kokátçin, in iTekíuh in Altepêtli, in iTlakalákil çeçeXiuht*ika* in ki-makilitíui, *auh ka iuan* onik'nó-tex (sic) in iTekuiyo, in iTlâ'tokayo in **Emperador**; *yetka* m'Ix*pantçinko* ni-xokako, nimo-tlatça'ko; *ma* oni-tlâtlakopolo, *ma* on'o-tlaueliltik: 'Ikxi*k* nik'-tlalipóloç in Altepêtli, *ka* yéhuatl i kimo-maxitía, *ka iç* -ka, i *nika, -nen*tlamatpoloua: *ma* nexmo-tlaokolili, *ma ok* keçki Ilhuítçin i*paltçinko* tito-nemitîka.

Ⅽ *çan ik* -tlami *inik* te-tlatlauhtía in **Pilato**: *níman* ki-*ua*lilhui in **Tidos**:

TIROS: **Pilatoé**, *ka* oní-kak (sic) in moXokiç *auh* in mo-Tlaókol, *auh* 'tla *ok* nik'-nonotça, nik'-tlatlauhti in noTâtçin in Tlakâtli in **Emperador**, *ka çanelli, ça* 'Ix*pan* mo*pampa* ni-xókaç, n'o-tlaokóyaç.

Ⅽ mó-kuep in **Pilatos**, *auh* in **Tidos** 'Ix*pan* -yaki in **Emperador**: *çan ik* -áçik, oki-tlapalo *iuan* k'-îto:

TIROS: Tlâ'ttouanié, xik'mo-maxititçinno *ka* o-uitça in mo-Maçeuáltçin in **Pilatos**, *ka* otex-tlapaloko, *auh kanelli* te-xokti *in* te-tlaokolti in 'Iknotlâ'tol, *auh kanelli* kimo-tlao-kolkuitía (sic) in iTlâtlakol, *inik* mo'*kpaktçinko* o-nenpolo,

ka m'Ix*palçinko* -uetçinko (sic), *auh no tui* in iPilóuan, *ka* moMa*kiçinko* ki-tlaliko in Altepêtli in **Jerusalem**, *ka ça* in iNemíliç in i*ka* -netlamati, *ika çanelli* tik'mo-kotoníliç, *auh çan ok* nekuâtli i n'Ix*pan* o-xokako, o-tlaokoyako, *yeika* i*pampa* nimitçmo-yolçeuilía, Tekuitlé, Tlâ'touanié, **Emperadoré**.

ℂ k'-ito **Emperador**:

EMPERADOR: **Tidosé**, *ka çan aokmo* nik'-tlaokóliç, *auh* in iPilóua, *auh notuan* in Altepêtli; *ka ika* ni-uala, *ka* nik'-tlauelkixtiko in **santo Porfeta** iMíkiç; *auh iuan ka uel* tik'-mati in **kéxkix** *in nikan* onikin-po (sic) in i*panpa* in Tlapaltontli, *auh ka çenka* no*uikpa* omo-ueíli, nó'*kpak*, n'Ix*ko* ó-nen; *auh iuan ¿ kuix ça* keçkintin i noTiakáuan, i no Pilóuan, in onikin-kauako, i noTlaçóuan -katkâ?: *ka* yehuántin i*uikpa ik* oni-tlauélkuik; *auh iuan ka* tik'-mati *in ikuak* onik'*uali*ua i noUeuetkáuh in **Cáin** *çenka* ki-kualakanaki (sic), *k'atle ipan* k'ítak, ki-po i noTlâ'tol, *auh ka* ki-miktiçkía *intlak'âmo* çekíntin i*panpa* ki-tlatlauhtianî; *auh âmo çaniyo, i nika, in ikuak in aka* -oyani, ni*moma* (sic) *aço* tex-tlapáloç, tex-namíkiç *kanoço* moTekuitlâ'tokáuh: *ka* im omextin in **Rey Archareo** i nikinônoç (sic) *auh* nex-kuep'liliçkía: *in âmo* nex-ix'mati *in kâpan* (sic) ni-*ual*éua *in aokmo* nik'mo-kuitlauía in **Jerusalem**, *auh ma uel* tito-piákan, *ma çan nen*, *ken* tik'xiuákan *ka no yuh* ki-xíua in Altepêtli in **Jerusalem**, *yeika ka iç* -ka i noTekuitlâ'tol, *ka çan aokmo* nóMa*k* ki-tláliç in Altepêtli; *auh uaço* (sic) n'Ix*pa* -uetçinkíui, *ka tel* ki-mati *aço ye in kennin* ki-neki *ka yuhki* mo-xíuaç, *çanen* i*ka* -*nen*tlamatî: *auh iuian* noPiltçitçinné *ka* tik'-mati *ka miekpa* in onik'-tenéuh i no-**Emperador Corona** auh i n'**Emperador Espada**, *auh* nik'-tenéuh in noTlaneltokíliç, *ka* nik'-tlauelkíxtiç in iMíkiç **santo Porfeta**, *i nikan* ki-miktîke: *auh tla* xik'-notça *ka çan aokmo*, *ka in keni* nik'-nékiç, *ka yuhki* -yeç.

ℂ *çan ik* -tlami: *inik* -tlâ'tóua in **Emperador** -yaçki in **Tidos** 'Ix*pan* in **Pilato**, k'ito:

TIROS: **Pilatoé**, *ka* onik'-nónoç in **Emperador** i noTâtçin: in **kéxkix** noUeli *yuhki* mo-xíuh *ka* íxkix i mo*pampa* nik'-

tlatlauhti, *auh ka ça* k'o-neki (sic) íMa*k* ti-tláliç in Altepêtli, *ka çan* 'Íx*pan* a-uetçintíui.

¶ *ualmo*-kuépaç in **Tidos**: in **Pilatos** k'-îtoç:

PILATO: to'Kniuané, *ka y*'aki-'ta *ínik* téMa*k* otex-kauhke in toTeóuan, *ka ye* ak'o-kâke *ka* ni*noma aço* **Tidos** i*ka* ti-xipauaçke 'Íx*pan* in **Emperador**, *auh k'âmo uel* omo-xíuh; ¿ *ken* aki-'tóua? *tla* xik'itôka: ¿ *ke* -yeç?

¶ *níman* ki-*ual*ito in **Monques**:

MONQUES: Tlâ'touanié ¿*kénnok* tito-nônotçaçke? *k'aokmo* okan (sic), *ka çan aokmo uel* tito-mapatlaçaçke: *m'aço ça* ti-moxíntin 'Íx*pan* ti-uía in **Emperador**: *m'aço* 'Íx*pán* ti-xokatî: *açoçanen* tex-tlaokóliç *m'aço tuin* -kakâ (sic), *intkuak -ual*ka-laka in iTekuitlâ'tokáuh in **Cáin**, *in ça* ti-kualakaítak (sic) *intkuak*: "*tla* xik'mo-kakiti i noTlâ'tólçin"; *ataçomo* (sic) itla -yeçkía.

JUDIOS: *ka* kuali in ok'îto, *ma iuhki* mo-xiua.

¶ okim-açitô in iTlakáuan in **Emperador**: oki-tlapalo *íuan* ok'-ito (sic) in **Pilatos**:

PILATO: noPilhuané, *ma* 'Ix*pantçinko* ni-xoka in **Emperador**, *auh ka* 'Ikxi*tlatçinko* onik'-tlaliko in Altepêtli.

¶ ok'-ilhuitô in **Emperador**:

CÁIN: *ka ye* o-uala in **Pilato** m'Ix*pantçinko* -xokákok (sic).
EMPERADOR: *maço* -uállauh, *ma ça* oméntin ki-*ual*huika in iPilóua.
(TITO): **Pilatoé**, *ma* xi-kalaki, *ka* mitç-notça in **Emperador.**
JUDIOS: **Tidosé**, o-tlakauhki i moYolótçin, *ka* otik'-paxo in iNeueipouáliç im **Pilatos**.

¶ *ye* -yáuh *inâuak* **Emperador**: oki-namikiko in **Tidos**: k'on-ilhui:

TIROS: xik'-*ual*huika in **Espada**, *mak'âmo* téhuatl i xik'-itki in 'Íx*pan* in **Emperador**.

PILATO k'on-ilhui: Tlâ'touanié, nimitçmo-tlatlauhtilía *mak'-âmoke* ni-xiuáloç.

TIDOS k'ílhui: *ka iuh* mo-xíuaç, **Pilatosé.**

☾ in **Pilatos** on'-áçik 'Ix*pan* in **Emperador,** *níman* mo-tlaknakétçin (sic), *iuan no* k'*ual*kuili in iMakuáuh:

PILATOS: ueiTlâ'touanié, **Emperadoré,** *ka uel* n'Ix*ko* on'-éuak i ni**Pilatópol,** in i moMaçéual; m'Ix*pantçinko* oni-ualapolo, *auh* mo*uikpatçinko* nik'tlalía i noMakuáuh *auh* in Altepêtli: mo'Kxi*tlantçinko* noxi nik'-tlalía *in kénnin* tik'mo-nekíltiç: *ma iuh* mo-xíua; *ka* nik'no-kuitipolóua *ka* mo'*kpatçinko* n'-euapolo, *auh* mo'*kpáktçin* onimo-ueilipolo, *auh ka no íui* in Têtli, in Kuauîtli, *auh kénin* tinexmo-xiuíliç, *ka yuh* -yeç; *auh* in Petlâtli, in Ikpali in Altepêtli, *ínik* té*pal* onik'-pix, onik'-paxo, in **Emperador**-katka; *maço'ça* (sic) ni-uían, *ka* moMa*ktçinko* onik'-tlalía *níkan* móxin, nik'no-kuitipolóua: ¡ on'o-tlauelíltik ! : ¿ *kuix* tinexmo-tlaokolíliç? *auh* ¿ *kuix* nó*tex* -*çen*kiçaç i moYolótçin? *mâ ne ça*!: yehuántin xikimo-'knotili in mo'Kníuan *níkan* -kate.

EMPERADOR: ximo-ketça, **Pilatoé.**

☾ mo-ketça in **Pilato,** oki-tenamikiliçkia in iMa: omo-kueptéuak in **Emperador,** k'-îto:

EMPERADOR: **Pilatoé,** *ka çeka* (sic) miek Tlamantli in *ik* oti-tlauelilokakui (sic) in i*pampa âtle* Tetlaokoliliçtli amó*pan* nik'-xíuaç, *auh* inín *tla* xi-kaki *ini* (sic) mitç-pouíliç. = ☾ in ikçenTlamantli, *ka çenka* Tlauelilokayot*ika i nika* in **santo Porfeta** *ka,* moTe*kopa,* **Cruzti***tex* ki-miktîke, iToka -katka **Jesus Nazareno,** *ka uel* tik-ixâçik in kim'-ixkomakâke, *ka çan* aki-tlapikîke *auh* oki-kôkoli (sic), *ka* yektli in iNemíliç -katka, *auh ka* ti-tlaxía *intla çan* am-iuhke, *k'âmo ça* yehuâtli aki-tlatlauhtiçkiâ, *âmo* ye amo-'knelilmatiçkia, *ínik* amex-ikneliaya: *ka in* amo-kokoxka'ua, *ka o* ki-pâtiaya: *in* amo-mikeua, *ka o* ki-yolitiaya; *yeíka* xi-kaki: *ka* in iMíkiç on'amex-tça-kuiltiko. = ☾ *auh i nika* oTlamantli (sic), **Pilatoé,** *ka* tik'-tlâtlani in **Emperador** -katka *i níkan*: 'Ikpal*pa,* iPetla*pa*; *nika âmo* tinex-ix'mati i ni**Emperador,** âmo tinex-tlakama, *ça*

no*uikpa* otimo-ueili, *auh* in çeçeXiuht*ika* amoTeki mo-xíua, *ka* otik'mo-texti, *auh* i noUeuetkáuh in **Cáin**, *i* nik'-*ual*éua, *çan* tik'-áuak: *ka* mitç-tekitlalhuîke, *auh* tik'-*ixtaka*miktiçkía; *auh intuh* k'-itki i noTlâ'tol, *ínik* ti-kuep i noTenauátil ¿tlen ot'-ax, **Pilatoé**, *auh ken* otimo-xíuh? = ℭ *auh k'âmo çaniyo in ik* oti-tlâtlako: in ikcentetli (sic), *ka in* oni-uala *nika* nimotlaliko *ça* moKalte*ko*, *auh* temamauhti *ínik* otinex-xiualti: *çan uel ókan* (sic) otimo-nexti, *ka çanelli* in otinexmo-yaoti, *auh* o-*uel*tlakáuh i noYolo, *atle ípan* tinex-ítak: *ka nima nika* ni-ka, ni-uala ¿*kuíx çan* kéçtin (sic) oki-miktíke? *auh ka níman* ¿ *kuíx çan* keçkinti in téMa*k* -uetçkía? *auh ka* otik'-ueli (sic) i moTlauelilokayo ¿ *kuíx ça ok* tik'-ilnamiki *ka intkuak* n'-âçiko, Tenant*íkpak* ti-ne (sic), am-íuâ, amo-uikatinemî in **Rey Archareo**, *auh* i ni*noma* Tenant*itlan* onimo-ketçi (sic), nîmitç-ílhui: "*ma* xik'-nexti (sic) in **Emperador**, *ma* xik'-tlakamati, *ka* -ni moPilo, *ka* -ni moTlâ'tokáuh, *auh ka níman* xik'-tlapo in Altepêtli iKalteyo"; *auh* tik'-îto: "*tla ok* tik'to-'lhuika *auh* i nóu*a* mo-nônoçke"; tik'îto: "*ma* tik'-piaka in toNemílic, *ka* yéhuatl i tik'-piâ in Altepêtli": *auh ikapa* (sic) ni-*ual*éua; ak nehuâtli, *ka* tehuâtli in **Jerusalem** tik'-tekuiti, ti-tlâ'tokati? = ℭ **Pilatoé**, *ka* yéhuatl i i*pampa*, *auh* okçeki *in âmo* nimiç -pouilía, *ka çenka* míek nimitç-ílhui *intkuak* in Tenat*íkpak* (sic) nimitç-nônoç: *k'dik* nimitç-iknoítaç, *ka* nimitç-ílhui *ka* temamauh tik'-ítaç; *auh k'âmo çan* móçel, *ka* móxtin in moPilóua *auh* in m'Altepéuh *çanelli yuh* tik'-ítaç, *ka çanelli* mó*pan* moxíuaç.

ℭ k'-ito in **Pilato**.

(Pilato): no Piltçitçinné ¿ak *aço* -ka?: ¿ákin *nel ok* monemitía?: *ka* moxiti niki-*ual*huíkak.

ℭ *níman* k'o-naç (sic) in **Cadena** in **Emperador**, k'-ilpiç in **Pilato**, kim'-áktiç in Tiakáuan: k'-ito in **Emperador**:

(Emperador): *i níkan* -kate in **Judiosme** in **Pilato** in oki-*ual*huíkak: moxíntin teîx*pan* xik'namakâka, *ka uel* Tlakótin, Mamáltin.

ℭ in Jacob iMatítex k'on-a in Gáin, 'Íxpan ki-uikak in Emperador: ok'-îto in Gáin:

(CÁIN): Tlâ'touanié, *ka* yéhuatl i in iXan*tçinko* nex-tlali *îkuak* tinex*ualm*'-iualitçinno, *auh ka* yéhuatl i nex-ititi in **Verunica**, *ka onka çenka* nex-tlamákak; *yeíka*, noPiltçitçinné, *ma ça* xîk'-tlaokoli, *mak'âmo* téua *ítex* -içtíuh (sic) in Têtli, in Kuauîtli, *ka ok* mo*pampatçinko* nex-mokuiti *ka* yehuâtli i nó*tex* in -titi, in omitçmo-pâtili in **Verunica**.

(EMPERADOR): **Jacobé** ¿keçkíntin *âko* moUayolke? *tla* xiki-nexti (sic), *ça no* nikimo-tlaokolíliç.

ℭ kin-aki Jacob, k'-îto:

JACOB: Tlâ'touani, *çenka* -tlakauhki i moYolótçin: ¿ *k*'ak '*ço* -ka in **Jerusalem**?: *ka* moxtítin (sic) *nikan* -kate; *ma ok* keçki Ilhuítçin mo*paltçinko* tito-nemitîka.

ℭ k'-ito in Emperador:

EMPERADOR: Tiakauané: *ka y*' ak'-itâ *ka ya* tóMa*k* -ka in Altepêtli in **Jerusalem**, *auh âmo y*'aki-matî *k'âmo uêka* in **Herudes**, *ka* uei **Rei**, *ka* uei Tlâ'touani, *auh ka* to Ya'uh; *auh ka* in Altepêtli *in çan iuhki* ti-kauâka, *intlanel noço* aka *onka* tik'-kauhteuâka in toTlapixkáuh, *inok* yekuâtli ki-píaç in Altepêtli, in Ikpali, in ot'-ia, otito-kuepke, *mâ çá-nen ípan* -kualani in **Herodes**, *mâ* tex-kuili, *mâ* kimo-texti *iniuhki* oki-xíuh in **Pilato**; *auh* ¿ *kuíx áxkan in âmo uel* tik'-xiuaçke?: *áxkan* ni-kualita *ma* tik'-ixmanâkan, *ma* tik'-xixititçâka, *mak'atle* Têtli *ípan* mo-káua, *k'âmo çaniyo* in tik'-tçakuiltía, *ka noíuan* tik'-mauiçtilía in toTe'yo.

JU(GLA)R **Emperadoré**, noPiltçitçinné: ¿ tleíka moxtinti otiko-miktili in **Judiosme**, *ka çanelli* moxi Teokuitlâtli in ki-xixa?

ℭ okçe Tlâtli:

(CABALLERO): noPiltçitçinné, *ka ya yuhki* in mitçmo-'lhui-litçinnóua, *tla* xik'mo-kakiti.

¶ **k'-îto in Emperador:**

(EMPERADOR): ¿*âtel*? *ka* nik'-neltoka, *ka* tlauelílok; *ma* tik'to-kuiltonotî in imÁxkan: *ka* -ia *ípan*.

¶ **ki-uikaçke in Pilatos:** *níman* **k'-îto in Clemente:**

(CLEMENTE): **Emperadoré**, noPiltçítçin *ka* omitçmo-'knelili in toTékui, *ma ik* xik'mo-tlatlauhtili, *ma* xik'mo-kuili in iTeoyótçin, *ma* ximo-kuahateki, *ma ika* ximo-tenauatili *ma* moxi Tlakâtli *yuh* ki-xíua.

¶ **k'-ilhui in Emperador:**

(EMPERADOR): **Clementeé**, *ka* otinex-iknelli (sic), *ka çenka* nik'-pâpaki, n'-ahauía; inoYolo*ka*, *uel* noYolo*kakopa* nik'-neltókak, *auh* moxi nik'-neltoka in tinex-maxtía.

¶ **Vina** (sic) '*Ixpan* **mo-tlakuaketçaçke in Emperador:**

(VIENESES): in ti moMaçeuálhuan in tik-píâ i moPêtli, i mo'Kpáltçin, i moXantçinko in **Viana**, m'Ix*pantçinko* tiualâke; ti, totlâçoTlâ'touanié, *ma* xim'-euititie: *ka* tik'momaxititçinóua in moTepétçin, *âmo ye kin áxkan*, *ka ye* ueKauîtli, *ka* iNetláuhtil in m'Átçin in moTepétçin in **Viana**, *ka inîkuak* 'Ix*ko* i'*kpa* ó-nen in **Emperador**, *ka ónpan* in **Viana** i -makoyâ in Têtli, i Kuauîtli, in iMíkiç in ki-tçakuiltíâ; *auh ka in áxkan* in **Pilato**, in oki-paxouaya i m'Átçin in moTepétçin, *ka* m'Ix*ko*, mo'*kpaktçinko* o-nenki: *ka yuh* in oki-xíuh *auh* in **Emperador**, *ka âmo yuhki ípan* o-políui, -ilkaualóniç (sic), *auh ka* otik'-manili *in ken* tik'mo-nekíltiç: ¿*kuix* tik'mo-mekauitekilitçínnoç?: *ma* tik'-uikanka (sic) in moXántçin in **Viana**, *ka* toPíal -yeç, *auh ken* tik'mo-tçontekíliç, *ka onpa* in **Piana** (sic) -mauiçóloç: *ka çan* ixkix tik'mokakititçinnóuan, *ma* xik'm'-ihiyouiltía, Tlâ'touanié.

¶ **ki-nakili in Emperador:**

(EMPERADOR): Tetekuitiné, Ueuetkeé, Tekuitlâ'tokeé, *ka* onik'-mauiço in amoTlô'tóltçin; *ka iç* -ka in çenTlamantli nikuepa, *ka yuhki* in noNémak: in oak'-itôke, *maíui*: in **Pilatos**

ka nonoma onik'-anato ¡in kéxkix, Ueuetkeé in o-mikke *i* nik'-yeyekoto in Temamauhti!: *iniuhki çemîkak* in **Roma** in 'Tçontékiç in iNemíliç: *ka iç* -ka *ik* ni-kuepa in amoTlâ'tol.

PIANA (sic): *mâ ça* tik'mo-tlauexiuili (sic): in çe Kamátçin *ya* tik'mo-kakítiç i noTlâ'tol; *tla* xik'mo-kakiti Tlâ'touanié: *ka níkan* ti-kante (sic) in tik'-paxóua i m'Átçin i moTepétçin in **Piana**; *ka âmo* to*ka* -tlâ'tóloç, *înik*, yehuâtli, in Altepêtli i *nika*, tlâ'tólloç i *moçtla iuiptla* in otex-tlali *auh* in toTekuiyo, *auh no yuh* in tehuátçin: ¿ *kuix çanen ya* mo Ma*ktçinko* -tlakáuaç, *ma yuh* mo-xíua in **Emperadore** in o-yâke, in o-mikke?: -tlakáuaç i moYolótçin, *ka* tik'mo-makauíliç in **Pilato** *ka* tik'-uikaçke, *ka* toPíal -yeç, *auh in ken* tik'mo-tçontekíliç, *ka onpa* mo-xíuaç in **Biana**.

⁋ k'-ito in **Emperador**:

EMPERADOR: Ueuetké ouanexmo-'knellilîke: *ma ok* niki*çen*tlali i noPilóua, *kénin* mo-tláliç in Tlâ'toli.

⁋ *níman* k'on-ilhui in **Gáin**:

CÁIN: noPiltçitçinné *ka yuhki* in omitçmo-'lhuilîke, in omitçmo-makilîke *mak'âmo* (sic) xikimo-makauili, *ka çanelli, ka yeîka* in Altepêtli.

⁋ *níman* kim'-ilhui in **Emperador**:

EMPERADOR: noPilhuané, *kanel yuh* k'o-neki in amoYolo, *makoçanel* (sic): nik'makaua in **Pilatos**.

⁋ *níman* -yaçke in Ueuetke 'Ix*pan* in **Emperador**.

EMPERADOR: *tla* xi-*ual*huía, *k'âmo* nó*tex* -itlakáuiç i noNánhuan, i noKólhuan ki-tetlauhtitâke, *ka uel* aki-mati *înik* n'Ix*ko*, no'*kpak* o-nenki in **Pilatos**: *m'akaxto* xikin-ixketçâkan in amoPilo, *yeîka intla* xi-tlâtlakoka, *aço ye* aki-makixtiçneki in **Pilato**, noYolo -paxiuiç.

⁋ *níman* k'-itôke in Ueuetke:

(VIENESES): noPiltçitçinné, *ka* otitexmo-makili moTlâ'to'ltçin, *ka* tik'uikaçke in **Pilato**: otitexmo-'knelili.

Ꮯ *nimam* '*n*ok'-*ual*kixtike in **Pilato**, ok'-ito in **Emperador**:

EMPERADOR: íMa*k* xiki-tlali *in oka* -kate, in Pipíltin, in **Viana** Tlâ'toke: *ma* ki-uikâkan.

Ꮯ *intkuak* o-tçakuiktikatka, o-yaki in 'Íçkuin, -xoka: *niman* te-tlatlani in **Pilato**:

(PILATO): noPiltçitçinné, Tiakaué: ¿ ákin 'Íçkuin *in momoçtle i níkan* Kalte*ko* -xoka, -tçatçi?

Ꮯ k'on-ilhui in aki 'nok'-*ual*tlátlan:

(GUARDIÁN): noPiltçitçinné, *ka* yéhuatl i i mó'Çkuin, *ka in onpa* in **Roma**, *ónpan* -uala: in o*ual*-tlâtlanekuitía (sic) *i níkan* '*n*omitç*ual*mo-uikilîke: *ka no níkan* -âçiko, *kanel* mitçmo-temolía.

Ꮯ *auh* in **Pilatos** k'on-ito:

(PILATOS): ¿ *kuix* -âuelítiç in*paltçinko*, n'-iknopíltiç in Tekuitlâ'toke *intla çan* ki-*ual*kalakîke?

(GUARDIAN): *k'âmo* -uelítiç in tik'm'-italhuía.

Ꮯ *nima* k'ito in **Pilatos**:

(PILATOS): *o* ! notlaço Ikniuhé ¿ *kénel noço*? on'o-tlauelíltik! *çane* ¿ *âmo* -uelítiç i nimitçmo-tlatlauhtilía, *kanapa* xik'mo-uikilîka, *mak'aokmo* ni-kaki? *ka çenka iltuiç*, *ka* ki-xoktía i noYolo, *auh* nex-tlaokoltía.

Ꮯ in Tlanamaktli k'-ito imíx*pan* Ueuetke.

(ESCLAVO): toTekuiyouané: *ka*-ni Tlakôtli, *auh ka* ni-kak (sic) in **Pilatos** *in âmo uel*-mikki: *ma* xinexmo-tlaokolilîka, *ma* n'amexmo-nônoxiliç, *ma* n'amexmo-'lhuíliç *tleíka in âmo uel* -mikki in **Pilato**, *auh açoçanen uel*-míkiç.

Ꮯ k'-ilhuiçke:

(VIENESES): *ka* timitç-tlaokoliçke, *ma* xitex-ílhui *kénin* mo-xíuaç.

Ɑ *niman* kim-ilkui:

(Esclavo): toTekuiyouané, *tla* ximo-kakitîka: *ka intkuak* in ki-miktîke in **santo Porfeta**, -katka in **Jesu Xpo**, in **Cruztitex** ki-keçke (sic), *ka* n'Ìx*pan* mo-xíuh, *ka onka* ni-katka; *auh* xik'mo-kakitîka: *ka in ya* **Cruztitex** k'o-tekaçke, *ka* in-Ten*kopa* in Tekuitlâ'to, *k'axtopa* ki-petláuhken (sic) *auh* çe Tîlmatçintli kimo-kuikuiliaya in ak *ye uel* k'-ítkiç, *auh ka çeka* tlaçôtli -katka, *çenka* yektli; *auh*, in ok'on-kuike in **Judiosme**, míek in Tlamauiçoli k'itâke in *ítex* mo-xíuh in akike ki-makuîke, *auh noyuhma* in **Pilatos** ki-temo, kí-kuik, *çenka* kimo-tlaçopialiaya, *auh in kanapa* -ya *ok* mo-uikaya, k'itkitíuh, *çenka* kim'-auiliaya, *âmo* k'-iyauiliçtlamatîa, *auh uaço* (sic) k'-itkitika: *ma* xik'mo-'tiliti, *ka intla* nelli *noma* k'-itkitika: akimo-kuililiçke, ma ximo-tlauiyauilîkan (sic).

Ɑ *niman no* -yâke, ok'-itatô, ok'-axilitô in Tîlmantli (sic): *niman*, '*nok*'-axilîke, oki-kixtilîke.

(Pilato): ¡*yoyaue*! on'o-tlauelíltik: ¿ak oamexmo-'lhuili?

Ɑ *niman no* -uetçinto (sic), ó-mik *ik* = Ɑ in Ueuetke -xoloçke, *ual*mo-kuekuept'açke, k'-*ual*iiçt'açke (sic) *in* Pilato *kuix i* ó-mik *ik*.



PERSONAJE QUE NO HABLA

LA VERÓNICA

PERSONAJES QUE HABLAN

VESPASIANO EMPERADOR
TITO SU HIJO
CAIO SENESCAL
CLEMENTE DISCÍPULO DE CRISTO
CABALLEROS ROMANOS
UN JUGLAR
NOBLES DE VIENA
UN GUARDIÁN
PILATOS GOBERNADOR
ARQUELAO REY
MONQUES CABALLERO
JAFEL SEÑOR DE JAFA
JACOB HUESPED DE CAIO
JUDIOS PRINCIPALES
JUDIOS PLEBEYOS
UN ESCLAVO JUDÍO

¶ Aquí se asienta su vida del **Señor Santiago Apóstol** (95). Cómo aconteció (que **Vespasiano**) á ella, la gran ciudad de **Jerusalén**, la destruyó combatiendo, (y) á los **Judios** y á **Pilatos** (96). Aquí está principiando su plática: lo que se dignó decirle (á PILATOS) cuando allá mandó á **Caio.** De modo que de ella, (la) gran ciudad (de) **Roma,** pasará á ella, á **Jerusalén,** cerca de él, de **Pilatos** *).

EMPERADOR: Que (hace) ya 3 años que en ella estamos (en) **Roma**, tuve á bien escribirle á **Pilatos** (97).

¶ Ya que dijo esto el **Emperador,** luego irá **Caio** á la presencia de **Pilatos**: le da el papel al **Rey Arquelao,** que lo irá á dar á **Pilatos,** (quien) verá el papel (98).

PILATOS: ¿De qué manera compondremos esto (99), cómo lo devolveremos (ó contestaremos)?

¶ Primero habló el **Rey Arquelao** y (después) los otros.

ARQUELAO: Oh gran Señor, oh **Pilatos.** Ciertamente, claro se ve que muy enojado está contigo el **emperador Vespasiano,** puesto que te amenaza. Oh

---

*) Los números intercalados en el texto, entre paréntesis, se buscarán al fin del volumen, en la serie de notas.

Señor: (tienes aquí) tu ciudad, tu cola, tus alas (q. d. tu plebe, tus vasallos); y cierto, de presente, (aquí) está cuanto ahí mora: aquí (hay) muchos hombres animosos, y de verdad está reunido todo (el bando del) Águila (q. d. los caballeros), por cuanto es tu siervo. El **Emperador** si, que sé yo, (algo) te quisiere hacer, por ventura no ha de poder. ¿Cómo te lo hará? No han de ir á tu ciudad; (y si) acaso ¿cómo ha de hacer si (es) por demás (que) sobre ella venga? Aunque ya venga la ciudad á cercar, no ha de poder por mucho tiempo tomarla. Para que tome agua ¿adonde bueno (irá)? Allá irán á beber agua sus guerreros, al jagüey del **Diablo** (100), y está lejos. ¿Acaso no padecerán necesidad, y no solo se amohinarán los soldados animosos, sino que (por ventura) no lo desampararán de presto? Oh Señor, si yo fuera, cierto, no solamente así contestaria el mensaje; (diria): pues como no cuida su ciudad, **Roma**, que nosotros, de verdad, con nuestra ciudad, **Jerusalén**, ciertamente así también lo hacemos. Y aunque á su mano vayan rectamente nuestras palabras: que no seamos agobiados todos con el tributo, sino que (sepa) que ya no lo daremos, que no lo conocemos (101).

¶ Luego los otros vasallos dijeron:

JUDÍOS (PRINCIPALES): ¿Cómo es eso? Oh señor **Pilatos**: de veras (á lo que) se dignó aconsejarte **Arquelao** rey, ¿qué cosa diremos ante todo? Que bien (está) lo que se sirvió decirte; que así lo desea también nuestro corazón (102).

¶ Al punto saldrá **Pilatos** haciacá: se sentará, luego hará que llamen á **Caio** y al rey **Arquelao**.

PILATOS: Oh **Caio**: ten á bien irte, sírvete volver (allá) y dile á **Vespasiano** que á ninguno (como) señor mio reconozco. Que unicamente, yo solo, guardo mi ciudad, puesto que soy señor de **Jerusalén**; y que guarde bien su ciudad de **Roma**, que por ventura, como lo hará él, ciertamente, así también lo haré yo (con) la ciudad de **Jerusalén**.

¶ Luego le dijo **Caio**:

CAIO: ¡Oh señor, oh **Pilatos**! ¿Cómo iremos á decir (esto); cómo llegaré á decirlo al **Emperador**? Hizo cosa ilícita (quien) te persuadió. De verdad no (está) bien lo que te obligó á hacer, que solo es así como contagio. Cúrate! ¿Qué haces? Ciertamente, si con otro envias tu tributo, solo por disimular un poco, se aquietará con esto el ánimo del **Emperador**.

¶ Y **Pilatos** al punto se levantó, vió con enojo á **Caio**, y luego lo aferrará de la **corbata** (103).

PILATOS: Cierto, ante todo, bien podemos hablar (así); que bien (está) cuanto concertamos entre nosotros. Vete, parte; que no te detengas aquí, sinó, en alguna parte, qué sé yo que se te haga.

ℭ Luego luego se irá **Caio**: llevó (consigo) á la **Verónica** (104). Llegó. Saludó al **Emperador** (y) besó su mano, allá en **Roma.** Después le dijo:

Caio: Oh gran Señor! Cierto allá fuí, (adonde) tú me habias enviado; y regocíjate, que traigo á la buena mujer, su nombre **Véronica,** que de veras te curará, que tiene (y) trae un lienzo para enjugar el rostro, que ahí está pintado (el del) **Santo Profeta;** y, de verdad, en muchos lugares, con eso, sanan á otros. Oh gran Señor: para que te dignes creer bien lo que te digo, ciertamente sírvete hacer algo (q. d. algun merecimiento) que en realidad de verdad, te curará. Cierto, mañana, te la daré á conocer, oh gran Señor (105).

ℭ **Caio,** haciacá, le dijo (á la **Verónica**).

Caio: Oh **Verónica**: cierto, mañana, sanarás el rostro (del) **Emperador;** y ahí verás á una persona que también interiormente siente así lo mismo (que nosotros). Háblale. Dale lo que tu guardas: el lienzo para enjugar el rostro, que seguramente vosotros dos, de verdad, hareis (sanar), curareis al **Emperador.**

ℭ Cierto, ahí encontró á **Clemente,** aun echado, y todos fueron á su presencia del **Emperador** (106). Luego le dijo **Caio**:

Caio: Oh gran Señor, aquí está **Verónica**: vino por amor del **Santo Profeta** y, cierto, por causa tuya; pues, de verdad, todo lo abandonò ya en **Jerusalén.** También, de veras, aquí está **Clemente,** que del **Santo Profeta** era discípulo, y que mucho conoce toda su vida y cuanto milagro tenia por bien hacer, y que así mismo sabe muy bien cómo, ciertamente, con muchas palabras de mentira lo mataron (ya que) solamente lo calumniaron. De verdad, ví donde padeció trabajos y donde lo asparon en **Cruz** con los brazos extendidos; donde lo enterraron.

ℭ **Clemente** y **Verónica** saludarán (al Emperador): luego le dijo **Clemente**:

Clemente: Oh gran Señor: sírvete oir. De verdad, en el **Profeta** pon mucho tu fé, que solo (él es) único, verdadero Señor (y) **Dios;** y cierto (es) hombre varón, real (y) verdadero; y que es Padre, Hijo, **Espíritu Santo,** y que (es) un solo **Dios.** Pues este mismo se sirvió crear, se dignó hacer el Cielo, la Tierra: ciertamente, de nosotros todos es nuestro Señor. Pues (á) este mismo lo mataron allá en **Jerusalén,** y, puesto caso, así hecho fué, y solo así tuvo á bien desearlo, pues dígnate creer, oh gran Señor, que, si lo quisiere, que si todos (los granos), así es, del calabazo del mar (q. d. de la cuenca del mar) henchido (como) está (de) arena, (fueran hombres), nada le podrán hacer (107): (y) puesto caso (que) de su voluntad tuvo á bien morir ¿por ventura nos conformaremos? No, de veras. Porque lo mataron, ciertamente los castigarán, porque se necesita que sepa todo el mundo su muerte: por amor de Él, su preciada estampa aquí

está: que se digne curarte, que así (lo) hagamos, que así tuvo á bien desearlo. Porque te ocupaste en cosas espirituales y oraste á Dios y creiste bien, que á ti se aplique, pues, para que te sane.

℄ Cuando **Clemente** á la cara le acercará ya el (lienzo) para enjugar el rostro, dice al punto el **Emperador.**

EMPERADOR: Oh **Clemente,** aun no, hasta dentro de poco: saca mi **espada** y **corona** imperiales.

℄ (Cuando) estuvo arrodillado el **Emperador,** luego dijo:

EMPERADOR: (Juro que), como ser verdad que aquí están mi **corona** imperial y mi **espada,** cuando yo real y verdaderamente me purificaré, cierto al punto me dispondré, partiré á **Jerusalén** y descargaré mi enojo por su muerte (del Profeta); que los castigaré, que los destruiré á ellos, los bellacos que así lo hicieron.

℄ Así que su discurso acabó sacarán fuera otra vez su **corona** y la **espada,** luego dijo:

EMPERADOR: Oh **Clemente**: que sobre mi te sirvas poner, y que apliques á mi haciacá, por tu mano ciertamente (y) á un lugar, su precioso rostro del **Santo Profeta.** De mi voluntad.

℄ Al punto, por la cara le pasarán (el Divino Rostro) entre los dos, rozándola rapidamente, y (el lienzo) de la **Verónica** lo besa el **Emperador.** Ellos, **Clemente** y **Verónica,** se arrodillarán. El **Emperador** les dijo aquí:

EMPERADOR: ¿Qué cosa quieren? (108). Digan, consúltense. De veras, cuanto quieran, cierto, se les dará. Digan: ¿acaso (quieren) ciudades, ó por ventura oro, piedràs finas, cosas preciosas?

℄ Luego **Clemente** le contestó; díjole:

CLEMENTE: Oh **Vespasiano,** oh **Emperador**: cierto, nada queremos, aunque (sean) cosas preciosas, oro, ciudades, que al fin saben (lo que) sobre ellas estimamos, pues al cabo solo (son) tierra, que no por mucho tiempo dan placer (ni) se gozan, que no hacen más que pasar de presto aqui (abajo) y en tus aguas y montes (q. d. en tus territorios); sobre esto (q. d. por otra cosa) estamos tristes (109): que apetezcas el bautismo y que te abraces con su creencia de **Jesu Cristo,** que se dignó morir en **Cruz,** y Él mismo tuvo á bien redimirte; que (á) todos tus vasallos los induzcas (á) que también lo apetezcan.

℄ Le dijo el **Emperador**:

EMPERADOR: De verdad, muy bueno (es) lo que dijiste; que así se haga: que por todas partes os digneis predicar en mis tierras, y (á) todos tened á bien enseñarlos (y) servíos bautizarlos (110).

₡ Llamará luego á **Caio**:

(EMPERADOR): Que se aderecen todos para la guerra: que todos han de estar en **Jerusalén** (111).

₡ Al punto le dijo **Caio**:

(CAIO): Oh Señor, oh **Emperador** (112). Porque mucho te empeorabas (de tu mal), á buen tiempo nada te dije cuando **Pilatos** devolvió acá, de **Jerusalén,** tu mandamiento; cuando allá fuí, cuando allá te serviste mandarme (por) el tributo, porque, de verdad, enojóse (**Pilatos**). Dignate oir, oh Señor: cierto, se ha cogido la ciudad de **Jerusalén** y se ha hecho con su provincia; pues dijo, de verdad, cuando yo lo amonesté: « Dile á **Vespasiano** que no lo conocemos: que como yo gobierno la ciudad de **Jerusalén,** que así guarde bien **Vespasiano** su ciudad de **Roma**: que nosotros guardamos nuestra cíudad de **Jerusalén.** » Y, oh mi preciado Señor, si no por mi vida le pidieran algunos de sus nobles, de verdad me matara (113).

₡ El **Emperador** le dijo luego:

EMPERADOR: Así lo dispuso mi corazón, ciertamente (114). Yo los castigaré (por) su muerte del **Santo Profeta;** cierto, bien así yo los condené; real y verdaderamente los destruiré. Que todos se aderecen para la guerra; los valientes soldados saldrán á combatir contra **Jerusalén**: la despoblarán, la conquistarán. Apresuraos: las armas é insignias en nuestras embarcaciones están recogidas.

₡ Al punto (que) sonó la música de viento, (que) se tocó percutiendo, tambien luego, ante todo, fueron á llegar á **Jafa.** Todos ahí se comiden. Como éste (**Vespasiano**) se aderezó, los condujeron á su presencia: se arrodillará (**Jafel**) y le dijo:

JAFEL: Oh **Emperador,** oh gran Señor: que te compadezcas de nosotros, que no muramos y que no nos mates, que solo tú aun aqui gobiernes en tu casa de **Jafa;** y cierto nosotros te diremos cómo, no después de mucho tiempo, saldrás bien en tu empresa contra tu ciudad de **Jerusalén.**

₡ Después que lo escuchó el **Emperador,** luego le dijo:

EMPERADOR: Bien está: cierto, así lo apetece mi corazón.

₡ Luego, cuando partió, lleva (consigo) al de **Jafa**: en la cercanía de las casas (de *Jerusalén*) se asentó. Los animosos guerreros de **Pilatos** le dijeron á éste (115).

ARQUELAO: Oh gran Señor, esfuérzate, y que todos nosotros nos esforcemos, porque no mucho se podrá detener ahí **Vespasiano.**

₡ Luego, cuando subió **Pilatos** (á la muralla), le dijo un sujeto principal:

JUDÍO (PRINCIPAL): Oh gran Señor. Cierto, éste, con la vara en su mano, es el **Emperador.**

Ⅽ Después que le oyó, luego dijo haciacá:

PILATOS: De verdad ¿quien es éste cuya insignia inquirimos? (116).

Ⅽ Y el **Emperador** le dijo:

EMPERADOR: Oh! Eres tú, que te dejé cuidando mi casa, la ciudad de **Jerusalén,** y te dejé ordenado que anualmente pagarás el tributo; y no solamente lo hiciste mal en esto, puesto que, además de eso, tú lo quisiste matar al jefe de mi nobleza (117) que yo envié acá, y además dijiste, cuando devolviste mi mensaje, (que) guardara bien yo mi ciudad, que, pues así se hace, también así (mismo) solo tú guardas la ciudad de **Jerusalén**; y por tanto abre prestamente haciacá la puerta de la muralla (118), y cierto, de igual modo (entrega) también, cuanto liado (tengas), porque si no (lo haces) prontamente, yo procederé como quiera mi corazón, y de veras venceré de cualquier modo.

Ⅽ Luego se apartará **Pilatos**: así que á sus súbditos consulte, (de ellos) otra vez se apartará (para ir) á la presencia del **Emperador**; le dijo:

PILATOS: **Vespasiano,** cierto, no te conocemos: ¿(de) donde haciacá te levantas?: que unicamente yo solo (de) mi ciudad (soy) amo de casa (y) tengo asiento (y) estera (q. d. mando); y de cualquer modo, aunque tú lo quisieres, cierto nuestras manos harán rostro al enemigo; (así) pues á tus guerreros animosos, oh **Vespasiano,** guárdalos bien, que tambien así yo lo haré (con) mis valientes soldados y (con) la ciudad. De veras, yo mismo, yo **Pilatos,** con mi declaración verbal respondí á propósito al **Emperador Vespasiano** (119).

Ⅽ Acabó. Cuando habló **Pilatos** luego (dijo) el **Emperador.**

EMPERADOR: Cierto, aquí está mi **Corona imperial,** y en mi mano está la **Espada imperial**; á fin de que, por amor de ellas, de veras ya no (haya) quien te tenga misericordia, que nadie tenga compasión de tí.

Ⅽ Al punto se aparta el **Emperador** (de) allí: otra vez volvió haciacá; allí combatieron unos con otros: haciacá bajó **Pilatos** (de) arriba (de) la muralla; luego (al combate) otra vez irá **Pilatos** (y) vió (la batalla). Está el **Emperator** bien triste: **Jafel,** cuando tambien luego se aparta, dijo (120).

Jafel: Oh gran Señor: de verdad tuviste á bien venir por esto, cierto veniste á allanar la ciudad que combates. En **Jerusalén,** ciertamente que se vive muy en abundancia, que tienen bienes, y allí toda la provisión (de boca) está junta, y cierto están cercados de muros extensamente, y de verdad (son) esforzados los moradores: de veras opino que, seguramente, no harás bien si (no) por hambre la tomas, de otro modo por largo tiempo has venido á hacer guardia; y que la cerquen tus hombres valientes y tus vasallos (121), y si no más también (sin combatir) la dejas, de veras, no mucho aun padecerás trabajos, ciertamente no

te tratarás mal; por lo cual, entiéndeme, que aquí me esforcé, que es mi opinión, y que te quiero hacer un servicio; y si te dignas tomar mi consejo, estimarás realmente lo que ahora, con este motivo, me oyes, y así también allanarás la ciudad, de fijo.

Ⅽ Al punto le dijo el **Emperador**:

EMPERADOR: Oh **Jafel**: de veras que, por causa del cerco, estamos muy muertos de sed: con este motivo me aflijo mucho (por) mis guerreros; por lo cual, cierto, gozaremos mucho con ello si algo nos dices (ó aconsejas): cómo podremos hacer ahora lo que tú me trazas, y cómo nos volveremos á **Roma**, cómo afirmamos (y) alcanzaremos nuestra fama (122).

Ⅽ Así dijo el **Emperador**; luego dijo **Jafel**:

JAFEL: Oh gran Señor. Cierto (son) muchos los grandes venados (q. d. bestias), su nombre **caballos**, y los toros que viven en tu tierra y en tus dominios: que mueran, y que salen y limpien sus pieles, y cuando así lo hayan hecho, que luego haciacá las tomen, que se revista con ellas el vallecillo, y, cuando así se haya hecho, que acerca de ello os concerteis: que sea colmado echándole agua; que allá vayan á tomar el agua; en el jagüey, su nombre jagüey del **Diablo** (123): en quince días llenarán el vallecillo, y allí te servirás beber, y lo mismo tus animosos guerreros; pues, de verdad, estarás regocijándote mucho: estarás así como en **Roma**. Cierto, (como) cercarás la ciudad, quizá no por mucho tiempo (los sitiados) sufrirán los trabajos; y te obedecerán.

Ⅽ Concluye su discurso **Jafel**. Luego **Pilatos** siente (mover) su corazón: aquí dirá (124).

PILATOS: De veras, esto, así como lo dijo á otro **Jafel**, cierto muchas veces, cuando fué apercibido para la guerra (que) aquí nos consultamos, él me dijo esto (mismo); puesto caso que yo lo matara: ¿porqué así no lo hice? Ciertamente la muerte bien (empleada) en él estaba: (en) quien, (siendo) vasallo, aconseja lo que podrá ser hecho (en daño) de su señor.

Ⅽ Luego después van á llamar al **Rey Arquelao**; con este motivo lo enviará á la presencia del **Emperador**; le dijo:

PILATOS: Oh **Arquelao**: puesto que así ya estamos: ¿qué remedio hay (para) esto?: que vayais á su presencia del **Emperador**, que le ruegues (para) que no muramos de su mano, y tampoco de tal manera (mueran) las gentes de **Jerusalén**: que de verdad en su mano pongo la ciudad: que no muramos de su mano, y que no nos castigue.

Ⅽ Luego irán **Arquelao** (y otros) á su presencia del **Emperador**: se arrodillarán y dirá (125):

ARQUELAO: Oh **Emperador**: que vosotros os digneis alegraros: acá nos envia **Pilatos** á tu presencia; que pondrá en tu mano la ciudad y las gentes

de **Jerusalén**: á tus plantas la allega: dígnate admitirla, de modo que no dispongas de nosotros, que no nos mates (ó) nos castigues; que (así) vivamos unos cuantos dias aun, por gracia tuya, tengas á bien consentirlo: dígnate hacernos misericordia, oh Señor.

℄ El **Emperador** no más le contesta con saña; le dijo aquí

EMPERADOR: Vé (y) habla con **Pilatos**: (díle) que ya no (consiento). Se pondrá en mi mano la ciudad (q. d. sin condiciones) y también así él mismo. Que no más (por eso) vine aquí.

℄ **Arquelao** entristecióse luego, y ya se devuelve: con cautela dejó á sus amigos; en la tierra puso enhiesta su **espada**: la punta por su filo irguió, y sobre ella se echa: su **espada** le salió del otro lado; luego, por esta causa, murió, y sus guerreros (que) lo pierden (de vista) lo van á ver cuando (ya) murió, cuando está echado (en) la **espada**: lo llevarán á la presencia de **Pilatos**, irán á ponerlo en el suelo, (al muerto) llorarán; luego le dijo (126).

MONQUES: Oh Señor, oh **Pilatos**: de verdad fuimos, cuando fuimos á ver al **Emperador**; le declaramos nuestra pena, la rechazó, (dijo que) ya no nos haria misericordia, (que) no más (á) nosotros todos nos destruiría combatiendo.

℄ Luego el otro sujeto principal, díjole (127).

JUDIO: Oh noble Señor; cuando habiamos ido ya, cierto, **Arquelao** nos dejó con cautela; de verdad maliciábamos: « acaso se avergonzará », y cuando ya mucho tiempo hace que lo perdemos, lo fuimos á ver: ha muerto ya (128): en el suelo está echado (en) la **espada**, de modo que se mató de tristeza.

℄ Llorará **Pilatos** y luego dirá.

PILATOS: Oh caballeros, de verdad ya no es igual nuestro esfuerzo, cierto ya no como buenos moriremos; esto supuesto, para que nosotros todos no muramos aun, que á su presencia vayamos del **Emperador**, que vayamos á llorar ante él; que la entreguemos y en su mano pongamos á la ciudad: acaso, puede ser que su corazón lo consienta; y cuando aún no vamos (q. d. antes de ir) todo metal precioso, la piedra fina, la esmeralda (129) la perla, todo juntadlo y que se muela: hacedlo beber; (si de) nuestros enemigos cierto allá en su mano caimos, que no (así) no más se regocijen, se hagan ricos (con) nuestra fortuna, (con) nuestra riqueza; y cuando así se haya hecho, luego en su mano pondremos la ciudad de **Jerusalén**.

℄ Al punto le dijeron los **Judios**.

JUDIOS: Oh **Pilatos**: ¿qué cosa nos obligaste á hacer? De verdad tú mismo, así, nos forzaste: ¿qué cosa hicimos? oh **Pilatos**. De veras, también ya vemos que, por esto, mejor habria sido, esforzándonos, si de su mano (del Emperador) hubiéramos muerto, (pues) cuando en su presencia de **Vespasiano** lleguemos

á estar, oh **Pilatos,** cierto mucho (tememos) que luego el **Emperador** ya ni una poca de misericordia nos tendrá.

¶ Luego les dijo **Pilatos.**

PILATOS: Oh señores: que no murais de tristeza, cierto, regocijaos, que luego á su presencia de **Vespasiano** iré á parecer, y de verdad ya mismo algo he de rogarle: verdaderamente nos hará misericordia; que yo mismo me pierda, y cierto á vosotros mucha misericordia os hará, oh caballeros.

¶ Luego se retirarán (los Judios) un poco: irán otra vez (ante PILATOS); le dirán (130).

JUDIOS: Oh **Pilatos**: cierto se hizo esto que tú nos dijiste: ¿qué cosa hemos de hacer todavía? Dinos, remédianos, que ya morimos de hambre.

¶ Luego les dijo **Pilatos** (131).

PILATOS: Oh caballeros: cierto, declaro mi delito, que es cosa fea; mi arrepentimiento es real, ciertamente; de verdad (es) que por causa mia ya así pasais trabajos. Qué remedio hay! Qué desgraciado soy!

¶ Las otras personas, cierto, le dijeron:

JUDIOS: Oh gran Señor: de verdad en tu rostro bien aparece que realmente mucho te movemos á compasión; cierto en compañía de nosotros te has dignado pasar trabajos, y (ya) que se perderá nuestra vida, también de verdad se perderá tu señorio, tu nobleza y tu grandeza; inutil, absolutamente, irás donde resonaba, y también así (pasará con) la que tu ciudad era, (con) **Jerusalén,** pues de verdad ya, juntamente con nosotros, del todo se destruirá, y cierto por causa tuya, tú mismo de veras diste ocasión á la maldad; pues, en realidad, ¿qué cosa sobre nosotros ha de venir? así es que nosotros todos en su presencia del **Emperador** vayamos á postrarnos, y ante él vayamos á llorar: ¿cómo ha de querer que así aconteza?: ¿pues por ventura será en valde?: ¿nos tendrá compasión, nos verá con piedad?

¶ Llorará **Pilatos,** y guiará á sus vasallos adonde está el **Emperador;** luego llamará con la mano (q. d. en silencio) á **Tito**: (éste) le dirá:

TITO: ¿Quién, como mudo, está llamando con la mano? (132).

¶ Un sujeto principal, dijole.

MONQUES: Oh gran Señor, cierto, el mismo **Pilatos** te implora: quiere tomar consejo.

TITO: Vayamos á ver que cosa quiere decirme **Pilatos.**

¶ Luego se arrodillarán **Pilatos** y sus súbditos: **Pilatos,** ante **Tito,** llorará y le dirá (133).

PILATOS: Oh Señor, oh gran señor **Tito**: ya bien sabes que no bien lo hice (q. d. que no cumplí con mi deber), si (de) alguno es culpa, porque ciertamente, yo

indigno, confieso mi falta (134): que mucho, yo miserable, pequé; que mucho, ruin de mí, fuí bellaco; de modo que ante su persona y sobre ella viví (q. d. que ofendí á la persona) del gran Señor, (del) monarca, (del) **Emperador**; de verdad, yo ruin, confieso mi culpa: (que) no más también, yo indigno, lo eché, yo miserable me apoderé (de) su propiedad, sus bienes (y) su renta de la ciudad; de su tributo recogido de año en año, que le vienen á dar; y cierto, con ello, me apropié su señorío, su reino del **Emperador**; y puesto que, en presencia tuya, vine á llorar, vine á pagar mi pena (135); que, yo indigno, pequé, que fuí malvado; á sus plantas pondré, yo ruin, la ciudad: que se digne saberlo él mismo. Aquí está, cierto; aquí está, en vano afligido, el mísero: que me tenga misericordia; que todavía unos cuantos dias, por gracia de él, vivamos.

¶ No más con esto acaba cuanto suplica **Pilatos**: luego **Tito** le dice aquí:

TITO: Oh **Pilatos**: cierto, he oido tu llanto y tu tristeza, y todavía he de aconsejar, he de rogar algo (por ti) á mi padre, al señor **Emperador**; ya de veras, cierto ante él, en favor tuyo, imploraré, me afligiré (136).

¶ Volvióse **Pilatos**, y **Tito** á su presencia fué del **Emperador**: no más por esto llegó, lo saludó y le dijo.

TITO: Oh gran Señor: dígnate saber que ha venido tu vasallo **Pilatos**, que nos vino á saludar, y realmente hizo llorar, movió á compasión(con) su triste plática, y en verdad que confiesa con aflicción su culpa; porque sobre tu persona, él ruin, vivió (q. d. te ofendió ruinmente); cierto á tu presencia vino á postrarse, y también asi mismo sus caballeros; de verdad, en tu mano, viene á poner la ciudad de **Jerusalén**; cierto, no más (por) su vida tiene temor (que) de veras, en algún tiempo, tú la cortarás; y no más todavía, en presencia de mi mismo vino á llorar, se vino á lamentar para que, por amor de él, yo te aplaque, oh Señor, oh gran Señor, oh **Emperador** (137).

¶ Le dijo el **Emperador.**

EMPERADOR: Oh **Tito**: de verdad, ya no más, ya no le haré misericordia, y también (q. d. tampoco) á sus nobles y á la ciudad; que por ello vine, cierto, vine á desfogar el enojo por su muerte del **santo Profeta**; y con ello (q. d. además) que bien sabes cuanto aquí los conté (q. d. los estimé) por amor de él, hombrezuelo de nada, y que mucho en contra mía se engrandeció, sobre mí, en mi presencia vivió (q. d. me ofendió); y con ello ¿acaso no más (á) cuantos (de) mis valientes guerreros, (de) mis nobles vine á dejar (q. d. á perder), y cosas (que) eran de mi estimacion (q. d. mis riquezas)? De verdad contra ellos, por esto, yo me indigné. Pues además tú sabes que cuando acá envié á mi anciano (senescal) **Caio**, con mucho enojo le oyó (138), que en nada tuvo (ni) estimó mi mensaje, y que le habria matado si no le hubieran rogado algunos por él. Y no solamente, (al llegar yo) aquí, cuando por ningun lado hubo venido, yo aun (pensé): acaso nos saludará, nos recibirá, ya que es tu magistrado (139).

Pues de verdad, á los dos, (también) al **Rey Arquelao** los amonesté que restituyeran lo mío, (y contestan): que no me reconocen, que de donde me levanto haciacá, que ya no tengo cargo de **Jerusalén,** y que nos abstuviéramos bien, que (es) por demás; (que) como nosotros hiciéramos, que también así hace la ciudad de **Jerusalén,** que puesto que aquí (en *Roma*) está mi judicatura, que ya no más en mi mano pondrá la ciudad (de *Jerusalén*). Pero ante mí vendrá á caer por ventura. Por tanto que, acaso ya como lo desea, sepa que así ha de acontecer: (es) por demás (que) de él tengan compasión; pues con reserva, oh hijo mío, (de) cierto sabes que muchas veces (así) lo hice manifiesto (sobre) mi **Corona Imperial;** (y) pues (soy) el **Emperador Vespasiano,** y manifesté mi creencia: que aplacaria mi enojo por su muerte del **santo Profeta** que aquí lo mataron, (así) pues platica con él (q. d. con PILATOS) que ya no más (lo perdonaré), que, como yo lo deseare, cierto así ha de ser.

¶ No más con esto acaba lo que habla el **Emperador**. Irá **Tito** á su presencia de **Pilatos;** le dijo:

TITO: Oh **Pilatos**: cierto hablé al **Emperador** mi padre; así se hizo: cuanto (en) mi poder(estuvo) tanto, de verdad, por tí rogué; y cierto solo consiente que pongas en su mano la ciudad, que ante él ireis á postraros no más.

¶ Vuelve haciacá **Tito**: (á los judios) dirá **Pilatos.**

PILATOS: Oh amigos nuestros: ya veis, de veras, como nos pusimos en mano de nuestros dioses (140); cierto habeis oido ya que yo por mi mismo, ó **Tito** por si, nos sinceramos en presencia del **Emperador,** y que no se hizo bien (q. d. no se pudo hacer). ¿Qué decís? Decidlo ¿Como será (q. d. que se hará)?

¶ Luego dijo aquí **Monques.**

MONQUES: Oh gran Señor: ¿como aun nos concertaremos?: que ya no (hay) dos raciones de comida; que por más tiempo ya no podremos defendernos mucho. Como quiera que sea: nosotros todos habiamos de ir á su presencia del **Emperador;** como quiera, en su presencia vayamos á llorar. Quizá sin razón se compadeciera de nosotros, como quiera, (cuando) de tal modo aun no estábamos, cuando habia venido acá su magistrado **Caio,** que no más lo miraste con enojo cuando (dijo): « dignaos oir mi mensaje. » Quizá nada (ahora) se conseguiria (141).

JUDIOS: Cierto, bien está lo que dijo: que así se haga.

¶ Fueron á alcanzar á los hombres valientes del **Emperador;** saludólos **Pilatos** y les dijo:

PILATOS: Oh nobles señores mios, que en su presencia del **Emperador** implore yo, pues, de verdad, á sus plantas vine á poner la ciudad.

¶ Lo van á decir al **Emperador.**

CAIO: Cierto vino ya **Pilatos**: á tu presencia vino á implorar.

EMPERADOR: Ya que venga, que solamente dos de sus nobles traiga.

(TITO): Oh **Pilatos**: que entres; cierto, te llama el **Emperador.**

JUDÍOS: Oh **Tito**: se llevó tu corazón (q. d. te otorgó lo que deseabas); de verdad, has humillado su gran soberbia de **Pilatos** (142).

℄ Ya va cerca del **Emperador**: lo vino á encontrar **Tito**; le dijo:

TITO: Trae acá la **espada,** que no tú la lleves á la presencia del **Emperador.**

PILATOS le dijo: Oh gran Señor, yo te suplico que no más me sea hecho (q. d. que la lleve yo).

TITO le dijo: Cierto, así se hará, oh PILATOS.

℄ **Pilatos** llegó ante el **Emperador**: luego se arrodilla, y también le lleva su **macana** (143).

PILATOS: Oh muy gran Señor, oh **Emperador;** muy cierto, partí (para venir) á tu presencia; yo, el indigno **Pilatos,** vasallo tuyo; á tu presencia, yo ruin, vine; y hácia tí (vuelto) depongo (q. d. entrego) mi **macana** y la ciudad: à tus plantas lo pongo todo: como tuvieres á bien desearlo, que así se haga; cierto, yo miserable, declaro mi culpa: que por encima de tí, yo ruin, me levanté (q. d. me sublevé contra tí) y sobre tí, yo indigno, me engrandecí; y que también, de igual modo, (necesito) la piedra, el palo (q. d. ser castigado), y del modo que me lo hicieres, que asi sea, ciertamente; pues la estera, la silla (q. d. el gobierno) de la ciudad, cuanto, por el favor de otro, guardé (y) regí, era del **Emperador.** Como quiera que sea he ido, de verdad en tu mano he puesto aquí todas (estas cosas), que yo ruin te reconozco por señor. ¡ Qué malvado fuí! ¿ Por ventura me harás misericordia y acaso á mí se ayuntará tu corazón? Que no en vano solo (sea): dígnate ver con piedad á ellos, á mis amigos (que) aquí están (144).

EMPERADOR: Álzate, oh **Pilatos.**

℄ Se alza **Pilatos**: le habria querido besar la mano al **Emperador;** (pero éste) se quedó vuelto de lado (q. d. lo desairó); díjole:

EMPERADOR: Oh **Pilatos**: de verdad, con muchísimas cosas has metido el mal entre otros, pervirtiéndolos; por causa de ello, á vosotros, ninguna misericordia os haré; y escucha esto, ya que te tocará. La 1ª cosa: que con mucha maldad, aquí, al **Santo Profeta,** de verdad por boca (q. d. sentencia) tuya, en **Cruz** lo mataron: era su nombre **Jesus Nazareno**; cierto bien comprendiste, cuando lo confesaron y conocieron, que no más vosotros lo calumniásteis y lo aborrecísteis, que su vida era buena; y cierto miramos si solamente por ser vosotros así (es) que no á Él quisiérais orar, que no á Él quisiérais ser agradecidos, puesto que os hacia bién: que cuando de presto enfermábais, cierto allá lo curaba; cuando de presto moriais, de verdad allá daba la vida; por tanto, escuchad: realmente, por su muerte, os vine á castigar. Y aquí (entra) la 2ª cosa: que hiciste pesquisa de (q. d. usurpaste) lo que aquí era del **Emperador,** su silla, su estera (q. d. su gobierno); aquí (mismo) no me reconociste, á mí, **Em-**

perador, no me obedeciste; no más en daño mio te engrandeciste, y lo que año por año (de) vuestro tributo se hacia (q. d. recogia) te lo apropiaste, y á mi anciano (senescal) **Caio,** cuando acá lo envié, no más lo reñiste, que te vino á apercibir para el tributo, y lo querias matar secretamente, y así lleva mi mensaje porque devolviste mi mandamiento. ¿Qué cosa hiciste, oh **Pilatos,** y cómo lo ejecutaste? — Y que no solamente por esto pecaste. La 3ª cosa (fué) que, cuando yo viene aquí, me vine á poner no más en la cercanía de tu caserío, y (fué) cosa fea cuanto dispusiste que me hicieran: que no bien allí apareciste cuando de veras me combatiste y bien (por ello) clamó mi corazón: en nada me tuviste; pues luego que aquí estoy, que vine ¿á cuántos matarian no más por ventura? y cierto luego ¿cuántos no más en mano de otros caerian por ventura? pues, porque tuviste poder, esforzaste tu maldad: ¿acaso aun no más olvidas que cuando vine á llegar, sobre la muralla estuviste, enviásteis mensaje al **Rey Arquelao,** estuvisteis en su compañia? y yo aun, (que) junto á la muralla me detuve, te dije: « Reconoce al **Emperador,** sométete, que yo (soy) tu amo, que yo (soy) tu señor, y que al punto abras las entradas (q. d. puertas) de la ciudad »; pero tú dijiste: « Aun todavia (no), hemos platicado y conmigo se consultarán »; (después) dijiste: « Guardad vuestra vida, que lo mismo guardamos nosotros la ciudad »; y tras esto haciacá parto (q. d. me retiré). ¿Quien soy yo (q. d. por quien me tomas) que tú en **Jerusalén** señoreas y mandas? (145). Oh **Pilatos,** de verdad, por causa de esto y lo otro de que no te hago cuenta te dije repetidamente, cuando hacia arriba de la muralla te amonesté, que jamás me apiadaré de ti, donde te dije que (algo) espantoso verás; y que no unicamente (comparezcas) tu solo (sino) que (á) todos tus nobles y (á los de) tu ciudad, así (mismo) de veras hallarás, que ciertamente (si no lo haces) recaerá sobre ti (146).

Ⅽ Le dijo **Pilatos.**

(Pilatos): Oh noble Señor mio: ¿quién (allá) por ventura está?: ¿quién (allá) verdaderamente aun habita? De verdad, á todos los traje yo.

Ⅽ Luego asirá (una) **cadena** el **Emperador** (y) á **Pilatos** atará. Hará que metan los guerreros. Dijo el **Emperador.**

(Emperador): Aquí están los Judios, que Pilatos los trajo: á todos, en presencia de otros (q. d. publicamente) vendedlos: que bien (sean) esclavos, cautivos.

Ⅽ A **Jacob** de su mano le asió **Caio**: á su presencia del **Emperador** lo llevó; le dijo **Caio** (147).

(Caio): Oh gran Señor, éste, de veras, en su casa me alojó cuando tuviste á bien enviarme acá, y cierto, él mismo me hizo ver á **Verónica;** de verdad allí mucho me sirvió, por (lo) que, oh amo mio, que (á él) no más le hagas misericordia, que no con los otros en él caiga la piedra y el palo (q. d. el castigo); que todavia por amor tuyo me declaró este mismo, ciertamente, lo que á mi sobradamente cuadró, cuando te curó la **Verónica** (148).

(EMPERADOR): Oh **Jacob**: ¿cuántos parientes tuyos (hay) en lo alto (q. d. en la ciudad alta)? Manifiéstalos: (á ellos) no más también yo les haré misericordia (149).

℄ Los metió **Jacob**; dijo.

JACOB: Oh gran Señor: mucho concedió tu corazón: ¿quién acaso está en **Jerusalén**?: de verdad, todos completamente aquí están. Que todavia cuanto dia (q. d. muchos días) por gracia tuya vivamos (150).

℄ Dijo el **Emperador.**

EMPERADOR: Oh valientes soldados: cierto, ya veis vosotros que la ciudad de **Jerusalén** está ya en nuestras manos; pero no asi(mismo) sabeis que no lejos (está) **Herodes** (151), que gran Rey (es), que gran Señor (es), y cierto (es) nuestro enemigo, y que (si) la ciudad solo asi dejamos (q. d. abandonada), aunque tal vez alguno allí dejemos establecido como nuestro guardián, mientras que conservará él mismo la ciudad, el asiento (q. d. el gobierno), cuando nos hayamos ido, nos hayamos vuelto, que no sobre ello se enoje por demás **Herodes**, que no nos la tome, que no se la apropie, asi como lo hizo **Pilatos**; pues ¿como no acaso podremos hacer ahora (lo que) de momento paréceme bien?: que la arrasemos, que la derroquemos del todo, que nada de piedra en ella se deje; que no solamente la castiguemos (sino) que también honremos á nuestra Divinidad (152).

JU(GLA)R: Oh **Emperador**, oh venerado amo mio: ¿porqué(será que) todos los **Judios** que hemos matado, lo que escretan (es) metal precioso todo? (153).

℄ Otro sujeto principal.

(CABALLERO): Oh amado Señor mío: lo que te dice, así (es), de veras; dignate oirlo.

℄ Dijo el **Emperador** (154).

(EMPERADOR): ¿No es evidente? De veras lo creo, que (es) malvado (PILATOS). Vayamos á gozar de sus bienes, que le cuadra bien (q. d. lo tiene bien merecido).

℄ Se llevarán á **Pilatos**, acompañandolo. Luego dijo **Clemente**:

(CLEMENTE): Oh **Emperador**, Señor mio. De veras te favoreció Nuestro Señor: que por esto le hagas oración, que tomes para ti (el culto de) su Divinidad; que te bautices; que con ello te dignes mandar que toda persona (también) así lo haga.

℄ Le dijo el **Emperador**:

(EMPERADOR): Oh **Clemente**: de verdad, me hiciste bién; cierto, mucho me regocijo (y) tomo placer; con mi corazón, con todo mi corazón he creido y creo todo lo que me enseñas (155).

℄ Los de **Viena** se arrodillan en su presencia del **Emperador** (156).

(Los Vieneses): Nosotros tus vasallos que guardamos tu estera, tu silla (q. d. regimos) en tu casa de **Viena**, á la presencia tuya venimos. Oh tú, nuestro amado monarca, ten á bien esforzarte: cierto, sabes tú que tu monte (q. d. ciudad), no ahora poco ha, que (hace) ya mucho tiempo que (fué) su don y merced recibidos (q. d. privilegio) por tu agua, tu monte (q. d. ciudad, provincia) de **Viena** (157) que cuando (alguno) en su presencia, sobre su persona del **Emperador** vivió (q. d. cuando le ofendió), cierto, allá en **Viena** eran dados á él piedra (y) palo (q. d. cumplía su pena), lo castigan de muerte; y ya que ahora **Pilatos**, cuando gobernaba tus aguas y montes (de *Jerusalén*), de verdad en tu presencia y sobre tu persona vivió (q. d. te ofendió), ya que así lo hizo, pues, al **Emperador**, que no así (el castigo) en él falte, y que dispongas como lo quisieres: ¿acaso le azotarás? (158). Llevémosle á tu casa (q. d. dominio) de **Viena** donde será nuestro depósito (q. d. preso), y (del modo) como lo condenares, cierto allá **Viena** será honrada (con ello). Que no más cuanto te dignas oir tengas á bien tolerarlo, oh gran Señor.

℄ Les contestó el **Emperador**.

(Emperador): Oh caballeros, oh ancianos, oh magistrados. Cierto recibí honra con vuestro discurso, de verdad aquí está (q. d. esta es) la única plática (con que) retorno así ya mi merced (q. d. la que con él recibí). Está bien lo que decís: ciertamente á **Pilatos** yo mismo lo fuí á prender; (y) ¡cuántos, oh ancianos, murieron cuando fuí á combatir con la fiera persona! De consiguiente, por siempre (tendrá) en **Roma** la sentencia de su vida. Cierto aquí está (q. d. esto es) con lo que yo devuelvo vuestro discurso.

Un Vienés (159): Que no te indignes no más: (con) una palabra oirás ya mi discurso. Dígnate oir, oh gran Señor. Ya que aquí estamos los que regimos tcs aguas, tus montes (q. d. tu provincia) de **Viena**, que de nosotros no se murmure, puesto que (tu antepasado), á la ciudad que aquí está, se murmurará mañana (ó) pasado mañana que (inutilmente) nos dió privilegios y nuestro estado de Señoría, y de igual manera tú. ¿Acaso por demás quedará ya en tu mano que así se haga lo que (hicieron) los **Emperadores** que fueron (y ya) murieron? Otorgará tu corazón, cierto concederás que á **Pilatos** lo llevemos, que nuestro depositado (q. d. preso) será, y, como lo decidieres, de verdad, se pondrá en ejecución allá en **Viena.**

℄ Le dijo el **Emperador.**

Emperador: Oh ancianos, me hicísteis bién: que todavia yo los junte á mis nobles. ¿Como se asentará la plática (q. d. qué resultado tendrá el asunto)?

℄ Luego le dijo **Gaio.**

Caio: Oh preciado Señor mio, que asi sea. Con lo que te dijeron te hicieron servicio: no que no se los concedas ciertamente (q. d. no dejes de concedérselos) puesto que (tiene privilegios) la ciudad (160).

¶ Al punto les dijo el **Emperador.**

Emperador: Oh caballeros mios: puesto que así lo apetece vuestro corazón, que así sea finalmente; les suelto (q. d. les concedo) á **Pilatos.**

¶ Luego irán los ancianos (vieneses) á la presencia del **Emperador.**

Emperador: Venid: cierto, á mi no dañará que mis madres, (que) mis abuelos (q. d. los vieneses) vieren las mercedes (que se les hacen), puesto que bien sabeis como en mi presencia (y) sobre mi persona vivió (q. d. me ofendió) **Pilatos**; (pero) que primeramente pongais fiadores (de) vuestra nobleza (161) porque si echais á perder las cosas (y) quizá ya querrais librar á **Pilatos**, mi corazón se aplacará (con los fiadores).

¶ Luego le dijeron los ancianos.

(Un Vienés): Oh preciado Señor mio: nos recompensó tu plática, puesto que llevaremos á **Pilatos**: nos hiciste merced.

¶ Luego, cuando acá sacaron á **Pilatos,** dijo el **Emperador.**

(Emperador): En sus manos ponedle, que allí están los nobles, los señores de **Viena**: que lo lleven.

¶ Cuando estaba preso (en *Viena*) fué(allá) su perro(y) aúlla: luego á alguno pregunta **Pilatos** (162).

(Pilatos): Oh señor mio, oh valiente hombre: ¿de quién es el perro que aquí, en la acera de la casa, cada día aúlla, ladra.

¶ Le dijo aquel á quien le hubo preguntado haciacá.

(Guardián): Oh señor mio, de veras, tu perro (es) éste, que de allá de **Roma,** de allá vino: rastreó haciacá por el olfato; cuando aquí te trajeron, también, cierto, aquí vino á llegar: así es, pues, (que) te busca.

¶ Y **Pilatos** le dijo.

(Pilatos): ¿Acaso no se podrá (ó) seré merecedor por gracia de ellos, (de) los magistrados, si no más lo metieran haciacá? (163).

(Guardian) Que no será posible lo que te sirves decir.

¶ Luego le dijo **Pilatos.**

(Pilatos): Oh mi querido amigo: ¿hay acaso remedio?: ¡fuí desgraciado, (es) en vano!: ¿no se podrá lo que te ruego (que) por cualquier lado se sirvan llevarlo (para) que no todavía (le) oiga yo? Que muy desvariadamente, de veras, hizo llorar mi corazón; así pues, me pone compasión.

¶ El vendido (q. d. un esclavo) dijo en presencia de los ancianos (de *Viena*).

(Esclavo): Oh señores nuestros, ciertamente yo (soy) esclavo, y de verdad oí (decir) de **Pilatos** que no puede morir: hacedme misericordia que yo os in-

formaré, yo os diré porqué no puede morir **Pilatos**; así como, quizá sin razón, puede morir (164).

¶ Le dijeron (los ancianos).

(VIENESES): De veras te haremos misericordia: dinos como se hará.

¶ Al punto les dijo (el esclavo).

(ESCLAVO): Oh señores mios, dignaos oir. De verdad, cuando lo mataron al **Santo Profeta,** (que) fué **Jesu Cristo,** cuando en **Cruz** lo levantaron, cierto en mi presencia se hizo, cierto allí estuve yo. Pues tened á bien oir: ya que lo pusieron tendido en **Cruz,** cierto por sus labios (q. d. por orden verbal) del magistrado, ya primeramente lo desnudaron, y una ropilla le tomaba quien la pudo llevar ya: y de verdad muy primorosa era, cosa muy buena. Pues, como la cogieron los **Judios,** mucho milagro vieron que con ella se hizo á quienes la tomaban en la mano; y, de la misma manera, **Pilatos** la buscó, la tomó, la guardaba con mucho amor, y á cualquiera parte que ha ido, primero (que) iba, la va llevando; muy contento estaba: no le ocurria ofrecerla (á DIOS), y por ventura la está llevando. Id á ver, cierto, si (es) verdad (que) todavia está llevándola: tendreis á bien tomársela: dignaos ofrecerla (á DIOS).

¶ De modo que al punto fuoron (los ancianos), fueron á ver, fueron á cerciorarse (de) la ropilla: luego, cuando se cercioraron, se la sacaron (á PILATOS).

(PILATOS): ¡Oh desventura! Fui desgraciado! ¿Quién os lo dijo?

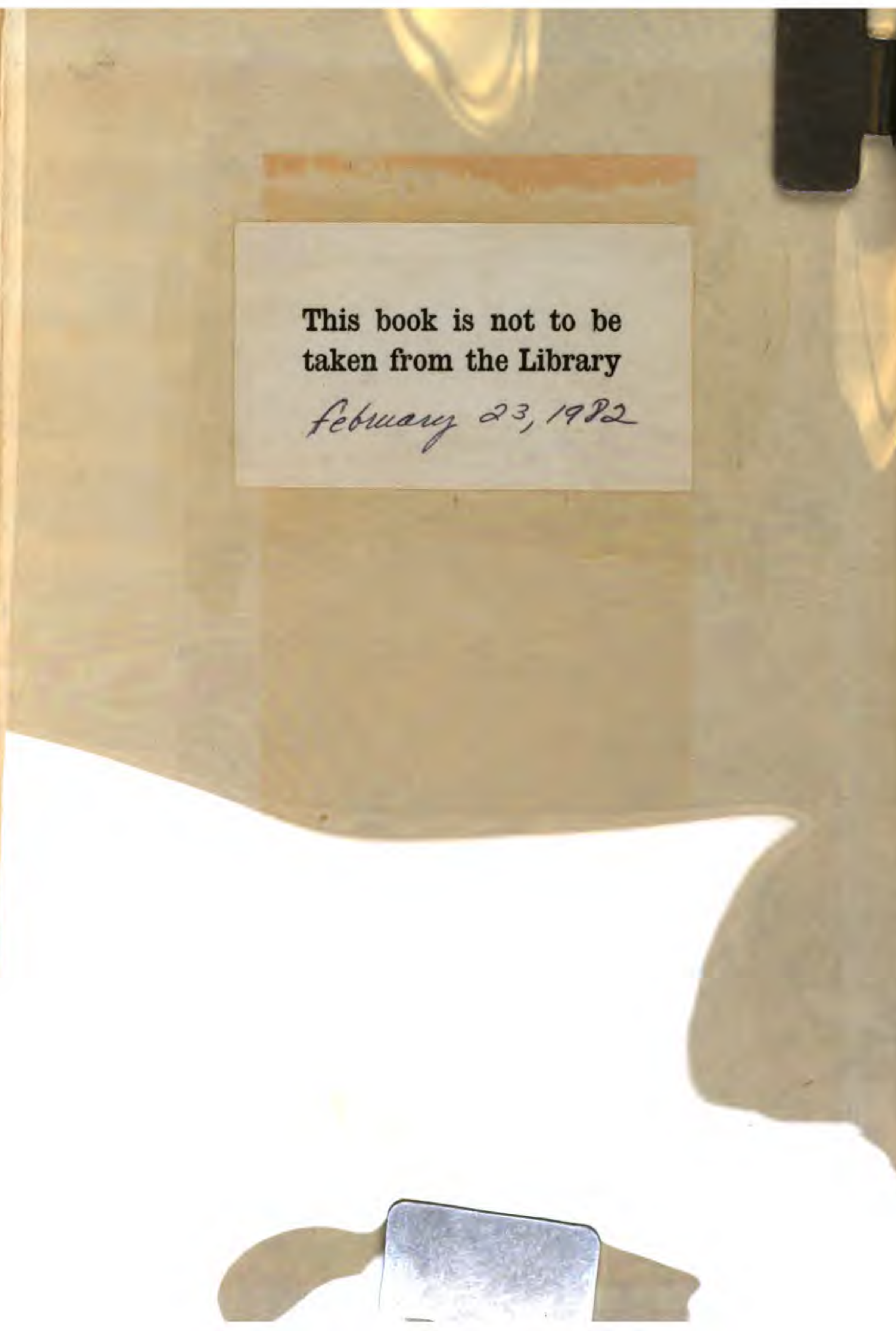
¶ Luego también fué á caer: murió por esto. — Los ancianos huirán, irán yendo y viniendo haciacá, lo vendrán á ver amenudo á **Pilatos,** si acaso murió por esto (165).



AVISO

En el CUADERNO 5°, que á éste seguirá, daré la 2ª edición del Coloquio en mexicano sobre la **Invención de la Santa Cruz por Santa Elena,** publicado por mí en 1890, y que pocos conocen, porque se hizo tirada limitadísima de 50 ejemplares. — Con tres piezas dramáticas más que ocuparán sendos cuadernos, y cuyos títulos oportunamente iré anunciando, se completará el VOLUMEN 1° de mi *Biblioteca Náuatl,* cuyo texto vendrá seguido de notas y precedido de un pequeño estudio acerca del Teatro prehispánico de los indios, y de su Teatro religioso posterior á la Conquista. — La *Biblioteca Náuatl* ha procedido con alguna lentitud en su edición, porque se hace á mis expensas y según lo van permitiendo mis recursos, pues hasta el día no se han puesto en venta ni ésta ni mis demás publicaciones.





This book is not to be
taken from the Library
February 23, 1982

